

**ОРГАНИЗАЦИЯ  
САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ  
СТУДЕНТОВ  
ПО ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ**



ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ  
РАБОТЫ СТУДЕНТОВ ПО  
ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Саратовский национальный исследовательский государственный университет  
имени Н. Г. Чернышевского

# ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ ПО ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

*Сборник научных статей*

Саратов  
Издательство «Техно-Декор»

2018

УДК 378.026.7(082)

ББК 74.58 я 42

О 98 Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научно-методических статей преподавателей иностранных языков вузов России. Саратов: Издательство «Техно-Декор», 2018. – 244 с.

В этом выпуске сборника «Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам» представлены исследования ученых Саратовского государственного университета, а также университетов Москвы, Санкт-Петербурга, Петрозаводска, Екатеринбурга, Невинномысска, Краснодара. В статьях исследуются психолого-педагогические и организационные основы оптимизации самостоятельной работы студентов по иностранным языкам, особенности самостоятельной работы с иноязычными научными и художественными текстами, рассматриваются способы и приемы оценивания эффективности самостоятельной работы, определяется место проектных и информационно-коммуникативных технологий в организации самостоятельной работы студентов.

Статьи представляют интерес для преподавателей и учителей иностранных языков, а также для всех тех, кто интересуется актуальными методическими проблемами лингводидактики.

*Редакционная коллегия*

Доктор педагогических наук, профессор Е.А. Александрова (Саратов, Россия)

Доктор филологических наук, профессор И.Н. Григоренко (Краснодар, Россия)

Доктор социологических наук, профессор Б.Р. Могилевич (Саратов, Россия)

Кандидат филологических наук, доцент Р.З. Назарова (Саратов, Россия)

Кандидат филологических наук, доцент И.Н. Сипакова (отв. редактор) (Саратов, Россия)

Доктор филологический наук, профессор М.А. Стернина (Воронеж, Россия)

УДК 378.026.7(082)

ББК 74.58 я 42

## СОДЕРЖАНИЕ

### Секция 1

#### ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ И ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ОСНОВЫ ОПТИМИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ ПО ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

<b>Аскарова А.Х., Винник М.В.</b> Формирование межкультурной компетенции у студентов технических вузов при обучении иностранному языку. <i>Fostering Cross-Cultural Competences in Teaching Foreign Languages to Future Engineers</i> .....	7
<b>Базылева Р.М.</b> Место самостоятельной работы в учебном пособии по иностранному языку для специальных целей. <i>Significance of Independent Learning in the ESP Textbook</i> .....	11
<b>Беляева Е.Г.</b> Система управления обучением как фактор повышения качества самостоятельной работы студентов. <i>Learning Management System as a Powerful Tool to Increase the Quality of Learner Self-Study and Autonomy</i> .....	17
<b>Григоренко И.Н.</b> Познавательный интерес как неотъемлемая часть обучения самостоятельной работе. <i>Curiosity Modeling as an Essential Part of Students' Independent Work</i> .....	29
<b>Иванова Д.Н.</b> Использование стратегий изучения английского языка в процессе самостоятельной работы. <i>Using Learning Strategies in the Process of Individual Work to Develop English Skills</i> .....	34
<b>Кузнецова Т.Г.</b> Современные технологии изучения иностранного языка в вузе как способ мотивации учебной деятельности студентов. <i>Modern Technologies of Studying Foreign Language in a Higher Educational Institution as a Means of Motivation of Students' Educational Activity</i> .....	38
<b>Кучерова Т.Н., Кольцова О.В.</b> Развитие творческого потенциала личности студента в процессе самостоятельной работы по иностранному языку. <i>Development of the Creative Potential of the Student's Personality in the Process of Independent Work on a Foreign Language</i> .....	42
<b>Минор А.Я.</b> Билингвальное и поликультурное образование в современной российской школе. <i>Bilingual and Multicultural Education in Modern Russian School</i> .....	46
<b>Могилевич Б.Р.</b> Формирование когнитивной самостоятельности студентов: теоретико-методологический аспект. <i>Cognitive Self-Activity Formation: Theoretical and Methodological Aspect</i> .....	54
<b>Мухина Ю.Н.</b> Последовательное формирование профессиональных навыков в самостоятельной работе студентов педагогического вуза. <i>Consistent Organisation of Professional Pedagogical Skills through Independent Work</i> .....	57
<b>Никитина Г.А., Королева П.С.</b> Организация СРС при подготовке будущих педагогов. <i>Structure of Intending Teachers' Independent Learning</i> .....	63
<b>Павлова О.В.</b> Проблема самостоятельного выбора в процессе формирования профессионально-этической культуры студентов вузов. <i>Problem of Independent Choice in the Process of Professional-Ethical Culture Forming of University Students</i> .....	68
<b>Песчанская Т.И.</b> Реализация стратегий самообучения для повышения эффективности учебной работы студентов. <i>Implementation of Self-Training Strategies to Increase Efficiency of Students Educational Work</i> .....	73
<b>Саунина Е.В.</b> Особенности внеаудиторной самостоятельной работы студентов при изучении иностранного языка. <i>The Peculiarities of Out-Of-Class Individual Students' Study in Learning a Foreign Language</i> .....	78
<b>Спиридонова Т.А.</b> Управление самостоятельной работой: условия выработки стратегии. <i>Students' Independent Work Management: Conditions for Working out a Strategy</i> .....	84

### Секция 2

#### РАБОТА С НАУЧНЫМ И ХУДОЖЕСТВЕННЫМ ТЕКСТОМ В КОНТЕКСТЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

<b>Голодная В.Н.</b> Взаимное рецензирование письменных заданий творческого характера. <i>Peer-Review of Creative Writing Assignments</i> .....	89
---	----

<b>Иосилевская Н.Д.</b> Учет когнитивного стиля обучаемого как фактор оптимизации самостоятельной работы. <i>The Cognitive Style of the Learner as a Factor of Optimization of Independent Work</i> .....	93
<b>Исаева А.В.</b> Работа с текстом как один из видов деятельности в условиях профессионально-ориентированного обучения иностранному языку. <i>Work With the Text as One of the Types of Activity in the Context of Professionally Oriented Foreign Language Teaching</i> .....	98
<b>Кубракова Н.А.</b> Оценивание качества студенческих статей на английском языке в рамках конференции "Young Scholars' Research in the Humanities". <i>Assessing Students' Papers in English Prepared for the Proceedings of the Annual Conference Young Scholars' Research in the Humanities</i> .....	106
<b>Хижняк И.М.</b> Роль самостоятельной работы студентов в формировании лексических навыков на примере художественного текста. <i>The Role of Independent Work of Students in the Formation of Lexical Skills on the Example of a Literary Text</i> .....	115
<b>Целовальникова Д.Н.</b> Сложности в передаче образности оригинала при переводе студентами поэтических текстов. <i>Difficulties in Rendering Poetic Imagery in Students' Translations</i> .....	120
<b>Шелюгина А.О.</b> Организация самостоятельной работы студентов неязыковых специальностей по переводу поэтических текстов. <i>The Organization of Self-Study for Students of Non-Linguistic Specialties on the Translation of Poetic Texts</i> .....	125

### Секция 3

#### РАЗВИТИЕ И ОЦЕНИВАНИЕ ИНОЯЗЫЧНЫХ ЯЗЫКОВЫХ И РЕЧЕВЫХ УМЕНИЙ В РАМКАХ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

<b>Алексеева Д.А.</b> Применение навыков составления резюме при переводе резюме в рамках конкурса. <i>Applying CV Writing Skills When Translating a CV in the Translation Contest</i> .....	130
<b>Базанова И.В.</b> Междисциплинарные исследования обучаемых как средство мотивации к изучению иностранных языков. <i>Inter-Disciplinary Students' Researches as the Way to Motivate Studying Foreign Languages</i> .....	136
<b>Васильева Е.А., Каймашникова Л.А.</b> Методика составления фонда оценочных средств по самостоятельной работе для студентов неязыковых вузов. <i>A Methodology of Assessment Tools Database Development for Individual Work of Technical University Students</i> .....	139
<b>Воронова Е.Н.</b> Составление словаря как форма самостоятельной работы студентов по иностранному языку. <i>Compiling Vocabulary as a Form of Students Independent Work in Foreign Language Course</i> .....	144
<b>Ержанова Г.А., Абдикаримова А.</b> <i>Learning Vocabulary of Foreign Language by Self-Study Vocabulary Activities</i> .....	155
<b>Иванова Д.В.</b> Самостоятельная работа студентов: развитие навыков разговорной речи. <i>Students' Independent Work: Developing Speaking Skills</i> .....	157
<b>Матяшевская А.И.</b> Обучение студентов младших курсов основам английской научной речи. <i>Teaching Academic English to First-Year Students</i> .....	162
<b>Сосновская А.А.</b> Формирование фонда оценочных средств для организации самостоятельной работы студентов. <i>Assessment Tools Fund Formation for Organisation of Students' Independent Work</i> .....	167
<b>Тернова Н.В., Васильева Ю.В.</b> Формирование лексической компетенции студентов в процессе самостоятельной работы над домашним чтением. <i>Forming the Lexical Competence of Students While Working Individually at Home Reading</i> .....	173

#### Секция 4

### ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАТИВНЫХ И ПРОЕКТНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

<b>Бартель В.В.</b> Христианская тема в проектах студентов-теологов. <i>Christian Theme in Projects of Students-Theologians</i> .....	178
<b>Васильева Е.Г.</b> Коллаж как один из активных приемов творческой самостоятельной работы студентов. <i>Collage as an Efficient Tool to Organize Students' Independent Work</i> .....	181
<b>Гаврилова С.Ю.</b> Использование ресурса TED Talks для развития навыков публичного выступления. <i>Developing Public Speaking Skills with TED Talks</i> .....	187
<b>Захарова А.А.</b> Использование проектно-исследовательской деятельности и икт для организации самостоятельной работы студентов. <i>The Use of Project and Research Activities and Information Technologies for Organization of Students' Independent Work</i> .....	192
<b>Захарова Е.Н.</b> Из опыта использования Интернет ресурсов по аудированию при обучении английскому языку. <i>The Experience of Using Internet Resources for Practicing Listening Skills in English</i> .....	196
<b>Золотарев М.В.</b> Реализация концепции индивидуальной траектории обучающихся в рамках проектного метода. <i>The Implementation of the Individual Student's Trajectory Principle with Regard to the Project-Based Learning</i> .....	200
<b>Косарева С.А., Алексеева Д.А.</b> Разработка дизайна компьютерной игры как форма самостоятельной работы студентов. <i>Developing a Computer Game Design as a Students' Self-Study Project</i> .....	205
<b>Кузьмина С.В.</b> Выполнение проекта «My Scientific Research» студентами магистратуры Института химии. <i>Implementation of the Project «My Scientific Research» by the Undergraduates of Institute of Chemistry</i> .....	209
<b>Ларионова Е.В.</b> Использование метода проектов в обучении иностранному языку на факультете психолого-педагогического и специального образования СГУ им. Н.Г. Чернышевского. <i>Using Project Work in Teaching a Foreign Language at the Faculty of Pedagogical and Special Needs Education of Saratov State University</i> .....	213
<b>Макарихина Е.А., Тиден Е.В.</b> Фестиваль как возможность проявления творческого потенциала. <i>Organizing Festival to Showcase Creativity</i> .....	220
<b>Первухина И.В.</b> Использование вебквеста для организации самостоятельной работы студентов по ESP. <i>Webquest: Achieving Learner Autonomy in an ESP Class</i> .....	223
<b>Портенко М.С., Сипакова И.Н.</b> Использование платформы Moodle для организации конкурса академического письма на английском языке. <i>Moodle as an Efficient Platform for the Contest in English Academic Writing</i> .....	228
<b>Середа П.В.</b> Videоблог как практика самостоятельного аудирования для изучения английского языка. <i>Video Blogs as Independent Listening Practice for ESL Students</i> .....	233
<b>Тупикова С.Е., Сахаутдинова Д.И.</b> Исследовательско-проектная деятельность как эффективная форма обучения иностранным языкам в школе. <i>Research and Project Activity as an Effective Form of Foreign Language Teaching in Schools</i> .....	236
Сведения об авторах .....	241

# СЕКЦИЯ 1. ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ И ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ОСНОВЫ ОПТИМИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ ПО ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

А.Х. Аскарова, М.В. Винник

## ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКИХ ВУЗОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

### FOSTERING CROSS-CULTURAL COMPETENCES IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES TO FUTURE ENGINEERS

*В статье рассматривается проблема формирования межкультурной компетенции у студентов технических специальностей при обучении иностранному языку, а также важность самостоятельной работы для решения данной проблемы. Определяются ключевые задачи, формы и виды самостоятельной работы как составного компонента обучения, направленного на развитие умений творческой работы с источниками профессиональной информации в иноязычной среде, а следовательно, являющейся инструментом формирования компетенций межкультурного профессионально ориентированного общения на иностранном языке.*

*The article considers the problem of fostering cross-cultural competences in teaching foreign languages to technical university students, and highlights importance of directed unsupervised activity of students in achieving this goal. We define the key objectives, forms and types of unsupervised study used as an ingredient component and technique facilitating the learning process, enhancing cultural awareness, and developing skills for data processing in the various professional fields. Therefore, students' unsupervised activity is an effective tool forming the competences required for cross-cultural profession-oriented communication through upgrading the foreign language proficiency.*

*Ключевые слова: межкультурная компетенция, профессионально ориентированное общение, источники информации, иностранный язык, студенты технических специальностей, самостоятельная работа.*

*Keywords: cross-cultural competences, profession-oriented communication, directed unsupervised activity, sources of information, foreign language proficiency, technical university students.*

Проблема подготовки будущих специалистов технических специальностей к межкультурной коммуникации занимает весомое место в современных методических исследованиях, однако некоторые ее аспекты остаются неопределенными.

Целесообразность параллельного изучения языка и культуры, а также проблема формирования компонентов коммуникативной компетенции в процессе подготовки студентов к межкультурной коммуникации рассматривается многими учеными-методистами в отношении неязыковых специальностей. В трудах современных исследователей (Н.Б. Ишханян, В.М. Топалова) освещаются проблемы изучения иностранного языка в высших



учебных заведениях. Процессы глобализации, устранение информационных, территориальных и экономических границ, установление новых форм межнациональных отношений предусматривают необходимость формирования иноязычной компетентности, под которой понимается межкультурное общение, позволяющее разрешать социальные и профессиональные проблемы.

Главной целью изучения иностранного языка определяется формирование иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции, которую понимают, как способность к межкультурному иноязычному общению [1]. Положение о необходимости усвоения английского языка в тесной связи с культурой народа-носителя этого языка в методике преподавания иностранных языков давно воспринимается как аксиома.

Иноязычное образование, коммуникативная компетентность, межкультурная компетенция обеспечивают смысловую направленность деятельности каждого человека, успешное взаимодействие с людьми другой культуры, обществом, природой, наукой, техникой, что составляет систему ценностей человека, его коммуникативную, профессиональную культуру.

Межкультурная компетенция характеризуется способностью личности устанавливать взаимоотношения с представителями других культур. Это, в свою очередь повышает общую культуру специалиста, его конкурентоспособность на международном рынке труда [2, 975].

Межкультурная компетенция предусматривает наличие знаний обо всех сферах жизни страны, язык которой изучается, а также воспитание уважительного отношения к стране и народу, развитие языковых, речевых и других способностей, формирование умения общаться в разных жизненных ситуациях, формирование мотивации к дальнейшему овладению языком, наличие определенных знаний и представлений о системе конкретного языка [2, 976].

Межкультурная профессионально ориентированная иноязычная коммуникативная компетентность, которая формируется у студентов заведений высшего образования технического профиля, содержит следующие компоненты компетентности:

- лингвистическую компетентность;
- социокультурную компетентность (в единстве ее социальной и культурной составляющих);
- психологическую (порождение и восприятие речи);
- предметную (общепредметную и профессионально-предметную);
- коммуникативную компетентность (включающую аудирование, говорение, чтение, письмо).

Таким образом, стратегическая цель изучения иностранного (английского) языка профессионального устремления в заведении высшего образования технического профиля заключается в формировании у студентов межкультурной иноязычной коммуникативной компетентности в единстве всех ее компонентов-составляющих. Эта компетентность будущего специалиста является необходимой для решения им широкого спектра профессиональных заданий и покрывает профессиональные потребности в англоязычной коммуникации выпускников практически всех специальностей технических заведений высшего образования.

Многочисленными исследованиями доказано, что использование страноведческой и культуроведческой информации в учебном процессе обеспечивает повышение познавательной активности студентов, расширяет их коммуникативные возможности, способствует созданию позитивной мотивации на занятии, предоставляет стимул для самостоятельной работы над языком, помогает в решении практических и воспитательных заданий предмета.

Научить студента технического профиля устно и в письменном виде общаться на иностранном языке, четко и логично выражать свое мнение, уметь убеждать, аргументированно доказывать свою позицию и одновременно слушать речь иностранного партнера – сложное задание, в первую очередь, из-за того, что общение на иностранном языке это не только вербальный процесс. Его эффективность в профессиональном общении зависит от таких факторов, как условия, ситуации, культура общения, правила речевого этикета, знания невербальных форм высказывания мысли.

По мнению И. Любанец, «...реальная межкультурная коммуникация может быть достигнута в процессе приобщения обучаемых к мировым ценностям через использование на занятиях следующих компонентов:

- материалов, содержащих социокультурный и культуроведческий аспект изучаемого языка;
- самостоятельной работы с культурологическим материалом» [3, 140].

В связи с социокультурной концепцией изучения иностранных языков в настоящее время наблюдается отклонение от абсолютизации коммуникативного подхода и формирования у будущих технических специалистов коммуникативной компетентности в чистом виде. Сегодня речь идет о «посткоммуникативной фазе» в методике преподавания иностранных языков. В качестве цели изучения иностранного языка выдвигается необходимость формирования межкультурной профессионально направленной иноязычной коммуникативной компетентности.

Самостоятельная работа как средство формирования иноязычной межкультурной компетенции предусматривает изучение культуры страны изучаемого языка, которая наиболее обобщенно может быть представлена как система образцов знаний, умений, типов поведения, установок и убеждений, а также как система материальных ценностей, которые производятся человеческим обществом и передаются от одного поколения другому.

Формами внеаудиторной самостоятельной работы в процессе развития иноязычной межкультурной компетенции выступают следующие:

- индивидуальное внеаудиторное чтение;
- творческие, поисковые, проектно-ориентированные задания;
- участие в научно-исследовательской работе, разнообразных внеаудиторных образовательных мероприятиях и проектах [5, 65].

М. Головяшкина считает, что «...эффективному овладению данными знаниями способствует самостоятельная работа студентов с текстами для домашнего чтения. Тексты являются истинными хранителями культуры. Они отражают духовный мир человека. Именно текст связан с культурой, ибо он пронизан множеством культурных кодов, именно текст хранит информацию об истории, национальной психологии, национальном поведении, т.е. обо всем, что составляет содержание культуры» [4, 72].

В условиях отечественных неязыковых вузов есть, пожалуй, наиболее эффективный способ обеспечить студентов достаточным количеством иноязычных источников профессиональной и/или профессионально ориентированной межкультурной информации, которые, к тому же, студенты должны самостоятельно находить и творчески прорабатывать, чтобы их информационная деятельность отвечала требованиям конструктивистского подхода.

Этот способ включает внедрение в качестве обязательного для студентов вида самостоятельной деятельности регулярного, постоянного и систематизированного Интернет-поиска на иноязычных (англоязычных) профессиональных и профессионально ориентированных сайтах. Такая учебная деятельность должна быть настолько обязательной, что соответствующие учебные задания по Интернет-поиску включаются даже в базовые учебники для изучения языка в профессиональных межкультурных целях.

Следовательно, самостоятельная работа студентов, как составной компонент всего процесса обучения, должна развивать у студента способность использовать знания, умения и навыки для поиска, обработки и использования информации в конкретной ситуации для решения конкретных профессиональных межкультурных проблем в процессе использования иностранного языка.

При современных условиях иноязычная подготовка студентов технических специальностей должна быть направлена на формирование способности будущих специалистов реализовать межкультурное профессионально ориентированное общение на иностранном языке с целью решения профессиональных заданий. Отметим, что формирование компетенций межкультурного общения в процессе изучения иностранного языка будущими техническими специалистами предопределено проблемами взаимоотношений между представителями разных культур в процессе проведения переговоров, участия в международных конференциях, проектах и тому подобное.

#### Список литературы

1. Сергеева З.С. Формирование межкультурной компетенции студентов технического вуза при обучении немецкому языку // Вестник Казанского технологического университета. 2014. №10. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/formirovanie-mezhkulturnoy-kompetentsii-studentov-tehnicheskogo-vuza-pri-obuchenii-nemetskomu-yazyku> (дата обращения: 24.03.2018).
2. Свиридон Р.А. Концепция формирования межкультурной профессионально-коммуникативной компетенции студентов неязыковых специальностей // Фундаментальные исследования. – 2014. – № 8-4. – С. 975-980.
3. Любанец, И.И. Формирование межкультурной компетентности в процессе обучения иностранным языкам / И.И. Любанец, П.Н. Бушейко // электронный научно-практический журнал Наука/ RASTUDENT.Ru – № 4 (04-2014) – С. 133-141.
4. Головяшкина М. А. Роль самостоятельной работы в формировании межкультурной компетентности студента неязыкового ВУЗа // Молодой ученый. — 2009. — №11. — С. 271-273.
5. Сергеева, Н.Н., Походзей Г.В. Развитие иноязычной межкультурной компетенции студентов неязыковых специальностей в системе профессионально-ориентированного языкового образования [Текст] : монография / Н.Н. Сергеева, Г.В. Походзей ; Урал. гос. пед. ун-т. — Екатеринбург, 2014. — 214 с.

Р.М. Базылева

### **МЕСТО САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ В УЧЕБНОМ ПОСОБИИ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ**

### **SIGNIFICANCE OF INDEPENDENT LEARNING IN THE ESP TEXTBOOK**

*В статье рассматривается значение самостоятельной работы при формировании иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции в рамках учебного пособия для студентов-международников.*

*The article focuses on the significance of independent learning while developing a professional communicative competence within the textbook for International Relations students.*

*Ключевые слова: самостоятельная работа, профессиональная коммуникативная компетенция, пособие, чтение, письмо, аудирование*

*Keywords: independent learning, professional communicative competence, textbook, reading, writing, listening*

Целью обучения иностранному языку в неязыковом вузе является развитие иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции, овладение навыками и умениями разных видов речевой деятельности в сфере профессиональной коммуникации, формирование такого типа личности, который был бы способен творчески решать профессиональные задачи.

По определению Новоселова М.Н. иноязычная профессиональная коммуникативная компетенция – это «личностное психологическое новообразование, сформированное дисциплинами предметного [...] блока базовой и вариативной частей профессионального цикла, дополненных специализированными курсами научно-исследовательской и профессиональной направленности в процессе высшего иноязычного образования, которое в единстве и взаимосвязи коммуникативного и профессионального компонентов в своей структуре, включает в себя наряду с когнитивным и поведенческим аспектами долговременную готовность и способность к ведению профессиональной и научно-исследовательской деятельности на иностранном языке» [1, 1236-1239].

Вопрос иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции обсуждался многими отечественными и зарубежными учеными. Ими выделялось разное количество составляющих ее компонентов, но общими для всех специальностей предлагались стратегический, лингвистический, дискурсивный, информационный и социокультурный / межкультурный компоненты. Некоторые авторы, на наш взгляд совершенно обоснованно, выделяют также бизнес (деловой) и специальный компонент [2, 103].

Стратегическая компетенция позволяет специалисту выбрать свой путь достижения поставленной цели с учетом своих способностей и профессиональных потребностей. Лингвистическая – проявляется в развитии умений и навыков всех видов речевой деятельности в профессиональной сфере общения. Дискурсивная компетенция предполагает способность логично излагать свои мысли в различных ситуациях профессионального общения в устной и письменной форме. Информационная – заключается в умении собирать и обрабатывать информацию для различных целей. Межкультурная компетенция дает возможность общения с представителями иноязычной культуры в различных сферах деятельности с учетом специфики данной национальной культуры, касающейся страноведческих знаний, норм и традиций поведения, речевого этикета и т.д. Бизнес-компетенция формирует умения делового общения в устной и письменной форме. А специальная компетенция предполагает развитие способностей профессионального общения в специальных видах деятельности со своим языком и ситуациями взаимодействия и усвоение новых профессиональных ролей [2, 103-130].

В зависимости от того, каковы потребности, какие цели и задачи стоят перед будущими специалистами в данной профессиональной области, акцент при обучении иностранному языку делается на приоритетных для данной профессии компетенциях.

Согласно Федеральному государственному образовательному стандарту высшего образования по направлению подготовки «Международные отношения» (уровень бакалавриата) за время обучения у студентов должен быть сформирован ряд общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, связанных с изучением иностранного языка. Специалист, получивший степень бакалавра, должен овладеть устным и письменным иностранным языком для осуществления межличностного и межкультурного взаимодействия; уметь использовать язык в профессиональной деятельности, при ведении переговоров; выполнять устные и письменные переводы с иностранного языка на русский и с русского на иностранный; уметь устанавливать контакты и развивать профессиональное общение на иностранном языке [3]. То есть, можно предположить, что при обязательном владении всеми составляющими лингвистической компетенции, приоритетными для бакалавров-международников будут дискурсивный, информационный, межкультурный и специальный компонент, состоящий из когнитивной компетенции (т.е. теоретического и практического знания в области международных отношений), личной компетенции (умения общаться в разных ситуациях) и профессионально-технологической компетенции (творческого и конструктивного подхода к решению проблем в предложенных им ролях).

К сожалению, то количество аудиторных часов, которое дается на выполнение всех этих задач, и низкий уровень знаний иностранного языка, с которым студенты приходят в университет, делает достижение данных целей очень сложным и даже не всегда возможным процессом.

В данных условиях тем более необходимо развивать у студентов навыки самостоятельной работы. Наличие стабильной мотивации и постоянная и систематическая самостоятельная деятельность способствуют формированию умений работы с информацией, ее критического осмысления, расширению знаний, готовности к самообразованию, развитию своих творческих способностей, умению самостоятельно принимать решения, совершенствоваться в своей профессиональной области. В настоящее время в Институте истории и международных отношений Саратовского государственного университета проходит апробация учебного пособия по английскому языку для студентов, получающих подготовку бакалавра в области международных отношений, “International Relations in Theory and Practice”. Занятия по данному пособию предполагается начинать из-за недостатка часов на старших курсах с сильными студентами с четвертого семестра, а со слабыми

студентами – с пятого семестра. Пособие направлено на формирование профессиональной составляющей иноязычной коммуникативной компетенции и очень большая его часть рассчитана на самостоятельную работу.

Одним из основных видов речевой деятельности, на базе которого развиваются во многом и другие виды деятельности, является чтение, требующее серьезной самостоятельной работы. Для студентов-международников это особенно важно, так как за годы обучения они должны начитать большое количество литературы на иностранном языке, чтобы использовать ее при написании своей дипломной работы (не менее 25%). Кроме того, будучи специалистами в области международных отношений, им постоянно придется иметь дело с чтением иностранных материалов, извлекать оттуда необходимую информацию и определенным образом ее обрабатывать. Поэтому массированное чтение – один из самых значимых этапов обучения, так как оно способствует обогащению лексического состава, лучшему пониманию грамматических структур, развитию устной и письменной речи, приобретению переводческих навыков и, конечно, расширению собственного кругозора, как профессионального, так и общего. В данном пособии этому виду речевой деятельности уделяется особое внимание. Все тексты являются профессионально направленными, аутентичными и представляют разные жанры: отрывки из монографий, аналитических, научных и публицистических статей, газетных информационных материалов, интервью. Предлагаются упражнения на ознакомительное, просмотровое и изучающее чтение, которое дается на самостоятельное освоение [4, 87-91]. Упражнения лексического характера построены также на небольших текстах той же тематики, информационно дополняющих основной текст.

Другим видом самостоятельной работы, представленным в пособии, является аудирование. Без понимания речи на слух не может быть общения. Поэтому в каждом уроке студентам дается ссылка на поиск и прослушивание выступлений известных политических деятелей, ученых и экспертов; предлагаются лекции, дискуссии, критические выступления, небольшие видео материалы, просмотрев или прослушав которые, нужно выделить какие-то факты или примеры в соответствии с поставленным вопросом, обобщить информацию, определить свое отношение к ней. Например:

*Watch a video “Terrorism is a failed brand”:*

[https://www.ted.com/talks/jason\\_mccue\\_terrorism\\_is\\_a\\_failed\\_brand#t-1123195](https://www.ted.com/talks/jason_mccue_terrorism_is_a_failed_brand#t-1123195).

*Listen to the talk in which lawyer Jason McCue urges for a new way to attack terrorism, to weaken its credibility. He shares stories of real cases where he and other activists used this approach to engage and create change. Answer the following questions:*

- 1. What is one of the most important things about countering terrorism from the point of view of Jason McCue?*
- 2. How does J. McCue see terrorism?*

3. *What is the Achilles' heel of terrorism?*
4. *What are the two ways to attack the brand?*
5. *Whose task is to reduce the brand?*
6. *How should we interact?*
7. *What does it mean "to be more proactive"?*
8. *What is lawfare? Does it work?*
9. *What examples of lawfare, civil affairs and civil initiatives does McCue give?*
10. *What is your opinion on this new way to attack terrorism?*

Формированию профессиональной компетенции способствует такой вид заданий, как подготовка презентаций, которые помогают развивать умение формулировать свои мысли свободно и убедительно, выступать перед аудиторией и отвечать на вопросы [5, 18-22]. В каждом уроке пособия предусмотрена такого рода работа, когда студенты должны индивидуально, в парах или группах подготовить мини-презентацию о каких-то событиях, организациях, исторических личностях или государственных деятелях. Например:

1. *Make mini-presentations on the following dynasties or personalities: the Habsburgs; the Bourbons; Hugo Grotius; Samuel von Pufendorf; Emer de Vattel; Cardinal Richelieu; William of Orange; Louis XIV.*
2. *Make a presentation on one of the empires: The Holy Roman Empire; the Ottoman Empire; the Austria-Hungarian Empire; the Russian Empire. Do not forget to speak about its history of creation, legal and political structure, imperial institutions, reforms, territorial ambitions, time of war and peace, and its end.*

Еще один вид работы, выполняемый либо индивидуально, либо в группах, когда студентам предлагается проанализировать какую-то проблему, высказать свое мнение о ней, принять чью-то точку зрения и обосновать свой выбор. Такие задания, как правило, вызывают интересные дискуссии, где экспертами являются студенты, а преподаватель не всегда знает правильный ответ и только направляет обсуждение, задавая вопросы открытого типа [6, 121-123]. Например:

*Read the text below. Discuss four levels of analysis: individual, domestic, interstate and global. Give examples of some international events and explain them from the point of view of these four levels.*

*Is it necessary for a country to have a Presidential Doctrine? Why? Why not? Give your grounds.*

*What is your opinion on the perspectives of international relations in the 21<sup>st</sup> century?*

Письменная речь также нашла свое отражение в пособии. Так как многие студенты начинают заниматься исследовательской работой, еще обучаясь в вузе, пишут статьи, выступают на конференциях, им необходимо уметь создавать вторичные тексты. Такая работа также предусмотрена в пособии: после предварительной тренировки на занятиях, есть задания по написанию аннотаций к предложенным текстам, или краткой передаче содержания текста (summary) с использованием логических связей и компрессией текста. Кроме этого, завершая тему, студенты либо пишут эссе, либо выступают с устными



сообщениями. Например, после темы “Conflicts” на обсуждение или написание эссе выносятся следующие темы:

1. *A brief review of the situation in the Middle East.*
2. *History of the Civil War in Syria.*
3. *The interests of Iran, Turkey, the Kurds, the USA, and Russia in this war.*
4. *Conflicts of the 21<sup>st</sup> century, their reasons and consequences.*

Так как профессия бакалавра-международника предполагает и разностороннюю переводческую деятельность, студентам предлагается много текстов и интервью на перевод с английского языка на русский и с русского на английский, что также требует серьезной самостоятельной подготовки.

Мы можем сказать, что через все виды речевой деятельности, представленные в данном пособии, формируются приоритетные для направления «Международные отношения» (бакалавры) компоненты иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции. При этом самостоятельная работа занимает значительное место, восполняя недостаток часов аудиторной работы, повышая интерес к изучению языка и к своей профессии, повышая ответственность за свое обучение и создавая условия для самообразования.

#### Список литературы

1. Новоселов М.Н. Иноязычная профессиональная коммуникативная компетенция: определение понятия в логике уровня образования (бакалавриат и магистратура) // *Фундаментальные исследования*. – 2013. - №11-6. – С. 1236-1239.  
URL: <http://fundamental-research.ru/ru/article/view?id=33284>  
(дата обращения: 25.03.2018).
2. Крупченко А.К. Введение в профессиональную лингводидактику. – М.: МФТИ, 2005.
3. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 41.03.05 Международные отношения (уровень бакалавриата). [Электронный ресурс]. URL: <http://fgosvo.ru/> (дата обращения 09.04.2017).
4. Базылева Р.М. Самостоятельная работа при обучении чтению. // Организация самостоятельной работы студентов: Материалы докладов II Всероссийской научно-практической интернет-конференции «Организация самостоятельной работы студентов» (6-9 декабря 2013 года) – Саратов: Изд-во «Новый Проект», 2013. – С. 87-91.
5. Базылева Р.М. Развитие умений профессионального общения (на примере подготовки презентации). // Язык, образование и культура. Материалы III межвузовской конференции, Саратов 25 января, 2008. Сб. науч. трудов. – Саратов: Изд-во «Научная книга», 2008. – С. 18-22.
6. Fisher, Robert *Teaching Thinking. Philosophical Enquiry in the Classroom*. – Continuum, 2008.

## **СИСТЕМА УПРАВЛЕНИЯ ОБУЧЕНИЕМ КАК ФАКТОР ПОВЫШЕНИЯ КАЧЕСТВА САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ**

### **LEARNING MANAGEMENT SYSTEM AS A POWERFUL TOOL TO INCREASE THE QUALITY OF LEARNER SELF-STUDY AND AUTONOMY**

*В данной статье представлен анализ современной системы управления обучением (LMS) как инструмента организации самостоятельной работы и обеспечения учебной автономии студентов неязыковых факультетов и вузов в процессе их обучения английскому языку на основе опыта внедрения системы управления обучением учебно-методического комплекса “Empower” в Санкт-Петербургском государственном университете.*

*This article offers an analysis of the modern Learning Management System (LMS) as a tool for organizing independent work and ensuring learner autonomy for students of English in non-linguistic faculties and universities. The author discusses the case of “Empower” learning management system (LMS) piloting at St Petersburg State University.*

*Ключевые слова: самостоятельная работа студентов (СРС), учебная автономия, система управления обучением, компьютерные обучающие программы, интерактивные формы обучения.*

*Key words: student self-study, learner autonomy, learning management system, computer assisted learning, interactive self-study.*

Переход на новые государственные стандарты образования потребовал значительного усиления роли самостоятельной работы студентов (СРС), как важного компонента подготовки специалистов в вузе. В условиях некоторого несоответствия требуемого ФГОС объема знаний по иностранному языку и отводимому на эту работу аудиторного времени становится актуальной необходимостью поиска эффективных способов организации СРС, позволяющих перенести значительную часть работы по освоению студентами учебного материала по иностранному языку на внеаудиторные занятия студентов. Эффективное управление СРС позволит существенно снизить риск снижения качества языковой подготовки в целом. В структуре учебных планов и программ неязыковых вузов и факультетов наметилась тенденция сокращения количества аудиторных занятий, отводимых на изучение иностранных языков, и увеличение количества часов, выделяемых на СРС. В связи с этим, высшая школа должна усилить внимание к организации самостоятельной учебно-познавательной деятельности студентов, выработке навыков самостоятельной работы и достижению учебной автономии студентов, и возникает необходимость поиска новых форм и методов организации и управления СРС.

Возрастающая роль самостоятельной работы студентов и формирования навыков учебной автономии студента в процессе освоения иностранного языка широко обсуждается российскими специалистами [1, 2, 3, 4, 5], различные аспекты СРС становятся предметом

специальных исследований. Во многих российских вузах специалисты в области обучения иностранным языкам занимаются разработкой и внедрением различных современных технологий, нацеленных на повышение эффективности СРС. [2, 3, 5, 6] В условиях глобальной информационно-образовательной среды и динамичного развития телекоммуникационных технологий самостоятельная работа студентов (СРС) уверенно переместилась в область электронной лингводидактики, способной объединить дидактические, методические и информационные компоненты в единую научную теорию и в единую методологическую систему анализа. «В последние годы концепция открытости и многократного повторного использования ЭОР (электронных образовательных ресурсов – примечание автора статьи) реализуется в международных спецификациях электронного обучения SCORM (<http://www.adlnet.org>), IMS (<http://www.imsglobal.org>), в работах по созданию цифровых образовательных ресурсов, организуемых Национальным фондом подготовки кадров при Правительстве РФ (<http://www.ntf.ru>)» [7, 108].

В теории методики обучения иностранным языкам СРС всегда находилась в центре внимания методистов, лингвистов и педагогов, так как неоспоримым является факт, что СРС способствует формированию и развитию когнитивных способностей студентов в целом, а также специфических для области изучения иностранных языков навыков и умений. СРС развивает мышление, интеллектуальное развитие, творческий потенциал, умение находить решение проблем, а также умение применять свои знания и в совершенно новой обстановке.

Основной целью данной статьи является анализ системы управления обучением с помощью учебно-методического комплекса нового поколения «Empower», разработанного совместно ведущими специалистами Кембриджского издательства и Кембриджского Экзаменационного Синдиката в 2016 году. В настоящее время в рамках сотрудничества Кембриджского издательства и факультета иностранных языков Санкт-Петербургского государственного университета осуществляется масштабное пилотирование всех языковых уровней данного учебно-методического комплекса – от уровня А2 до уровня С1 – в практику обучения студентов первого года обучения физического факультета. Данный совместный проект охватывает 5 учебных групп студентов или в общей сложности 65 студентов первого курса, занимающихся по рабочей программе освоения общего английского. В пилотировании принимают участие 5 преподавателей кафедры иностранных языков в сфере физических и химических наук, ведущие группы различного уровня от А2 до С1 соответственно. В ходе описываемого в статье пилотирования системы управления обучением УМК «Empower» были поставлены две основные исследовательские задачи. Первая задача заключалась в том, чтобы найти ответы на вопросы о возможности и целесообразности интеграции данного ресурса в программу усвоения английского языка в

неязыковом вузе. Вторая задача состояла в том, чтобы в результате экспериментального пилотирования предложить обоснованное и аргументированное с точки зрения теории методики обучения иностранным языкам экспертное заключение.

Учебно-методический комплекс «Empower» представляет собой яркий пример синтеза смешанного обучения и электронного обучения, называемых в зарубежной методике обучения иностранным языкам «blended learning» и «e-learning» соответственно [7]. Анализируемый в данной статье УМК «Empower» представляет собой яркий пример учебно-методического комплекса нового поколения, в разработке которого принимали участие как специалисты в области создания учебно-методической печатной продукции по английскому языку, так и специалисты в области информационных технологий, программирования – создатели электронных образовательных платформ и систем управления обучением.

Система управления обучением (learning management system – LMS) представляет собой современный и эффективный инструмент СРС, способный существенно повысить ее качество и улучшить результат. Российская система высшего образования уже имеет опыт внедрения и использования электронных образовательных платформ. Использование электронной образовательной платформы Moodle в обучении иностранному языку помогает сформировать у студентов умение самостоятельно планировать и организовывать, оценивать и корректировать свою учебную деятельность, ориентируясь на конечный результат. Такая форма работы допускает учебную автономию, что делает ее более жизнеспособной в условиях конкурентной образовательной среды. LMS Moodle дает возможность проводить обучение в индивидуальном темпе; предоставляет свободу и гибкость, т.е. студент может самостоятельно планировать время, место и продолжительность занятий; обеспечивает доступность (образовательный ресурс доступен независимо от географического и временного положения образовательного учреждения); мобильность (эффективная реализация обратной связи между преподавателем и студентом является одним из основных требований и оснований успешности процесса обучения); технологичность (использование в образовательном процессе новейших достижений информационных и телекоммуникационных технологий) и творчество (создание комфортных условий для творческого самовыражения обучаемого) [8, 285-286].

Термин Learning Management System (LMS) пока не обрел статус устойчиво используемого термина в отечественной методике. На сегодняшний день это понятие широко трактуется как основа системы управления учебной деятельностью, используется для разработки, управления и дистрибуции учебных онлайн материалов с обеспечением совместного доступа. [8, 9] Существует ряд систем управления обучением, которые осуществляют дистанционное обучение посредством Интернет и других сетей, позволяющих

осуществлять процесс обучения в режиме реального времени, организовывая онлайн лекции и семинары. Термин «Learning Management System» переводится как «система организации обучения» и как «система управления обучением». Вероятно, оба варианта перевода допустимы, однако в данной статье будет последовательно использоваться термин «система управления обучением», так как именно концепт управления обучением делает обсуждаемую в данной статье систему действенным эффективным инструментом СРС.

Анализируя учебно-методический комплекс «Empower», следует сказать о той важной тенденции начала века, когда практически все ведущие издательства англоязычной методической литературы фактически стали преобразовываться в электронные образовательные платформы, на базе которых практически любой учебно-методический комплекс для любого языкового уровня, любой возрастной категории и любой специфики целей и задач получает возможность организовывать и управлять самостоятельной работой студентов через электронный ресурс, отдельный доступ к которому получает каждый студент. Рассматриваемый нами в данной статье УМК «Empower» состоит из различных компонентов, которые можно разделить на две группы печатную продукцию и электронные ресурсы. В категорию печатной продукции входят лишь книга для учителя, книга для студента и учебная тетрадь для студента. В категорию онлайн ресурсов входят все вышеперечисленные компоненты, а также онлайн ресурс для студентов, имеющий доступ как к учебной тетради онлайн и тестам онлайн, и онлайн ресурс для преподавателей, имеющий доступ к дополнительным материалам, ключам к упражнениям, инициированию чатов в учебной группе и мониторингу и контролю проделанной студентами СРС.

Разработанная издательством Кембриджского университета электронная образовательная платформа обучения английскому языку позволяет осуществить регистрацию на уровне образовательного учреждения и на уровне учебной группы. Так, кафедра иностранных языков в сфере физических и химических наук факультета иностранных языков СПбГУ зарегистрирована как образовательное учреждение и имеет своего администратора, осуществляющего постоянную связь и сотрудничество с штатной командой электронной образовательной платформы Кембриджского издательства. В свою очередь, каждый преподаватель имеет доступ к управлению учебной работой своей группы с правом «открывать» разделы каждого урока, тесты достижений по итогам усвоения материалов урока, а также рубежные и итоговые тесты достижений. Преподаватель также имеет доступ к разделу «grading», где представлены в графической и табличной форме показатели выполненного объема СРС по группе в целом, по отдельному студенту, по каждому уроку УМК и по каждому тесту, а также по усвоению материала УМК в целом. Следует также отметить, что электронная версия УМК «Empower» включает все компоненты

учебно-методического комплекса, кроме книги для студента, практически избавляя от необходимости приобретения печатных версий, так как электронный ресурс предлагает удобные версии для печати всех материалов, которые целесообразно распечатать для аудиторной работы.

Современные исследователи, занимающиеся педагогической категорией «самостоятельная работа» в предметной области «иностранный язык», считают, что СРС способна обеспечить самостоятельное извлечение знаний и их качественное усвоение, анализ результатов в усвоении знаний и развитии умений. Наиболее точное и емкое определение СРС предложила И.А. Зимняя: «Самостоятельная работа представляется как целенаправленная, внутренне мотивированная, структурированная самим объектом в совокупности выполняемых действий и корректируемая им по процессу и результату деятельности. Ее выполнение требует достаточно высокого уровня самосознания, рефлексивности, самодисциплины, личной ответственности, доставляет объекту обучения удовлетворение как процесс самосовершенствования и самопознания» [10].

В контексте обучения иностранному языку студентов неязыковых факультетов вузов упомянутые в определении И.А.Зимней характеристики обучаемых приобретают особое значение, и преподаватель иностранного языка играет ключевую роль в формировании и развитии личной ответственности, самодисциплины и высокого уровня самосознания студентов. Самостоятельная работа студентов (СРС) в предметной области «иностранный язык», в особенности, если речь идет о неязыковом вузе, требует от преподавателя иностранного языка тщательного планирования СРС, мониторинга, контроля и обратной связи. Очевидно, что качество планирования, организации и мониторинга СРС во многом определяет ее эффективность. Современные исследователи выделяют также такие педагогические факторы, повышающие эффективность СРС, как использование ИКТ и интерактивных обучающих компьютерных программ с элементами дистанционного обучения; разработка программно-методического обеспечения по организации СРС; создание комплекса разноуровневых заданий для реализации дифференцированного подхода к СРС; создание ключей и ответов к упражнениям и заданиям; создание системы поддержки студентам в форме обучения навыкам СРС; а также консультирования студентов и написания различного рода инструкций и методических рекомендаций для студентов.

Анализ УМК «Empower» показал, что онлайн компонент рассматриваемого в данной статье УМК полностью отвечает вышеприведенным определениям педагогического понятия СРС с учетом специфики предметной области «иностранный язык» и с использованием самых современных цифровых технологий, что существенно «приближает» его к современному «цифровому» поколению студентов. Высокое качество разработки и

технического обслуживания Кембриджской электронной образовательной платформы, бесспорно, повышает мотивацию современного студента к СРС. Едва ли не самым важным фактором является готовность студента к самостоятельной работе по иностранному языку в неязыковом вузе и мотивация студентов к овладению иностранным языком. Результаты проведенного в пилотируемых группах опроса студентов показали, что 96% студентов впервые получили опыт использования онлайн ресурсов, что свидетельствует о достаточно низком уровне готовности и важности легкого в использовании интерфейса. Другим важным фактором является наличие у студентов сформированных навыков и умений пользоваться имеющимися в их распоряжении электронными устройствами в учебных целях и самим наличием таких устройств для самостоятельной работы в свободное от учебных занятий время.

Если в определении педагогической категории «самостоятельная работа» существует относительное единство, то единой классификации видов и форм самостоятельной работы в отечественной и зарубежной педагогической литературе не предложено. [6] Специалисты предлагают самые различные классификации СРС с учетом целей и задач проводимых ими исследований. Поэтому для аналитического описания системы управления обучением УМК «Еmpower» воспользуемся уже используемыми ранее классификациями СРС и обозначим специфику системы управления обучением LMS исследуемого электронного ресурса:

- по месту в учебном процессе - «домашняя» СРС
- по месту в рабочей программе – «программная» но «внеаудиторная» СРС
- по отношению студентов к выполняемым действиям - «обязательная» СРС (не желательная или добровольная)
- по регулярности и обязательности – «регулярная» и «системная» (не «аккордная»)
- по виду управления СРС – «опосредованная»
- по видам деятельности в формах обучения - учебно-познавательная СРС (профессиональная СРС должна предлагаться в рамках изучения иностранного языка для академических и специальных целей)
- по способу подачи информации – мультимедийная (с использованием аудио- и видеоряда)
- по полноте и степени самостоятельности действия – СРС высокого уровня самостоятельности (стремящегося к полной самостоятельности, без прямого участия преподавателя иностранного языка)
- по форме учебного взаимодействия – индивидуальная форма СРС
- по способу построения – «линейная»

- по целям и задачам – обучающая и контролирующая (самоконтроль)
- по характеру познавательной деятельности – репродуктивные (воспроизведение по образцу), реконструктивно-вариативные и продуктивные (письменные задания открытого типа)
- по форме контроля – перспективный (отсроченный) и текущий контроль системы управления обучением (LMS); внутренний самоконтроль; внешний контроль преподавателя
- по форме исполнения – письменная, устная
- по видам речевой деятельности – смешанный или интегрированный, обеспечивающий формирование и развитие как рецептивных, так и продуктивных видов речевой деятельности
- по типам задач и упражнений - практические, комбинированные; репродуктивные, реконструктивно-вариативные; языковые: лексические, фонологические, грамматические; предречевые и речевые

Вышеприведенное описание исследуемой СРС на Кембриджской электронной платформе УМК «Empower» позволило всесторонне рассмотреть анализируемый ресурс с точки зрения различных подходов к классификации видов и типов СРС. Однако не менее важно сформулировать принципы организации СРС, которые во многом влияют на ее качество.

Во-первых, Кембриджская система управления обучением УМК «Empower» реализует важнейший **принцип четкой связи СРС с курсом обучения** и демонстрирует тесную связь предлагаемой СРС с содержанием УМК через единую структуру, которая является линейной и последовательной. Структура СРС фактически «зеркально» отражает структуру УМК, последовательность его уроков (юнитов) и даже внутреннюю структуру каждого раздела. Именно успешная реализация этого принципа позволяет кембриджской системе управления обучением УМК «Empower» обеспечить гарантированно высокий результат обучения при прохождении каждого раздела УМК, что высоко оценили как студенты, так и преподаватели. СРС по иностранному языку должна включаться в процесс усвоения языка своевременно и последовательно. Четкая и тесная связь СРС с аудиторной работой обеспечивает студентам ситуацию успеха на занятиях с преподавателем и, как следствие этого, повышает осознанную мотивацию студентов к дальнейшей самостоятельной работе.

Вторым важнейшим принципом организации СРС является **учет индивидуальных способностей, уровня знаний, навыков и умений каждого студента**, различной степени подготовленности студентов по иностранному языку на неязыковых факультетах и в



неязыковых вузах. В условиях разноуровневости учебных групп принцип дифференциации становится в высшей степени актуальным. Дифференциация по уровню сложности заданий и упражнений, по степени и уровню предоставляемой поддержки, по скорости и способу выполнения заданий, по характеру когнитивной деятельности делает процесс освоения иностранным языком для каждого студента осмысленным и эффективным.

Третьим важным принципом организации СРС является **выбор оптимальных средств достижения обучающих целей**, рассчитанных не на механическое заучивание, а на стимулирование осознанного восприятия иностранного языка, на приобретение осознанных знаний и их закрепление. Современные виды СРС призваны стимулировать когнитивные процессы и индуктивный подход к усвоению иностранного языка, предполагающий путь от частного к общему, от употребления лексического или грамматического явления в языке к пониманию или осознанию его формы. Представляется, что и индукция, стимулирующая такой когнитивный процесс как аналогия, и дедукция, в основе которой лежит анализ, существенно повышают эффективность самостоятельной работы студентов, осваивающих в системе высшего образования фундаментальные науки и нацеленные на самостоятельную исследовательскую деятельность в будущем.

Четвертым важным принципом организации СРС является **принцип дополнения**. Очевидно, что основной формой процесса овладения иностранным языком в высшей школе является практическое занятие или аудиторная работа преподавателя с учебной группой. Именно на практических занятиях при непосредственном управлении преподавателем учебным процессом необходимо время на предъявление и объяснение новых лексико-грамматических явлений, на речевую практику студентов в ходе широкого спектра коммуникативных заданий и на непосредственную обратную связь преподавателя. Тем ценнее организация такой СРС, которая позволяет вынести за рамки аудиторной работы тренировочные репродуктивные упражнения, необходимые для успешного освоения иностранного языка; упражнения на расширение словарного запаса и грамматическую правильность речи; письменные упражнения и задания открытого типа; упражнения на развитие рецептивных видов речевой деятельности (чтение и аудирование) и многое другое. Все вышеперечисленные виды языковой работы и виды упражнений и заданий крайне важны для успешного овладения иностранным языком. Однако важна и роль речевой практики на практических занятиях в условиях довольно ограниченной языковой среды. Преподаватель иностранного языка высшей школы часто стоит перед непростым выбором, так как объем аудиторного времени настоятельно диктует необходимость вынесения тренировочных и репродуктивных заданий, заданий по развитию рецептивных видов речевой деятельности и продуктивного вида речевой деятельности письма за рамки аудиторной работы, оставляя

практические занятия для речевой практики с целью формирования коммуникативной компетенции студентов.

Пятым принципом организации СРС является **принцип инклюзивности или полной включенности каждого студента в СРС**. Система управления обучением в режим онлайн должна обеспечивать каждому студенту максимальную возможность успешного усвоения материала учебного курса. Кембриджская система управления обучением УМК «Empower» предлагает студенту систему поддержки, обеспечивающую возможность проделать то или иное задание и затем показывает результат с количеством правильных ответов. Затем студенту предоставляется возможность проделать вторично лишь то, где были допущены ошибки. Во многих заданиях также есть возможность получить подсказку с целью активизации языковой догадки, аналогии и самостоятельного анализа. Всегда есть возможность также просто увидеть правильные ответы или ключи к упражнениям. Количество попыток в тренировочных упражнениях и заданиях не ограничено и обеспечивает каждому студенту индивидуально востребованный объем тренировки.

Рассмотрим первичные результаты пилотирования Кембриджской системы управления обучением УМК «Empower». Среди студентов первого года обучения физического факультета, проходящих обучение английскому языку на электронной образовательной платформе Кембриджского издательства по системе управления обучением УМК «Empower» был проведен опрос, в котором приняли участие 72% студентов, что правомерно считать репрезентативной выборкой целевой аудитории. Ниже приведены некоторые данные, полученные в ходе анкетирования студентов:

1. для 96% опрошенных студентов обучение с использованием системы управления обучением является первым опытом в изучении иностранного языка
2. 93% опрошенных студентов считают данный вид самостоятельной работы полезной
3. 93% опрошенных студентов считают систему управления обучением УМК «Empower» удобной и легкой в самостоятельном использовании
4. среди преимуществ системы управления обучением УМК «Empower» студенты отметили следующее (используются формулировки респондентов):
  - возможность выбирать время, место и скорость выполнения самостоятельной работы и самостоятельное распределение нагрузки
  - возможность гибкого графика самостоятельных занятий
  - доступность платформы с любого устройства, мобильность
  - практика и повторение изучаемого в рамках курса материала
  - углубленное понимание материала курса

- необходимость повторного проделывания лишь того, где были допущены ошибки
  - удобный и понятный интерфейс
  - возможность отслеживать собственный прогресс
  - возможность выявить собственные систематические ошибки и трудности
  - отсутствие ограничения по времени самостоятельной работы
  - наличие возможности обратиться к различным ресурсам при возникновении сложностей
  - возможность тренировать восприятие речи на слух через упражнения по аудированию и просмотры видеосюжетов
  - автоматическая проверка
  - все «продумано и придумано» в соответствии с программой курса
  - объективность оценки результатов
  - возможность вернуться к материалу прошлых уроков и проработать материал заново
  - возможность многократной самопроверки и перепроверки своих ошибок
  - многообразии упражнений и заданий, не возникает ощущения рутины, сохраняется интерес и поддерживается мотивация
  - нет необходимости носить с собой учебники и рабочие тетради - удобно
5. Среди недостатков системы управления обучением УМК «Empower» студенты отметили следующее (используются формулировки респондентов):
- отсутствие комментариев преподавателя и обратной связи
  - относительно легкие задания
  - невозможность проконсультироваться с преподавателем в момент выполнения самостоятельной работы
  - большой объем проверочных и тестовых заданий
  - зависимость от наличия и скорости интернет-соединения
  - «живой» преподаватель все же лучше

Полученная обратная связь студентов убедительно свидетельствует о том, что в целом Кембриджская система управления обучением УМК «Empower», а именно разработанный формат СРС, получили высокую оценку студентов, которые, как пользователи, прежде всего оценили возможность автономно выстраивать свой учебный план СРС, имея возможность выбрать удобное место, время, скорость, объем и индивидуальный стиль выполнения самостоятельной работы. Из полученных ответов на вопрос о недостатках Кембриджской системы управления обучением УМК «Empower» очевидно, что студенты не вполне удовлетворены отсутствием поддержки преподавателя, его комментариев и обратной связи.

С одной стороны, это отчасти свидетельствует об отсутствии готовности некоторых студентов к самостоятельному использованию ресурсов (например, гораздо легче спросить значение слова у преподавателя, чем найти значение незнакомого слова в словаре). С другой стороны, это говорит о том, что студенту требуется не только исправление ошибок, но и объяснение ошибок, а также анализ причин их появления, а это как раз то, что может предложить преподаватель.

Преподаватели английского языка, участвующие в пилотировании системы управления обучением УМК «Empower», отметили следующее:

- Высокая содержательная валидность тестовых заданий, входящих в состав рубежных и итоговых тестов достижений
- Надежность результатов автоматизированной проверки результатов
- Самодостаточность онлайн компонента даже на начальных этапах обучения, разрушающая стереотип о том, что включение самостоятельной работы в учебный процесс на начальном этапе обучения требует непосредственного участия преподавателя в организации СРС
- Высокое качество работы технической поддержки электронной образовательной платформы Кембриджского издательства и работы сайта
- Индивидуальный подход к коррекционной работе в результате прохождения теста с индивидуально подобранным набором упражнений и заданий, нацеленных на повторение и тренировку именно того материала, который оказался наиболее сложным при прохождении теста и/или где было допущено наибольшее количество ошибок и неточностей
- Автоматическая проверка промежуточных тестов с индивидуальным набором автоматически предоставляемых каждому студенту дополнительных заданий
- Возможность отслеживать и анализировать результаты учебной группы в целом и результат самостоятельной работы каждого отдельного студента в графической форме с четким указанием объема правильно выполненной самостоятельной работы
- Возможность соотнести индивидуальный результат каждого студента с международной шкалой языковых уровней CEFR по каждому виду речевой деятельности
- Методическая поддержка преподавателям в форме предлагаемых онлайн тренингов по эффективному использованию Кембриджской системы управления обучением УМК «Empower»

Необходимо отметить, что подобные системы управления обучением существенно меняют характер профессионального труда преподавателя иностранного языка в направлении его оптимизации. Опыт внедрения в учебный процесс Кембриджской системы управления обучением УМК «Empower» в СПбГУ убедительно демонстрирует, что данный формат СРС ведет к оптимизации труда и изменению роли преподавателя иностранного языка в высшей школе. Например, Кембриджская система управления обучением УМК «Empower» избавляет преподавателя иностранного языка от необходимости поиска дополнительных материалов и разработки учебно-методической продукции, а также существенно сокращает объем проверки студенческих работ. Одновременно с этим, возрастает роль преподавателя как источника обратной связи, и профессиональная компетенция предоставления качественной обратной связи студентам делает намного более востребованной. Высокое качество СРС, в свою очередь, ведет к повышению требований к организации учебного процесса на практических занятиях, к расширению репертуара коммуникативных заданий, к смене форм взаимодействия (парной и в малых группах, по командам и пр.), к богатому репертуару стратегий исправления ошибок и предоставления обратной связи студентам.

Всякое новое явление познается и совершенствуется на основе накапливаемого опыта, получаемого в ходе практической работы; в сфере обучения иностранным языкам этот фактор имеет определяющее значение. Опыт СПбГУ пилотирования Кембриджской системы управления обучением УМК «Empower» позволяет рекомендовать такой формат СРС для более широкого внедрения в российской высшей школе. Системы управления обучением бесспорно заслуживают внимания отечественных методистов. Полученные в ходе данного анализа Кембриджской системы управления обучением УМК «Empower» позволяют говорить о перспективе более широкого внедрения подобных LMS в практику обучения иностранным языкам в высшей школе и об их возрастающей роли в системе вузовской языковой подготовки. Информационный взрыв последних десятилетий и стремительное развитие информационных технологий вызвали необходимость не только уточнить, но и привести в соответствие с требованием времени такую педагогическую категорию как самостоятельная работа студентов в высшей школе. Развитие глобальных и локальных электронных сетей, мультимедийных средств обучения, стремительная компьютеризация, рост хостингового сервиса существенно повлияют на формы и содержание СРС в языковом образовании в самом ближайшем будущем, и системы управления обучением имеют все основания стать одним из перспективных направлений электронной лингводидактики.

#### Список литературы

1. Павлова И.Н., Евдокимов М.А. Повышение качества обучения путем совершенствования самостоятельной работы студентов // Вестник Самарского государственного технического университета. Серия: Психолого-педагогические науки. 2012. № 1. С. 145-150.
2. Можеевская А.Е., Жиргалова Я.А. Самостоятельная работа по иностранному языку студентов неязыковых вузов. Электронный ресурс <http://dspace.susu.ac.ru/>
3. Осадчук О.Л. Управление самостоятельной работой студентов – Омск: Полиграфический центр КАН, 2009. – 256 с.
4. Лыноградская О.И., Клячкина Н.Л. Самостоятельная работа – одно из условий профессиональной подготовки // Вестник Самарского государственного технического университета. Серия: Психолого-педагогические науки. 2013. № 1 (19). С. 72- 78.
5. Ломохова С. А. – Самостоятельная работа студентов по иностранному языку в неязыковом вузе // Известия ПГПУ им. В. Г. Белинского. 2009. № 12 (16). С. 195–196.
6. Смирнова М.И., Коршунова И.Г. Виды и формы самостоятельной работы студентов при изучении иностранного языка. // Филологические науки. Вопросы теории и практики, № 11 (53) 2015, часть 2, с. 155-160.
7. Соловов А.В. Электронная форма обучения – новая технология или новая парадигма? // Высшее образование в России, № 11, 2006, с. 104-112.
8. Добрынина Т. И., Масленникова О. Г., Надеждина Е. Ю. Перспективы использования виртуальной образовательной платформы MOODLE в обучении иностранным языкам // Вестник Кемеровского государственного университета 2014. № 3(59). Т. 2. С. 282 – 287.
9. В. В. Воног, О. А. Прохорова Использование LMS MOODLE при обучении иностранному языку в аспирантуре в рамках смешанного и дистанционного образования // Вестник Кемеровского государственного университета 2015 № 2 (62) Т. 3, с.27-30
10. Зимняя И.А. Основы педагогической психологии: учебное пособие / И.А. Зимняя. – М.: Просвещение, 1980. – 528 с.

И.Н. Григоренко

### **ПОЗНАВАТЕЛЬНЫЙ ИНТЕРЕС КАК НЕОТЪЕМЛЕМАЯ ЧАСТЬ ОБУЧЕНИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ**

#### **CURIOSITY MODELING AS AN ESSENTIAL PART OF STUDENTS' INDEPENDENT WORK**

*Анализируются познавательные интересы, создаваемые в аудитории под руководством преподавателя, стимулирующие самостоятельную работу студента. Предлагается методика работы по извлечению информации, опираясь на содержание текста. Привлекая фоновые знания студентов, организуется знакомство с текстом. Практикуется чтение вслух, обращенное к аудитории, и его обсуждение. Рассматривается функция управления, поощряющая самостоятельность и пытливость студентов по поиску дополнительной информации.*

*The article deals with curiosity modeling which enhances independent work of students based on the text. Read alouds and text discussions are practiced. A function of group management is considered stimulating students' curiosity and critical thinking, driving self-dependent information search process.*

*Ключевые слова: познавательный интерес, обсуждение текста, самостоятельная работа студента, извлечение информации, чтение.*

*Key words: reading, self-dependent information search process, independent work, text discussions.*

Познавательный интерес и любознательность обусловлены природой человека. Толковый словарь русского языка дает следующее описание этих явлений – 1. Стремление к приобретению всё новых знаний; 2. Живой интерес по всему тому, что может обогатить жизненный опыт, дать новые впечатления [1].

Интерес к познанию всегда связан с человеческой деятельностью, с постоянным процессом обучения человека. «В педагогической практике познавательный интерес рассматривают часто лишь как внешний стимул, как средство активизации познавательной деятельности ученика, как эффективный инструмент учителя, позволяющий ему сделать процесс обучения привлекательным, выделить в обучении именно те аспекты, которые смогут привлечь к себе непроизвольное внимание учеников, заставит активизировать мышление» [2, 32].

Именно познавательный интерес и его применение в процессе обучения английскому языку лежат в основе данного исследования, представляющего занятия по иностранному языку, которые организуются и проводятся преподавателем, а также самим студентом в случае самостоятельного изучения языкового материала. Цель данной статьи проследить и показать на примерах, как познавательные интересы, создаваемые в аудитории под руководством преподавателя, стимулируют самостоятельную работу студента, направленную на освоение английского языка.

Прежде всего обратим внимание на то, что для организации учебного процесса в таком случае важно наличие у самого преподавателя познавательного интереса, а также понимание необходимости его совершенствования. При таком подходе преподаватель демонстрирует свою заинтересованность в постижении нового непосредственно в аудитории.

Задачи данной статьи состоят в том, чтобы представить дополнительные возможности использования ресурсов познавательного интереса с новой стороны, показать их положительное влияние на развитие аналитического и критического мышления и в целом на процесс обучения английскому языку. Стимулом для этого становится чтение вслух текстов, представляющих интерес, с непосредственным и последующим обсуждением. В данном случае текстов, относящихся к профессиональной направленности студентов. Более того, такой выбор обусловлен тем, что получение интересной информации, по возможности с захватывающим содержанием, связывает и студентов, и преподавателя познавательными интересами с окружающей действительностью, а значит, побуждает к самостоятельному расширению и углублению знаний.

Под влиянием любознательности и познавательных интересов раскрываются нравственные и эстетические чувства, как обучаемого, так и обучающего, а умственные возможности проявляются в содержательных видах деятельности, таких как чтение и устная речь. Более того, непосредственно или опосредованно такой подход к обучению всегда отражает реальный мир, окружающую человека среду. Если в процессе обучения отсутствует непосредственная возможность демонстрировать окружающую действительность, то существует настоятельная необходимость знакомства с ней посредством предлагаемых преподавателем текстов. Как показывает опыт, «чтение вслух открывает новый мир, который в свою очередь привносит на занятия другие новые миры, запускает процесс исследования и знакомит с новыми представлениями о действительности» [3,5].

Приведем пример презентации преподавателем текста на английском языке по истории древнего мира относящегося к правлению в Ассирии в 9 веке до нашей эры:

«Female rulers in ancient Mesopotamia were rare. But those who did rule made their mark on history. In the Neo-Assyrian regime of the ninth century B.C., one woman commanded an entire empire stretching from Asia Minor to what is today western Iran. She was Sammu-ramat, thought to mean “high heaven.” Her five-year rule, while brief, appears to have inspired long-lasting respect among her subjects and the world. Centuries after her reign, Greek writers, and historians focused on Sammu-ramat and her achievements. They hellenized her name to Semiramis. From here, the Assyrian queen passed from the world of facts into the realm of legend. Some cast her as a beautiful femme fatale in a tragic love story. Classical authors attributed great accomplishments to Semiramis: commander of armies, and builder of the walls of Babylon and monuments throughout her empire» [4].

Обратим внимание, каким образом приемы, связанные с аналитическим и критическим мышлением, соотносятся с систематизацией и последовательностью использования знаний, имеющихся у студентов, и новыми знаниями, предъявляемыми текстом. Все перечисленное вписывается в парадигму самостоятельной работы студента.

Итак, чтение вслух с параллельным или последующим обсуждением обязательно включает анализ значения каждого элемента текста, с одной стороны, а с другой требует установления и исследования связей этих элементов между собой. Начиная работу, целесообразно дать возможность студентам познакомиться с предъявляемым текстом, обратив их внимание на заглавие, источник публикации, ее время выхода в свет, а также имя автора. Далее, в соответствии с задачами знакомства с содержанием предусматривается просмотр текста в опоре на имена собственные и имена действующих лиц. Для этого предлагается задание по поиску в тексте названий с



обсуждением их значений, с параллельным обращением к географической карте. Таким образом студентами выясняется расположение древней Месопотамии в пространстве, а также уточняются периоды ее существования.

В связи с этим в контекст занятия вписывается задание, связанное с обозначением Месопотамии на территории государств современного мира. Студентам предлагается записать полученные данные в тетради для того, чтобы впоследствии сравнить их с теми данными, которые имеются в тексте.

Именно так преподаватель обращает внимание не только на структуру текста: заглавие, имя автора, место и время публикации, а также на наличие иллюстраций, но и отмечает основные темы, поднимаемые автором, куда входят имена собственные. Далее студенты просматривают весь текст с целью выявления трудных для понимания (с грамматической или лексической сторон) мест в тексте. В процессе работы важно, чтобы обучаемые представляли развитие событий описываемых в тексте в виде образов. Это имеет большое значение, как утверждают нейропсихологии, потому, что «при усвоении лексики, возрастает роль зрительных представлений. Слышимая речь может быть представлена в виде наглядных образов, что способствует семиозису» [5,72]. Например, «In the Neo-Assyrian regime of the ninth century B.C., one woman commanded an entire empire stretching from Asia Minor to what is today western Iran». Основная информация в таком предложении заключается в расположении Нео-Ассирийского государства на современной географической карте, простиравшегося от Малой Азии, включая территорию, на которой расположена западная часть современного Ирана. Это можно увидеть на карте в аудитории, имеющей доступ к Интернету.

После обсуждения всех перечисленных выше моментов можно переходить к чтению вслух. Это происходит в порядке очередности. Каждый студент, прочитав небольшой фрагмент текста (обычно указываемый преподавателем), делает паузу для того, чтобы ответить на вопросы, подготовленные группой, если таковые имеются. Если вопросы не возникли, то преподаватель и/или студенты дают свои пояснения, опираясь на фоновые знания или информацию, найденную в Интернете. Обратим внимание, что преподаватель пользуется текстовой или фоновой информацией, которую студенты уже знают из соответствующих учебных курсов [6]. Возможно восстановление знаний с помощью запрашиваемой информации, в том числе при помощи иллюстраций по теме, имеющейся в глобальной сети. Задания преподавателя по содержанию текста, могут быть обращены к следующим фактам:

- исторический период, охватываемый данным текстом;
- основные действующие лица и рассматриваемые автором фактические материалы;

- лексические и стилистические особенности повествования;
- представление автором частей текста (деление на абзацы, наличие подзаголовков, определенная фрагментация текста и т.д.);
- выводы, к которым можно прийти самостоятельно, и, опираясь на заключение, данное автором в конце каждого из абзацев и текста в целом.

Итак, чтение вслух помогает не только обратить внимание на просодическую сторону текста, но и развивает моторику, характерную для этого вида деятельности. Студенты двигаются от звуковой стороны понимания речи, ее буквенного изображения к чтению с пониманием. Происходит «формирование структуры речи, обусловленное произношением и произнесением слов как центральной языковой единицы речи. Оно определяется нормализацией связей в знаковой системе,— в результате чего возникает общность процесса семиозиса у партнеров по коммуникации. Это достигается согласованием в работах речевых устройств – слуха и речедвижений, памяти и восприятия, интеллекта и сенсорики» [4,68]. При этом речевая деятельность присутствует в виде целостной системы изучения английского языка, пронизывающей все этапы обучения в вузе.

В связи с проведенным исследованием и, опираясь на опыт преподавания иностранных языков на всех уровнях обучения, приходим к выводу, что обучение самостоятельной работе является составной и неотъемлемой частью деятельности, связанной с познавательным интересом. Сначала организуется работа в форме делового взаимодействия, как было показано выше. Преподаватель, опираясь на содержание текста, привлекая фоновые знания студентов, организует знакомство с текстом, а затем вместе с чтением вслух, обращенным к аудитории, организует его обсуждение. При этом, не исключая функцию управления, педагог демонстрирует свои собственные знания, информацию из Интернета – студенты отправляются на сайты в Интернете, указанные преподавателем. Таким образом поощряется самостоятельность по поиску дополнительной информации, связанной с интересом к познанию.

В заключение необходимо отметить, что обучение самостоятельной работе студента – это постоянный и многогранный процесс, который совершенствуется. Как показывает практика обучения, положительный результат от самостоятельной работы планируется и готовится преподавателем в опоре на интерес обучаемых к тому, что обогащает жизненный опыт. При обучении английскому языку не только сам объект изучения (в данном случае текст) должен быть интересен, но и то, какими приемами можно воспользоваться для достижения цели. Именно тогда самостоятельная работа выступает не только как средство

активизации познавательной деятельности, но и как эффективный инструмент получения и пополнения знаний.

#### Список литературы

1. Толковый словарь русского языка под редакцией Д.Н.Ушакова.  
URL.: <https://slovar.cc/rus/ushakov/410174.html>) Дата обращения: 16.03.2018
2. Щукина, Г.И. Проблема познавательного интереса в педагогике. URL: [lib.mgppu.ru/opacunicode/index.php?url=/notices/index/](http://lib.mgppu.ru/opacunicode/index.php?url=/notices/index/)Дата обращения 18 марта 2018.
3. Calkins L Ehrenworth M, Clements K. Units of Study for Teaching Reading: Middle School Grades, Introductory Bundle N.Y.: Longman,2017.
4. Gutiérrez M. S. The True Story of Semiramis, Legendary Queen of Babylon URL.: <https://www.nationalgeographic.com/archaeology-and-history/magazine/2017/09-10/searching-for-semiramis-assyrian-legend/> Дата обращения 6 марта 2018
5. Жинкин И.Н. Речь как проводник информации. М.,2012.-156с.
6. Дацко Т.Ф. Культурная идентификация языковой личности в вариантах дискурса. //Экономика.Право.Печать. Вестник КСЭИ.2013. С.34-40

Д.Н. Иванова

### **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СТРАТЕГИЙ ИЗУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В ПРОЦЕССЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ**

#### **USING LEARNING STRATEGIES IN THE PROCESS OF INDIVIDUAL WORK TO DEVELOP ENGLISH SKILLS**

*В данной статье рассматриваются стратегии изучения, используемые студентами для выполнения функционально обусловленных заданий. Такие стратегии представляют особый интерес в ситуации, когда язык преподавания не является родным для студентов. Особое внимание автор статьи уделяет таким техникам и подходам, которые напрямую способствуют усвоению рецептивных и продуктивных навыков в процессе изучения иностранного языка. Подчеркивается значение определенных стратегий изучения в процессе организации ответственной самостоятельной работы.*

*This article looks at the learning strategies students apply to specific learning tasks. These strategies are of particular interest to the second and third language area. The paper gives special attention to the techniques and approaches that directly influence the way in which new language reception and production are organized. The author highlights the importance of self-directed learning strategies that enable students to take command over their learning.*

*Ключевые слова: метакогнитивный, когнитивный, стратегия изучения, самоконтроль в изучении, самоорганизация*

*Key words: metacognitive, cognitive, learning strategy, self-directed learning, self-management*

Преподавание иностранного языка в вузе или школе на территории Российской Федерации предполагает развитие навыков, например, в английском языке, как втором языке. Процесс обучения протекает в билингвальной среде, с той или иной долей использования родного и иностранного языков. В зависимости от языковой компетенции

студентов доля английского языка в его инструментальной функции может быть существенной: инструкции к выполнению упражнений, формулирования заданий, исправления речевых и грамматических ошибок. Однако и использование родного языка является порой необходимым условием эффективной аудиторной работы, поскольку он, наряду с выполнением функции языка обучения, является средством достижения полного когнитивного и коммуникативного взаимодействия педагога и студентов.

Самостоятельная работа подразумевает несколько форм, среди которых: самостоятельное выполнение студентами заданий под непосредственным контролем преподавателя в ходе аудиторных занятий; выполнение студентами домашних заданий, подготовка к тестам различного уровня, перевод текстов уже за пределами университета. Успешная работа и в том, и в другом случае возможна лишь при наличии предварительного этапа, когда преподаватель дает нужные методические установки и максимально точно и однозначно формулирует задачи.

Качеству самостоятельно выполненных упражнений, переводов, пересказов способствует и контроль со стороны преподавателя, а также самоконтроль. С самоконтролем связан и такой подход к самостоятельной деятельности, когда студент осознает ее необходимость, проявляет прилежание и находится в поиске стратегий для успешного выполнения внеаудиторных заданий. Это особенно важно, когда язык, на котором ведется обучение, не является родным для студентов.

В Саратовском государственном университете на факультете международных отношений получают образование студенты, для которых вторым языком является не английский, а русский. Это международные студенты, компетенция которых в русском языке не всегда достаточна для адекватного восприятия учебной информации. Опыт работы в таких группах свидетельствует о том, что непосредственно процесс обучения английскому языку оказывается существенно затруднен этим обстоятельством.

Приходится констатировать, что методика обучения английскому языку как второму оказывается здесь не всегда эффективной. Возникающие еще на коммуникативном уровне трудности восприятия сформулированных на русском, то есть не родном, языке заданий усугубляются необходимостью их выполнения на английском, который является предметом изучения. Русский язык в этой ситуации не всегда способен выполнять роль передаточного звена в схеме «понятие – слово – перевод», знание грамматических терминов не является априорным и требует дополнительных разъяснений, часто возникает недопонимание педагога и студента.

В связи с этими обстоятельствами, и у педагога, и у студентов возникает необходимость использования таких стратегий и изучения, и обучения, которые бы

обеспечили необходимые условия для продуктивной работы. Речь идет о таком процессе планирования, проработки и оценивания учебного материала, который затронет не только академический, но и социальный опыт студентов и станет залогом их успешной самостоятельной работы и обучения в целом. Важно также отметить, что использование обучающих стратегий, повышающих эффективность, – это задача для педагога, в то время как выбор студентом правильной стратегии изучения прямо пропорционален его академическому успеху.

Перед педагогом встает задача предложить такие техники и подходы в изучении английского языка, которые бы помогли иностранным студентам ввести реалии изучаемого языка в свой понятийный аппарат в таких обстоятельствах, когда русский не всегда может быть использован как инструментальный язык. Студентам же необходимо также выработать свои стратегии изучения английского языка, поскольку только такой инструмент позволит правильно организовать процесс преобразования рецептивной информации в продуктивные знания.

Стратегии изучения могут быть классифицированы как метакогнитивные и когнитивные в соответствии с их содержанием. Когнитивные стратегии в процессе изучения включают: осмысление учебного процесса, его планирование, последовательное выполнение заданий, оценивание результатов собственного труда. Когнитивные стратегии, напротив, непосредственно связаны с конкретным заданием и применяются при обработке новой поступающей при обучении информации [1, 132].

Следующие когнитивные стратегии изучения оказываются особенно важными при работе с текстом в условиях, когда язык преподавания не является родным. Это стратегия преобразования информации в знание (*elaboration*), когда студент дополняет новым материалом то, что уже знает. Мнемоническая стратегия (*mnemonic strategy*) позволяет организовать процесс усвоения новой лексики с опорой на знакомые понятия, ассоциации и ключевые слова (на родном языке). Студент может запомнить новое слово или выражение, соединив знакомую ключевую фразу или понятие с менее знакомой посредством образа, обладающего общностью признаков для этих языковых единиц [2, 65-82].

Стратегия продуктивного чтения (*generative processing*), является важной составляющей такой модели работы с текстом, когда читающий добивается понимания текста посредством соотнесения разных частей этого текста друг с другом, и с уже имеющимися знаниями. Такая трансформация прорабатываемого текста может осуществляться либо в вербальной форме (пометки, записи, выделения текста), либо – в образной (рисунок, схема, диаграмма) [3, 87-94].

Еще одна стратегия, успешно применяемая при работе с текстом, - это стратегия коллективной работы (cooperative learning). Работа студентов парами, либо небольшими группами может проводиться при самостоятельной подготовке к занятиям. В ситуации общности родного языка существенно продуктивнее может быть организовано совместное обсуждение, анализ текста на английском языке, а также его перевод. Опыт показывает, что результаты работы с использованием такой стратегии превосходят результаты индивидуальной работы.

Студентам могут быть рекомендованы следующие стратегии при изучении иностранного языка как второго или третьего для оптимизации этого процесса. Среди метакогнитивных стратегий следует отметить:

1. Предварительное выявление основных принципов организации предстоящего учебного процесса (Advance Organizers).
2. Общий настрой на выполнение заданий (Directed Attention).
3. Выявление тех аспектов изучения иностранного языка, которые потребуют особого внимания (Selective Attention).
4. Осознание условий, способствующих самостоятельным занятиям, и их обеспечение (Self-management).
5. Работа над теми компонентами языка обучения, которые потребуются для выполнения задания по изучению английского языка (Advance Preparation).
6. Контроль за своей речью, ее грамматическими, фонетическими, лексическими компонентами (Self-monitoring).
7. Соотнесение достигнутых успехов в изучении английского языка с ожидаемыми (Self-evaluation).

Среди когнитивных стратегий следует отметить:

1. Повторение языковых моделей (Repetition).
2. Использование учебных материалов по изучаемому языку (Resourcing).
3. Соотнесение новых знаний в области лексики с физическими действиями (Directed Physical Response).
4. Использование родного языка для понимания изучаемого языка (Translation).
5. Конспектирование правил, других учебных материалов (Note taking).
6. Постоянное применение на практике грамматических правил (Deduction).
7. Соотнесение новых знаний с визуальными образами посредством знакомых фраз, местоположений (Imagery).
8. Запоминание новых слов английского языка через нахождение фонетических соответствий этих слов в языке родном (Key Word).

9. Использование новых слов в связной фразе или предложении (Contextualization).
10. Использование ранее приобретенных языковых и общих знаний при изучении английского языка (Transfer).
11. Использование информации общего характера для языковой догадки при знакомстве с новой лексикой (Inferencing).
12. Использование возможностей носителей языка относительно повтора, перефразирования языковых элементов (Question for Clarification).
13. Коллективная работа, целью которой является получения информации и моделирование языковой активности (Cooperation).

Таким образом, анализ стратегий изучения в процессе освоения английского языка показал, что их содержание соответствует алгоритму обучения с большой долей самоконтроля. Применение таких стратегий может существенно улучшить закрепление основных навыков и повысить не только языковую, но и коммуникативную компетенцию. Интегрированный подход, лежащий в основе когнитивных стратегий, способствует и более результативному освоению различных аспектов иностранного языка, и выработке приемов осознанной, ответственной, самостоятельной подготовки к занятиям.

#### Список литературы

1. Orr, J.K. 1999. Growing Up with English. Washington, DC 20547: Office of English Language Programs, pp.131-141.
2. Levin, J. 1981. The Mnemonic 80s: Keywords in the classroom. Educational Psychologist, 16, 2, pp.65-82.
3. Wittrock, M. 1974. Learning as a generative process. Educational Psychologist, 1, pp. 87-94.

Т.Г. Кузнецова

### **СОВРЕМЕННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ВУЗЕ КАК СПОСОБ МОТИВАЦИИ УЧЕБНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СТУДЕНТОВ**

### **MODERN TECHNOLOGIES OF STUDYING FOREIGN LANGUAGE IN A HIGHER EDUCATIONAL INSTITUTION AS A MEANS OF MOTIVATION OF STUDENTS' EDUCATIONAL ACTIVITY**

*Статья посвящена проблеме мотивации студентов к изучению иностранного языка. Рассматриваются педагогические стимулы, повышающие мотивацию студентов при обучении иностранному языку. Выделяются трудности, с которыми сталкиваются преподаватели в процессе обучения.*

*The article is devoted to students' motivation while teaching a foreign language. The article focuses on educational stimuli that increase students' motivation in foreign language training. The author describes the problems that face the teachers in the learning process.*

*Keywords: students' motivation, modern educational technologies, foreign language*

*Ключевые слова: мотивация студентов, современные педагогические технологии, иностранный язык*

На современном этапе для организации учебной деятельности, способной развивать у студента высокий уровень познавательного интереса к изучаемой дисциплине, необходимо создавать такие условия в обучении, которые будут направлены не только на более глубокое изучение иностранного языка, но и на его совершенствование в стремление развития познания иноязычной речи. Современные психологи и педагоги едины в том, что именно мотивация является источником активности, важнейшим ключом которой является потребность, желание, интерес.

Большой вклад в теоретическую разработку проблемы формирования мотивации был сделан такими исследователями, как Зимняя И.А, Леонтьев А.А., Симонова Н.М., Маркова А.К., Асеев В.Г. и др.

В неязыковом вузе значимость мотивации является основополагающим фактором обучения [1]. Значительное место в системе мотивации овладения иностранным языком занимают познавательно-образовательные мотивы, стремление к расширению кругозора, обогащению знаний о языке, культуре, искусстве, обычаях и нравах носителей изучаемого языка и соответствующей страны, пристальное внимание к психологическим особенностям познания, мышления, эмоциональной сферы, национальных черт характера носителей изучаемого языка. Так, М. П. Гришаев выделяет 9 видов мотивации при изучении иностранного языка у студентов:

1. Профессионально-педагогическая мотивация овладения иностранным языком (стремление стать учителем иностранного языка, работать в школе).

2. Познавательно-образовательная мотивация (овладение иностранным языком побуждается желанием быть всесторонне образованным человеком и представлением о том, что таковым нельзя быть без знания иностранных языков).

3. Интеллектуально-развивающая мотивация – представления о возможностях, которые открывает изучение иностранного языка в развитии мышления, памяти, а также усидчивости, воли и другие психологические свойства личности.

4. Коммуникативная мотивация – выражение желания заниматься иностранным языком для целей общения с другими людьми, в том числе с представителями зарубежных стран; стремление повысить собственную коммуникабельность, расширить круг общения.



5. Эмоционально-ценностная мотивация – побуждения, связанные с переживанием положительных эмоций, удовольствия от занятий иностранным языком, чувства радости и удовлетворения от этой работы.

6. «Престижная мотивация» – представления об особой престижности знания иностранного языка, владения им, о возможностях выделиться.

7. Идентификационная мотивация – стремление к идентификации, отождествлению себя с другими людьми или представлениями о них (родителях, учителях, киноактерах).

8. Материально-практическая мотивация – достижение практических целей (поехать за границу, получить престижную работу).

9. Мотивация долга при отсутствии личностной значимости и глубокой заинтересованности в работе по овладению иностранным языком – необходимость выполнять учебные обязанности, получить высшее образование [2].

Важную роль в формировании и развитии мотивации при обучении иностранному языку играет содержание учебного материала, информационное содержание которого соответствует наличным потребностям обучаемого. Если содержание учебного материала не требует от студентов работы по его осмыслению и усвоению, то такой учебный материал не будет удовлетворять, в частности, их потребности в постоянном развитии психических функций (памяти, мышления, воображения), не будет развивать ярких эмоций (положительных и отрицательных) и, следовательно, не будет удовлетворять потребности в эмоциональном насыщении, и не будет способствовать возникновению и развитию новых потребностей. Поэтому, содержание каждого занятия, каждой темы должно быть глубоко мотивировано, однако не с помощью создания сиюминутных, скоро проходящих интересов или ссылок на практическую значимость в будущей жизни, а главным образом тем, что это учебный материал актуален, информативен, лично-значим для обучающихся и направлен на решение коммуникативных задач, т.к. овладение умением общаться - это первая и естественная потребность изучающих иностранный язык. Только в этом случае у студентов будет создаваться перспектива на дальнейшее изучение, будет создана основа для формирования содержательных мотивов учебной деятельности [3].

Общеизвестно, что эффективность обучения в большей степени зависит от качества средств обучения. В современных условиях стремительного роста потока информации большую актуальность приобретают новейшие информационные технологии [4].

В настоящее время при обучении иностранного языка широкое применение находят такие технологии как:

— модульная технология, которая основана на организации самостоятельной познавательной деятельности студентов, разработке обучающих модулей того или иного курса [5].

— Веб-квест технология (webquest), которая ориентирована на максимальную практическую деятельность студентов и представляет собой проблемное задание с элементами ролевой игры, для выполнения которого используются информационные ресурсы Интернета [6].

— кейс-технология, которая является близким аналогом технологии заочного обучения (когда студент получает специальный набор учебно-методических материалов (кейс) для самостоятельного обучения и периодически консультируется у преподавателей в созданных для этого региональных учебных центрах [7].

— TV-технология, в рамках которой применяются телевизионные лекции и консультации у преподавателей [8];

— Сетевая технология, основанная на применении для консультаций студента и передачи ему учебно-методических материалов сети Интернет [9, 71], [10].

Наиболее действенным средством развития положительной мотивации является включение интеллектуальной деятельности соревновательного характера. Это и ролевые игры, и участие в различной проектной деятельности и др. Так, метод проектов помогает преподавателю заинтересовать студентов и превратить обучение в увлекательное познание с использованием всех навыков и умений. Проектная работа включает в себя: рефераты, компьютерные презентации, конкурсы (тематических газет), доклады.

Принимая во внимание огромное влияние современных информационных технологий на процесс образования, следует отметить о необходимости их использования в образовательном процессе, поскольку они позволяют не только качественно изменить содержание, методы и организационные формы обучения, но развивают умения критического мышления, анализа, синтеза и оценки информации.

Таким образом, можно сказать, что внедрение технологий на занятии не только решает проблему мотивации учащихся, но и является одним из важнейших аспектов совершенствования и оптимизации учебного процесса.

#### Список литературы

1. Кузнецова Т.Г. Значение мотивации при обучении иностранным языкам в вузе // Инновационные стратегии развития педагогического образования: Сб. науч. тр. Тринадцатой Международной очно-заочной научно-методической конференции конференции (13 апреля 2017 г., г. Саратов): В 2 ч. Саратов: Изд-во СРОО «Центр «Просвещение», 2017. С. 202-204 .

2. Гришаев, М. П. Типы мотивов овладения иностранным языком [Электронный ресурс] / М. П. Гришаев // Режим доступа: <http://www.fan-nauka.narod.ru/2008-1.html>, свободный. (0,5 п.л.) .
3. Рябцева О.М. Пути повышения мотивации в изучении иностранного языка // Известия ЮФУ. Технические науки. 2012. №10. [Электронный ресурс] / О.М.Рябцева // Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/puti-povysheniya-motivatsii-v-izuchenii-inostrannogo-yazyka>
4. Кузнецова Т.Г. Использование дистанционных образовательных технологий в обучении иностранному языку студентов неязыковых вузов // Образование в современном мире: сборник научных статей. Институт дополнительного профессионального образования Саратовского национального исследовательского государственного университета, под ред. проф. Ю. Г. Голуба. Саратов, 2016. С. 69-72.
5. Кузнецова Т.Г. Модульная система дистанционного обучения по дисциплине «Иностранный язык»// Профессионализм как ресурс развития человека и общества: Сб.научн.ст/ Под ред.проф.Ю.Г. Голуба. Саратов: Изд-во Саратов.ун-та, 2010. С.175-178.
6. Воронова Е.Н. Потенциал технологии Веб-квест при обучении студентов иностранному языку//Современные Web-технологии образовательного назначения: перспективы и направления развития: сборник статей участников Международной научно-практической конференции / Под общей редакцией С.В. Мироновой, С.В. Напалкова. Арзамас: Арзамасский филиал ННГУ, 2016. С. 182-186.
7. Воронова Е.Н. Педагогическое сопровождение самостоятельной работы студентов при изучении иностранного языка // Организация самостоятельной работы студентов. Сипакова И.Н., Александрова Е.А., Могилевич Б.Р., Базылева Р.М., Воронова Е.Н., Кубракова Н.А., Зайцева М.А., Саунина Е.В. Коллективная монография. Саратов: Изд-во «Техно-Декор», 2015. С. 70-101.
8. Захарова Е.Н. Возможности телекоммуникационных проектов в преподавании иностранного языка в вузе // Воспитательный потенциал инновационной образовательной среды: сб. науч. тр. Одиннадцатой Международной заочной научно-методической конференции. Саратов: Издательство Саратовская региональная общественная организация «Центр «Просвещение», 2015. С. 113–115.
9. Захарова Е.Н. Опыт использования интернет – ресурсов для обеспечения автономности обучения // Самостоятельная работа студентов в условиях перехода на двухуровневую систему ВПО: Материалы докладов Региональной научно-практической интернет-конференции «Самостоятельная работа студентов в условиях перехода на двухуровневую систему ВПО». Саратов: РИЦ «Студия развития лидерства», 2012. С. 151-156.
10. Кузнецова Т.Г. Способы реализации основных требований к изучению иностранного языка в системе дистанционного обучения // В сборнике: Современные Web-технологии образовательного назначения: перспективы и направления развития сборник статей участников Международной научно-практической конференции. Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского, Арзамасский филиал; Под общей редакцией С.В. Мироновой, С.В. Напалкова. 2016. С.387.

Т.Н. Кучерова, О.В. Кольцова

## **РАЗВИТИЕ ТВОРЧЕСКОГО ПОТЕНЦИАЛА ЛИЧНОСТИ СТУДЕНТА В ПРОЦЕССЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

### **DEVELOPMENT OF THE CREATIVE POTENTIAL OF THE STUDENT'S PERSONALITY IN THE PROCESS OF INDEPENDENT WORK ON A FOREIGN LANGUAGE**

*В статье речь идет о развитии творческого потенциала, творческого мышления личности студента. Предлагается пример творческого проекта проблемного характера, соответствующего содержанию обучения по избранной студентами специальности. Речь идет об исследовании зеленых насаждений города.*

*The article deals with the development of creative potential, creative thinking of the student's personality. It offers an example of a creative problem-based project corresponding to the training content in the specialty chosen by students. The project focuses on the green plantings of the city.*



*Ключевые слова: учебно-познавательная деятельность, творческий потенциал, проблемный метод, метод проектов, обучение в сотрудничестве, личностно-ориентированный подход*

*Key words: educational and cognitive activity, creative potential, problem-based method, project method, training in cooperation, personality-oriented approach*

Современные образовательные стандарты увеличивают объем часов на самостоятельную учебно-познавательную деятельность студентов. Усиление роли самостоятельной работы обучающихся требует иной организации учебного процесса. Он должен быть построен так, чтобы развивать у студентов умение учиться, осуществлять исследовательскую деятельность, целенаправленно развивать их творческие способности. Развитие творческого потенциала, творческого мышления личности является одной из основных задач современного образования.

Чтобы раскрыть творческие способности обучающихся, необходимо включать их в самые разнообразные виды деятельности. В настоящее время разработаны различные методы, способствующие творческому развитию студентов. Они могут применяться в процессе как учебной, так и внеучебной самостоятельной деятельности. Творчество повышает в значительной степени мотивацию изучения иностранного языка, создает позитивный эмоциональный настрой при выполнении самостоятельной работы. Мы хотим остановиться на методах проблемного и проектного обучения, в рамках которых особенно ярко может проявиться творческий потенциал обучающихся.

При решении вопросов, связанных с эффективностью самостоятельной работы мы учитывали специфику и содержание той специальности или направления, по которому обучаются студенты. Это способствует мотивации и внутреннему побуждению к выполнению самостоятельной деятельности. Была предложена соответствующая тема проекта: «Зеленые насаждения города Саратова». Она вполне соответствует содержанию обучения студентов географического и биологического факультетов, связанного с экологией

и защитой окружающей среды. Предложенная тема вызвала интерес у студентов и была утверждена.

Главной целью нашего проекта было показать умение каждого студента или всей группы использовать приобретенный уже по специальности исследовательский опыт, реализовать свой интерес к предмету исследования, научить самостоятельно добывать знания. Кроме того, студенты должны были работу над проектом использовать как практику изучения немецкого языка и показать уровень владения им.

Работа над проектом началась с организационного момента. Были обсуждены цели, задачи для каждого участника. Парки, бульвары и скверы города, где должно было проводиться обследование, студенты выбирали сами. Где-то работали по одному, где-то в группе. Это давало возможность сотрудничества и привлечения к работе слабых студентов. Этап обследования объектов и сбора информации был самым трудным. Студенты должны были определить виды деревьев и кустарников, произрастающих в том или ином парке или сквере, и по возможности подсчитать их количество. Кроме того, им необходимо было найти и изучить какие-либо источники, связанные с данной темой.

Студенты выявили, что зеленые насаждения города состоят из довольно широкого ассортимента пород. На территории г. Саратова произрастают более 100 видов деревьев и 80 видов кустарников. Однако общий фон создают лишь несколько видов древесных и кустарниковых пород, которые устойчивы к тяжелым климатическим условиям нашей зоны, к загрязнению окружающей среды и отсутствию ухода за зелеными насаждениями.

Были определены парки города, где наиболее богат набор древесных и кустарниковых пород. Также студентами были отмечены элементы вертикального озеленения на Набережной Космонавтов.





Неотъемлемой частью озеленения и благоустройства любой территории города являются газоны и цветники. В рамках проекта было обследовано состояние газонов в городе, как хорошее, так и плохое.



В результате проведенной работы были сделаны соответствующие выводы о состоянии зеленых насаждений города и были предложены меры по улучшению озеленения города и создания комфортной среды для отдыха жителей Саратова. Завершающим этапом была презентация проекта, над которой работала вся группа, и был написан доклад на немецком языке, с которым одна из студенток выступила на студенческой научно-практической конференции.

«Метод проектов нашел широкое применение во многих странах мира главным образом потому, что он позволяет органично интегрировать знания учащихся из разных областей при решении одной проблемы, дает возможность применить полученные знания на практике, генерируя при этом новые идеи» [1]. Он учит студентов работать самостоятельно, развивает их познавательную деятельность. При этом проект ориентирован на реальный практический результат, расширяет образовательный кругозор обучающихся. Важное значение имеет также обучение в сотрудничестве и принцип личностно-ориентированного подхода. Совместная работа, обобщение собранного материала, обсуждение формата презентации способствуют формированию таких профессиональных качеств, как умение работать в команде, участвовать в коллективном принятии решений, прислушиваться и учитывать чужое мнение.

«Проектно-ориентированное образование решает значительное число разных педагогических задач: обеспечивает формирование целого ряда универсальных и профессиональных компетенций, воспитывает у студентов целеустремленность и ответственность, способствует развитию их способностей к рефлексии. ... главное его достоинство состоит в том, что оно позволяет каждому участнику совместной работы самостоятельно найти «свою позицию» в проекте, выполнять ту задачу, которая ему по-

настоящему интересна, тем самым выявляет и раскрывает ранее находившиеся в латентном состоянии творческие способности личности» [2].

В результате работы над предложенным проектом студенты приобрели навык самостоятельного выполнения исследования, связанного с анализом объектов окружающей среды, собрали богатый материал по экологической ситуации в городе, предложили свои варианты мероприятий по улучшению озеленения города. Преподавателями был отмечен большой интерес студентов к проводимому исследованию, их активное участие в совместной работе и раскрытие их творческого потенциала.

#### Список литературы

1. Полат Е.С. Метод проектов на уроках иностранного языка//Иностранные языки в школе.-2000-№2- с.3-10.
2. Сазонова З.С., Арифиллин И.В., Феофанова Л.С., Щербакова В.Л. Проектно-ориентированное обучение в контексте студенческой жизни//Высшее образование в России.- № 11, 2015, с114-117.

А.Я. Минор

### **БИЛИНГВАЛЬНОЕ И ПОЛИКУЛЬТУРНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ В СОВРЕМЕННОЙ РОССИЙСКОЙ ШКОЛЕ**

#### **BILINGUAL AND MULTICULTURAL EDUCATION IN MODERN RUSSIAN SCHOOL**

*Тенденции общественного развития в мире, возрастающая потребность в контактах и сотрудничестве на самых разных уровнях и в самых различных областях предполагают не только знание немецкого языка в узком смысле слова, но и умение свободно ориентироваться в ином культурном пространстве, умение адекватно взаимодействовать с носителями немецкого языка и культуры. Новым европейским реалиям соответствует, таким образом, обучение немецкому языку, понимаемое как «межкультурное» обучение, основной целью которого является формирование у обучающегося способности к социальному взаимодействию с представителями иной лингвокультуры в ситуациях межкультурного общения.*

*The trends of social development in the world, the increasing need for contacts and cooperation at various levels and in various fields suggest not only knowledge of the German language in the narrow sense of the word, but also the ability to navigate freely in a different cultural space, the ability to adequately interact with the native German language and culture. The new European realities correspond, therefore, learning the German language, understood as "intercultural" learning, the main purpose of which is the formation of the student's ability to social interaction with representatives of a different linguoculture in situations of intercultural communication.*

*Ключевые слова: модель билингвального образования, поликультурное воспитание, лингвокультура, немецкий язык*

*Key words: bilingual education model, multicultural education, linguo-culture, German language*

Модели культуроведчески ориентированного образования средствами иностранного языка, такие, например, как лингвострановедческий (Верещагин, Костомаров) [1],

социокультурный (Сафонова) [2] и лингвокультурологический (В. В. Воробьев [3; 4], В. П. Фурманова) [5], представленные в новых подходах и создающие дидактические условия для соизучения языка и культуры, стали доминирующими моделями при разработке многих современных программ и учебных пособий по иностранным языкам нового поколения (например, УМК по английскому языку под руководством проф. В. В. Сафоновой [6]). Возрастающий интерес к огромному социализирующему и воспитательному потенциалу иностранного языка обусловил появление и стремительное развитие в теории и методике преподавания иностранных языков такого направления, как «языковое поликультурное образование». Именно поликультурное образование учащихся и студентов средствами иностранного языка играет, по мнению П. В. Сысоева и М. Н. Евстигнеева, важную роль в процессе их развития, воспитания и культурного самоопределения [7]. В школах Германии билингвальное обучение используется очень широко и интенсивно, особенно в школах с высоким удельным весом детей мигрантов [8; 9].

Саратовская экспериментальная программа основывается на теоретических положениях современных лингвокультуроведчески ориентированных концепций, на теории и опыте отечественной и зарубежной методики билингвального образования, изложенных в работах Р. С. Баура [10], Х. Воде [11], Е. Ю. Протасовой [12], А. Я. Минора и Т. Н. Ступиной [13], а также на раннем обучении иностранному языку.

Обновление целей и содержания обучения влечет за собой и обновление образовательных технологий, поэтому данная программа билингвального и поликультурного образования и воспитания основана на результатах современных психолого-педагогических и методических исследований, рассматривающих обучение немецкому языку как процесс личностного развития учащегося в контексте «диалога культур», т.е. как взаимосвязанное коммуникативное и социокультурное развитие учащегося.

Предлагаемая «Модель билингвального и поликультурного образования и воспитания в средней школе (1–9 классы)» предназначена для школ с углубленным изучением немецкого языка и преподаванием ряда предметов на двуязычной (билингвальной) основе. Она исходит из того, что обучение немецкому языку начинается с первого класса и в течение первого года обучение проходит на устной основе, затем со 2-го класса, после того, как учащиеся усвоили чтение и письмо на родном языке, начинается обучение навыкам письма и чтения на немецком языке. В начальной школе для занятий немецким языком отводится 3–5 часов в неделю. На среднем этапе (5–9 классы) количество недельных часов составляет 5–6 и в старших классах (10–11 классы) не менее 5 часов.



В зависимости от профиля школы обучение немецкому языку на старшем этапе может быть частично специализировано введением дополнительных курсов, например, курса немецкой литературы, страноведения, делового общения и т.д. Для занятий немецким языком класс делится на группы; оптимальное число учащихся в группе – 12 человек. С целью достижения качественных результатов в обучении немецкому языку желательно, чтобы учебный процесс был оснащен современными техническими средствами, в том числе видеотехникой и мультимедийными компьютерами.

«Модель билингвального и поликультурного образования и воспитания в средней школе (1 – 9 классы)», определяет новые цели, содержание и методы обучения немецкому языку как первому иностранному в школах с углубленным изучением иностранных языков и базируется на российском государственном стандарте по иностранным языкам, углубляя и расширяя его с учетом специфики обучения немецкому языку в школах данного типа. Известно, что иностранный язык является важным инструментом вторичной социализации личности обучающихся. Так, на основе тематического наполнения учебных программ и пособий по иностранным языкам, а также методов и приемов подачи материала происходит моделирование социокультурного пространства учащихся – формирование их представлений об окружающем мире и определение своего места в нем. Поэтому, выбирая содержание отдельных текстов, а также используя разнообразные методические приемы работы с ними, можно как расширить социокультурное пространство учащихся и помочь им увидеть себя в качестве равноправных представителей мирового сообщества, объединенных общими интересами, проблемами и решениями, так и наоборот, – сузить и ограничить их социокультурное пространство, противопоставив «себя» «другим».

В настоящее время на Западе в понятийное содержание термина «поликультурное образование» входит, во-первых, возможность получения образования представителями разных групп (по этническим признакам, социальному классу, тендеру, способностям и т.п.) и, во-вторых, адекватная репрезентация представителей перечисленных выше групп в учебных заведениях. В России же по сложившимся объективным и субъективным причинам в центре внимания поликультурного образования выступает возможность получения представителями разных этносов общего среднего образования, а также знакомство их с культурой других народов, проживающих и обучающихся совместно с ними. Так, например, в Саратове и области, согласно всероссийской переписи населения в 2002 году из 135 народов, представители которых проживают в области, 45 относятся к традиционно мусульманским. Из них в наибольшей степени представлены (в порядке убывания): казахи –

78320 человек, татары – 57577 человек, азербайджанцы – 16417 человек, чеченцы – 8515 человек, башкиры – 3988 человек [14]. Таким образом, содержание поликультурного образования и воспитания должно отражать и данную реальность.

Очевидно, что обучение культуре лишь своего народа способствует построению стереотипов и обобщений относительно представителей страны изучаемого языка и, как результат, во-первых, не может способствовать формированию представлений о культурном разнообразии изучаемого языкового и культурного сообщества, во-вторых, не может способствовать расширению социокультурного пространства обучающихся и определения своего места в нем и, в-третьих, может привести к культурному недопониманию при общении с представителями стран изучаемых языков. Поэтому языковое поликультурное образование возможно исключительно в рамках: социокультурного подхода к обучению иностранным языкам, раннего обучения иностранным языкам, и билингвального подхода к изучению языка и культуры страны изучаемого языка.

При попытке учесть всю палитру культуры стран изучаемого языка, невольно возникает вопрос о реальности достижения поставленной цели в рамках школьной программы. Ответ на него кроется в критериях отбора предметов, текстов и учебных материалов социокультурного содержания.

Что касается выбора предметов, изучаемых на билингвальной основе, то они уже апробировались в рамках эксперимента, проводимого на базе МОУ СОШ с углубленным преподаванием предметов № 18 города Саратова с 1998 г. под научным руководством А. Я. Минора [15]. Программа школы с углубленным изучением немецкого языка и преподаванием ряда предметов на билингвальной основе направлена на изучение немецкого языка в интеграции с такими предметами, как природоведение, художественный труд, рисование, музыка и физкультура. Иными словами, немецкий язык используется на таких занятиях не только как цель, но и как средство обучения [11, 189].

Основная цель билингвального обучения, на наш взгляд, заключается в том, что вслед за усвоением основ языка должно начинаться его использование в качестве инструмента обучения некоторым предметам. Имеются в виду основы естественных наук и школьные дисциплины гуманитарного цикла, которые могут преподаваться на двух языках. Таким образом, цели обучения перемещаются с собственно языковых структур на изучение содержания неязыковых предметов, на изучение менталитета народа, чей язык изучается. В целом все предметы, преподаваемые на родном и иностранном языках, имеют как минимум две цели. Первая цель заключается в формировании предметной компетенции на родном и

иностранном языке, и вторая – социокультурная, включает в себя такие задачи, как обогащение знания учащихся об историко-культурном развитии Германии и других немецкоязычных стран, исторической памяти и культурном наследии ее народа, образе и стиле жизни людей в современном немецком обществе. Данная цель предполагает развитие умения сопоставлять культурные факты и явления на иностранном языке, представлять свою страну в немецкоязычной среде. Кроме того, они призваны обогатить представления учащихся об этике общения в немецкоязычной среде с носителями и не носителями языка, а также развитие умения использовать немецкий язык как средство культуроведческого образования. Последний компонент имеет при изучении иностранного языка сегодня, пожалуй, большее значение, чем знания языка, так как в противном случае велика вероятность возникновения конфликта культур. По справедливому замечанию С. Г. Тер-Минасовой, языковые ошибки прощаются, главным образом, иностранцам, ошибки культурные не прощаются никому, особенно иностранцам [16, 92].

Для апробации основных положений «Программы билингвального обучения», разработанной совместно с коллегами из университета Дуйсбург–Эссен в 1992 году, на базе одной учебной вертикали в МОУ СОШ №18 г. Саратова был начат эксперимент по теме «Формирование билингвальной и бикультурной компетенции учащихся в рамках интегрированных курсов «неязыковой предмет + немецкий язык». Цель текущего эксперимента заключается в том, чтобы разработать и апробировать модель билингвального обучения и поликультурного воспитания учащегося, как один из способов его вторичной социализации. В качестве задач эксперимента предполагается:

разработать и апробировать учебную программу по углубленному обучению немецкому языку и некоторым предметам 2 ступени обучения в школе с использованием немецкого языка как одного из средств обучения;

апробировать учебный план билингвального обучения по модели «неязыковой предмет + немецкий язык» на второй ступени обучения;

разработать и апробировать учебные материалы для интегрированных курсов по модели «неязыковой предмет + немецкий язык»;

воспитать на основе активного использования немецкого языка как одного из средств обучения и оптимального подбора учебных текстов, личность учащегося, знакомую с иноязычными культурами и толерантно относящуюся к их проявлениям, способствуя поликультурному воспитанию личности учащегося.

На первом этапе эксперимента был откорректирован образовательный план школы с целью приведения его в соответствие с программой эксперимента, а также рабочие

программы интегрированных курсов «труд + немецкий язык», «музыка + немецкий язык», «физкультура + немецкий язык», «природоведение + немецкий язык», «география + немецкий язык» (аудиторная составляющая), дополнительных образовательных программ «детский театр на немецком языке»; «детская немецкая литература» (неаудиторная составляющая).

На втором, поисковом, этапе эксперимента, был апробирован верифицированный образовательный план и рабочие программы интегрированных курсов «труд + немецкий язык», «музыка + немецкий язык», «физкультура + немецкий язык», «природоведение + немецкий язык», «география + немецкий язык» (аудиторная составляющая), дополнительных образовательных программ «детский театр на немецком языке»; «детская немецкая литература» (неаудиторная составляющая), а также был произведен подбор учебных материалов и текстов по интегрированным курсам с целью расширения социокультурного пространства обучающихся.

С целью отслеживания результативности экспериментальной деятельности применялись следующие способы диагностики (мониторинга). Один раз в четверть проводился мониторинг знаний, умений, навыков обучающихся в форме проведения диагностических срезов (аудирование, контроль чтения, создание текстов на немецком языке, тестирование и др.). В середине учебного года было проведено анкетирование участников эксперимента: обучающихся, их родителей, учителей-экспериментаторов. Кроме того, один раз в полугодие проводилась психолого-педагогическая диагностика с целью определения уровня психологического комфорта участников эксперимента.

Вертикаль классов с углубленным изучением немецкого языка по билингвальной методике выстроена на начальной и основной образовательных ступенях, с 1 по 9 класс включительно. В 2009 – 2010 учебном году в школе было 11 классов с углубленным изучением немецкого языка. Количество учащихся – 284 человека.

В рамках работы городской экспериментальной площадки зона эксперимента была расширена: в 8, 9 классах введен интегрированный курс «география + немецкий язык». Кроме того, планируется ввести в план обучения новые элективные курсы: «история + немецкий язык», «живопись + немецкий язык», курсы дополнительного образования «история Германии в лицах», «немецкая детская и юношеская литература», «Знакомьтесь: немецкий язык!». Кроме того, в течение нескольких лет в 3–4 классах ведется преподавание интегрированного курса «природоведение + немецкий язык» по учебно-методическому комплексу «Природоведение. Учебник для школ с билингвальным обучением». Авторы: Железовский Б. Е., Минор А. Я., Ступина Т. Н. [17; 18; 19; 20].

В рамках предпрофильной подготовки в 9 классах учащиеся школы посещают элективные курсы по немецкому языку: «Мир, который нас окружает» и «немецкий экономический». В 10 – 11 классах введен элективный учебный предмет «Введение в практику делового общения на немецком языке».

Следует заметить, что уровень языковой компетенции учащихся классов с подобной специализацией выше, чем уровень аналогичной компетенции учащихся, обучающихся по традиционной методике (качество знаний, умений, навыков определяется при помощи тестов, аудирования и различных форм устного контроля, проектной деятельности – создания текстов на немецком языке). Так, средний уровень успешности по природоведению и географии в билингвальных классах выше, чем в обычных на 12–15 %.

Таким образом, все перечисленные интегрированные курсы способствуют, с одной стороны, обогащению словарного запаса и языковых знаний и умений школьников, то есть формированию компетенции второго (иностранного) языка, с другой стороны, у учащихся в полном содержательном объеме формируется двуязычная предметная компетенция по дисциплинам, которые изучаются на билингвальной основе.

Следует заметить, что требования к знаниям, умениям и навыкам по природоведению, географии и другим курсам, обучение по которым организовано на билингвальной методике, соответствуют государственным образовательным стандартам Российской Федерации по данным предметам.

Опросы учащихся, анкетирование учащихся и родителей о целесообразности проводимого эксперимента показывают, что экспериментальный образовательный план и программа обучения интегрированным дисциплинам соответствуют требованиям времени, более оптимально соответствуют современным требованиям обучения и воспитания личности, в более полной мере отражают социальный заказ общества и родителей по социализации учащихся, так как учебный план и программа не только позволяют детям получить солидные знания иностранного языка, но и дают возможность использовать его как инструмент образования и самообразования, знакомят учащихся с иноязычной культурой и воспитывают в них толерантное отношение к проявлениям иных культур.

Анкетирование, проведенное в апреле 2016 г. среди учащихся 3–9 классов и их родителей, показало, что 71 % опрошенных учащихся назвали немецкий язык в качестве любимого предмета, в том числе для 40% учащихся 5–9 классов это профессионально значимый выбор, 67% учащихся 8–9 классов хотели бы посещать элективные курсы по немецкому языку. 50% родителей называет немецкий язык в качестве предмета, с которым

связано будущее профессиональное образование и профессиональная деятельность их ребёнка, 67 % – как предмет, который нравится детям.

Результаты обучения по предлагаемой модели свидетельствуют о том, что опасения педагогов и психологов об отрицательном влиянии раннего и билингвального обучения детей в ходе данного эксперимента не подтвердились. Кроме того, учащиеся с иными, чем русский родным языком, чаще успешнее изучают немецкий язык. Обучение по предлагаемой модели позволяют не только выявить учащихся, склонных к изучению иностранных языков, но и определиться с выбором профиля обучения, а также с выбором будущей профессии.

Вместе с тем ранняя профилизация также выявляет таких обучающихся, которые более склонны к изучению предметов естественно-научного или технического циклов, и помогает таким образом избежать ошибок при выборе дальнейшей образовательной траектории и, в конечном итоге, профессии. Опыт работы по данной программе постоянно обобщается и пропагандируется среди педагогов и руководителей общеобразовательных учреждений. Ежегодно на базе МОУ «СОШ № 18» УИП с целью распространения педагогического опыта проходят методические семинары различного уровня. В ходе последнего регионального семинара в апреле 2016 г. на базе школы совместно с кафедрой немецкого языка и методики его преподавания факультета иностранных языков и лингводидактики СГУ имени Н. Г. Чернышевского, кроме обобщающих докладов и их обсуждения, участники семинара имели возможность посетить мастер-классы и открытые уроки учителей участников эксперимента, а также внеклассное мероприятие, посвященное весенним русским и немецким праздникам.

Таким образом, полученные промежуточные результаты позволяют сделать вывод, что экспериментальный образовательный план и рабочие программы позволяют учащимся более эффективно усвоить содержание обучения, способствуют формированию в полном объеме предметной и лингвокультурной компетенции. Кроме того, экспериментальный образовательный план и рабочие программы могут использоваться как в других школах России, так и в качестве примера для разработки аналогичных планов и программ для других иностранных языков.

#### Список литературы

1. Верещагин Е. М. Костомаров В. Г. Лингвострановедческая теория слова – М., Рус. яз., 1980.
2. Сафонова В. В. Английский язык. Культуроведение Великобритании. 10 класс. ИЗД-ВО "АСТ". 2010 г. 168 с.
3. Воробьев В. В. Лингвокультурология в аспекте сопоставления и коммуникации. Русское слово в мировой культуре. Материалы X Конгресса МАПРЯЛ. Санкт-

- Петербург, 30 июня –5 июля 2003 г. Пленарные заседания: сборник докладов. В 2-х т. Т. 2. С.69–75.
4. Воробьев В. В. Русский язык в диалоге культур. Учебное пособие. Элективный курс для 10–11 классов школ гуманитарного профиля. М., изд-во «Ладомир», 2006 г., 286 с.
  5. Фурманова, В. П. Межкультурная коммуникация и преподавание немецкого языка. // Интеграция образования. – 2002. – N 1. – С.80–81
  6. Сафонова В. В., Сысоев П. В. Программы общеобразовательных учреждений. Английский язык. Программа элективного курса по культуроведению США (профильный уровень). – М.: Еврошкола, 2004.
  7. Сысоев П. В., Евстигнеев М. Н. Методика обучения английскому языку с использованием новых информационно-коммуникационных Интернет-технологий. – М.: Глосса-Пресс, Ростов-на-Дону: Феникс, 2010. – 189 с.
  8. Thürmann, Eike. Zwischenbilanz zur Entwicklung der bilingualen Bildungsangebote in Deutschland. 1999. Online: [www.learn-line.nrw.de/Themen/bilingual](http://www.learn-line.nrw.de/Themen/bilingual) (дата обращения 12.01.2015).
  9. Wildhage, Manfred & Edgar Otten (Eds.) Praxis des bilingualen Unterrichts. Berlin. 2003.
  10. Баур Р. С., Меркиш Н. Из опыта билингвального обучения в Канаде и Германии // Билингвальное обучение: опыт, проблемы, перспективы. Сб. научн. тр. Саратов, Изд-во СГУ. 2004. с. 26–36.
  11. Wode, H. Lernen in der Fremdsprache, Grundzüge von Immersion und bilingualem Unterricht (Forum Sprache). Ismaning: Max Huber.1995.
  12. Протасова Е. Ю. Дети и языки. Организация жизнедеятельности детей в двуязычном детском саду. Методическое пособие к программе «Двуязычный детский сад». Серия: «Инструктивно-методическое обеспечение содержания образования в Москве». Отв. ред. Курнешова Л. Е. – М.: Центр инноваций в педагогике. 1998, 168 с.
  13. Минор А. Я., Ступина Т. Н. Эксперимент как необходимое условие развития концепции раннего билингвального обучения// Билингвальное обучение: опыт, проблемы, перспективы. Сб. научн. тр. Саратов, Изд-во СГУ. 2004. с. 187–198.
  14. [www.rusnations.ru](http://www.rusnations.ru) (Дата обращения 12.01.2017).
  15. Минор А. Я. Интегрированные курсы в начальной школе с билингвальной основой обучения // Язык и культура российских немцев. Сб. науч. трудов. Саратов, изд-во Саратов. ун-та, 2005. – Вып. 3. – 144 с. с. 85–93.
  16. Тер-Минасова С. Г. Война и мир языков и культур. Вопросы теории и практики межъязыковой и межкультурной коммуникации. Учебное пособие. АСТ. Астрель. Хранитель, М., 2007. 288 с.
  17. Железовский Б. Е., Минор А. Я., Ступина Т. Н. Природоведение. Учебник для 3 класса школ с билингвальным обучением. М., Март. 1999. 240 с.
  18. Железовский Б. Е., Минор А. Я., Ступина Т. Н. Природоведение 3. Книга для учителя к учебнику для школ с билингвальным обучением. М., Март. 2000. 134 с.
  19. Железовский Б. Е., Минор А. Я., Ступина Т. Н. Природоведение 3. Немецко-русский словарь к учебнику для 3 класса школ с билингвальным обучением. М., Март. 2000. 48 с.
  20. Железовский Б. Е., Минор А. Я., Ступина Т. Н. Природоведение 3. Рабочая тетрадь к учебнику для 3 класса школ с билингвальным обучением. М., Март. 2000. 88 с.

## **ФОРМИРОВАНИЕ КОГНИТИВНОЙ САМОСТОЯТЕЛЬНОСТИ СТУДЕНТОВ: ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ**

### **COGNITIVE SELF-ACTIVITY FORMATION: THEORETICAL AND METHODOLOGICAL ASPECT**

*В статье рассматриваются некоторые аспекты формирования когнитивной самостоятельности при изучении иностранных языков в высшей школы. Дан анализ уровней мотивации студентов и этапов формирования когнитивной самостоятельности. Выделена роль объективных и субъективных факторов, определяющих организацию учебного процесса. Показана, что познавательная самостоятельность представляет собой важную профессиональную и личностную характеристику студентов.*

*The article considers some aspects of students' cognitive self-activity formation. Students' motivation development levels and cognitive self-activity formation stages are analyzed. The role of objective and subjective factors defining learning process organization is stressed. The significance of cognitive self-activity in formation of students' personal and professional characteristics is shown.*

*Ключевые слова: когнитивная самостоятельность, мотивация, личностные и профессиональные характеристики, демократическое сотрудничество*  
*Key words: cognitive self-activity, motivation, personal and professional characteristics, democratic cooperation*

Эпоха глобализации характеризуется глубокими трансформациями в области образования, высшего образования в частности. Прежде всего, следует выделить смену обучающей парадигмы на образовательную по модели «образование длиною в жизнь». В этой связи, самостоятельная работа студентов становится сутью процесса образования, актуализируя профессиональную самостоятельность, открытость новому, стремление и готовность к непрерывному обучению, особенно в условиях постоянных и глубоких изменений окружающей действительности [1].

Все многочисленные определения понятия «самостоятельная работа» сходны в главном, а именно: самостоятельная работа студентов – это всегда групповая или индивидуальная учебная / научная работа под руководством преподавателя. Являясь интегральным видом учебной деятельности, самостоятельная работа студентов включает этапы планирования, организации, исполнения, презентации и оценки результатов. Когнитивная самостоятельность как аспект самостоятельной работы предполагает следующие этапы формирования мотивации: побуждение к действию, придание действию смысла, целеполагание, организацию действия. Следует отметить, что когнитивная самостоятельность как способность к самообразованию и саморазвитию всегда носит неравномерный характер. Так, есть студенты с врождёнными (генезисными) способностями



к активной умственной деятельности без участия преподавателей и наставников, другие студенты нуждаются в обучении для формирования в себе этих качеств [2].

В процессе формирования у студентов мотивации к самостоятельному использованию и приращению своего культурного капитала и происходит их приобщение и активное участие в процессе когнитивной самостоятельной деятельности. В педагогической и методической практике обучения иностранным языкам в высшей школе принято выделять три уровня когнитивной самостоятельной деятельности:

- тренировочный (репродуктивный) как основа других уровней при формировании фонетической, лексической и грамматической базы посредством усвоения и закрепления учебного материала;

- реконструктивный уровень следует из предыдущего и включает процессы анализа, синтеза и деятельности по аналогии посредством креативной и мыслительной самостоятельной деятельности;

- креативный уровень предполагает решение креативных задач в виде рефератов, аналитических справок, аннотаций, резюме, различных проектов [3].

Вместе с тем, процесс формирования когнитивной самостоятельности предполагает чёткую иерархию следования её этапов, что может быть достигнуто учётом субъективных и объективных факторов при организации учебного процесса. Объективные факторы включают такие компоненты как:

- материально-техническое обеспечение учебного процесса;
- методические и информационные ресурсы.

К субъективным факторам относятся следующие:

- высокий уровень профессионализма преподавателя;
- студенческая мотивация.

Особенно важно, в этой связи, установление и поддержание атмосферы демократического сотрудничества между преподавателями и студентами, но без панибратства. Изучение иностранных языков приобретает в современных условиях особую значимость, так как владение иностранными языками является одним из основных механизмов профессиональной и личностной социализации в современном мире. Поэтому формирование когнитивной самостоятельности студентов всегда имеет основой установление эффективной коммуникации на аудиторных занятиях. В частности, коммуникативная среда может быть установлена при использовании методик проблемного обучения – речевых ситуаций, деловых игр, дискуссий, проектов и др.

Формирование когнитивной самостоятельности на занятиях по иностранному языку имеет целью не только достижение высокого уровня профессиональной иноязычной

компетенции, но и обретение студентами новых личностных характеристик в учебной, научной и профессиональной деятельности. Особого внимания заслуживает учёт психологической специфики студентов неязыковых специальностей в условиях разнородности состава групп по уровням мотивации и сформированных знаний [4].

Современные социальные условия акцентируют значимость когнитивной самостоятельности как основы формирования такой личностной характеристики как креативность, обеспечивающей полноценное и всестороннее развитие личности студентов. Процессы профессиональной личностной социализации при обучении в высшей школе всегда имеют в основе понимание того, что учебная деятельность представляет собой часть общечеловеческой деятельности [5].

Таким образом, владение иностранным языком носит не только профессионально - ориентированный характер, но и представляет возможности успешной самоидентификации, совершенствования и расширение кругозора, повышение уровня общей речевой компетенции. Студенты не получают знания в готовом виде, напротив, вся учебная деятельность в высшей школе направлена на развитие их когнитивной самостоятельности как условия успешной социализации в глобальном мире.

#### Список литературы

1. Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений // Инструктивное письмо Министерства образования Российской Федерации от 27.11.2002 №14-55-996 ин 15. С. 1 – 4
2. Пичкова Л.С. Организация самостоятельной работы студентов как фактор формирования профессиональной работы студентов // Пути повышения экономики России в условиях глобализации, материалы конференции, МГИМО (УМИД РФ). – М.: МГИМО – Университет 2008 С. 15 – 22
3. Пичкова Л.С. там же.
4. Шляхина А.С. Психологические особенности студентов неязыкового вуза при обучении иностранному языку // Молодой учёный. – 2010 – №3 – С.312 – 314
5. Болотский А.А. Формирование познавательной самостоятельности студентов как психолого-педагогическая проблема // Молодой учёный – 2016 – №12 – С. 824 – 827

Ю.Н. Мухина

### **ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОЕ ФОРМИРОВАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ НАВЫКОВ В САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ СТУДЕНТОВ ПЕДАГОГИЧЕСКОГО ВУЗА**

### **CONSISTENT ORGANISATION OF PROFESSIONAL PEDAGOGICAL SKILLS THROUGH INDEPENDENT WORK**

*В докладе сообщается об особенностях организации самостоятельной работы студентов педагогического вуза в рамках теоретических курсов «Введение в языкознание» и «Общее*

языкознание» с ориентацией на последовательное формирование профессиональных навыков (чтение, конспектирование, реферирование, организация устного ответа, оценивание ответов других студентов в устной и письменной форме, разработка критериев оценивания и пр.).

*The focus of the report is the peculiarity of the independent work organization in the theoretical courses "Introduction into Linguistics" and "General Linguistics" that aims at the formation of professional pedagogical skills (reading, note-taking, referencing, oral answer design, evaluating other students' answers, criteria design, etc.)*

*Ключевые слова: профессиональные навыки, педагогические навыки, педагогическая компетенция, конспектирование, реферирование, самостоятельная работа*  
*Key words: professional skills, pedagogical skills, pedagogical competence, note-taking, referencing, independent work*

Профессиональные навыки педагога находятся в зоне внимания широкой аудитории, которая отличается разнородностью своего возрастного, социального, профессионального, культурного состава. По сути, любой член общества, так или иначе, озабочен качеством профессиональной подготовки специалиста, занимающегося обучением наших детей, нас самих, стоящего во главе школьных и вузовских педагогических коллективов, занимающего административные должности, связанные с разработкой и внедрением образовательных стандартов. Подразумевается, что профессиональные навыки складываются в период обучения, что, в частности прописано в соответствующих ФГОС (см., например [1], [2]). Профессиональные компетенции в разной степени формируются в рамках изучаемых дисциплин, однако программы дисциплин ориентированы на разный «набор» педагогических компетенций, есть и программы, в которых развитие профессиональных компетенций вовсе не продиктовано стандартом. Тем не менее, представляется, что формирование профессиональных навыков не может носить фрагментарный характер и быть ограничено рамками одной или нескольких дисциплин. Более того, чем раньше будущий педагог научится ощущать себя педагогом, приобретет не только предметные знания, но и профессиональные педагогические умения и навыки, тем больше у него возможностей стать компетентным и грамотным преподавателем: «подготовка студентов к процессу преподавания иностранного языка связана с формированием их готовности к выбору, реализации, адаптации или самостоятельной творческой разработке методик, методов и технологий, актуальных в определенных педагогических условиях» [3, 183].

На практике возникает ряд обстоятельств, оказывающих существенное влияние на процесс формирования навыков в плане скорости, качества и последовательности. Что касается скорости и качества, причиной низких показателей можно считать, во-первых, отсутствие ясного представления у всех участников образовательного процесса о том, каким образом в курсе каждой конкретной дисциплины происходит становление и дальнейшее

формирование профессиональных навыков. Чаще всего основное внимание сосредоточено на содержательной стороне предмета (изучение тем на лекциях и семинарах, дальнейшее обсуждение на практических занятиях, подготовка к промежуточной и итоговой аттестации и т.п.). Редко перед студентами ставятся вопросы «А зачем это нужно?», «В каких реальных педагогических ситуациях это понадобится?» Безусловно, ряд дисциплин уже в силу своего названия и, следственно, содержания (Педагогика, Методика преподавания иностранного языка в школе и вузе, Методика интенсивного обучения иностранным языкам, Внеклассная воспитательная работа, Раннее обучение иностранному языку и др.), не могут обойти стороной подобные вопросы. Многочисленные практические и теоретические курсы, в частности, «Введение в языкознание» и «Общее языкознание» постановки таких вопросов не требуют, что вовсе не означает, что формирования педагогической личности в процессе их изучения не происходит.

Во-вторых, разные дисциплины ориентированы на формирование разных профессиональных компетенций, и между дисциплинами одного направления (лингвистического, методологического и т.д.) не наблюдается какой-либо преемственности. В таком случае встает вопрос о последовательном формировании профессиональных навыков. Это возможно, например, в рамках теоретических курсов «Введение в языкознание» и «Общее языкознание» в программе подготовки бакалавров и магистров по направлению «Педагогическое образование». Отметим при этом, что программой какая-либо последовательность между формированием компетенций не предусмотрена: в рамках первой дисциплины происходит формирование специальных компетенций (СК-1 – владение знаниями о тенденциях в развитии иностранных языков в современном обществе и СК-2 – владение знаниями о языковом строе в целом и отдельных языковых уровнях, о фонетической системе, грамматическом строе, словарном составе, стилистических особенностях изучаемых языков), в рамках второй – общекультурных, специальных, общепрофессиональных и профессиональных (ОК-1 – способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу, способность совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень; ОПК-1 – готовность осуществлять профессиональную коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности; ПК-5 – способность анализировать результаты научных исследований, применять их при решении конкретных научно-исследовательских задач в сфере науки и образования, самостоятельно осуществлять научное исследование; СК-5 – способность демонстрировать владение основными лингвистическими категориями и понятиями для решения учебных, научно-исследовательских и профессиональных задач). Очевидно, что ориентация на

профессиональную деятельность начинается со второй ступени высшего образования, соответствующей квалификации магистра. Вместе с этим, государственным образовательным стандартом предусмотрено выполнение профессиональных педагогических задач и выпускниками программы бакалавриата.

Поскольку распределение часов между аудиторными видами работы и самостоятельной работой происходит в пользу последней, представляется, что именно этот формат изучения указанных дисциплин наилучшим образом подходит для формирования, закрепления и совершенствования профессиональных навыков, а именно чтения, конспектирования, реферирования, организации устного ответа, оценивания ответов других студентов в устной и письменной форме, разработки критериев оценивания.

Самостоятельная работа по курсу «Введение в языкознание» включает несколько видов деятельности:

- регулярная подготовка к семинарским занятиям, которая подразумевает проработку лекционных записей, сравнение их с информацией, содержащейся в различных учебниках и пособиях; дополнительное чтение; Интернет поиск; подготовка к экзамену;
- конспектирование научных статей по темам лекционных и семинарских занятий;
- написание реферата по одной из тем лекционных и семинарских занятий;
- составление терминологического словаря студента;
- составление ментальной карты устного ответа.

Основная задача на начальном этапе – формирование профессиональных педагогических навыков через виды работы, имеющие неоспоримую прикладную ценность.

Самостоятельная работа по курсу «Общее языкознание» дополнена видами заданий, позволяющими использовать сформированные на предшествующих этапах навыки в условных педагогических ситуациях, а также в практике преподавания, которая осуществляется на момент обучения в магистратуре:

- составление фрагмента лекции;
- разработка критериев устного и письменного ответов;
- разработка контрольно-измерительных материалов;
- оценивание ответов других студентов.

Несмотря на узнаваемость многих видов работы, далеко не все студенты имеют опыт выполнения некоторых из них, а если имеют, то в большинстве случаев это несколько искаженное понимание того, что им предстоит выполнить. Современное информационное пространство изобилует инструкциями и методическими рекомендациями по выполнению тех или иных заданий (см., например, [4, 38-49], [5]), поэтому не считаем нужным

дублировать эти советы. Гораздо более ценным, на наш взгляд, будет обзор основных трудностей, с которыми сталкиваются студенты.

При написании конспекта, подразумевающего, прежде всего, прочтение конспектируемой статьи, происходит упрощение поставленной задачи: чтение и конспектирование осуществляются практически одновременно, что сказывается на качестве конечного продукта. Фактически, не происходит формирования умения перерабатывать информацию, оно заменяется механической «обрезкой» исходного текста и таким же механическим соединением оставшихся фрагментов. Такой подход влечет за собой ошибки в выполнении более сложных работ, содержащих результаты учебно-исследовательской и научно-исследовательской деятельности (доклада, реферата, курсовой, дипломной работы). Во-первых, «страдает» содержание – за счет механического удаления целых абзацев и показательного иллюстративного материала нарушается содержательная и логическая стороны исходного текста; во-вторых, возникают сложности с определением актуальности затронутого вопроса, описанием круга исследовательских задач и целей, выделением ключевых слов; в-третьих, отсутствуют благоприятные условия для использования метода перефразирования. В качестве более эффективной альтернативы предлагается организовать конспект в виде логических схем, плана, тезисов, таблиц, а также выделять подчеркиванием, цветом, замечаниями на полях наиболее значимые моменты.

Конспектирование является тем начальным навыком, на основе которого формируются более сложные навыки, связанные с более сложными задачами и видами работы. На начальном этапе в рамках дисциплины «Введение в языкознание» такими задачами являются представление устного ответа виде ментальной карты и написание реферата. Ментальная карта это тот же конспект, составными элементами которого являются не только и не столько языковые единицы, сколько визуальные образы. Главная их задача – отражение основного содержания прочитанного, прослушанного, увиденного (книги, статьи, лекции, видео-лекции), при этом текстовая информация отличается сжатостью, краткостью, носит тезисный характер. Сама же карта лишь задает направление ответа. Именно этот факт ускользает от внимания студентов, стремящихся отразить в ней как можно больше текстовой информации с точными формулировками, определениями, фактами.

Не меньше проблем возникает и с написанием реферата (само сочетание «написать реферат» вызывает недоумение у тех, кто с этим ни разу не сталкивался и предпочитал пользоваться готовыми работами). Тот факт, однако, что есть возможность получить готовую работу, свидетельствует о том, что работу можно и написать (кто-то этим несомненно занимается). Написание реферата представляет собой цепочку связанных между собой действий, многими из которых овладеть можно еще на этапе конспектирования –

чтение и отбор информации из нескольких источников, представление информации в кратком или, напротив, развернутом виде, обоснование актуальности, описание структуры и задач, библиографическое описание использованной литературы, соблюдение этики цитирования. В отличие от конспекта реферат является новым и, что важно, авторским текстом с оригинальным подходом к изложению материала, иной его организацией, обоснованием собственной точки зрения. Это результат трудоемкой работы, но правильный подход к ее выполнению чрезвычайно важен в силу ряда причин: развитие самоорганизации, осуществление самообразования, переход от учебной поисковой и учебно-исследовательской деятельности к научной деятельности, которая в перспективе не ограничивается написанием выпускной квалификационной работы.

На этапе подготовки магистров конспектирование последовательно переходит в составление фрагмента лекции, которое предваряется чтением специальной литературы и изучением электронных ресурсов, отбором релевантной информации, представлением результатов в новом виде. По некоторым параметрам и этапам подготовки лекция имеет много общего с рефератом. Специфическими чертами являются необходимость презентации подготовленного материала, что сочетает в себе навыки устной и письменной профессиональной коммуникации и публичной речи, владения техническими средствами и инфокоммуникационными технологиями.

Рассмотренная последовательность видов самостоятельной работы представляет собой лишь одну из цепочек, звенья которой не просто взаимосвязаны: каждое звено является базой для формирования определенных профессиональных педагогических навыков на каждом конкретном этапе обучения в рамках дисциплин «Ведение в языкознание» (уровень – бакалавриат) и «Общее языкознание» (уровень – магистратура), а также навыков на следующих этапах, обеспечивая таким образом принцип преемственности.

Основные выводы сводятся к следующему: рабочая программа дисциплины, даже если она не ориентирована на формирование определенных профессиональных компетенций, предоставляет для этого достаточное количество возможностей, что было подробно описано в одной из наших ранних публикаций на примере дисциплины «Практика устной и письменной речи» [6]. Воспитание педагога строится, прежде всего, на самоосознании себя в этой роли, и этот факт совершенно не привязан к определенной рабочей программе. Результативность и степень сформированности педагогических навыков (как и любых других навыков) напрямую связаны с понятием преемственности – непрерывающейся связи между ступенями обучения, обеспечивающей активизацию знаний, умений и навыков предыдущих этапов, а также их дальнейшее обогащение и совершенствование.

#### Список литературы

1. Приказ Минобрнауки России от 4 декабря 2015 г. № 1426 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 44.03.01 Педагогическое образование (уровень бакалавриата)» [Электронный ресурс] URL: <https://минобрнауки.рф/документы/7995> (дата обращения 20.03.2018)
2. Приказ Минобрнауки России от 21.11.2014 N 1505 "Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 44.04.01 Педагогическое образование (уровень магистратуры)" (Зарегистрировано в Минюсте России 19.12.2014 N 35263) [Электронный ресурс] URL: <http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvom/440401.pdf> (дата обращения 20.03.2018)
3. Никитина Г.А. Формирование профессионально-методических навыков студентов в рамках СРС // Организация самостоятельной работы студентов. Материалы докладов V Международной очно-заочной научно-практической конференции. 2016. С. 183-188.
4. Мухина Ю.Н. Введение в языкознание. Учебно-методическое пособие. Саратов, 2017
5. Мухина Ю.Н. Общее языкознание Учебно-методическое пособие. [Электронный ресурс] URL: <http://ipsilon.sgu.ru/courses/7110> (дата обращения 20.03.2018)
6. Мухина, Ю.Н. Интеграция навыков презентации в профессиональную подготовку студентов языкового вуза // [Иностранные языки в современном мире: инфокоммуникационные технологии в контексте непрерывного языкового образования](#). Сб. материалов VII Международной научно-практической конференции. Под научной редакцией Ф.Л. Ратнер. Казань, 2014. С. 684-693.

Г.А. Никитина, П.С. Королева

#### **ОРГАНИЗАЦИЯ СРС ПРИ ПОДГОТОВКЕ БУДУЩИХ ПЕДАГОГОВ**

#### **STRUCTURE OF INTENDING TEACHERS' INDEPENDENT LEARNING**

*В статье затрагиваются вопросы, связанные с организацией самостоятельной работы студентов, обучающихся по направлению «Педагогическое образование». Авторы статьи рассматривают проблему преемственности в системах формирования профессиональных и специальных компетенций при подготовке бакалавров и магистров. Основной акцент делается на организации СРС в рамках дисциплин методического цикла.*

*The article deals with the questions of organization of intending teachers' independent learning. The authors consider the problem of continuity in the systems of professional competence development when preparing Bachelors and Masters in the field of Pedagogical training. Moreover, special attention is paid to the students' independent learning within the disciplines connected with teaching methodology.*

*Ключевые слова: профессиональные компетенции, портфолио, проект, практика*  
*Key words: professional competences, portfolio, project work, practical training*

Процесс подготовки специалиста к профессиональной деятельности основан на необходимости формирования ряда компетенций, которые определены ФГОС ВО по соответствующему направлению подготовки. При этом набор компетенций обоснован теми



требованиями, которые предъявляют профессиональные стандарты к тем или иным видам профессиональной деятельности. Иными словами перед ВУЗом стоит задача подготовить специалиста, компетентность которого позволит ему реализовать определенный набор трудовых функций на основе конкретных знаний, умений, действий.

В качестве примера рассмотрим обучение будущих учителей и преподавателей на факультете иностранных языков и лингводидактики СГУ имени Н.Г. Чернышевского: бакалавров (44.03.01 – Педагогическое образование, профиль – Иностранный язык) и магистров (44.04.01 – Педагогическое образование, профиль – Иностранные языки в контексте современной культуры). Следует отметить, что процесс формирования профессиональных и специальных компетенций при подготовке специалистов разного уровня – от бакалавриата к магистратуре – носит системный характер. Обеспечение преемственности в данном процессе предполагает разработку и принятие единой системы целей, технологий и содержания дисциплин методического цикла, учебных и производственных практик.

Важно подчеркнуть, что согласованность компонентов образовательного процесса на уровнях бакалавриата и магистратуры обеспечивается соблюдением определенных критериев при разработке соответствующих основных образовательных программ. При этом можно выделить несколько таких критериев:

- преемственность в содержании курсов, обеспечивающих подготовку студентов к будущей профессиональной педагогической деятельности;
- преемственность в требованиях к обучающимся;
- преемственность в формах и методах организации самостоятельной работы студентов (СРС).

Значимость СРС в развитии профессиональных качеств, необходимых в педагогической деятельности, определяется как требованиями ФГОС ВО, так и актуальной необходимостью развивать у будущих учителей иностранного языка готовность к самостоятельной и творческой реализации полученных в процессе обучения знаний и умений в контексте конкретных педагогических ситуаций. «Самостоятельная работа несет в себе огромный потенциал и может способствовать расширению и углублению знаний студентов, формированию творческих способностей, а также интереса к учебно-познавательной и практической профессиональной деятельности» [1, 121 - 122].

Грамотная организация самостоятельной работы, а также подбор эффективных форм и методов организации и контроля СРС позволяют формировать у студентов навыки научно-исследовательской деятельности, развивать их творческие и профессиональные способности [2, 104].

Очевидно, что значительную роль в формировании профессиональной компетентности будущего педагога играют дисциплины, связанные с лингводидактическими и методическими основами преподавания языка [3]. Этот факт, тем не менее, не умаляет роли других дисциплин, что наглядно продемонстрировано Ю.Н. Мухиной на примере формирования навыков презентации в рамках «Практики устной и письменной речи» [4]. Подготовка студентов к процессу преподавания иностранного языка связана с формированием их готовности к выбору, реализации, адаптации или самостоятельной творческой разработке методик, методов и технологий, актуальных в определенных педагогических условиях. Иными словами, формирование профессиональных компетенций по образовательным программам подготовки учителей определяется не только набором определенных знаний о том, какие методы и технологии обучения иностранному языку существуют, а также о том, каким образом организовать учебный процесс так, чтобы обучающиеся получили возможность достичь базовых или продвинутых результатов, предусмотренных образовательными стандартами и программами обучения.

В целом, содержание и цели самостоятельной работы и бакалавров, и магистров способствуют формированию профессионально-педагогической компетентности выпускников, которая понимается как готовность к постоянному совершенствованию профессиональных навыков.

При самостоятельной реализации задач у студентов развивается способность ставить вопросы и искать на них ответы, критически осмысливать и оценивать получаемую информацию в зависимости от того, какие цели и задачи поставлены в рамках учебной деятельности.

Так, в курсах «Теория и методика обучения иностранным языкам» (бакалавриат), «Методика преподавания иностранных языков в школе и вузе» и «Актуальные проблемы лингводидактики» (магистратура) самостоятельная работа студентов осуществляется в трех направлениях:

- ✓ углубление и расширение теоретических знаний за счет индивидуально управляемого чтения рекомендованной литературы;
- ✓ формирование умений осуществлять связь теоретических положений с практикой путем решения методических задач, анализа видеозаписей уроков для обучения студентов методическому анализу урока;
- ✓ формирование умения пользоваться разнообразными средствами обучения при осуществлении «микропреподавания».

При этом самостоятельная работа включает следующие виды деятельности студентов:

- работа с лекционным курсом, с терминологическим словарем;

- подготовка сообщений по темам, представляющим особенности частной методики;
- самостоятельное изучение УМК по английскому языку для образовательных учреждений разного типа;
- самостоятельная внеаудиторная работа, дающая студентам возможность закрепить полученные на лекциях знания;
- подготовка рефератов по отдельным вопросам курса;
- подготовка наглядных и других учебных пособий;
- подготовка лингводидактического портфолио.

Лингводидактическое портфолио по дисциплине представляет собой банк самостоятельно подготовленных студентом работ теоретического и прикладного характера и включает в себя подборку соответствующих работ за три семестра, в каждом семестре портфолио дополняется дополнительными материалами и разработками.

Структура лингводидактического портфолио:

*- Блок теоретического материала*

\*гlossарий по дисциплине (включая определения русскоязычной методики и терминов на английском языке);

\*нормативно-документальная база (карт-схемы основных законодательных актов в сфере образования, образовательных стандартов, примеров рабочих программ, др.);

\*лекции по дисциплине;

\*доклады и сообщения к семинарским занятиям;

\*дополнительные материалы, самостоятельно подготовленные студентами по рассматриваемым темам.

*- Блок практических разработок*

\*самостоятельно разработанные задания для микропреподавания;

\*самостоятельно разработанные планы и технологические карты уроков;

\*дидактические материалы для проведения фрагментов уроков / уроков;

\*варианты решения методических задач и проблемных вопросов.

Кроме того, к СРС в рамках указанных дисциплин относятся следующие задания:

- Подготовка анализа видеоурока английского языка согласно представленным опорным схемам с выводами о результативности урока, уровне достигнутых цели и задач, соответствии системно-деятельностному подходу и требованиям к результатам обучения, изложенным в ФГОС.

- Самостоятельное проектирование урока английского языка в соответствии с требованиями ФГОС. При этом перед студентами ставится задача соблюдения ряда требований: творческий подход, логика построения урока, соответствие требованиям к современному уроку, тщательность проработки технологической карты и всех этапов урока, наличие дополнительных (к используемому УМК) материалов, пособий, используемых ресурсов.

- В рамках подготовки к практической педагогической деятельности студентам предлагается самостоятельно разработать и апробировать на модельной группе мини-фрагменты урока английского языка с определением:

- цели (предметной, метапредметной и личностной),
- возрастной группы обучающихся,
- предполагаемых результатов,
- межпредметных связей,
- используемых средств обучения,
- описанием интегративного характера задания.

- Групповые и индивидуальные проекты.

Еще один важный аспект, обеспечивающий преемственность в системах организации самостоятельной работы студентов бакалавров и магистрантов – организация учебных и производственных практик.

Так, в рамках Предметной практики будущим преподавателям иностранного языка предлагается ознакомление с рядом базовых государственных документов, регулирующих образовательный процесс в школе, с современными подходами к обучению иностранным языкам, в том числе с интерактивными технологиями, с учебно-методическими комплектами, а также самостоятельная разработка ряда заданий и презентаций. Формой отчетности по Предметной практике является создание электронного портфолио.

На данном этапе студентами-практикантами предоставлен доступ к Гугл-дискам, которые являются платформой для создания ими электронных портфолио. Данные портфолио представляют собой отчет студента по учебной практике и включают как изученные образовательные стандарты и иные документы, так и самостоятельно выполненные задания (конспект-схемы изученных сайтов с лингводидактическим наполнением, список самостоятельно подобранных адресов сайтов в помощь учителю английского языка, задание по аудированию с использованием подкастов и программы для обработки и записи аудиотреков, варианты интерактивных электронных тестов).

В целом, организация предметной и психолого-педагогической практики бакалавров и научно-педагогической практики магистров на факультете иностранных языков и

лингводидактики в соответствии с моделью «очная-заочная-очная фазы» позволяет студентам не только теоретически ознакомиться с основными задачами и проблемами, исследуемыми лингводидактикой, но и приобрести начальный опыт освоения профессиональной деятельности, спроектировать индивидуальный рост в умении решать профессиональные задачи в рамках формируемых компетенций. При этом четкий алгоритм действий и описание содержания по каждому заданию практики, представленные на сайтах практик, позволяют обеспечить высокий уровень самостоятельного решения практикантами конкретных практических задач. Применение дистанционной формы организации и контроля самостоятельной работы в рамках указанных практик позволяет увеличить долю данного вида учебной деятельности (СРС), достигая при этом намеченных целей. Более того, это позволяет бакалаврам и магистрантам, во-первых, выстроить четкий индивидуальный план практиканта, а во-вторых, подготовить качественные отчеты и анализы по результатам практики.

Таким образом, формы и методы организации самостоятельной работы бакалавров и магистрантов, применяемые в процессе их профессионально-методической подготовки, позволяют формировать у студентов способность адаптироваться к изменяющимся педагогическим условиям и развивать соответствующие навыки.

#### Список литературы

1. Назарова И.В. Организация самостоятельной работы в вузе в целях профессионально-творческого саморазвития студентов [Электронный ресурс] / И.В. Назарова // Вестник ПАГС. 2011. №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/organizatsiya-samostoyatelnoy-raboty-v-vuze-v-tselyah-professionalno-tvorcheskogo-samorazvitiya-studentov> (дата обращения: 17.03.2018).
2. Иванова Л.В. Формирование самостоятельной готовности студентов к педагогическому творчеству как фактор инновационной культуры [Электронный ресурс] / Л.В. Иванова // Вестник ЧГПУ. 2010. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/formirovanie-samostoyatelnoy-gotovnosti-studentov-k-pedagogicheskomu-tvorchestvu-kak-faktor-innovatsionnoy-kultury> (дата обращения: 17.03.2018).
3. Никитина Г.А. Формирование профессионально-методических навыков студентов в рамках СРС / Г.А. Никитина // Организация самостоятельной работы студентов: Материалы докладов V Международной очно-заочной научно-практической конференции «Организация самостоятельной работы студентов» (29 апреля 2016 года). Саратов: Изд-во «Техно-Декор», 2016. С. 183-188.
4. Мухина Ю.Н. Интеграция навыков презентации в профессиональную подготовку студентов языкового вуза / Ю.Н. Мухина // Иностранные языки в современном мире: инфокоммуникационные технологии в контексте непрерывного языкового образования. Сб. материалов VII Международной научно-практической конференции. Под научной редакцией Ф.Л. Ратнер. Казань: Центр инновационных технологий, 2014. С. 684-693.

**ПРОБЛЕМА САМОСТОЯТЕЛЬНОГО ВЫБОРА В ПРОЦЕССЕ  
ФОРМИРОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ЭТИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЫ СТУДЕНТОВ  
ВУЗОВ**

**PROBLEM OF INDEPENDENT CHOICE IN THE PROCESS  
OF PROFESSIONAL-ETHICAL CULTURE FORMING  
OF UNIVERSITY STUDENTS**

*В статье представлено описание ценностно-ориентационного этапа формирования профессионально-этической культуры студентов вузов – будущих экономистов в процессе изучения иностранного языка, которое осуществляется в рамках спецкурса «Профессиональная этика в бизнесе и экономике». Автор доказывает, что применение проблемного метода или метода конкретных ситуаций, имеющих профессионально-этическую направленность, способствует формированию ценностной и эмоциональной сферы студентов, а также их управленческих умений.*

*The article presents the description of axiological-orientational stage of professional-ethical culture forming of university students – future economists in the process of foreign language learning, which is realized within the special course “Professional ethics in business and economics”. The author argues that the application of problem solving method or case-study of professional-ethical character contributes to formation of students` axiological and emotional spheres, and their managerial skills as well.*

*Key words: professional-ethical culture, university students, foreign language, problem solving method*

*Ключевые слова: профессионально-этическая культура, студенты вузов, иностранный язык, проблемный метод*

Культура и язык неразрывно связаны, и результатом иноязычного обучения, (даже если специально не ставилось такой задачи), будет, наряду с овладением навыками говорения, чтения, письма и др., овладение культурой. Иностранный язык имеет большой потенциал в формировании общей и профессиональной культуры личности.

Целью нашей работы является формирование профессионально-этической культуры студентов вузов – будущих экономистов, которую мы определяем как меру и способ усвоения и реализации общих и профессиональных знаний, умений, навыков, норм и ценностей; как особый вид квазипрофессиональной деятельности, базирующийся на смыслообразующих мотивах и направленный на реализацию ценностно-насыщенных поступков, порождающих нравственные чувства [1, 142].

Нами был разработан спецкурс «Профессиональная этика в бизнесе и экономике» по дисциплине «Иностранный язык» для студентов экономических специальностей, который включает этапы, методы, тематический материал, в ходе освоения которых происходит формирование профессионально-этической культуры студентов.

Ценностно-ориентационный этап является вторым в нашем экспериментальном апробировании модели формирования профессионально-этической культуры студентов вузов в процессе изучения иностранного языка, наряду с познавательным (первым этапом) и преобразовательным (третьим этапом).

На познавательном этапе главной задачей является передача знаний по изучаемой теме. Роль преподавателя на данном этапе заключается в том, чтобы дать систему понятий и их определений, объективные условия их возникновения, а также вывести студентов на соотнесение полученных теоретических знаний с практикой профессиональной сферы, т.е. умение привести конкретные жизненные примеры. Первый этап, в основном, включает в себя теоретический материал, затрагивающий философские основы этических проблем в экономике, предпринимательской деятельности и в социальной жизни.

Преобразовательный этап включает проведение самостоятельных исследований и представление их результатов на научно-практической конференции для студентов младших курсов «Science Kaleidoscope», которую организует факультет иностранных языков и лингводидактики СГУ им.Н.Г.Чернышевского [2, 317].

Ценностно-ориентационный этап предполагает, что на основе усвоенных знаний студенты будут готовы постепенно выстраивать свою систему ценностей в профессиональной сфере. Ценности - это духовные ориентиры, структурирующие жизнь человека, придающие ей смысл. Ценности всегда соотносятся с идеалом и нормой. Прагматизм и коммерциализация, свойственная экономическим специальностям, является источником риска деформации ценностных ориентаций, что, впрочем, встречается сейчас не только в данной группе профессий.

На ценностно-ориентационном этапе важным было придерживаться принципа свободы, отсутствия давления со стороны преподавателя и навязывания своих взглядов. Специфическими возрастными особенностями студентов является их способность к рефлексии. Когда собственные мысли, чувства, поступки (а также мысли, чувства и поступки других людей) становятся предметом анализа, размышления. Молодые люди стремятся к мысленному моделированию многих ситуаций и обстоятельств [3, 466]. Именно на данном этапе мы посчитали целесообразным включить в курс занятий по английскому языку метод проблемных/конкретных ситуаций. Как пишет Е.К.Балакирева и др., ситуация – это совокупность обстоятельств и действий, совершаемых в них. Это микросреда, в которой приходится действовать человеку [4, 10]. По определению Б.И.Зельдовича, конкретная ситуация – это описание фактов и событий (реальных или смоделированных), не несущее в себе авторских оценок. В конкретной ситуации могут быть поставлены вопросы, могут быть даны варианты решений. Но главным здесь является самостоятельный поиск решения

проблемы каждым из участников обсуждения той или иной ситуации [5, 13]. В будущем, студенты, становясь профессионалами должны будут принимать решение и следовать ему, руководствуясь рядом правил: например, согласовывать свою профессиональную деятельность с нормативными требованиями профессионального общества и потребностями клиентов на основе социального и этического самоопределения [6, 89]. Профессионально-этические ситуации имеют ряд особенностей: в них часто встречается столкновение личных и общественных интересов. Поэтому при их анализе затрагиваются субъективные аспекты человека (его мотивация, его оценка, его точка зрения на ситуацию), а также объективные аспекты (нравственно-моральные представления в обществе и профессиональной группе, идеалы и ценности общества в целом) [7, 15]. Мы также следуем идее В.Франкла, который утверждал, что «человеческая ответственность проявляется только в конкретной жизненной задаче. Конкретизация, достижение ценностей, выход их из объективного мира в личностную область происходит именно во время решения жизненных задач [8, 171].

Теперь студент выходит из абстрактно-теоретического обобщения, как бы погружаясь в профессиональную действительность. Как пишет Б.З.Зельдович, конкретные ситуации привязывают обучение к реальности, которая характеризуется уникальностью, исключительностью [5, 14]. Специалист остро нуждается в знаниях как действовать, а точнее как поступить. Иногда, при рассмотрении конкретной ситуации разрешается не одна, а целая группа проблем. И это свидетельствует о высоком уровне умения студента, во-первых, выявить не одну, а несколько проблем, во-вторых, предвидеть цепочку последствий тех или иных поступков. Решение задачи заключается в определении способа деятельности и, если возможно, множественности допустимых решений. Содержание ситуационной задачи ориентировано на имеющийся культурный опыт студентов, но и позволяет творчески осваивать новый культурный опыт [9, 46;47].

В контексте данного курса проблемный метод сочетает в себе и метод деловой игры, так как решение профессиональных ситуаций является одним из примеров деловых игр, проводимых, при обучении менеджеров. Установлено, что при применении такой формы обучения как лекция материал усваивается не более чем на 20 % от всей информации, в то время как в дискуссионном обучении — 75 %, а в деловой игре — около 90 %. В учебном процессе современных вузов наиболее актуальными инновациями являются модели учебной дискуссии и игровая модель, которые часто взаимосвязаны. [4, 10] В отличие от дискуссии, деловая игра имеет свою более жёсткую структуру, правила: например, более строгий временной регламент, следование определённому плану при анализе ситуаций и др.

Отбирая материал для обсуждения и решения тех или иных ситуаций, мы учитывали их профессионально-этический характер. Например, проблема давления руководства и



принуждения своих сотрудников к незаконным действиям в работе; проблема травли на рабочем месте; проблема взаимного укрывательства неблагоприятных поступков коллег (круговая порука) и др. Заметим, что некоторые ситуации имели решение, но они были скрыты до момента разрешения их студентами. Дидактический принцип наглядности был отражён в выборе средств: это небольшие фильмы и мультфильмы, где игра персонажей помогала погрузиться (в том числе и эмоционально) в ситуацию.

При выборе профессионально-этических ситуаций мы также обращали внимание на их героев. Перед главными персонажами стояли такие проблемы, которые можно было решить, только проявив определённую степень независимости и даже мужества. То есть главных персонажей ситуаций можно с уверенностью назвать самоактуализирующимися личностями, которые не хотят идти против своей совести и не боятся противостоять давлению. Признаком самоактуализирующейся личности является достаточно устойчивая и независимая система ценностей, имеющая гуманистическую природу. Также, в некоторых проблемных ситуациях главными героями, которым приходилось принимать профессионально-этическое решение, были руководители. И это не случайно и важно, так как, если говорить о компании, организации, то, как пишет Л.Н.Аксеновская: «Изменение «внешнего» порядка – глубокое и органичное – является результатом изменения «внутреннего» порядка лидера организации. «Ключом» к изменению организационной культуры является лидер организации. Без его способности к самоизменению невозможно изменение организационной культуры» [10, 237].

Применяя метод проблемных ситуаций, мы реализовывали принципы и условия, заложенные в нашу модель формирования профессионально-этической культуры студентов вузов. *Принцип коммуникативной направленности обучения* осуществлялся через активное коммуникативное взаимодействие на данном этапе студентов друг с другом в обсуждении, имеющем, порой, полемический характер.

Здесь также обширно задействована эмоциональная сфера студентов, которая запускает в действие их активность, интерес. Они уже сами, без внешнего воздействия преподавателя стремятся к сознательному и самостоятельному поиску решения. На данном этапе происходит процесс «отвоевания», защиты своих ценностей.

*Гуманистический принцип* реализуется через исследование, анализ и решение вопросов, касающихся всех участников ситуации. Здесь студентам часто приходится вспоминать теорию стейкхолдеров - контрагентов: лиц, учреждений, социальных групп, находящихся во взаимосвязи относительно деловой деятельности той или иной компании или её отдельных сотрудников.

*Принцип личностной направленности* осуществлялся через личный вклад каждого студента в решении проблемной ситуации. Учитывалась каждая точка зрения. Этот метод даёт возможность студенту создать своё знание, имеющее ценностный, творческий характер.

#### Список литературы

1. Филиппченко С.Н., Павлова О.В. Функции профессионально-этической культуры и этапы её формирования в ходе профессиональной подготовки будущих экономистов. / Азимут научных исследований: педагогика и психология. 2017. Т.6 №4(21) С.139-142
2. Шилова С.А. Применение интегрированного предметно-языкового подхода в рамках реализации компетентностной модели обучения в вузе. / Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации: материалы докладов IX международной конференции (21-22 февраля 2017 г.) Саратов: Саратовский источник, 2017. 342с. С.314-318
3. Шаповаленко И.В. Психология развития и возрастная психология: учебник и практикум для академического бакалавриата. М.: Издательство «Юрайт», 2014. – 575с
4. Балакирева Е.И., Евдокимова Е.Г., Курчатова Н.Ю., Дубровская Е.В., Ушакова Е.В. Ситуационное обучение: практикум. Учебно-методическое пособие. – Саратов: Изд-во Сарат. Ун-та, 2014, - 72с.
5. Зельдович Б.З. Ситуационное обучение управленческим дисциплинам: учебное пособие. – М.: Экзамен, 2008. - 542с.
6. Максимова Л.Н. Трансформация профессиональной культуры в современном обществе: монография / Л.Н.Максимова. Саратов: Сарат. гос. техн. ун-т., 2012. – 308с.
7. Виговская М.Е. Профессиональная этика и этикет: учебное пособие для бакалавров. М.: Издательско-торговая корпорация «Дашков и К», 2014. – 144с.
8. Франкл В. Человек в поисках смысла: сборник. Пер. с англ. и нем. / Общ. Ред. Л.Я.Гозмана и Д.А.Леонтьева. М.: Прогресс, 1990. – 368с.
9. Акулова О.В., Писарева С.А., Пискунова Е.В., Тряпицына А.П. Современная школа: опыт модернизации: Книга для учителя / Под общ. Ред. А.П.Тряпицыной. – СПб.: Изд-во РГПУ им.А.И.Герцена, 2005. – 290с.
10. Аксеновская Л.Н. Ордерная концепция организационной культуры: вопросы методологии: в 3 кн. – Саратов: Изд-во Сарат. Ун-та, 2005, - Кн. II. 348с.

Т.И. Песчанская

### **РЕАЛИЗАЦИЯ СТРАТЕГИЙ САМООБУЧЕНИЯ ДЛЯ ПОВЫШЕНИЯ ЭФФЕКТИВНОСТИ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ**

### **IMPLEMENTATION OF SELF-TRAINING STRATEGIES TO INCREASE EFFICIENCY OF STUDENTS EDUCATIONAL WORK**

*В статье рассматривается самостоятельная работа с точки зрения творческого подхода и развития исследовательских навыков студентов. Установка на «добывание» знаний является залогом постоянного улучшения профессионализма в будущем. Самостоятельная познавательная деятельность обучающегося предполагает его умение ориентироваться в новой ситуации, самостоятельно видеть и ставить проблему, находить подходы и пути ее решения.*

*The paper considers independent work from the point of view of creative approach and development of students' research skills. The installation to "acquire" knowledge is the key to continuous improvement of professionalism in the future. The independent cognitive activity of the learner presupposes his ability to navigate in a new situation, to see and put the problem himself, to find approaches and ways to solve it.*

*Ключевые слова: творческий подход, самокоррекция, самообучение, дидактические средства, приемы учебного труда.*

*Key words: creative approach, self-correction, self-teaching, didactic means, methods of educational work.*

Самостоятельная работа является одной из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы. Самостоятельная работа является важным звеном в обучении языку, так как недостаточное количество часов на аудиторные занятия требует значительного объёма самостоятельной работы. Преподаватель должен уделять большое внимание развитию самостоятельной работы учащихся, что предполагает со стороны учащихся:

- осознание цели самостоятельной работы и конечного результата её выполнения. Без этого невозможно ожидать необходимого педагогического эффекта от работы;
- знание самой процедуры самостоятельной работы. Речь идёт о владении учащимися приёмами учебной деятельности, стратегиями овладения языком [1, 289-290].

Самостоятельная учебная работа - такой вид учебной деятельности, при котором предполагается определенный уровень самостоятельности ученика во всех ее структурных компонентах: постановки проблемы до осуществления контроля, самоконтроля и коррекции с диалектическим переходом от выполнения простейших видов работы к более сложным, носящим поисковый характер, с постоянной трансформацией руководящей функции педагогического управления в сторону ее перехода в формы ориентации и коррекции с постепенной передачей всех функций обучаемому. Самостоятельная учебная работа — средство формирования метакогнитивных способностей обучаемых, их готовности к непрерывному самообразованию [2, 302].

Важное значение имеет повышение роли самостоятельной работы обучающихся, которая позволяет развивать творческий подход и исследовательские навыки. Самостоятельная работа как часть процесса самообразования имеет принципиальное методологическое значение. Установка на «добывание» знаний является залогом постоянного улучшения профессионализма в будущем. Самостоятельная познавательная деятельность обучающегося предполагает его умение ориентироваться в новой ситуации, самостоятельно видеть и ставить проблему, находить подходы и пути ее решения. Контроль

за самостоятельной работой обучающегося осуществляется посредством тестов, контрольных работ, письменных работ, коллоквиумов, рефератов, отчетов и др.

Одна из моделей педагогического взаимодействия обучающихся и преподавателя предполагает реализацию самостоятельности студентов через самообучение. Самообучение иностранным языкам очень медленно пробивает себе дорогу, так как не всякий студент может самостоятельно наметить для себя конечные и промежуточные цели изучения иностранных языков, правильно спланировать и организовать свою работу. Трудно самостоятельно дать объективную оценку достигнутых результатов, а также наметить задачи самокоррекции. Многим не хватает самодисциплины и настойчивости для систематической работы над изучением иностранного языка. Долгое время проблемы выработки индивидуальной стратегии овладения иностранным языком оставались без внимания, что наносило ощутимый урон как школьному, так и вузовскому обучению иностранному языку. Будущий учитель иностранного языка, не овладевший технологией самообразования, не может научить этому и учеников. Естественно, что формирование готовности к самообучению должно осуществляться посредством включения в учебный процесс самостоятельной работы, цель которой - формирование самостоятельной личности. В современных условиях стремительного развития науки и техники, быстрого накопления и обновления информации невозможно обучить человека на всю жизнь. Важно заронить в нем интерес к накоплению знаний, научить его учиться. Из психологии известно, что знания, полученные самостоятельно, путем преодоления посильных трудностей, усваиваются прочнее, чем полученные в готовом виде от учителя. В ходе самостоятельной работы каждый обучаемый непосредственно соприкасается с усваиваемым материалом, концентрирует на нем все свое внимание, мобилизует все интеллектуальные, эмоциональные и волевые резервы. Помимо того, что самостоятельная работа вызывает активность учащегося, она обладает еще одним важным достоинством - носит индивидуализированный характер [3, 112-113].

Самостоятельная работа студентов один из важнейших компонентов изучения иностранного языка. Задания для самостоятельной работы обучающихся определены в курсах и рабочих учебных программах дисциплин. Разрабатываются задания, и составляется график сдачи и приёма СРО. Каждый преподаватель по каждой дисциплине ведёт журнал проверки СРО с соответствующими баллами. Прилагаются графики консультаций и приема СРО. По каждой дисциплине разработаны методические рекомендации и предлагаются списки обязательной и дополнительной литературы.

Преподаватели широко используют различные виды и формы самостоятельной работы обучающихся (СРО): сдача коллоквиума, подготовка портфолио, творческих проектов,

выполнение творческих заданий, написание тематических эссе, заполнение схем, таблиц, построение графиков, диаграмм, составление тезисов, аннотирование, конспектирование, реферирование, подготовка сообщений, рефератов, докладов, устные контрольные работы, собеседования, работа в библиотеках и др. Также при организации СРО проводятся консультации по наиболее сложным вопросам учебной программы, выполнению домашних заданий, курсовых работ, контрольных работ, отчетов и других видов заданий СРО. Любой вид внеаудиторной деятельности носит отчетный характер и оценивается преподавателем в соответствии с рейтинговой системой.

Трудоемкость самостоятельной работы обучающихся определяется в зависимости от кредита, выделенного на изучение дисциплины согласно рабочего учебного плана. Выбор формы и вида самостоятельной работы обучающегося по каждой дисциплине проводится в соответствии со спецификой изучаемой дисциплины, ее целями и задачами, степенью сложности и актуальности, уровнем подготовки обучающегося, трудоемкостью дисциплины. Каждый обучающийся обеспечивается методическими указаниями или рекомендациями по выполнению СРО на бумажном или электронном носителях.

Оценки по всем видам отчетности контролируемой самостоятельной работы студентов, наряду с текущими оценками, полученными на практических занятиях, и итоговой (экзаменационной) оценкой, составляют суммарную рейтинговую оценку студента по дисциплине в семестре.

В распоряжении преподавателя для управления самостоятельной работой имеются следующие дидактические средства: памятки, наводящие вопросы, опоры, правила-инструкции, обобщающие таблицы, грамматические справочники, словари и т.д. Все рекомендуемые дидактические средства управления самостоятельной работой способствуют более прочному усвоению языка, осуществляют вклад в развитие самоконтроля, который является высшим показателем владения иностранным языком, залогом его дальнейшего совершенствования. Самоконтроль предполагает способность учащегося к критической оценке своих знаний и действий, которая проявляется по его собственной инициативе. Способность к самоконтролю не является данностью. Она развивается по мере овладения языком под управлением учителя. Для четкой организации самостоятельной работы на уроке и во внеурочное время должны быть сформированы приемы учебного труда. По мере того как учащиеся овладевают умениями учебного труда в ходе самостоятельной работы и добиваясь ее большей результативности, центр тяжести переносится на самостоятельную работу дома в зависимости от этапа обучения [3, 113].

Студенты получают «Методические рекомендации для самостоятельной работы студентов». К ним относятся методические рекомендации для работы с теоретическим и

практическим материалом. Для развития навыков исследовательской работы студенты получают следующие задания:

- Соберите информацию по заданной теме.
- Просмотрите записи лекций, семинаров, поищите нужную информацию в учебниках, книгах, журналах, сформулируйте свое собственное мнение по данному вопросу.
- В процессе сбора информации делайте записи, при этом выписывайте идеи максимально кратко, сжато, чтобы в дальнейшем было удобно использовать их при написании работы.
- При пересказе идей другого автора не забывайте ссылаться на первоначальный источник.

Для развития навыков планирования студенты получают задания для работы с материалом учебника: Продумайте структуру работы: введение, основное содержание и заключение. При планировании содержания определите ключевое слово, поместите его в центре чистого листа и вокруг него запишите те слова или выражения, которые ассоциируются с данным словом. Проанализируйте написанные ассоциации, выделите основные идеи, которые помогут раскрыть тему работы и составьте примерный план изложения. Например, для углубления теоретических знаний по дисциплине «Литература страны изучаемого языка» студентам предлагается написать рефераты с пояснениями: Во введении необходимо сформулировать основную идею, проблематику работы или вопрос. В тексте работы избегайте повторения информации, расплывчатых, противоречивых, не относящихся к теме суждений. Старайтесь не писать длинных и сложных предложений. Заключение должно суммировать основные идеи работы, подводить итог рассуждениям, содержать выводы или ответ на сформулированный в введении вопрос или проблему. В то же время, в заключении можно сделать предположение о возможном дальнейшем развитии вопроса или проблемы. Итоги и выводы заключения должны быть четкими, но не краткими (одно предложение в заключении обычно не производит хорошего впечатления).

Студентам даются также задания: составление терминологического словаря; обзор интернет-сайтов и разработка каталога Интернет-ресурсов по изучаемой теме; составление аннотируемого каталога по проблеме; конспектирование; написание тематических докладов, подготовка фрагментов уроков по изучаемой теме в группе и/или индивидуально. Видами заданий для самостоятельной работы по иностранному языку могут быть:

- для формирования умений: выполнение лексико-грамматических упражнений по образцу; ответы на вопросы; составление предложений по образцу на заданную тему; обыгрывание мини-ситуаций и мини-диалогов; подготовка творческих проектов;

упражнения с использованием аудио и видеотехники. Интернета и др.;

- для овладения знаниями: чтение текста (учебника, дополнительной литературы); составление плана текста; работа со словарями и справочниками; ведение словаря профессиональных терминов; использование аудио- и видеозаписей, компьютерной техники, ресурсов Интернет и др.;

- для закрепления и систематизации знаний: работа с текстом (чтение, перевод, нахождение грамматических конструкций); повторная работа над учебным материалом (учебника, первоисточника, дополнительной литературы, аудио- и видеозаписей); составление плана и тезисов ответа.

Многообразны и практически неисчерпаемы современные Интернет-ресурсы при изучении и закреплении тем грамматики. Так, одним из заданий самостоятельной работы является поиск в сети Интернет по ключевым словам «English Grammar in Practice». Задача состоит в том, чтобы найти объяснение правилам и упражнения. Результатом поиска является обилие и разнообразие ресурсов.

В условиях современного методического подхода, ориентированного на личность, потребности и интересы самого обучающегося (autonomous learning), необходимо шире использовать резервы самостоятельной работы, учебное сотрудничество обучаемых, наиболее перспективными формами которого можно считать профессионально ориентированную проектную работу; крайне важным при этом является также обучение межкультурной коммуникации в области изучаемых языков. Обучаемые должны выявлять сходство и различия в разнообразных аспектах отечественной и иноязычной культур, понимать особенности психологического склада носителей языка с тем, чтобы осуществлять адекватное речевое и неречевое поведение в различных ситуациях иноязычного общения. При проведении самостоятельной работы следует шире использовать современные технические средства обучения: видео, спутниковое телевидение и т.п. [4, 10].

Таким образом, самостоятельная работа обучающихся создает базу непрерывного образования, возможность постоянно повышать свою квалификацию, формирует готовность к самообразованию.

#### Список литературы:

1. Щукин А.Н. Обучение иностранным языкам: теория и практика: учебное пособие для преподавателей и студентов. М: Филоматис, 2006. - 480 с.
2. Коджаспирова Г.М., Коджаспиров А.Ю. Словарь по педагогике. – М.: ИКЦ «МарТ», 2005. - 448 с.
3. Солонцова Л.П. Современная методика обучения иностранным языкам (актуальные вопросы): учеб. пособие для студ. языковых спец. пед. вузов и препод. иностр. языков сред. и высших уч. заведений различного типа. – Алматы: Эверо, 2014. – 208 с.

4. Михеева Н.Ф. Методика преподавания иностранных языков: Учеб. пособие. Москва. РУДН, 2010. – 73 с.

Е.В. Саунина

## **ОСОБЕННОСТИ ВНЕАУДИТОРНОЙ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

### **THE PECULARITIES OF OUT-OF-CLASS INDIVIDUAL STUDENTS' STUDY IN LEARNING A FOREIGN LANGUAGE**

*В статье рассматриваются некоторые важные аспекты при изучении иностранного языка: внутренняя и внешняя мотивация, самостоятельность, организованность. Приводятся примеры некоторых типичных ошибок при самостоятельном изучении иностранного языка. На основе опроса студентов Саратовского государственного университета им. Н.Г. Чернышевского делаются некоторые выводы о самостоятельной внеаудиторной работе студентов.*

*The article considers some important aspects of learning a foreign language such as inner and outer motivation, independence, self-discipline. Some typical students' mistakes of self-study in learning a foreign language are given. Some conclusions about out-of-class independent study are made based on students of Saratov State University questionnaire.*

*Ключевые слова: внеаудиторная работа, мотивация, самостоятельность, опрос*  
*Key words: out-of-class study, motivation, self-discipline, questionnaire*

В настоящее время самостоятельная работа уже прочно заняла свое место в образовательном процессе. Современные стандарты в образовании и существующее методическое пространство отводят самостоятельной работе значимую роль. В данном исследовании мы рассмотрим следующие виды самостоятельной работы студентов в ВУЗе: внеаудиторная самостоятельная работа при выполнении домашнего задания, и внеаудиторная самостоятельная работа помимо домашнего задания. Первый вид работы является обязательным в рамках учебной дисциплины, а вторая – дополнительная, т.е. это то, что студент делает самостоятельно для изучения языка

Не секрет, что такие факторы как хорошая память, развитой фонематический слух, чувство языка способствуют быстрому и успешному изучению иностранного языка. Специфика иностранного языка заключается в том, что в отличие от многих других видов умственной деятельности его эффективное изучение требует от обучающегося определенных организационных элементов: систематичность, повторяемость, регулярность выделяемого времени. При обучении студентам, безусловно, необходимо учитывать данные факторы.

Если языковые способности, как правило, изначально либо имеются либо минимальны, то вопросы, связанные с организацией процесса изучения иностранного языка корректируются и решаются на любом этапе обучения. В любом случае от самого



обучающегося зависит огромная доля успеха в изучении иностранного языка.

Рассмотрим это на примере самостоятельной работы. Один из самых распространенных видов – это самостоятельная внеаудиторная работа, которую задает преподаватель и выполняет студент дома в качестве домашнего задания по дисциплине. Студент выполняет домашнее задание, исходя из рабочей программы, требований преподавателя, уровня знания языка. Это могут быть совершенно разнообразные типы заданий: чтение и перевод текста, выполнение упражнений в учебнике, подготовка текста или темы на пересказ, выполнение творческого задания в виде проектной работы (например, интересным видом самостоятельной работы станет буктрейлинг, который подробно описан в работе Д.В. Ивановой [1]).

С сожалением приходится признать, что в настоящее время качественное и добросовестное выполнение домашнего задания встречается все реже. Что же мешает студентам при выполнении домашнего задания делать это с нацеленностью на максимальный результат? Не вдаваясь в подробности, сведем эти причины в одну распространенную проблему – отсутствие мотивации, причем как внутренней, так и внешней. Проблема мотивации в самостоятельной работе обсуждается в работе Р.М. Базылевой [2]. Отмечается, что активная самостоятельная работа возможна только в случае высокого и устойчивого уровня мотивации.

У многих студентов, например, стремление получить зачет, т.е. внешняя мотивация преобладает над внутренней мотивацией – желание развить языковые навыки. Для того, чтобы делать что-то помимо обязательного минимума студент должен осознавать, что развиваемые навыки пригодятся в будущем, или, что отсутствие определенных знаний мешает на занятиях, либо, что выполняемый самостоятельно вид деятельности является интересным. Вследствие этого, как правило, время, потраченное на выполнение домашнего задания, не оправдывает полученный результат. Выполнение домашнего задания без внутренней мотивации в большинстве случаев приводит к формализму. В подобном случае на первом плане оказывается не качество проделанной домашней работы, а ее наличие.

Помимо вышеперечисленных факторов существует также ряд типичных ошибок, которые допускают современные студенты при выполнении домашнего задания.

Во-первых, отсутствие работы со словарями. Изучение иностранного языка невозможно без применения словарей. Навык пользования словарем открывает много возможностей, например, для чтения художественной литературы, новостных сообщений, научных журналов по специальности, блогов различных людей т.д. К настоящему моменту электронные словари практически полностью вытеснили бумажные. Учитывая развитие и распространение информационных технологий, приходится смириться с присутствием

электронных словарей в изучении иностранных языков (поскольку их грамотное использование действительно ускоряет процесс поиска и перевода слов). Однако студенты подменяют электронные словари автоматизированными переводчиками. Следует также отметить, что они не умеют и не желают обучаться со словарем не только в домашней обстановке, но и на аудиторных занятиях. В обоих случаях следует предостеречь от совершения некоторых ошибок. Так, некомпетентность автоматического перевода очевидна для преподавателя, но для современного студента, к сожалению, не всегда. Преподаватель должен объяснить почему автоматизированный переводчик ненадежен и некорректен. С этой целью можно привести примеры некорректного перевода с помощью переводчика, а также рассказать какие существуют электронные словари. Как правило, в дальнейшем студенты начинают пользоваться электронными словарями, или по крайней мере с осторожностью пользоваться переводчиками. В современных словарях доступна функция озвучивания слов, что значительно расширяет возможности для самостоятельного изучения новых слов и пополнения словарного запаса.

Обладая знаниями о важности словарей и навыками работы с ними можно также и грамотно создавать собственные тексты, т.е. писать эссе, составлять монологические тексты и сообщения различного характера. В таком случае надо предостеречь от распространенной среди студентов ошибки, когда, написанный на русском языке текст, переводится на иностранной с помощью переводчика. Студенты должны понимать каким образом строится английское предложение, знать особенности его грамматической и синтаксической структуры. Упростить и облегчить выполнение этого задания поможет наличие плана, схемы и определенного образца, по которым студенты составляют текст на иностранном языке.

Ограниченное количество учебных часов и даже объем домашнего задания не всегда могут восполнить когнитивные потребности для развития языковых навыков до определенного уровня. Для того, чтобы овладеть языком в объеме, необходимом для общения, для реализации компетенций требуются дополнительные усилия и время. Помимо сильной мотивации, студент должен обладать определенными навыками самоорганизации и дисциплины. Причем данные навыки должны быть еще более сильно развиты для осуществления дополнительных видов деятельности, помимо выполнения домашнего задания.

Важной при изучении иностранного языка становится и самостоятельность. Функция преподавателя как участника процесса изучения языка заключается в том, чтобы объяснить и направить студента в нужном направлении. Самостоятельность помогает студенту работать индивидуально, принимать правильные решения при выполнении поставленных задач, самостоятельно искать и отбирать информацию. Необходимо уметь заставить себя

заниматься изучением иностранного языка. Общеизвестно, что для изучения языка важна индивидуальная работа, которая включает в себя повторяемость и практику.

Для того, чтобы понять суть самостоятельной работы с позиции самих студентов, было проведено анкетирование 100 студентов Саратовского государственного университета им. Н.Г. Чернышевского. В опросе принимали участие студенты 1-4 курсов бакалавриата и магистратуры, включая студентов, обучающихся по дополнительной образовательной программе "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации". Студенты анонимно в письменной форме отвечали на несколько вопросов, касающихся изучения иностранного языка. Ниже приведем наиболее значимые выводы результатов опроса.

1. Студенты считают, что самостоятельно, т.е. во внеаудиторное время, расширить и углубить свои знания иностранного языка возможно. Из 100 опрошенных студентов практически все единогласно (99%) утвердительно ответили на данный вопрос. То есть самостоятельное изучение не является препятствием для изучения языка.

2. Количество времени, которое, по мнению студентов, необходимо тратить на самостоятельное изучение языка варьируется в пределах от 2 до 20 часов в неделю. Самый частотный и средний показатель – от 5 до 8 часов в неделю. Это предполагает ежедневное изучение, систематичность и регулярность. Вероятно, что при ответе на данный вопрос студенты руководствовались скорее от идеальных условий и возможностей, а не от реальных. Студенты, по крайней мере, осознают, что для изучения языка требуется определенное количество времени и усилий.

3. Реальное количество времени, которое студенты тратят на самостоятельное изучение иностранного языка, оказывается значительно меньше. По ответам студентов, они тратят в среднем, от 2 до 5 часов в неделю на самостоятельное изучение языка. Данные цифры практически в 2 раза меньше, чем, по их мнению, это необходимо. Хотя в ответах встречались разнообразные варианты (от 0 до 7-8 часов в неделю), но это были единичные случаи. Таким образом, одна из первых причин неуспешного / медленного освоения языка лежит в недостаточном количестве времени, которое еженедельно выделяется на его изучение.

4. Наиболее эффективными видами деятельности для самостоятельного изучения иностранного языка, по мнению студентов, являются общение с носителями языка и просмотр видеофильмов. Они с большим отрывом доминируют в ответах студентов: 84% и 82% соответственно.

Далее в списке наиболее эффективных видов деятельности для самостоятельного изучения иностранного языка следуют: чтение книг – 51%, выполнение упражнений в Интернете и учебниках – 40%. Интересно отметить, что такой вид деятельности как изучение

языка с помощью мобильных приложений на смартфоне не пользуется большой популярностью среди студентов, как можно было предположить (37%). Хотя мобильные приложения в силу определенных особенностей имеют ряд преимуществ по сравнению с другими видами работы [3].

Последние места в данном списке занимают: прослушивание аудио книги (29%), общение с другими изучающими иностранный язык (12%).

В проведенном опросе студенты могли написать свой вариант эффективного вида деятельности. Однако только два студента предложили свои варианты – посещение курсов преподавателей, тренингов, погружение в языковую среду, игры на английском языке.

5. Виды деятельности, которые студенты реально делают самостоятельно, помимо выполнения домашнего задания, в целом совпадают с теми, что, по их мнению, являются эффективными. Так, самый популярный ответ – просмотр фильмов на английском языке. 33% опрошенных студентов систематически смотрят фильмы на английском языке, причем это касается версий как с субтитрами, так и без них. Немного реже встретился ответ просмотр сериалов – 17 %. Просмотр видео материалов относится к пассивным видам деятельности. Эффективность от просмотра повышается, когда студенты не просто смотрят видео, а работают с языковым материалом, т.е. смотрят и выписывают перевод незнакомых слов, пытаются впоследствии применить их в своей речи. В противном случае задание превращается в только просмотр визуального ряда без языкового осмысления.

Второй по популярности ответ – чтение – отражен в ответах 18% студентов. Это может быть чтение художественной литературы, в том числе детских сказок, чтение по методу И. Франка, чтение с переводом, статьи и журналы. Данный вид работы может также стать формальным, если студент просто читает текст, не прибегая к словарной работе. Однако по сравнению с видеоматериалами в текстовом формате существует больше вероятности остановиться, чтобы что-то выяснить.

Третью позицию в списке наиболее популярных видов самостоятельной деятельности занимает прослушивание англоязычных песен. По нашим ожиданиям, многие студенты должны были указать прослушивание песен в качестве самостоятельного развития языковых навыков. Достаточно часто от студентов можно услышать, что они интересуются творчеством зарубежных вокалистов и пытаются понять тексты и смысл их песен. Однако, исходя из ответов, только 9% студентов постоянно слушают песни и таким образом пополняют словарный запас. Возможно, это связано со снижением интереса к музыкальному искусству и сдвигом в сторону киноискусства и социальных сетей.

Далее приведем список видов деятельности, каждый из которых встретился в ответах около 8% студентов: изучение лексики и пополнение словарного запаса путем заучивания

слов; использование мобильных приложений; изучение иностранного языка по учебникам, самоучителям, выполнение грамматических упражнений; общение с реальными носителями языка. Данные виды работы подразумевают более активную работу со стороны студентов, что в свою очередь может привести к большей результативности, поскольку происходит не только пассивное восприятие нового материала, но и определенная степень его проработки.

7% опрошенных студентов отметили аудирование как вид своей самостоятельной работы и 4% студентов написали, что они слушают англоязычное радио BBC.

Согласно нашему опросу, 6% студентов ничего не делают самостоятельно для изучения иностранного языка.

Просмотр телевизионных программ, компьютерные игры, занятия с репетитором, заучивание диалогов, общение на иностранном языке в соцсетях, а также выполнение домашнего задания с младшими с братьями сестрами составляет до 3% в ответах студентов.

Таким образом, для внеаудиторной самостоятельной работы требуется мотивация, самостоятельность и организованность. Проведенный опрос студентов показал, что на самостоятельное изучение языка они тратят не так много времени, как следовало бы. Виды деятельности, которые студенты выполняют самостоятельно относятся к пассивным. Без грамотного подхода самостоятельное изучение иностранного языка, к сожалению, не станет эффективным.

#### Список литературы

1. Иванова Д.В. Буктрейлер как вид самостоятельной работы // Организация самостоятельной работы студентов: Материалы докладов VI Международной очно-заочной научно-практической конференции «Организация самостоятельной работы студентов» (28 апреля 2017 года). – Саратов: Изд-во «Техно-Декор». – С. 90-95.
2. Базылева Р.М. Мотивация в аспекте самостоятельной работы при обучении иностранному языку // Организация самостоятельной работы студентов. Коллективная монография. – Саратов: Изд-во «Техно-Декор», 2015. – С. 52-70.
3. Зайцева М.А., Саунина Е.В. Самостоятельная работа студентов с применением информационно-коммуникационных технологий // Организация самостоятельной работы студентов. Коллективная монография. – Саратов: Изд-во «Техно-Декор», 2015. – С. 145-178.

Т.А.Спиридонова

### **УПРАВЛЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТОЙ: УСЛОВИЯ ВЫРАБОТКИ СТРАТЕГИИ**

### **STUDENTS' INDEPENDENT WORK MANAGEMENT: CONDITIONS FOR WORKING OUT A STRATEGY**

*Статья посвящена проблемам создания условий для выработки студентами стратегии управления своей самостоятельной работой. В связи с постоянно возрастающей ролью самостоятельной работы возникает настоятельная необходимость повышения ее качества за счет развития у студентов навыка стратегического планирования своей*

*самостоятельной учебно-исследовательской и научно-исследовательской деятельности. Важнейшими принципами, способствующими созданию таких условий, являются принципы системности и преемственности с учетом междисциплинарного подхода.*

*The paper deals with the problem of ensuring conditions for the students to be able to create their independent work self-management strategy. The growing role of students' independent work makes it important to enhance its quality by developing their ability to work out strategic plans of their autonomous educational and research work. The basic principles lying behind the process of creating such conditions are the principles of consistency and continuity. Another important condition is taking into account interdisciplinary approach.*

*Ключевые слова: стратегия управления самостоятельной работой, междисциплинарный подход, принципы системности и преемственности*

*Key words: independent work self-management strategy, interdisciplinary approach, principles of consistency and continuity*

В современных условиях самостоятельная работа студентов по иностранному языку, как и по любому другому профилю в рамках направления «Педагогическое образование», направлена на подготовку будущего учителя к профессиональной деятельности с учетом необходимости образования через всю жизнь, готовности находить нестандартные решения профессиональных задач, умения эффективно взаимодействовать с членами профессиональной команды.

Основная цель самостоятельной работы студента перестала рассматриваться как некая необходимость выполнять к определенному сроку задания, предложенные преподавателем той или иной дисциплины. Кроме того, самостоятельная работа также не может рассматриваться как выполнение заданий по отдельным дисциплинам, даже если эти дисциплины принадлежат различным циклам. На повестку дня в современном образовании выходит совершенно новый подход, который, во-первых, постулирует возрастающую долю СРС по мере продвижения студента от одного уровня образования к другому и ее главенство в системе подготовки будущего педагога на этапах, требующих демонстрации высокого уровня сформированности той или иной компетенции. Во-вторых, данный подход делает очевидным понимание того, что в качестве важнейшей задачи подготовки будущего педагога начинает выступать реализация междисциплинарного принципа в осуществлении СРС. Это положение со всей очевидностью связано с тем, что формирование определенных компетенций осуществляется в ходе освоения дисциплин различных циклов. Соответственно, задачей высшей школы становится обеспечение условий для *развития у обучающихся навыков стратегического управления своей самостоятельной работой.*

Дефиниционный анализ термина «стратегия», проведенный на основании сопоставления определений, представленных в различных словарях, отсылает нас, прежде

всего, к его «военной» этимологии (др.-греч. *στρατηγία*, «искусство полководца»), подчеркивая несомненную значимость владения высоким искусством выдающихся лидеров и творческую основу данного продукта мыслительной деятельности человека. Основными составляющими проанализированных определений для наших целей предстают следующие:

- ✓ общий, всесторонний план достижения целей;
- ✓ недетализированный план какой-либо деятельности, охватывающий длительный период времени, способ достижения сложной цели;
- ✓ план действий в условиях неопределенности, набор правил, согласно которым предпринимаемые действия должны зависеть от обстоятельств, включая естественные события и действия других людей;
- ✓ установление последовательности мышления и поведения для получения результата / опыта [1].

Таким образом, основным ключевым словом, определяющим стратегию, является «план», а основным умением выступает планирование деятельности. Обобщенно говоря, стратегия предстает как интегрированная модель действий, предназначенных для достижения целей в долгосрочной перспективе с учетом обстоятельств и действий людей, в нашем случае, в условиях динамичной образовательной среды с ее постоянно расширяющимися возможностями. Содержание стратегии управления студентами собственной самостоятельной работой составляет набор правил принятия решений, используемый для определения основных направлений своей учебно-исследовательской, научно-исследовательской и, шире, будущей профессиональной деятельности.

Главным условием формирования у студентов навыков планирования своей деятельности является следование принципам системности и преемственности в продвижении к тому уровню сформированности стратегии управления самостоятельной работой выпускников, который предполагается достигнуть в результате освоения ими ООП, поскольку, в соответствии с новой образовательной парадигмой, начинающий учитель должен обладать не только фундаментальными знаниями в своей профессиональной области, но также опытом творческой и исследовательской деятельности, который приобретает именно в ходе самостоятельной работы. Поэтому СРС осуществляется в соответствии с требованиями компетентного и личностно-ориентированного подходов. В ходе самостоятельной работы осуществляется формирование важнейших компетенций: коммуникативной, когнитивной, социокультурной и др.

Принципы системности и преемственности, в свою очередь, требуют учета уровневого принципа организации самостоятельной работы студентов, иными словами, СРС

последовательно и преемственно осуществляется на всех основных уровнях подготовки студентов:

Репродуктивный (тренировочный): в практических курсах в аудиторной и внеаудиторной работе, задания выполняются по предложенному образцу: заполнение таблиц, схем и т. д. Познавательная деятельность студента проявляется в узнавании, осмыслении, запоминании.

Реконструктивный: составление плана, тезисов, аннотирования в ходе изучения первоисточников, написание рефератов. Цель - научить студентов основам самостоятельного планирования и организации собственного учебного труда.

Творческий (поисковый): анализ проблемной ситуации, получение новой информации, самостоятельный выбор средств и методов решения проблемы (разнообразные виды учебно-исследовательских заданий, курсовые и выпускные квалификационные работы). Цель – обучение основам творчества, перспективного планирования, в соответствии с логикой организации научного исследования.

Отметим, что планирование собственной самостоятельной работы студентами также усложняется и переходит на качественно новый уровень по мере того, как студенты от самостоятельной работы по образцам переходят к выстраиванию перспективы своей творческой деятельности, к решению задач, сопряженных с принятием самостоятельных решений в условиях усложняющихся образовательных задач.

Кроме того, принципы системности и преемственности в организации СРС предполагают преемственность и в формах и методах контроля самостоятельной работы студентов, разработку *системы* активных методов контроля результативности СРС, таких как круглый стол (дискуссия, дебаты), мозговой штурм (брейнсторм, мозговая атака) деловые и ролевые игры, case-study (анализ конкретных ситуаций, ситуационный анализ), мастер классы и другие. Необходимым условием эффективного контроля СРС является использование интерактивных методик: «Займи позицию», «Дерево решений», тренинг, интерактивная экскурсия, квест, видеоконференция и другие. Особо следует отметить, что именно активные формы контроля СРС стимулируют непосредственное участие студентов *в создании собственных образовательных продуктов на основе стратегического планирования самостоятельной деятельности с целью достижения определенного результата.*

Большое место в деле формирования навыков управления собственной самостоятельной работой отводится проектной деятельности, индивидуальным и групповым проектам, которые во многом способствуют осуществлению принципа индивидуализации обучения, а также облегчают процесс адаптации к новой образовательной среде на



начальном этапе не только для общей массы студентов, но также для лиц с ограниченными возможностями и иностранных студентов, что является важным для работы вузов в современных условиях.

СРС в курсе практических дисциплин предполагает индивидуальные и групповые исследовательские проекты по темам, изучаемым в рамках курсов, которые носят познавательный характер и способствуют активному формированию социокультурной компетенции. В ходе представления проектов важным требованием является использование студентами инновационных технологий, важными из которых являются элементы театральных технологий, драматизация, ролевая игра. Во время представления проекта, большое внимание уделяется формированию навыков публичной речи.

СРС в блоке дисциплин, связанных с лингводидактическими и методическими основами преподавания языка, направлена на формирование умения пользоваться разнообразными средствами обучения при осуществлении «микропреподавания», которое обеспечивает квази-профессиональную деятельность, то есть дает первоначальный опыт подготовки студентов к процессу преподавания иностранного языка - формирование их готовности к выбору, реализации, адаптации или самостоятельной творческой разработке методик, методов и технологий, актуальных в определенных педагогических условиях.

В блоке теоретических дисциплин большое место отводится планированию студентами самостоятельной учебно-исследовательской работы. Примером могут служить индивидуальные и групповые проекты творческой направленности, когда студентам предлагается с помощью изученного инструментария выполнить собственное исследование согласно модели, выведенной в ходе лекционных и семинарских занятий. Форма представления результатов проекта выбирается студентами самостоятельно: видеоролик, презентация, наглядное пособие (брошюры, газеты и т.п.). На старших курсах бакалавриата и в магистратуре активно используется такая форма учебно-исследовательской работы как научная конференция-симуляция, когда студентам предлагается выбрать роль одного из ведущих ученых и представить его взгляды на учебной конференции. Целью такой работы является симуляция научной дискуссии представителей различных научных направлений.

Организация учебных и производственных практик также требует строгого следования принципу преемственности в системе организации и планирования самостоятельной работы студентов бакалавриата и магистратуры. Построение практик по модели «очная – дистанционная - очная фазы» способствует постоянному мониторингу прогресса студента. Четкий алгоритм действий и описание содержания по каждому заданию практики, представленные на сайтах практик, позволяют обеспечить высокий уровень самостоятельного решения практикантами конкретных практических задач. Четко

определяется преимущество задач СРС во время практик. В теоретическом плане важным является ознакомиться с основными задачами и проблемами, исследуемыми лингводидактикой; в практическом плане - приобрести начальный опыт освоения профессиональной деятельности, спроектировать индивидуальный рост вследствие приобретения умений решать профессиональные задачи в рамках формируемых компетенций.

Подводя итоги, можно сказать, что основной задачей повышения качества самостоятельной работы студентов, от которой зависит качество подготовки будущих учителей, способных заниматься самообразованием в течение всей своей профессиональной карьеры, является необходимость обеспечить их инструментарием, необходимым для постоянного профессионального и личностного саморазвития. В качестве такого инструментария выступает способность осуществлять самостоятельное стратегическое планирование на долгосрочную перспективу с учетом изменяющихся условий образовательной среды. Условиями формирования такой способности является системность и преимущество в организации самостоятельной работы студентов с обязательным созданием студентами собственных образовательных продуктов на основании учета междисциплинарных связей.

#### Список литературы

1. <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/15227>

## **СЕКЦИЯ 2. РАБОТА С НАУЧНЫМ И ХУДОЖЕСТВЕННЫМ ТЕКСТОМ В КОНТЕКСТЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ**

В.Н. Голодная

### **ВЗАИМНОЕ РЕЦЕНЗИРОВАНИЕ ПИСЬМЕННЫХ ЗАДАНИЙ ТВОРЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА**

#### **PEER-REVIEW OF CREATIVE WRITING ASSIGNMENTS**

*В статье рассматривается вопрос применения взаимного рецензирования как мотивационного инструмента улучшения письменных навыков обучающихся и изменения их отношения к письменным заданиям творческого характера в целом. Примерная форма рецензии, представленная в работе, может быть изменена и адаптирована к конкретной учебной ситуации. Автором также предложены рекомендации, направленные на эффективное использование взаимного рецензирования*

*The article deals with the issue of introducing peer-reviewing as a motivational tool to improve students' writing skills and to change their attitude to creative writing as whole. A sample peer-review form presented in the paper can be altered and adapted as the teaching situation requires. The author also gives some recommendations for effective peer-reviewing*

*Ключевые слова: письменное задание творческого характера, взаимное рецензирование, оценивание, развитие, участие*  
*Key words: creative writing, peer-reviewing, assessment, development, participation*

Creative writing is notoriously challenging both to teach and to learn. Even the students who are quite good at producing pieces of writing in different genres in their native language are reluctant to do the same in English (or any other foreign language). Teachers are disappointed to find out that despite their great efforts students tend to solve the linguistic difficulties by the excessive use of the Internet and on-line translators.

We assume that peer review practice can serve as a motivation tool for both students' writing skills and attitude improvement. To begin with, peer review is employed by all well-respected international scientific journals. Editors hire volunteer reviewers all over the world to get an independent and unbiased evaluation of the manuscripts they receive. This piece of information is a good starting point to get students involved in peer reviewing. The next step is to introduce a review form, which should be carefully analyzed and discussed with students before applying.

#### Peer review form

Title

Reviewer name

Section I

Recommendation to teacher (please, mark x for appropriate option)

Excellent, no revisions	
Good, minor revisions required	
Acceptable, revisions required	
Resubmit, major revisions required	

Section II

Evaluation (the teacher will forward this section to the author)

Please, evaluate the assignment by grade 1-5 and briefly explain your decision

5=Excellent 4=Good 3=Average 2=Below Average 1=Poor

Item	Grade	Explanation
Contribution to the topic		
Readability		
Structural organization		
Logic of narration		
Sources reliability		

Strengths

Weaknesses

Suggestions to the author

The template given above is not to be regarded as universal and should be altered due to the teaching/learning situation. For instance, the table in Section II can be complemented by more items to be evaluated: terminology (if the assignment deals with a specific area of knowledge such as law, medicine, accounting, etc), adequacy of literature review (if it is a piece of scientific research) or speech samples representation (if a linguistic phenomenon is analyzed). On the other hand, such items as contribution to the topic and sources reliability can be easily omitted if it is a personal letter or a postcard.

Being a reviewer makes students more active participants of the learning process and builds their confidence as their opinions are taken into consideration by both their mates and their teacher. It also encourages attentiveness, patience, responsibility and self-reflection. Reviewing makes students see their own pieces of writing from a different, more critical angle.

To turn reviewing into a successful and efficient motivation tool we would like to make some recommendations, which are by no means ultimate and should be taken as the situation requires. It is advisable that for the sake of avoiding bias the names of author and reviewer be anonymous to the both parts, at least for some time. If reviewers are appointed by the teacher (the assignments can also be distributed randomly) it is important to make sure that one and the same student reviews the assignments of his/her both weaker and stronger mates. Students are asked to find both strengths and weaknesses with both very good and very poor assignments. That would develop the reviewers' linguistic and psychological insight and would be stimulating for the authors. It is a great idea if students will give some suggestions to the authors of any paper they are to review (to improve the bad ones and to make the good ones even better).

It would be helpful if students had a list of useful words and expressions to properly formulate their arguments. The list is not to be regarded as fully complete and can be altered and complemented as the situation requires.

Contribution to the topic: to express the purpose for writing (clearly/vaguely/exactly/accurately), to employ, to analyze, to contradict, to consider, to persuade, to address the audience

Readability: errors (mistakes), spelling, grammar, sentence structure, punctuation, stylistic, to interfere with comprehension, easy/difficult to grasp, use, excessive

Structural organization: paragraph arrangement (clear/logical/confusing), linking words, ideas within paragraphs, transition between paragraphs, to connect

Logic of narration: to assist, to employ, reasons, appropriate/inappropriate, arguments, supporting evidence, to follow, to provide, to demonstrate, to illustrate, samples

Sources reliability: variety, complete/incomplete, thorough, up-to-date/out of date, authors, manuscripts, the Internet, journal articles, textbooks, dictionaries, guides

Students should also be asked to be as specific as possible in their assessments. For instance, if they mention grammar, spelling, etc. mistakes in the text they are reviewing they are to some examples in the brackets or to highlight them in the text itself. They should also be encouraged to provide their versions of what they disagree with. Example:

Statement: I think we should not restrict kids from playing computer games because they are useful.

Assessment: I believe you sound too categorical. It would be better if you thought of some arguments to support your viewpoint such as: Some computer games are quite complex and sophisticated and playing them develops kids' analytical skills, memory and attention.

It could be effective to give students a complete review form and to ask them to analyze it in a group. All the opinions are to be taken into consideration and discussed. As a result, some changes or alterations may be made to the original.

#### Peer review form

Title: Conventional reading will be a thing of the past in the nearest future

Reviewer name (remains anonymous to the author)

Section I

Recommendation to teacher (please, mark x for appropriate option)

Excellent, no revisions	
Good, minor revisions required	x
Acceptable, revisions required	
Resubmit, major revisions required	

Section II

Evaluation (the teacher will forward this section to the author)

Please, evaluate the assignment by grade 1-5 and briefly explain your decision

5=Excellent 4=Good 3=Average 2=Below Average 1=Poor

Item	Grade	Explanation
Contribution to the topic	4	The author gives some interesting ideas concerning the topic under discussion from his/her viewpoint, but somehow ignores the opposite opinion
Readability	4	The text contains a number of spelling (male instead of mail, recieve instead of receive, biggest instead of biggest) and grammar mistakes (Active Voice instead of Passive: it believed instead of it is believed), which

		do not interfere with comprehension. The author also uses both British and American spelling variants throughout the text: favor, behaviour)
Structural organization	4	The text demonstrates a clear paragraphs arrangement; the transition between them lacks the use of linking words (such as however, therefore, in this way, to sum up, etc)
Logic of narration	5	The author clearly organizes his/her ideas and supports his/her reasons with specific evidence
Sources reliability	5	The list of sources is thorough and complete. The information is taken from the Internet sites and is accompanied by the titles, authors' names and URL addresses

Strengths: The author wisely uses the Internet data to illustrate the great shift from conventional (paper) to electronic books. He/she names a variety of reasons in favor of electronic reading: economic (saves money), social (easily accessible and convenient), ecological (saves paper and in this way, trees)

Weaknesses: The author gives lots of arguments to support his/her opinion, but says nothing about the opposite view point.

Suggestions to the author: The paper would be more convincing if the author conducted a survey to find out his/her peers' opinions concerning conventional reading and used this information to support his/her own point of view.

The last but not the least thing to be taken into account when using peer-reviewing is that students' ideas and opinions should actually be considered by the teacher when marking the assignment.

Н.Д. Иосилевская

## **УЧЕТ КОГНИТИВНОГО СТИЛЯ ОБУЧАЕМОГО КАК ФАКТОР ОПТИМИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ**

### **THE COGNITIVE STYLE OF THE LEARNER AS A FACTOR OF OPTIMIZATION OF INDEPENDENT WORK**

*В статье приводятся альтернативные виды дидактически равноценных упражнений и заданий для развития речевых компетенций в условиях самостоятельной работы. Особенность данного методического приема состоит в индивидуализации обучения иностранному языку путем учета когнитивного стиля обучаемых.*

*The article presents alternative types of didactically equivalent exercises and tasks for the development of speech competences in the conditions of independent work. The peculiarity of this technology lies in individualization of teaching a foreign language by taking into account the cognitive style of students.*

**Ключевые слова:** учебная процедура, самостоятельная работа, когнитивный стиль, когнитивный диссонанс, интуитивный свободный выбор учебного задания

**Key words:** training procedure, independent work, cognitive style, cognitive dissonance, intuitive free choice learning task

Нами было проведено анкетирование студентов, изучающих немецкий язык на неязыковых факультетах с целью выяснить характер самооценки студентами своего уровня знаний и умений при изучении соответствующего предмета. Анализ ответов на вопрос о причинах успешности или неуспешности изучения иностранного языка показал, что студенты, как правило, связывают свои неудачи именно с трудностями исполнения процедурной составляющей учебной деятельности. [1 с.73] Особенность этого вида деятельности состоит в том, что, хотя учащийся и является субъектом учебной деятельности, но она, особенно в части своей процедуры, организуется преподавателем. В этом случае преподаватель при отборе упражнений и заданий может руководствоваться своими представлениями о методической целесообразности того или иного типа упражнений и заданий, общими ведущими методическими принципами и др. При этом, располагая каналами восприятия, приемами обработки и усвоения информации, учащиеся, выполняя предлагаемую процедуру, не могут сформировать требуемые умения и навыки иноязычного общения в планируемом объеме. В качестве одной из причин здесь можно назвать то, что требования процедуры учебной деятельности не ориентируются на наличные когнитивные особенности учащихся. Здесь возникает вопрос о целесообразности и возможности корректировки именно процедурной части учебной деятельности.

Все учащиеся имеют право на равные возможности для успешного обучения. [2 с.65] Психо-интеллектуальные особенности человека определяют его когнитивный стиль. [3 с.22] Элементы предлагаемой ему процедуры учебной деятельности должны коррелировать с его когнитивным стилем. Прием, который может обеспечить реализацию этого права, состоит в адаптации процедуры учения к индивидуальным особенностям учащихся. Можно организовать процедуру изучения иностранного языка наиболее оптимально для каждого студента, если она будет соответствовать его естественному познавательному поведению, личностной способности к «осознанию» стратегий и методов процесса познания. Но в реальной практике групповой организации учебной деятельности такой подход вызывает много вопросов. Преподаватели-практики не располагают простой и надежной методикой определения когнитивного стиля обучающихся, не разработана соответствующая типологизация упражнений и заданий, требования по адаптации не заложены в нормативные документы.

Одним из возможных путей адаптации для учащихся была бы свобода выбора различных видов процедуры, то есть упражнений и заданий в рамках учебной деятельности в соответствии со своим когнитивным стилем. Большинство учащихся интуитивно предпочтет то задание, которое соответствует их каналу восприятия, особенностям обработки и усвоения учебного материала. [2 с.66] Такой самостоятельный выбор одного задания из нескольких альтернативных можно предусмотреть при организации самостоятельной работы, например, домашних заданий. Следует предусмотреть несколько вариантов заданий, которые являются равноценными с методической точки зрения. Учащиеся интуитивно выберут задания, соответствующие их когнитивному стилю и смогут работать в естественном для себя канале восприятия и обучения. При этом нужно обязательно стимулировать и поощрять желания и попытки учащихся выполнять задания различных типов. Это безусловно активизирует зону ближайшего развития.

Ливер Б.Л. [2] выделяет личностные качества, составляющие когнитивный профиль человека и определяющие стратегию учащихся. Это каналы восприятия, приемы обработки информации и др. Так, например, одни учащиеся лучше воспринимают новые слова списком, склонны к анализу слов, предпочитают решать кроссворды. Им необходимо точное значение слова. Они плохо понимают аутентичные тексты без словаря. Другие лучше воспринимают и запоминают новые слова в контексте. Им сравнительно легко удается составлять новые слова с помощью моделей. Они предпочитают составлять кроссворды и охотно читают аутентичные тексты, используя языковую догадку. Анализируя явления и объекты, некоторые люди ориентируются на черты сходства, другие обращают внимания на различия и др. [2]

Далее мы хотели бы предложить альтернативные варианты заданий. Эти задания можно предложить для самостоятельной работы над темой «Досуг. Увлечения». Задания *a* и *б* можно рассматривать как методически равноценные, поскольку в ходе их выполнения достигается единая цель – подготовка монологического высказывания по заданной теме. Различия в формулировках задания и оформлении предлагаемого иноязычного языкового материала обусловлена тем, одним студентам при подготовке высказывания необходима опора в виде текста, лексики с точным значением, тогда как другие лучше понимают и запоминают, используя возможность самостоятельного поиска нужных слов и подготовку текста и др.

a) Сравните содержание журналов. Кому из членов своей семьи Вы могли бы рекомендовать эти журналы? Обоснуйте свой выбор.

<b>Zeitschrift „ABC“</b>	<b>Zeitschrift „DEF“</b>	<b>Zeitschrift „KLM“</b>
INHALT:	INHALT:	INHALT:



<ul style="list-style-type: none"> <li>• Mode</li> <li>• Küche</li> <li>• Erziehung der Kinder</li> <li>• Blumenzüchten</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Innenpolitik</li> <li>• Außenpolitik</li> <li>• Technik</li> <li>• Sport</li> <li>• Extreme Hobbys</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Geschichte Deutschlands</li> <li>• Sehenswürdigkeiten Amsterdams</li> <li>• Eine Reise nach Afrika</li> <li>• Tipps für eine Reise</li> </ul>
--	--	--

Ожидаемый ответ:

Die Zeitschrift „ABC“ ist für meine Mutter. Sie interessiert sich für Mode. Sie lebt gesund und kocht gern. Sie ist als Erzieherin im Kindergarten tätig. Sie liest Artikel über die Erziehung der Kinder auch gern. Ihre Freizeit verbringt sie im Garten gern. Der Artikel über das Blumenzüchten wird ihr viel Spaß machen.

Die Zeitschrift „DEF“ ist für meinen Vater. Er interessiert sich für Politik, Technik und Sport. Er lebt gesund und spielt gern Fußball und Eishockey. Er ist Automechaniker. Er ist vom Autorennen begeistert. Die Artikel über Technik und extreme Hobbys werden ihm viel Spaß machen.

Die Zeitschrift „KLM“ ist für meine Schwester. Sie interessiert sich für Geschichte und Reisen. Ihr Lebenstraum ist eine Umweltreise. Sie malt gern. Sie möchte Museen in Deutschland und in den Niederlanden besuchen. Der Artikel über die Reise nach Afrika wird ihr viel Spaß machen.

б) Расскажите, как может выглядеть оглавление журналов, которые будет интересно читать членам Вашей семьи. Почему? Ответьте на вопросы о членах Вашей семьи.

Was sind Ihre Familienangehörigen?

Was sind Ihre Eltern von Beruf?

Wofür interessieren Sie sich?

Was macht ihnen besonders viel Spaß?

Ожидаемый ответ:

- Meine Mutter interessiert sich für Mode. Sie lebt gesund und kocht gern. Sie ist als Erzieherin im Kindergarten tätig. Sie liest Artikel über die Erziehung der Kinder auch gern. Ihre Freizeit verbringt sie im Garten gern. Der Artikel über das Blumenzüchten wird ihr viel Spaß machen.

Der Inhalt der Zeitschrift für meine Mutter:

- Mode
- Küche
- Erziehung der Kinder
- Blumenzüchten

- Mein Vater interessiert sich für Politik, Technik und Sport. Er lebt gesund und spielt gern Fußball und Eishockey. Er ist Automechaniker. Er ist vom Autorennen begeistert. Die Artikel über Technik und extreme Hobbys werden ihm viel Spaß machen.

Der Inhalt der Zeitschrift für meinen Vater:

- Innenpolitik
- Außenpolitik
- Technik
- Sport
- Extreme Hobbys

- Meine Schwester interessiert sich für Geschichte und Reisen. Ihr Lebenstraum ist eine Umweltreise. Sie malt gern. Sie möchte Museen in Deutschland und in den Niederlanden besuchen. Der Artikel über die Reise nach Afrika wird ihr viel Spaß machen.

Der Inhalt der Zeitschrift für meine Schwester:

- Geschichte Deutschlands
- Sehenswürdigkeiten Amsterdams
- Eine Reise nach Afrika
- Reisetipps

Аналогичные задания:

- Работа над темой «Уда. Посещение кафе»

- Сравнить меню различных кафе и определить, в какое кафе пригласить своих друзей.
- Выяснить вкусы друзей и составить меню.

- Работа над темой «Досуг»

- Сравнить газетные анонсы: киноафиша, театральная афиша, музеи и выставки, спортивные мероприятия и др. и выбрать, куда пойти с друзьями или с родными в выходные дни.
- Провести интервью среди своих друзей или членов семьи и решить, куда пойти в выходные дни.

Для контроля лексики в качестве альтернативных можно предложить задания:

- Укажите антонимы.

Was ist das Gegenteil von:

1. hell <ul style="list-style-type: none"> <li>• dunkel</li> <li>• schwarz</li> <li>• leer</li> </ul>	2. langsam <ul style="list-style-type: none"> <li>• schnell</li> <li>• stark</li> <li>• frisch</li> </ul>	3. reich <ul style="list-style-type: none"> <li>• einfach</li> <li>• billig</li> <li>• arm</li> </ul>
4. lang <ul style="list-style-type: none"> <li>• schwach</li> <li>• breit</li> <li>• kurz</li> </ul>	5. richtig <ul style="list-style-type: none"> <li>• faul</li> <li>• falsch</li> <li>• wichtig</li> </ul>	6. warm <ul style="list-style-type: none"> <li>• nass</li> <li>• kalt</li> <li>• trocken</li> </ul>
7. viel <ul style="list-style-type: none"> <li>• wenig</li> <li>• selten</li> <li>• allein</li> </ul>	8. gut <ul style="list-style-type: none"> <li>• krank</li> <li>• schmutzig</li> <li>• schlecht</li> </ul>	9. alt <ul style="list-style-type: none"> <li>• froh</li> <li>• jung</li> <li>• ledig</li> </ul>

10. traurig • hart • sympathisch • lustig	11. klug • blind • offen • dumm	12. langweilig • notwendig • interessant • wach
--	--	--

б) Укажите лексические единицы со сходным значением.

### Personenbeschreibung

*Setzen Sie ein.*

blass - dünn - ehrlich - faul - großzügig - intelligent - klein - komisch - kritisch - mutig - nervös - nett - neugierig - ordentlich - pünktlich - sparsam - vorsichtig - <u>zuverlässig</u> - verborgen
---

1. Wenn Herr Schmidt das gesagt hat, dann macht er es auch. Er ist wirklich sehr zuverlässig.
2. Peter versteht alles sofort. Er ist sehr \_\_\_\_\_.
3. Inge fährt nicht schnell und passt gut auf. Sie ist eine \_\_\_\_\_e Autofahrerin.
4. Frau Meier kommt nie zu spät. Sie ist immer \_\_\_\_\_.
5. Brigitte sagt immer die Wahrheit. Sie ist \_\_\_\_\_.
6. Monika gibt wenig Geld aus. Sie ist eine \_\_\_\_\_e Hausfrau.
7. Gisela wird nie braun. Sie ist immer ganz \_\_\_\_\_ im Gesicht.
8. Udo kritisiert alles. Er ist ein sehr \_\_\_\_\_er Mensch.
9. Mein Bruder gibt dem Ober im Restaurant jedes Mal mindestens 5 Mark Trinkgeld. Er ist wirklich sehr \_\_\_\_\_.
10. Frau Bäcker steht immer am Fenster und beobachtet, was auf der Straße los ist. Sie ist sehr \_\_\_\_\_.
11. Frau Schmidt ist freundlich zu allen Leuten. Sie ist wirklich eine \_\_\_\_\_e Frau.
12. Ich weiß nicht, was ich von Peter denken soll. Er ist ein \_\_\_\_\_er Mensch.
13. Doris räumt gerne auf und putzt auch gerne. Sie ist eben ein \_\_\_\_\_er Mensch.

Для контроля грамматических навыков можно предложить в качестве альтернативных заданий:

- а) Определить грамматическую форму слова. Перевести.
- б) Изменить грамматическую форму слова. Перевести.

### Список литературы

1. Иосилевская Н.Д. Формирование механизма самооценки и его влияние на результат обучения // Материалы Поволжской региональной научно-практической конференции «Развивающее обучение в военном вузе. Проблемы. Опыт. Технологии. Перспективы.» - Саратов, 1997
2. Ливер Бетти Лу Методика индивидуализированного обучения иностранному языку с учетом влияния когнитивных стилей на процесс его усвоения. // Дис. на соиск. уч. степ. канд. пед наук. М. Институт Русского языка им. А.С.Пушкина. 2000.

3. Холодная М.А. Когнитивные стили. О природе индивидуального ума. // из-во ПИТЕР, 2004.
4. Настольная книга преподавателя иностранного языка// Минск «Вышэйшая школа» 1992

А.В. Исаева

## **РАБОТА С ТЕКСТОМ КАК ОДИН ИЗ ВИДОВ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В УСЛОВИЯХ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

### **WORK WITH THE TEXT AS ONE OF THE TYPES OF ACTIVITY IN THE CONTEXT OF PROFESSIONALLY ORIENTED FOREIGN LANGUAGE TEACHING**

*В статье рассматривается работа с иноязычным текстовым материалом как один из видов деятельности при обучении профессионально-ориентированному чтению. Различные виды чтения (просмотровое, ознакомительное, изучающее и поисковое) предоставляют широкие возможности для успешного овладения определенными умениями и навыками, необходимыми для профессиональной деятельности студентов как будущих специалистов. В статье также приводятся примеры тренировочных заданий и описываются разные этапы работы с текстом.*

*The article considers work on foreign textual material as one of the types of activity in the context of teaching professionally oriented reading. Different types of reading (scanning, skim reading, reading for detail and reading for specific information) open up massive opportunities for successful mastering definite skills and abilities, which are necessary for the professional career of students as future specialists. The article also gives the examples of practice items and describes different working steps with the text.*

*Ключевые слова: иноязычный текст, виды чтения, отбор текстового материала, профессионально-ориентированное чтение, обучение иностранному языку*

*Keywords: foreign text, types of reading, the choice of textual material, professionally oriented reading, foreign language teaching*

В соответствии с новыми стандартами высшего образования, выпускники ВУЗов, т.е. будущие специалисты в определенной сфере деятельности, должны обладать конкретными знаниями, умениями и навыками, приобретенными в процессе обучения. Современный мир предъявляет высокие требования к профессиональной деятельности – нужно быть готовым столкнуться с необходимостью чтения, анализа и перевода текстов по специальности различной степени сложности, подготовки разного рода презентаций и отчетов. С каждым днем возрастает возможность стать участником конференции или деловых переговоров, что напрямую связано с восприятием профессионально-ориентированной лексики и способностью высказывать свою точку зрения по определенной теме. Именно поэтому работа с текстом, его анализ, «переработка», представляется многими исследователями как значительная часть организации учебного процесса, в результате овладения которой

происходит развитие умений и навыков, связанных со всеми остальными видами речевой деятельности.

На современном этапе развития системы образования работа с информацией выступает как особо важная часть профессиональной деятельности любого специалиста. Высокий уровень информационной культуры, способность разбираться в особенностях документальных потоков в своей области деятельности, умение ориентироваться в разных источниках информации, навыки систематизации, интерпретации и способность обмениваться информацией, а также владение иностранным языком делают специалиста более востребованным на рынке труда [1, 19].

В процессе обучения иностранному языку происходит передача обучающимся социально и профессионально значимой информации, отработка навыков применения иноязычных источников в своей будущей профессиональной деятельности. Студенты, как будущие специалисты, должны быть готовы к непрерывному самообразованию. Учитывая необходимость достижения всех поставленных целей, наиболее эффективным методом обучения иностранному языку представляется профессионально-ориентированный подход, предполагающий формирование у обучающихся конкретных навыков иноязычного общения в профессиональных и научных сферах и ситуациях.

В рамках профессионально-ориентированного подхода к обучению иностранным языкам в высшей школе все более актуальным выступает обучение иноязычному чтению. Работа с текстом рассматривается как база для изучения специальности в типичных ситуациях профессионального общения. Специфика преподавания иностранного языка в неязыковых группах заключается в том, что чтение, перевод, понимание и анализ профессионально-ориентированных текстов становится основой процесса обучения. В этом смысле следует учитывать определение, что «текст – это результат говорения или письма, продукт речевой деятельности, основная единица коммуникации, которой человек пользуется в процессе речевой деятельности» [2, 303].

Чтение является одним из важнейших способов получения информации в современном мире. Весь процесс обучения может быть представлен как совокупность текстов, наделенных различными смыслами. Любой текст, как на родном, так и на иностранном языке, может рассматриваться в двух аспектах. По словам Ю. М. Лотмана, «в общей системе культуры тексты выполняют, по крайней мере, две основные функции: адекватную передачу значений и порождение новых смыслов» [3].

В процессе чтения и осмысления текстов на иностранном языке происходит индивидуальный рост обучаемого. Преподаватель должен постараться создать условия, в которых будут развиваться приоритетные качества каждого студента: умение общаться в

коллективе, отстаивать свою точку зрения, находить в тексте главные мысли, формулировать свои собственные высказывания. Становится очевидным тот факт, что в результате успешного освоения и применения коммуникативных навыков чтения обучаемый совершает также и продуктивные действия, – например, применение полученной информации в устной или письменной речи, в повседневных или профессиональных ситуациях общения, – несмотря на то, что чтение представляет собой рецептивный вид деятельности.

Чтение как вид речевой деятельности позволяет решать различные профессиональные задачи, стоящие перед будущим специалистом. Для эффективного использования текстового материала следует овладеть всеми видами чтения. Виды чтения можно рассматривать как «последовательность действий, обусловленных целью и характеризующихся специфическим сочетанием приемов смысловой и перцептивной переработки материала, воспринимаемого зрительно» [4]. Различные классификации видов чтения основаны на коммуникативных целях и задачах читающего, что и определяет степень полноты и точности понимания материала. Эти критерии лежат в основе общепринятой классификации видов чтения С. К. Фоломкиной, которая выделяет просмотровое, ознакомительное, изучающее и поисковое чтение [5].

Просмотровое чтение – это выборочное чтение текста по частям для более подробного ознакомления с его деталями и структурой. Задачи, которые ставятся перед читающим, состоят в получении общего представления о проблемах, рассматриваемых в тексте, определении значимости и важности материала и оценка своих знаний, связанных с этими вопросами. Упражнения на развитие данного вида чтения могут включать следующие:

- 1) Просмотрите текст и определите, к какой из предложенных тем он относится.
- 2) Просмотрите предложенный текст и постарайтесь сформулировать, о чем он.
- 3) Выделите ключевые слова в тексте и отнесите их к определенной теме и т.д.

Ознакомительное чтение заключается в быстром прочтении всего текста и извлечения содержащейся в нем основной информации. Здесь важным выступает умение различать главную и второстепенную информацию. Перед читающим, однако, не ставится задача воспроизвести каким-либо образом (устно или письменно) информацию, полученную из текста. Упражнения, направленные на развитие данного вида чтения, могут выглядеть следующим образом:

- 1) Прочитайте текст и ответьте на вопросы.
- 2) Соотнесите ключевые слова с содержанием текста (например, подобрать ключевое слово к каждому абзацу).
- 3) Прочитайте текст и проанализируйте слова, данные после текста. Найдите определения этих слов в тексте и т.д.

Изучающее чтение представляет собой процесс максимально полного и точного понимания всей информации, содержащейся в тексте, и ее критическое восприятие. Этот вид чтения предполагает наличие значительного количества времени для внимательного и вдумчивого прочтения текста и тщательного анализа его содержания. Упражнения, связанные с данным видом чтения, могут быть следующего характера:

- 1) Прочитайте текст и наиболее полно ответьте на вопросы. Вопросы построены таким образом, что существует необходимость возвращения к каждому абзацу или разделу.
- 2) Прочитайте текст и предложите интерпретацию терминов, приведенных после текста.
- 3) Сформулируйте краткое содержание каждого абзаца в одном предложении и т.д.

Поисковое чтение предполагает быстрое нахождение в тексте конкретной информации. В качестве примеров заданий, направленных на развитие данного вида чтения, могут быть представлены следующие:

- 1) Прочитайте текст, выберите все даты и соотнесите их с событиями.
- 2) Определите главных героев текста.
- 3) Выберите все цифровые показатели и определите, к какой теме они относятся.

Очевидно, что для успешной работы с различными типами текстового материала специалисту необходимо развивать умения и навыки, связанные со всеми видами чтения, так как они тесно взаимосвязаны и логически вытекают друг из друга. При работе с иноязычным материалом специалист должен, во-первых, уметь просмотреть источник и определить, соответствует ли он его теме, содержит ли он необходимую ему информацию и следует ли читать этот материал более внимательно. В этом ему помогут навыки просмотрового чтения. Если материал соответствует цели читающего, то специалист должен уметь ознакомиться с его содержанием – это ознакомительное чтение. При наличии необходимой информации он может перейти к более внимательному чтению материала, чтобы понять и проанализировать его содержание. Это и есть изучающее чтение. В некоторых случаях навыки поискового чтения позволят специалисту отыскать в материале нужную информацию.

В процессе реализации профессионально-ориентированного подхода к обучению иностранному языку необходимо научить студентов алгоритму применения всех видов чтения в своей будущей профессиональной деятельности.

Неотъемлемой частью обучения иностранному языку на профессионально-ориентированном уровне являются аутентичные или адаптированные тексты, сформированные и сгруппированные по тематическому принципу и служащие определенным образовательным целям. Факторами, играющими важную роль в отборе

текстов для обучения профессионально-ориентированному чтению, должны выступать следующие:

- профессиональная ориентированность текста: наличие в тексте элементарных терминов и фактов, которые могут пригодиться студентам в их профессиональной деятельности.

- соотнесенность степени сложности материала и языкового уровня студентов. От этого зависит возможность правильного понимания и перевода профессионально-ориентированных текстов, а также возможность составления устного высказывания по теме.

- новизна и актуальность содержания предлагаемого текста, которые выступают дополнительным стимулом для его прочтения и изучения иностранного языка в целом.

- аутентичность текстового материала. Овладение иностранным языком в достаточной мере для чтения неадаптированных текстов повышает уровень мотивации обучающихся, так как показывает реальное употребление различных языковых конструкций и создает возможности для понимания иноязычной культуры.

- преемственность материала и содержания текстов: знаменитый принцип «от простого – к сложному». Успешное формирование, закрепление и совершенствование речевых умений и навыков напрямую зависит от правильной организации учебного материала.

- речевая направленность текстового материала: упражнения, связанные с формированием и развитием речевых умений на основе текстов.

- материал страноведческого и социокультурного характера, необходимый для понимания реалий и культуры страны изучаемого языка.

- функционально-стилистическая и жанровая соотнесенность специальной литературы.

Руководствуясь функциональным подходом к отбору текстов, все текстовые материалы могут быть разделены на три вида:

- 1) тексты на развитие различных стратегий чтения (просмотровое, ознакомительное, изучающее, поисковое чтение);
- 2) тексты, направленные на отработку конкретных умений и навыков на основе прочитанного материала;
- 3) учебные тексты, выступающие в качестве опоры для монологического высказывания.

Классическая модель работы с печатным текстом состоит из трех взаимосвязанных этапов: предтекстовой этап, текстовой этап, послетекстовой этап.



Первый этап характеризуется введением и ознакомлением с новым лексическим материалом, использованием фоновых знаний для активации интереса к изучению нового, устранением смысловых и языковых трудностей. Это могут быть различные задания коммуникативного характера: наводящие вопросы, определение содержания текста в соответствии с его названием и др.

Второй этап включает непосредственное знакомство с текстом и применение нового лексического материала на его примере. Упражнения второго этапа характеризуются проверкой полного понимания содержания текста в устной форме, например, студентам предлагается ответить на вопросы, выполнить задание «верно-неверно» («true-false sentences»), вставить пропущенные слова в предложения. Задания письменного характера включают написание аннотации к тексту или его краткого содержания. На данном этапе упражнения с использованием разных видов чтения создают реальные условия для решения разнообразных задач профессионального чтения. Выделение основной мысли текста или составление его краткого содержания способствуют формированию самостоятельного высказывания в устной или письменной форме (подготовленного или неподготовленного). Упражнения на структурирование информации, полученной из текста, формируют навыки самостоятельной работы студентов с различными источниками информации.

Задания для развития умений в различных видах чтения могут быть довольно разнообразными – извлечение фактической информации, ее содержательная обработка, умение оценить изложенные в тексте факты и интерпретировать полученную информацию. Постановка таких задач способствует развитию у студентов важных умений осмысливания и оценивания информации в соответствии с поставленными вопросами, вырабатывает привычку применять полученные в процессе чтения знания в профессиональной деятельности и делать самостоятельные выводы на основе фактов, изложенных в тексте.

Целью третьего этапа является закрепление речевых навыков и умений на примере тренировочных упражнений. Здесь важную роль играет отработка нового лексического материала, а иногда и повторение грамматических конструкций в заданиях устного или письменного характера:

- составление предложений по образцу;
- составление предложений с определенными словами из текста;
- составление микроситуаций с новым лексическим материалом;
- трансформация предложенных фраз в соответствии с определенной задачей;
- перевод части или всего текста;
- перевод слов или предложений с родного языка на иностранный с опорой на текст;

- упражнения, целью выполнения которых выступает накопление специальной терминологической лексики: нахождение синонимов, антонимов, терминологических эквивалентов.

Послетекстовые задания направлены на проверку понимания прочитанного, контроль степени сформированности навыка чтения и возможного использования полученной информации в будущей профессиональной деятельности, оценку содержания текстового материала и соотнесение полученной информации с собственным опытом.

В методической литературе также довольно широко обсуждается вопрос об обучении говорению на основе текстового материала. Многие исследователи высказывают мнение о том, что текст также может быть использован в качестве основы для коммуникативной деятельности. М. А. Нуждина подчеркивает, что «говорение на основе текста – это предпосылка для качественного осуществления ситуативного (неподготовленного) говорения» [6, 21]. Наличие разработанной системы заданий коммуникативного характера представляет собой важную составляющую процесса формирования умений и навыков иноязычного профессионального чтения. Эти задания должны максимально отображать реальные ситуации профессиональной деятельности будущих специалистов и являются значимым фактором, формирующим коммуникативную компетенцию в чтении. Овладение навыками профессионально-ориентированного чтения мотивирует обучающихся на выполнение разнообразных учебных действий. Студенты должны быть заинтересованы в использовании иностранного языка для решения профессиональных вопросов. Задачи, которые ставятся при обучении профессионально-ориентированному чтению, обеспечивают формирование соответствующих видов речевой деятельности. Примером такого типа упражнений являются задания проблемного характера, содержащие вопрос и указания, касающиеся выполнения определенных учебных действий.

Таким образом, следует подчеркнуть, что формирование умений работы с текстом при профессионально-ориентированном подходе к обучению иностранным языкам в высшей школе является необходимым фактором и заключается в равноценном обучении всем видам чтения. Учитывая логику работы будущего специалиста с иноязычным текстом, наиболее целесообразным считается последовательное выполнение упражнений, отражающих взаимосвязь всех видов чтения. Важным фактором успеха в овладении навыками профессионально-ориентированного чтения является правильный отбор текстового материала, направленного не только на получение знаний по специальности, но и предоставляющего возможности для эмоционального и поведенческого развития личности студента. Тщательно структурированный материал, который соответствует всем требованиям и критериям отбора, повышает уровень всех видов речевой деятельности,

включая чтение и перевод текстов по специальности, а также выступает в качестве мотивации к самостоятельному изучению вопросов, связанных с актуальными проблемами будущей специальности, с использованием различных источников информации.

#### Список литературы

1. Куимова М. В., Кобзева Н. А. Иноязычный письменный текст как основа обучения устной профессионально-ориентированной речи студентов нелингвистических специальностей // Молодой ученый. – 2011. - № 3. Т. 2. – С. 19-21.
2. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М.: Издательство ИКАР, 2009. – 448 с.
3. Лотман Ю. М. Культура и текст как генераторы смысла // Кибернетическая лингвистика. – М., 1983. – С. 23-30.
4. Хорошева Н. В., Мясникова О. В. Практика работы с текстами в процессе обучения иностранному языку студентов-нефилологов // Концепт. – 2014. – Спецвыпуск № 08. – ART 14606. – <http://e-concept.ru/2014/14606.htm>.
5. Фоломкина С. К. Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе. – М.: Высш.шк., 2005. – 255 с.
6. Нуждина М. А. К вопросу управления процессом порождения речевого произведения на основе текста. ИЯШ, 2002, № 2, с. 21-25.

Н.А. Кубракова

### **ОЦЕНИВАНИЕ КАЧЕСТВА СТУДЕНЧЕСКИХ СТАТЕЙ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ В РАМКАХ КОНФЕРЕНЦИИ “YOUNG SCHOLARS’ RESEARCH IN THE HUMANITIES”**

#### **ASSESSING STUDENTS’ PAPERS IN ENGLISH PREPARED FOR THE PROCEEDINGS OF THE ANNUAL CONFERENCE YOUNG SCHOLARS’ RESEARCH IN THE HUMANITIES**

*Описываемый исследовательский проект относится к области преподавания академического письма студентам, для которых английский язык является иностранным. Автор оценивает качество статей на английском языке, написанных студентами гуманитарных направлений, с точки зрения их соответствия постоянным характеристикам письменной научной речи. В ходе исследования применялась компьютерная программа Concordance, один из инструментов корпусной лингвистики, для обработки рассматриваемого материала. Для повышения точности результатов применялся контекстуальный анализ. Исследование показало недостаточную сформированность навыков продуцирования письменных научных текстов на английском языке и тенденцию к переводу статей с родного языка на английский язык. Автор рассматривает результаты исследования и предлагает рекомендации по преодолению трудностей процесса обучения академическому письму на английском языке.*

*The main objectives of the research project lie in the scope of teaching academic writing to non-native speakers of English. The author aims at assessing the quality of the articles written by L2 students majoring in the humanities, compliance with essential features of academic writing being the principal criterion of assessment. The project applies concordancing as an effective tool of corpus linguistics to process the texts under consideration. To obtain better and more precise results, concordancing is accompanied by contextual analysis. The study has revealed insufficient expertise of L2 writers and a strong tendency to mere translation of articles from their native*

*language into English among some L2 students. The author discusses the outcomes of the project and shares her recommendations concerning possible ways to improve L2 students instruction during academic writing classes.*

*Ключевые слова: английский язык как иностранный, академическое письмо, компьютерная программа Concordance, контекстуальный анализ*

*Key words: L2 (non-native speakers) writing, English language, concordancing tools, contextual analysis*

В условиях глобализации и интернационализации науки и образования все больше текстов продуцируется учеными, для которых английский язык является иностранным. В данной ситуации совершенствование методики преподавания академического письма на английском языке представляется актуальной задачей и призвано помочь студентам, активно занимающимся научно-исследовательской деятельностью, решать разнообразные задачи в ситуациях межличностного и профессионального общения с иностранными коллегами.

Теория и практика обучения студентов, которые не являются носителями английского языка, академическому письму прошла несколько этапов: 1) признание различий в методах преподавания письменной речи носителям английского языка и тем, для кого английский язык является иностранным; 2) поиск наиболее эффективных методов преподавания; 3) выявление недостатков существующих программ преподавания английского языка для специальных и академических целей (*ESP* и *EAP*) [1-3]; 4) анализ результатов многочисленных исследований письменной речи на английском языке, проводимых учеными разных стран [4-7].

Значительное количество исследований подчеркивает, что поле гуманитарных наук состоит из разнородных сегментов, каждый из которых продуцирует тексты, хотя бы частично отличающие его от текстов других сегментов. Соответственно, и работы, посвященные описанию текстов в рамках отдельных гуманитарных направлений сосредотачивают свое внимание на этих индивидуальных характеристиках. В связи с этим, важно найти общий критерий, применимый для оценки текстов, которые написаны на английском языке студентами разных гуманитарных направлений.

Теоретические работы [1-2] и ряд учебных пособий по обучению академическому письму на английском языке иностранных студентов [8-17] описывают некие постоянные характеристики письменной научной речи, которые отличают ее от других разновидностей. Эти характеристики присущи всем письменным научным текстам, и это утверждение мы взяли за основу нашего исследования. В рамках данного исследования в качестве общего критерия для анализа и оценки качества статей, написанных на английском языке русскими студентами, было выбрано соответствие этих текстов основным характеристикам письменной научной речи. Автор утверждает, что несмотря на формальное соответствие (во

многих случаях) таким характеристикам проанализированные статьи демонстрируют недостаточные умения организации описания исследования и недостаточную точность грамматического и лексического оформления.

Материалом для исследования послужили 89 статей на английском языке, написанных русскими студентами разных гуманитарных направлений подготовки для сборника статей по материалам ежегодной студенческой конференции "Young Scholars' Research in the Humanities" в 2015 году. В сборнике представлены статьи молодых исследователей, преимущественно студентов старших курсов, магистрантов и аспирантов.

В процессе работы с материалом использовались контекстуально-интерпретативный, описательный и количественный методы. Количественные подсчеты проводились с использованием компьютерной программы Concordance и затем анализировались с учетом контекстного значения рассматриваемых единиц.

Исследование включало:

- обзор работ по академическому письму;
- выбор критерия для оценивания качества рассматриваемых статей;
- анализ статей с помощью указанных методов;
- описание полученных результатов.

Изучение литературы по вопросам обучения академическому письму на английском языке позволило сделать следующие наблюдения:

- преподавание академического письма не носителям английского языка образует отдельное методическое направление [1; 2; 18; 19];
- большое количество исследований отдельных аспектов обучения академическому письму на английском языке (жанров, используемых грамматических структур, переводческих универсалий) ведется именно в контекстах, где английский язык является иностранным [3; 5-7; 20-22];
- проводимые исследования все больше опираются на достижения корпусной лингвистики [3; 5-7; 20-22].

Следующим этапом исследования стало выделение постоянных характеристик письменной научной речи, которые можно было бы применить для анализа рассматриваемого материала.

Исследователи письменной научной речи на английском языке расходятся во мнениях относительно ее постоянных характеристик, однако большинство придерживается классификации, предложенной Э. Джонс [23]. Э. Джонс рассматривает специфику на уровне дискурса и делает акцент на выборе и представлении в тексте темы и обсуждении ее

значимости, на описании цели и актуальности проводимого исследования, на построении аргументации, а также на лексических и грамматических особенностях, например, на использовании метатекстовых средств, средств снижения категоричности (хеджов), а также подчеркивает необходимость воздерживаться от употребления личных местоимений первого лица и средств выражения эмоциональности [23, 58-59].

Настоящее исследование опирается на другую классификацию [24], согласно которой в качестве постоянных характеристик письменной научной речи выступают грамматическая и лексическая сложность (complexity), официальность (formality), точность, обеспечиваемая использованием количественных показателей (precision), точность в использовании терминологии (accuracy), объективность (objectivity), логичность и ясность изложения информации (explicitness), некатегоричность (hedging), ответственное отношение к изложению информации (responsibility). Автор классификации добавляет к этому списку запланированность (planning) и организацию (organization), однако мы полагаем, что отражаемые ими особенности с разной степенью проявляются в перечисленных выше характеристиках, и для нашего анализа будем оперировать первыми восьмью параметрами.

Подробное изучение перечисленных характеристик позволяет сделать вывод о том, что они проявляют себя через использование различных лексических и грамматических средств (исключением можно считать аннотирование и косвенное цитирование как способы реализации ответственного отношения к изложению информации (responsibility), так как они задействуют более сложные текстовые механизмы и не сводятся только к употреблению специфической грамматики и лексики).

Анализ содержания учебных пособий по формированию навыков письменной научной речи для иностранных студентов через призму рассматриваемых характеристик показывает, что предлагаемые в них темы и задания могут быть соотнесены с этими параметрами [8-17]. Это становится возможным благодаря целому ряду существительных, прилагательных и глаголов, которые употребляются для указания на причинно-следственные отношения; для описания актуальности исследования, исследовательской деятельности, точки зрения, источников информации, идей, фактов, методов, процессов, результатов, доказательств; для установления связей между аргументами; для сопоставления и противопоставления; для уточнения и обобщения фактов; для установления ограничений и для добавления информации. Приведем список возможных соответствий:

- **темы и задания, соотносимые с грамматической и лексической сложностью (complexity)** (работа над черновым вариантом текста и корректурой, редактированием текстов, правилами пунктуации, обеспечением ясности и логичности текста, грамматическими особенностями, структурой предложения, абзаца, текста, описанием

- процессов и построением определений; знакомство с разнообразными жанрами (например, аннотированной библиографией, проектами научных исследований, аннотациями, критическими и эмпирическими статьями); установление связи между риторическими структурами и средствами их выражения; обсуждение таких определяющих компонентов академического письма, как адресат, цель, стратегия, организация, стиль и презентация);
- **темы и задания, соотносимые с официальностью (formality)** (работа над черновым вариантом текста и корректурой, редактированием текстов; обсуждение таких определяющих компонентов академического письма, как адресат, цель, стратегия, организация, стиль и презентация);
  - **темы и задания, соотносимые с точностью, обеспечиваемой использованием количественных показателей (precision)** (работа над черновым вариантом текста и корректурой, редактированием текстов, правилами пунктуации);
  - **темы и задания, соотносимые с объективностью** (работа над черновым вариантом текста и корректурой, редактированием текстов, обеспечением ясности и логичности текста, грамматическими особенностями);
  - **темы и задания, соотносимые с логичностью и ясностью изложения информации (explicitness)** (работа над планом исследовательского проекта (выбором темы, формулированием исследовательского вопроса), написанием введения и заключения, описанием данных и иллюстраций, редактированием текстов, написанием разных типов абзацев и их структурой, обеспечением ясности и логичности текста, метатекстовыми средствами; рассмотрение риторических приемов; знакомство с разнообразными жанрами (например, аннотированной библиографией, проектами научных исследований, аннотациями, критическими и эмпирическими статьями); обсуждение таких определяющих компонентов академического письма, как адресат, цель, стратегия, организация, стиль и презентация);
  - **темы и задания, соотносимые с точностью в использовании терминологии (accuracy)** (работа над черновым вариантом текста и корректурой, редактированием текстов, правилами пунктуации, обеспечением ясности и логичности текста, грамматическими особенностями, структурой предложения, абзаца, текста, описанием процессов и построением определений);
  - **темы и задания, соотносимые с обеспечением некатегоричности (hedging)** (работа над черновым вариантом текста и корректурой, формулированием утверждений и

доказательств, средствами снижения категоричности (хеджами); установление связи между риторическими структурами и средствами их выражения);

- **темы и задания, соотносимые с ответственным отношением к изложению информации (responsibility)** (поиск источников на этапе планирования исследовательского проекта (сбор информации, поиск, оценка надежности источников и использование найденной информации при написании текста); формулирование утверждений и доказательств; знакомство с разнообразными жанрами (например, аннотированной библиографией, проектами научных исследований, аннотациями, критическими и эмпирическими статьями); установление связи между риторическими структурами и средствами их выражения; обучение аннотированию, реферированию, косвенному цитированию, правилам оформления ссылок).

В ходе третьей части исследования проводился анализ статей с учетом описанных постоянных характеристик письменной научной речи. Здесь привлекались два типа материалов: собственно тексты (89 студенческих статей общим объемом в 146980 слов) и списки лексических единиц, полученных в результате обработки текстов с помощью компьютерной программы Concordance (13810 единиц). Каждая лексическая единица, представляющая интерес в рамках исследования, анализировалась в контексте.

Результаты проведенного анализа предоставляют доказательства соответствия рассматриваемых статей постоянным характеристикам письменной научной речи:

- авторы статей используют сложные грамматические структуры, например, сложноподчиненные предложения с разными типами придаточных предложений, страдательный залог, причастные и инфинитивные обороты (*Another novelty is **that** the copies of judgments and court decisions **reflecting** the progress and outcome of the proceedings **should be directed** to the Central Authority for the proper performance of its powers and duties; The “rogue states” concept **was studied** in detail by a number of researches; anyway, it stays controversial and still cast doubts among experts about its fairness and consistency; **Having studied** thoroughly the material of the curriculum, we would like to draw attention to the way **in which** it is **implemented** within the framework of the educational process*);
- употребляемая лексика носит нейтральный или официальный характер (e.g. *virtually, anticipate, deterioration, approach; arbitrarily, apparently*);
- тексты содержат даты, количественные показатели (*On average, in **2009/10**, **60.8%** of lower secondary education students were learning two or more foreign languages - an increase of **14.1%** compared to **2004/05**; According to the Treaty of Ankara, signed in **1921***



*between Turkey and France (whose colony was Syria at that time) the territory, where the tomb is located, belongs to Turkey);*

- авторы предпринимают попытки повысить объективность изложения (***It is important to mention*** that because of the short term of being in a camp a child undergoes the processes of socialization and personal development quite fast, therefore it is easy to monitor and modify; ***The data collected*** by the charitable society Macmillan Cancer Support ***show*** that nearly 80% of patients with breast cancer – out of those 50 thousands that get sick every year - can expect to live not less than 10 years);
- разнообразные средства помогают авторам обеспечить прогрессию идей, соотнести факты и связать между собой абзацы (***Thus pragmatic equivalence is sufficient without equivalence on syntactic and semantic equivalence levels, whereas syntactic level equivalence does not exist without equivalence on the higher levels; They are atypical terms which nevertheless form a space in which his careful thought is developed; In addition, South Korea must not be solely focused on commercial aspects of the Arctic, but must also address global concerns, such as the protection of the Arctic environment and indigenous peoples; The third part shows the author's analysis, based on the material contained in the first and second parts of this article; Attention is measured by two variables: the first one defines the number of articles containing keyword, the second variable shows a number of relevant stories containing keyword, relevancy judged by a principal coder; First of all, there is a shortened period for Consideration and Resolution of these cases – total 42 days from the date of filing the application with the court including rendering a motivated court decision; Therefore, the first two dimensions of salience (attention and prominence) are externally grounded, while the third (valence) is internally grounded);***
- молодые исследователи ориентируются в терминологии (e.g. *polysemantic, polysyndeton, lexeme*);
- в текстах статей можно увидеть средства для снижения категоричности высказываний (***It is quite evident***, that phrases such as “counter-terrorism operation”, “separatists”, and “pro-Russian terrorists”, commonly used in the Western and Ukrainian media, will shape a certain type of opinion; ***Presumably***, Ford Madox Brown got the idea of painting, when he saw a group of navvies at Heath street in Hamstead; The analysis will ***likely*** give birth to other points of view; ***There is a worldwide tendency*** to start learning languages in early childhood; In that historical period ***allegedly*** Nevsky’ quotation was popular: “who comes to us with a sword, will be perished by the sword”; The presence of obscene lexical items ***may*** create an impression that the poem is easy to grasp because the colloquialisms and obscene vocabulary are associated with a life of a common stock. For this reason, a lot of

people **may** think that the poem is easy to analyse; **Probably**, this is a shortcoming of legislators;);

- авторы не только оформляют ссылки и постраничные сноски, но и активно употребляют различные средства для описания чужих исследований, демонстрируя ответственное отношение к изложению информации (*Neubert claims that this question concerns pragmatics of translation and states that “absence of points of coincidence breeds problems of translatability, but not deviation from the pragmatic aspect” [5, 197]; Philosopher M. McLuhan in his study demonstrates the mechanisms of storage and dissemination of information in 4 stages; Actually he considers them as philosophers, theologians or professors*).

Однако результаты также выявляют ряд недостатков:

- средства, отражающие постоянные характеристики письменной научной речи, концентрируются в небольшом количестве статей, и это может быть свидетельством недостаточной сформированности навыков создания письменного научного текста;
- существительные, которые можно условно назвать «метанаучными», например, *results, study, methods*, описывают оригинальное студенческое исследование только в 40% случаев; в остальных контекстах они указывают на чужие исследования (*Moreover, to follow principles of objectivity and verifiability of the results one should inevitably use methods of providing inter-coder reliability; However, there are studies that refute this thesis*) или употребляются в значениях, не связанных с академическим дискурсом (*Supporters of the unipolar concept in the international relations are forced to resist new challenges, trying to search for methods to retain and to gain their influence*). Это может быть связано с недостаточной сформированностью исследовательских умений;
- в текстах встречаются ошибки в употреблении страдательного залога (e.g. *This reasoning has been resulted in a conclusion...*), неправильное согласование подлежащего и сказуемого, а также многословные тяжеловесные предложения, что часто является следствием простого перевода текста статьи с русского языка на английский (*With the regard to the concept of ‘heritage’, then it is assumed that it is harmoniously incorporated into megasystem of culture itself; Media culture has gone through several stages of its development from the symbolic meaning of the sign...to the final stage of e-network or advanced computer technologies*).

Итак, результаты исследования показали, что студенты, для которых английский язык является иностранным, испытывают определенные трудности в продуцировании письменного научного текста. В настоящее время студентам доступны разнообразные

учебные материалы в рамках занятий по английскому языку по программам бакалавриата и магистратуры, и это позволяет познакомиться с правилами академического письма на английском языке. Однако многие из этих правил используются формально, что может объясняться недостатком подхода, ориентированного на работу с текстом как продуктом: над внутренней структурой и языковым наполнением (product-centered approach: grammar, vocabulary, style). Наилучшим решением может стать объединение подхода, ориентированного на работу с текстом как продуктом, с подходом, ориентированным на этапы создания текста. Необходимо уделять больше внимания этапам проведения и описания исследования.

#### Список литературы

1. Hinkel E. (2004). *Teaching academic ESL writing: Practical techniques in vocabulary and grammar*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
2. Hedgcock J. S. & Ferris D. R. (2005). *Teaching ESL composition: Purpose, process, and practice*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
3. Thompson P, Tribble C. (2001). Looking at citations: Using corpora in English for academic purposes. *Language, Learning & Technology*, 5(3), 91-105.
4. Buckingham L. (2008). Development of English academic writing competence by Turkish scholars. *International Journal of Doctoral Studies*, 3, 1-18.
5. Chen M. & Ye Q. (2014). A corpus-based study on original English abstracts and translated English abstracts: A case study of passive voice and pronouns. *International Journal of English Linguistics*, 4 (6), 52-70.
6. Kilimci A. (2014). That-Clauses in Native and Nonnative Academic Writing. *Modern Journal of Language Teaching Methods*, 4(1), 301-318.
7. Wu L. (2014). Motivating College Students' Learning English for Specific Purposes Courses through Corpus Building. *English Language Teaching*, 7(6), 120-128.
8. Bailey S. (2015). *Academic writing: A handbook for international students*. New York, NY: Routledge.
9. Greene S., & Lidinsky A. (2015). *From inquiry to academic writing*. Boston: Bedford/St.Martins.
10. Harvey M. (2003). *Nuts and bolts of college writing*. Indianapolis, IN: Hackett Publishing Company, Inc.
11. Hayot E. (2014). *The Elements of academic style: Writing for the humanities*. New York, NY: Columbia University Press.
12. Master P. (2004). *English grammar and technical writing*. Manila, Philippines: Regional Printing Center of the U.S. Department of State.
13. McCarthy M., O'Dell F. (2008). *Academic vocabulary in use*. Cambridge: Cambridge University Press.
14. McCormack J., & Slaght J. (2005). *Extended writing and research skills*. University of Reading: Garnet Education.
15. Swales J.M., & Feak C.B. (2012). *Academic writing for graduate students*. Michigan.
16. Wallwork, A. (2013). *English for academic research: Writing exercises*. New York, NY: Springer Science + Business Media.
17. Zemach D.E., & Rumisek L.A. (2005). *Academic writing from paragraph to essay*. Oxford: MacMillan Education.
18. Escudero L. M. (2013). Rethinking academic writing pedagogy for the European university. *International Journal of English Studies*, 13 (1), 167-170.

19. Kearns J., Turner B. (2015). An international discourse community, an internationalist perspective: Reading EATAW conference programs, 2001-2011. *Journal of Academic Writing*, 5(1), 1-16.
20. Lifang Zh. (2008). Research methods in the study of influencing factors on L2 writing performance / MÉTHODES DE RECHERCHE DANS L'ÉTUDE DES FACTEURS D'INFLUENCE SUR LA PERFORMANCE DE L'ÉCRITURE DE LA SECONDE LANGUE. *Canadian Social Scienc*, 4(6), 66-74.
21. Luzón M. J. (2015). An analysis of the citation practices of undergraduate spanish students. *Journal of Academic Writing*, 5(1), 52-64.
22. Shen L. & Chen W. An analysis of research in academic prose between native speakers and Chinese learners. *International Journal of English Linguistics*. 3(2), 115-129.
23. Johns, A. (1997). *Text, role, and context: Developing academic literacies*. Cambridge: Cambridge University Press.
24. Gillet A. (2015). Using English for Academic Purposes: A Guide for Students in Higher Education. <http://www.uefap.com/writing/>. Last updated: 24<sup>th</sup> February, 2017 (retrieved on 05/12/15).

И.М. Хижняк

### **РОЛЬ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ В ФОРМИРОВАНИИ ЛЕКСИЧЕСКИХ НАВЫКОВ НА ПРИМЕРЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА**

### **THE ROLE OF INDEPENDENT WORK OF STUDENTS IN THE FORMATION OF LEXICAL SKILLS ON THE EXAMPLE OF A LITERARY TEXT**

*В статье говорится об основных задачах высшего образования, среди которых важное место занимает самостоятельная работа студентов (СРС). Подробно рассматривается роль СРС в формировании лексических навыков в процессе обучения иностранному языку. Приводятся методические рекомендации по формированию лексической компетенции на примере романа О. Уайльда «Портрет Дориана Грея».*

*The article deals with the main objectives of higher education, among which the independent work of students occupies the important place. The role of independent work of students in the formation of lexical skills in the process of teaching a foreign language is detailed. Methodical recommendations on the formation of lexical competence on the example of the novel "The Picture of Dorian Gray" by O. Wilde are given.*

*Ключевые слова: самостоятельная работа студентов, творческая личность, формирование лексической компетенции, методические рекомендации*

*Key words: independent work of students, creative personality, formation of lexical competence, methodical recommendations*

Основная задача высшего образования заключается в формировании творческой личности специалиста, способного к саморазвитию, самообразованию, инновационной деятельности. Решение этой задачи вряд ли возможно только путем передачи знаний в готовом виде от преподавателя к студенту. Необходимо перевести студента в активного

созидателя знаний, умеющего сформулировать проблему, проанализировать пути ее решения, найти оптимальный результат и доказать его правильность. Реформа высшего образования связана с переходом от парадигмы обучения к парадигме образования. В этом контексте самостоятельная работа студентов (СРС) является не просто важной формой образовательного процесса, а его основой. Это требование предполагает ориентацию на активные методы овладения знаниями, развитие творческих способностей студентов, переход к индивидуализированному обучению с учетом потребностей и возможностей личности. Усиление роли самостоятельной работы студентов означает принципиальный пересмотр организации учебно-воспитательного процесса в вузе, который должен строиться с учетом развития умений учиться, формирования у студента способности к саморазвитию, творческого применения полученных знаний, способов адаптации к профессиональной деятельности в современном мире.

Самостоятельная работа студентов возможна как в аудитории, так и за ее пределами. Обычно же имеют в виду внеаудиторную работу. Несмотря на то, что в образовательных стандартах на внеаудиторную работу отводится половина учебного времени студента, этот норматив во многих случаях не соблюдается. Количество и объем заданий, отводимые на самостоятельную работу, и число контрольных мероприятий по дисциплине определяется преподавателем. Не всегда делается даже экспертная, т.е. обоснованная личным опытом преподавателей, оценка сложности задания и времени, требуемого на его подготовку. Не всегда согласованы по времени сроки представления домашних заданий по различным дисциплинам, что приводит к неравномерности распределения самостоятельной работы по времени. Все эти факторы подталкивают студентов к формальному отношению к выполнению работы, к списыванию и к уменьшению времени, реально затрачиваемого студентом на эту работу. Многие учебные задания не настроены на активную работу студентов, их выполнение зачастую может быть осуществлено на уровне ряда формальных действий, без творческого подхода и даже без понимания выполняемых операций.

Умение правильно организовать самостоятельную работу представляется важным в формировании лексических навыков у студентов, изучающих иностранный язык (ИЯ). Овладение лексикой в условиях обучения ИЯ имеет системообразующее значение. Усвоение программного лексического материала может проводиться в соответствии с принципом лексического опережения в обучении иностранным языкам. Указанный принцип предполагает, что при обучении аспектам языка особое предпочтение должно отдаваться лексическому. Именно в лексике заложены те смыслы, с помощью которых и на основе которых происходит общение людей между собой. Слововосприятие и словоупотребление

тесно связаны с процессами формирования, формулирования и оформления мысли лексическими средствами иностранного языка.

Лексические знания представляют важную часть в познавательной деятельности студента. В качестве составной части они входят в «когнитивную базу» обучаемого, обеспечивают прочную лексическую основу в овладении языком. Приобретаемые знания о различных сторонах иноязычного слова влияют: а) на правильный выбор соответствующего значения иноязычного слова из всей его структуры для выражения указанного концепта; б) на умение комбинировать лексические единицы между собой на основе правил лексической и грамматической валентности; в) на умение выражать мысли имеющимися лексическими средствами.

С возникновением компетентного подхода к организации учебного процесса внимание акцентируется на формировании всех видов компетенции, включая лексическую, которая является частью иноязычной коммуникативной компетенции. Под уровнем сформированности лексической компетенции нами понимается способность обучающихся решать задачи, связанные с усвоением иноязычного слова при практическом пользовании им в речи на основе приобретенных знаний и соответствующих навыков. Необходимо подчеркнуть, что для успешного формирования и расширения словарного запаса необходимо соблюдать принципы обучения иноязычной лексике, которые обобщают и формулируют основные закономерности процесса обучения этому аспекту языка: [1]

- 1) принцип рационального ограничения словарного минимума обучающихся, который включает наиболее употребительные слова, устойчивые словосочетания и речевые клише;
- 2) принцип направленного предъявления лексических единиц в учебном процессе: все изучаемые лексические единицы должны приобретать при введении и объяснении, тренировке и практике учебно-оперативный характер, т.е. обучающиеся должны производить с ними действия, наилучшим образом закрепляющие лексические единицы;
- 3) принцип учёта языковых свойств лексических единиц: семантика, структура и сочетаемость каждой группы единиц;
- 4) принцип учёта дидактико-психологических особенностей обучения: каждая лексическая единица на всех ступенях обучения получает постепенное, последовательное и расширяющееся раскрытие своих особенностей в условиях системной и интенсивной тренировки и речевой практики;
- 5) принцип комплексного решения основных дидактико-методических задач: решаются задачи формирования реального словаря, расширения потенциального словаря;
- 6) принцип опоры на лексические правила: используются лексические правила семантики, сочетаемости и стилистической дифференцированности изучаемых лексических единиц;

7) принцип единства обучения лексике и речевой деятельности: окончательная цель словарной работы достигается при завершении формирования лексического механизма, входящего в основные виды речевой деятельности.

Рассмотрим формирование лексической компетенции в процессе работы над художественным текстом в рамках СРС. Литературно-художественный текст можно рассматривать как разновидность учебного текста. Он является источником лингвистической, содержательной, культурно-страноведческой информации, а также обладает эстетической, коммуникативной, прагматической, этической функциями и оказывает воздействие на эмоции читателя, стимулирует его мыслительную деятельность. Будучи включенным в учебный процесс, художественный текст выполняет учебные функции. Работа с таким текстом является существенным компонентом процесса обучения иностранному языку. Тексты должны соответствовать коммуникативно-познавательным интересам и потребностям обучающихся, соответствовать по степени сложности их языковому и речевому опыту в родном и иностранном языках, содержать интересную для них информацию. В целом текст должен восприниматься обучаемым как носитель не лингвистической, а содержательной информации. С помощью содержания текстов у обучающихся должен создаваться объективный образ страны изучаемого языка и формироваться представление о различных аспектах жизни людей, в этой стране проживающих [2]. Таким образом, художественный текст является не только источником информации, но и может рассматриваться как средство обучения.

В статье предлагается комплекс заданий по формированию лексической компетенции в процессе самостоятельной работы студентов на материале книги О. Уайльда «Портрет Дориана Грея». Данная книга была выбрана по следующим причинам:

- 1) она является образцом художественной литературы страны изучаемого языка;
- 2) довольно полно отражает культурные особенности страны изучаемого языка;
- 3) в ходе написания книги автор употреблял разнообразную разговорную лексику;
- 4) роман включает в себя большое количество лексических выразительных средств.

Разработанный нами комплекс заданий предназначен для студентов 2 курса языковых факультетов университета для проведения практических занятий и для самостоятельной работы по предмету «домашнее чтение». Целью комплекса является формирование лексического навыка у студентов. Наш комплекс содержит разработки к предисловию и 20 главам, содержащие разнообразные задания, в ходе выполнения которых у студентов не только формируются лексические навыки, но и развиваются такие умения, как чтение и говорение. Работа с оригинальным текстом предполагает некоторые трудности, поэтому при

переводе слов и выражений рекомендуется обращать внимание на их контекстное значение; при ответах на вопросы следует давать развернутое высказывание с опорой на текст; перевод и стилистический анализ предлагаемого отрывка необходимо выполнять в письменном виде. Основными принципами организации занятия являются свободное общение между студентами, обсуждение поставленных проблем. Приведем пример заданий для самостоятельной работы студентов над чтением одной из глав романа О. Уайльда «Портрет Дориана Грея»:

1) Vocabulary for Intensive Study:

a full-length portrait; to gain a reputation; to put much of oneself into smth; to bring ruin upon smb; from time to time; to come face to face with smb; to be independent by nature; to be on the verge of smth; to have smth in store for smb; to get rid of smb; to make a success; a penny newspaper; to be hard on smb; to sympathize with smb; to care for smb; to take pains to do smth; to have appreciation of smth.

2) Tasks:

1. Learn these word combinations and give an oral reproduction of the situation in the text in which each word combination is used.
2. Compose vocabulary stories to illustrate the use of the suggested vocabulary items.
3. Invent a conversational context for the following phrases: 1) I know you will laugh at me, but..., 2) It is quite true, all the same. 3) Don't flatter yourself/ 4) Upon my word... 5) But why not? 6) I hate the way you talk about... 7) Now, that is childish! 8) I am all expectation. 9) There is really very little to tell. 10) The story is simply this.
4. Sum up chapter 1.
5. Read and translate an extract on p. 21 (from "The studio was filled with"... up to "...a distant organ.")
6. Suggest a theme by a picture or a situation for a sentence story.
7. Prepare to act as a discussion leader for the whole group.
8. Select supplementary vocabulary for individual study.

3) Comprehension and Discussion Questions.

1. What impression did Dorian Gray produce on Lord Henry? Describe Dorian's appearance. Comment on the sentence: "There was something in his face that made one trust him at once."
2. As seen through Basil's and Lord Henry's eyes what kind of man was Dorian?
3. How would you account for Dorian's interest in Lord Henry? Why did Dorian insist upon Lord Henry's staying in Basil's studio?



4. What was Lord Henry's first monologue about? What was Dorian's reaction to it? Comment on his words: "Stop! You bewilder me. I don't know what to say". What fresh influences were at work within Dorian?
5. Reproduce Dorian's conversation with Lord Henry in the garden. Was Dorian the same man after that conversation? Why?
6. Trace the changes in Dorian's mood throughout the chapter.
7. Why did Basil want to destroy his masterpiece?
8. Comment on the final scene of the chapter. Why did a look of pain come into Basil's face?

Таким образом, рассмотрев художественный текст как средство формирования лексического навыка можно сделать следующие выводы:

- художественный текст является одним из наиболее оптимальных средств формирования лексического навыка, так как именно в художественном тексте мы можем найти лексические единицы различных стилей и областей применения. В одном тексте можно столкнуться как с литературными словами, так и со сленгом, что в значительной мере расширяет словарный запас студента;

- отталкиваясь от художественного текста, мы можем успешно осуществить любой этап формирования лексического навыка: введение, тренировку и заключение. Особенно важен текст на последнем этапе, так как именно в обсуждении проблем, затронутых в тексте, студенты активизируют новые лексические единицы.

- формированию лексических навыков в значительной степени способствует самостоятельная работа студентов при наличии методически правильно составленных заданий по содержанию изучаемого художественного текста.

#### Список литературы

1. Колкер, Я.М. Практическая методика обучению иностранному языку: Учеб. Пособие / Я.М Колкер // Я.М. Колкер, Е.С. Устинова, Т.М. Еналиева– М.: Академия, 2001.- 123 с.
2. Морозова, Т.В. Методика работы с литературно-художественным текстом на занятиях по аналитическому чтению// Методическое пособие обучения иностранным языкам в школу и вузе – С-Пб.: Каро, 2001.- 145 с.

Д.Н. Целовальникова

### **СЛОЖНОСТИ ПЕРЕДАЧИ ОБРАЗНОСТИ ОРИГИНАЛА ПРИ ПЕРЕВОДЕ СТУДЕНТАМИ ПОЭТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ**

### **DIFFICULTIES IN RENDERING POETIC IMAGERY IN STUDENTS' TRANSLATIONS**

*Статья написана по материалам поэтического конкурса, проведенного преподавателями*

*Профессионально-педагогического колледжа СГТУ им. Ю.А. Гагарина. На примере переводов стихотворения У.Г. Дэвиса рассматривается, каким образом видоизменились и отделились от оригинала четыре поэтических образа, анализируются решения удачные и сомнительные. Также предлагается алгоритм работы над поэтическим текстом и ряд источников и ресурсов, которые могут быть использованы для самостоятельной работы студентов над переводом поэтических произведений.*

*The article is based on the materials of poetic competition held by teachers of Vocational Pedagogical College of SSTU named after Yu. A. Gagarin. The author is analyzing students' translations of the poem by W.H. Davis and observes how poetic imagery is altered, evaluates the decisions of participants. An algorithm of translating poetic texts is given, as well as a number of resources which can be used for students' independent work on translation of poetic works is offered.*

*Ключевые слова: перевод поэзии, поэтическая образность, конкурс перевода, рифма, стихотворный размер*

*Key words: poetry translation, poetic imagery, translation contest, rhyme, meter (poetry)*

Для развития творческого потенциала личности студента в процессе самостоятельной учебной деятельности переводческие конкурсы имеют большое значение, поскольку увеличивают мотивацию, способствуют появлению языкового чутья и позволяют отработать целый ряд умений и навыков, необходимых для повышения языковой компетенции обучающихся. Перевод поэзии облегчает усвоение новой лексики, идиоматических выражений, грамматики и синтаксиса [1], что в свою очередь приводит к развитию у студентов чувства уверенности и стимулирует их к дальнейшему изучению иностранного языка.

Данная статья написана по материалам конкурса “*I’m a Poetry Fanatic*”, проведенном преподавателями Профессионально-педагогического колледжа Саратовского государственного технического университета им. Ю.А. Гагарина в марте 2018 года. Конкурс был посвящен творчеству известного британского поэта и писателя У.Г. Дэвиса и прошел в двух номинациях: «Чтение стихов на английском языке» и «Лучший перевод с английского языка». Студенты второго и четвертого курсов колледжа декламировали различные произведения поэта и читали собственные переводы стихотворения “*Leisure*”. На примере перевода последнего (в финал конкурса было отобрано тринадцать лучших работ студентов второго и четвертого курсов) мы рассмотрим, каким образом видоизменились или отделились от оригинала следующие образы: овцы и коровы, белки и орехи, ручей и звезды, обобщенный образ женской красоты.

Следует отметить, что в последнее время в русской традиции перевода поэзии стало практически нормой максимально сохранять не только содержание, но и форму оригинала, что делает задачу переводчика особенно трудной и при этом увлекательной. Современные

отечественные исследователи справедливо полагают, что «при сопоставительном анализе поэтической формы двух текстов, объективированной в виде материальных экспонентов языковых знаков, используются в первую очередь все же формальные языковые (лингвистические и стиховедческие) критерии» [2, 95], при этом также уделяя большое внимание образной симметрии и концептуальной гармонии двух текстов и отмечая неизбежную субъективность ее оценки. Вполне очевидно, что при обучении студентов неязыковых специальностей переводу поэтических текстов не следует делать слишком большой упор на соблюдение всех формальных признаков, поэтому перед участниками данного конкурса были поставлены несколько иные задачи, о чем можно судить по критериям оценки студенческих переводов, на которые ориентировались члены жюри:

1. точность передачи содержания поэтического произведения;
2. стилистическое соответствие перевода оригиналу;
3. грамотность изложения;
4. эмоциональная окраска стихотворения;
5. рифма.

Приоритетной задачей, поставленной перед учащимися, было сохранение смыслового, стилистического, художественного и образного единства текста; при этом требования структурного единства были минимальными – соблюсти рифму, не ограничивая себя рамками размера (в данном случае – четырехстопного ямба). Однако, как ни парадоксально, упрощение поставленной перед участниками конкурса задачи привело к тому, что при отсутствии четких указаний о необходимости сохранения размера, пострадало и смысловое, стилистическое, художественное и образное единство текста: вместо ямба учащиеся часто сбиваются на хорей, неоднократно изменяя размер в рамках одного перевода, четыре ударных слога чередуются с тремя и с пятью, часто встречаются слишком длинные слова, которые совсем не укладываются в размер. Что касается рифмы, то даже в работах победителей присутствует много глагольных рифм, лишних слов, неестественных для поэтической речи оборотов и не вполне удачных решений. В оригинале рифма следующая AABV, CCDD, FFEE, AA, в то время как в переводах участников встречаются всевозможные вариации и весьма вольное обращение с авторским замыслом: лишь один из девяти конкурсантов смог сохранить ту же самую рифмовку, что и в оригинале. Мало кто заметил, что первые две строки повторяются в конце стихотворения, в результате по форме переводы получились весьма вольные. Впрочем, во многих случаях это компенсируется эмоциональной окраской и яркой образностью. Иногда образность передана избыточно ярко, слишком подробно и соответственно далеко от оригинала или, наоборот, чересчур нейтрально. Одним из критериев оценки декламации собственного перевода был «характер и

сила эстетического воздействия на зрителя», который, по видимому, и стал причиной, побудившей некоторых участников привлечь слишком яркую или чрезмерно далекую от оригинала образность.

В первой строфе оригинала упоминаются ветви деревьев (stand beneath the bows), овцы и коровы (stare as long as sheep or cows): автор сетует, что у нас нет времени на то, чтобы любоваться природой подобно безмятежно пасущимся овцам или коровам. Некоторые участники конкурса сохраняют эти образы (стоять под ветвями; стоять под кронами сполна; в тени раскидистых ветвей), некоторые трансформируют по принципу подобия или используют расхожие клише (вдохнуть аромат цветов; стоять в тени раскидистых дубов; окинуть взглядом мир; постоять среди берез, коров и коз), некоторые ищут нейтральный вариант (как овцы и коровы просто наблюдать; как пасутся коровы и овцы стадами), некоторые совершенно изменяют авторские образы (испить стакан до дна...под солнцем ярким греться; прекрасный аромат вздохнуть, когда бегут стада коров, овец отары; стоять под ветками дубов, и смотреть тем взглядом луговых коров; стоять под ветками-глазеть? И наблюдать за тем, как козы и коровы, за чем-то тоже наблюдают). В результате во многих переводах нарушается структурное, стилистическое и художественное единство, участники идут на поводу у рифмы и забывают, что четырехстопный ямб – размер необычайно разнообразный и богатый с точки зрения его художественных возможностей, им написано огромное количество лучших образчиков русской поэзии. В сети Интернет существует множество ресурсов, на которых можно ознакомиться со спецификой стихотворных размеров с примерами, однако наиболее подходящим для студентов по простоте и наглядности материала можно назвать статью о ямбе на сайте «Стихи.Ру» [3] и порекомендовать ее для ознакомления, иначе студенты не пойдут дальше «Википедии», известной своим скучным и невразумительным канцеляритом, или еще хуже – ресурса «Ответы@Mail.ru». Получив четкое представление о стихотворном размере, в котором написан оригинал, и ознакомившись с лучшими образчиками на русском языке, студенты вряд ли позволят себе в дальнейшем добавлять лишние слова, домысливая за автора. Что же касается замены образов, то она должна быть оправдана непереводимостью или чуждостью для русскоязычного реципиента соответствующих мест оригинала, о чем в данном случае речь не идет. Несомненно, «стаканы» и «березы» – образы яркие, однако не имеющие к лирике английского поэта ни малейшего отношения, к тому с оттенком русского национального колорита.

Во второй строфе также присутствуют два поэтических образа: белки, прячущие орехи в траве / *squirrels hide their nuts in grass* и сверкающие на солнце ручьи, подобные звездным небесам / *in broad daylight, streams full of stars, like skies at night*. И здесь в работах

участников конкурса расхождения с оригиналом становятся особенно заметны. Во-первых, в некоторых переводах вместо травы появилось дупло или норка (где белка прячет свой орех в дупле, мелкий бельчонок в норку залез; заметить белочек, что трудятся в дупле), во-вторых, орехи также претерпевают ряд изменений – от безобидного «запаса» до высокопарного «плода небес» и поясняющих комментарии, вроде бы раскрывающих имплицитные авторские интенции (белки прячут меж травы плоды небес; белки собирают орешки, ведь это мило; белка ворует тот запас). Со вторым образом дело обстоит еще более интересно, поскольку многие участники вряд ли смогли распознать метафору и допустили ряд смысловых искажений: некоторые перепутали день с ночью (среди бела дня заметить потоки звезд, как ночью в тишине; в свете звезд ночной ручей искрится; среди дня журчат ручьи, блестящие в ночи) или развили тему (день наш уходит потоками звезд в ночной тишине; и млечный звездный путь, который мы видим, если солнца нет; ведь его блеск [ручья] затмевает звездный блеск ночей; время летит как свет дневной, как звездопад во тьме ночной), или попытались сохранить метафору оригинала (увидеть среди бела дня потоки, полные звезд и огня; ручьи, насыщенные небесным лучом) или же просто опустили этот образ, не пытаясь его компенсировать. Данные расхождения с образностью оригинала могут свидетельствовать о недостаточной работе над англоязычной лексикой и русскоязычным подстрочником (если таковой был составлен).

В третьей строфе есть еще один образ, с которым участники конкурса также обращаются достаточно вольно – это собирательный образ Красоты / *Beauty*. Он сохранен в исходной форме в трех переводах из тринадцати, еще в шести работах он трансформировался во вполне земную и конкретную «красавицу» или «красотку», и четверо участников вообще от него отказались, прибегнув к опущению или сведя его к «паре нежных губ» или «стройных ножек». Следует отметить, что привлечение избыточной образности, либо нейтрализация авторского образа в третьей строфе студенческих переводов аналогичны примерам из двух предыдущих строф, поэтому мы не будем рассматривать их подробно.

Перевод поэзии студентами неязыковых специальностей как средство изучения иностранного языка обладает целым рядом весомых преимуществ. Помимо расширения кругозора и развития аналитических навыков, перевод поэтических текстов подразумевает более тщательную и качественную работу со словарями, как двуязычными, так и толковыми, и делает совершенно бессмысленным использование автоматизированных систем перевода: если с прозаическими и техническими текстами «яндекс» или «гугл»-переводчик еще более-менее справляются, то тексты поэтические они превращают в полную бессмыслицу, вдобавок утрачивая форму оригинала. Некоторые западные исследователи отмечают, что автоматизированные системы перевода, изначально задуманные как средство для быстрого

перевода Интернет-сайтов, нашли неожиданно широкое применение у студентов, изучающих иностранные языки, что зачастую выливается в анекдотические варианты перевода домашних и классных заданий [4, 566], [5, 3]. Поскольку надеяться на легкий путь выполнения данного задания невозможно, в процессе его выполнения студенты вынуждены обращаться к помощи разнообразных словарей и ресурсов, которые могут им пригодиться при написании курсовых работ по другим предметам и в проектной деятельности. Мы предлагаем следующий алгоритм для перевода стихов, некоторые этапы которого вполне могут быть использованы при переводе прозаических текстов или даже написании собственных текстов на родном языке:

1. Ознакомительное чтение, составление словаря неизвестных ранее слов и выражений, работа с именами и реалиями.

2. Составление подстрочника, максимально точно передающего авторский замысел и дух оригинала.

3. Определение размера и рифмы, анализ формальной структуры стиха.

4. Собственно перевод – тщательный перебор всевозможных вариантов при помощи словарей рифм, словарей синонимов, словарей ассоциаций, толковых словарей на обоих языках.

5. Проверка текста на соответствие нормам языка перевода, удаление и замена повторяющихся или лишних слов, не укладывающимся в размер стиха, уточнение рифм.

6. Чтение перевода вслух, по возможности с привлечением слушателей и последующим обсуждением.

Таким образом, трудности, возникающие у студентов неязыковых специальностей при переводе поэзии, связанные с сохранением рифмы и размера оригинального текста при передаче в переводе всего многообразия выразительных средств и образности автора, можно отчасти разрешить, предложив учащимся алгоритм работы с поэтическими текстами и снабдив их арсеналом средств и онлайн-ресурсов, которые помогут им максимально точно и полно воссоздать стихотворение на родном языке.

#### Список литературы

1. Liao, P. EFL learners' beliefs about and strategy use of translation in English learning. *RELC Journal* 37 (2), 2006.
2. Леонтьева К. И. Верность интерпретации vs. «нейтрализация» при переводе поэзии / К. И. Леонтьева // Понимание и рефлексия в коммуникации, культуре и образовании: материалы Международной научно-практической Интернет-конференции, посвященной 70-летию Факультета иностранных языков и международной коммуникации Тверского государственного университета. 2012.
3. Брагин Н. Ямбические размеры // Стихи.Ру <https://www.stihi.ru/2006/05/29-369>

4. Williams, L. Web-based machine translation as a tool for promoting electronic literacy and language awareness. *Foreign Language Annals*, №39, 2006.
5. Fountain, A., Fountain, C. *A New Look at Translation: Teaching tools for language and literature. Empowerment through Collaboration: Dimension*, 2009.

А.О. Шелюгина

## **ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ ПО ПЕРЕВОДУ ПОЭТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ**

### **THE ORGANIZATION OF SELF-STUDY FOR STUDENTS OF NON-LINGUISTIC SPECIALTIES ON THE TRANSLATION OF POETIC TEXTS**

*Одним из способов мотивировать студентов к изучению иностранного языка является художественный перевод поэзии. Но при всей сложности данного вида работы художественный перевод поэзии значительно влияет на развитие креативного мышления студентов неязыковых специальностей, улучшает чувство ритма, фонетические навыки и устную речь, тренирует память и повышает словарный запас.*

*One way to motivate students to learn a foreign language is through literary translation of poetry. But despite the complexity of this type of work literary translation of poetry significantly affects the development of creative thinking of students of non-linguistic specialties, improves sense of rhythm, phonetic skills and speech, trains memory and improves vocabulary.*

*Ключевые слова: поэтический перевод, самовыражение, творчество*  
*Keywords: poetic translation, self-expression, creativity*

Существует достаточно много способов мотивировать студентов неязыковых специальностей к изучению иностранного языка. Одним из таких способов является художественный перевод поэзии. Однако, этот способ – один из самых сложных, ввиду особенностей английского стихотворения, как то отличия в метрике, строфах и рифмовке. Поэтому при переводе на русский язык очень сложно сохранить размер, ритм и рифму оригинала, а также важно не только правильно интерпретировать мысли и чувства иноязычного автора, но и получить возможность самому попробовать себя в роли переводчика и окунуться в мир английской поэзии. Так, например, в работах В. Гумбольдта основные положения его концепции связи языка и культуры можно свести к следующему:

- 1) материальная и духовная культура воплощаются в языке;
- 2) всякая культура национальна, ее национальный характер выражен в языке посредством особого видения мира; языку присуща специфическая для каждого народа внутренняя форма;
- 3) внутренняя форма языка – это выражение народного духа, его культуры [1, 96],

То есть основными задачами являются расширение возможностей применения знаний обучающихся по иностранному языку и литературе и овладение культурологической и информационной функциями иностранного языка.

Но при всей сложности данного вида работы художественный перевод поэзии значительно влияет на развитие креативного мышления студентов неязыковых специальностей, улучшает чувство ритма, фонетические навыки и устную речь, тренирует память и повышает словарный запас. Кроме того огромным преимуществом художественного перевода поэтического текста является возникновение зрительных образов и формирование у студентов собственного восприятия поэзии [2, 452]. То есть, перевод поэтического текста есть процесс перехода от однообразной работы к творческому поиску, который прививает интерес к поэзии и позволяет почувствовать красоту иностранного и русского языков.

В качестве самостоятельной работы над текст можно предложить не только выучить стихотворение, но и сделать его поэтический перевод, поскольку значительная роль в учебном процессе по иностранным языкам отводится межпредметным связям, в данном случае связи языка, литературы и культурологического аспекта, что позволяет познакомиться с культурой, искусством страны изучаемого языка, способствует углублению языковых знаний и компетенции студентов, а также навыков самостоятельной работы.

Большое внимание в работе с поэтическим текстом должно уделяться отбору материала.

При этом необходимо выделить следующие принципы отбора поэтических текстов:

1) принцип воздействия на эмоциональную и мотивационную сферу личности с учетом возрастных особенностей и интересов;

2) принцип методической ценности для развития всех видов речевой деятельности (аудирования, письма, говорения, чтения) и формирования лексических, фонетических и грамматических навыков; поскольку Цель подобной работы состоит не только в привлечении студентов к поэтическому переводу, но и увеличение лексического запаса, реализация его в речи, совершенствование грамматических форм выражения мысли на иностранном языке, постановка произношения и запоминания грамматического материала, словообразовательных элементов, развитие речи, обучение выразительному чтению. Следует отметить, что поставленные цели помогают осуществить многократное повторение одних и тех же языковых явлений в стихотворении, ритмичный рисунок и мелодика стиха.

3) тематический принцип;

4) принцип аутентичности, который связан с критерием культурологической ценности и должен обеспечивать расширение лингвострановедческого кругозора [3, 25].



После того, как выбор произведения осуществлен, необходимо объяснить студентам, что важно не только передать смысл произведения, но и заключить содержание в соответствующую поэтическую форму, поскольку дословный перевод не может передать всю глубину и смысл оригинала, поэтому перевод поэтического текста требует полного его облачения в форму, имеющей строгое соблюдение размера и рифмы, а также необходимо обратить внимание на национальный колорит.

Рассмотрим разные варианты перевода стихотворения Вильяма Генри Девиса «Leisure»

What is this life, if, full of care,  
We have no time to stand and stare.  
No time to stand beneath the boughs  
And stare as long as sheep or cows.  
No time to see, when woods we pass,  
Where squirrels hide their nuts in grass.  
No time to see, in broad daylight,  
Streams full of stars, like skies at night.  
No time to turn at Beauty's glance,  
And watch her feet, how they can dance.  
No time to wait till her mouth can  
Enrich that smile her eyes began.  
A poor life this if, full of care,  
We have no time to stand and stare.

Досуг

Зачем нужна жизнь, если все мы уходим  
Нет времени, чтобы стоять и смотреть.  
Нет времени, чтобы стоять под ветвями  
Свой взгляд опустить на коров и овец.  
Нет времени видеть леса, что проходим,  
Где белки укрыли орехи в траве,  
Все времени нет, а день наш уходит  
Потоками звезд в ночной тишине.  
Нет времени даже взглянуть на красавицу  
Представив, как будешь с ней танцевать.  
Нет времени ждать, пока она сможет  
Продолжить улыбку, что с глаз началась.  
Плоха наша жизнь, если все мы уходим

Нет времени, чтобы стоять и смотреть.

Данный перевод можно оценивать, как достаточно удачный, поскольку соблюдены размер и рифма, однако, наблюдается и некоторое непонимание студентом художественных образов, как то образ красоты в целом «Beauty», который передан, как образ некой красавицы.

Или приведем другой пример. В переводе студентки 4 курса следует обратить внимание на следующее:

Ну что за жизнь, когда она полна забот,

Нет времени остановиться и посмотреть вперед.

Окинуть взглядом мир

И постоять среди берез, коров и коз.

В данном случае необходимо обратить внимание студентов на привнесение русского национального колорита в английский оригинал.

При проверке переводов необходимо объяснить студентам критерии оценки которыми в данном случае будут являться:

1. Передача в переводе основной мысли, настроения и образной системы оригинала.
2. Обязательное наличие стихотворного ритма, правильный подбор рифмы.
3. Отсутствие смысловых неточностей в тексте перевода.
4. Отсутствие речевых и грамматических ошибок.
5. Знание текста наизусть.
6. Техника речи, куда входят голосоведение: общая внятность речи, дикция; орфоэпия; логика звучащей речи.
7. Постигание исполнителем содержания и образов произведения.
8. Эмоционально-экспрессивная окрашенность выступления [4, 39].

Итак, подготовка к самостоятельному художественному переводу поэтических текстов может быть использован как образец современной аутентичной разговорно-литературной речи для достижения основных целей обучения, а так же для развития творческих способностей студентов. Эффективность в значительной степени зависит от правильно организованной последовательности работы с ними и выбора упражнений, которые стимулируют мыслительную деятельность и способствуют повышению мотивации студентов, а адекватные приемы работы позволяют преодолеть объективные трудности, которые могут возникнуть в процессе обучения.

#### Список литературы

1. Гумбольдт В. Язык и философия культуры / В. фон Гумбольдт. — М.: Прогресс, 1985.
2. К. Миньяр-Белоручев Обучение переводу в школе с углубленным изучением иностранному языку. //Иностранный язык в школе". - № 1, 1995.

3. Камаева Т.П., Карпова Л.В. и др. Поэзия на уроке иностранного языка: современные подходы к обучению чтению. Журнал «Иностранные языки в школе» № 3, 96г.
4. Рачок Т.П. Работа над стихотворениями на уроках английского языка. ИЯШ № 2, 99г.

### **Секция 3. РАЗВИТИЕ И ОЦЕНИВАНИЕ ИНОЯЗЫЧНЫХ ЯЗЫКОВЫХ И РЕЧЕВЫХ УМЕНИЙ В РАМКАХ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ**

Д.А. Алексеева

#### **ПРИМЕНЕНИЕ НАВЫКОВ СОСТАВЛЕНИЯ РЕЗЮМЕ ПРИ ПЕРЕВОДЕ РЕЗЮМЕ В РАМКАХ КОНКУРСА**

#### **APPLYING CV WRITING SKILLS WHEN TRANSLATING A CV IN THE TRANSLATION CONTEST**

*В статье описан опыт введения номинации «Перевод резюме с русского на английский» в ежегодный фестиваль-конкурс перевода “Claris Verbis”. Приводится анализ ошибок, которые студенты допустили при выполнении задания, с учётом критериев к качеству перевода вообще и критериев оценки перевода членами жюри конкурса перевода. Приведены алгоритмы внедрения полученного в ходе конкурса материала в работу со студентами для предотвращения подобных ошибок.*

*The article describes the results of introducing a task – translation of a CV from Russian to English – at the annual translation contest “Claris Verbis”. An error analysis is given taking into account the criteria for evaluating the quality of the translation in general and the jury criteria for translation assessment. The article also suggests the ways of applying the obtained data to the teaching process in order to prevent such errors.*

*Ключевые слова: перевод, неязыковые специальности, анализ ошибок*

*Keywords: translation, non-linguistic majors, error analysis*

Современная экономическая ситуация задаёт определённые требования к специалистам, желающим получить должность в крупных компаниях. Предыдущие поколения не сталкивались с подобной задачей, поэтому структура и основные принципы одного из таких требований – умения грамотно составить резюме – активно заимствуются из англоязычных культур.

Сама по себе задача правильно составить резюме не из лёгких, ведь необходимо максимально лаконично и, при этом, в полном объёме изложить в установленной форме весь опыт и потенциал соискателя должности.

Если компания, к тому же, международная, то резюме требуется подавать на английском языке. Следовательно, перед переводчиком стоит задача не исказить содержательный компонент текста резюме, фактическая ошибка в переводе (как, впрочем, и любая другая) может привести к провалу коммуникации, т.е. к отказу работодателя.

Студенты Саратовского университета, получающие дополнительную квалификацию «Переводчик в сфере профессиональной деятельности», учатся составлять резюме, поэтому, в целях независимого контроля знаний [1], мы попросили их перевести готовое резюме на английский язык с русского в рамках ежегодного конкурса перевода “Claris Verbis”.

Текст резюме являлся компиляцией нескольких реальных резюме, в которых были изменены имена собственные. Однако названия фирм и организаций были сохранены: студентам следовало проверять свой перевод на соответствие информации, указанной на имеющихся в свободном доступе сайтах организаций. У них не было жесткого ограничения по времени, так как номинация была заочной.

Важным является соблюдение структуры, формата и стиля, резюме должно читаться быстро и легко, выгодно подчёркивая качества и навыки соискателя. Следует отметить, что большинство участников справедливо уделили этой составляющей должное внимание.

В рамках конкурса работа могла набрать от 0 до 20 баллов. Каждый член жюри оценивал работу в соответствии с критериями, затем баллы суммировались. Критерии жюри при оценке качества работ в номинации «Перевод резюме с русского на английский»:

<b>Критерий</b>	<b>Количество баллов</b>
Соблюдение структуры	<b>Максимальное количество баллов: 2 балл</b> Соблюдена – 2 Незначительно нарушена – 1 Значительные нарушения структуры – 0
Пунктуация и корректное написание	<b>Максимальное количество баллов: 3 балла</b> Нет ошибок – 3 1-2 ошибки – 2 3-4 ошибки – 1 5 и более – 0
Используемая лексика	<b>Максимальное количество баллов: 2 балла</b> Подбор адекватных эквивалентов – 2 Незначительные отклонения – 1 Значительные отклонения – 0
Содержание целом	<b>Максимальное количество баллов: 3 балла</b> Адекватный перевод, содержание не искажено и передано в полной мере – 3 Несколько незначительных отклонений или неточностей, не влияющих на основной смысл – 2 Нарушения, затрагивающие основной смысл по одному из пунктов

резюме - 1; нарушения, затрагивающие основной смысл по двум и более пунктам резюме - 0.
---

Отметим, что к участию в конкурсе допускались все желающие, в независимости от года обучения и опыта в составлении резюме.

Структуру резюме соблюли все участники, которые до этого уже составляли собственные CV. Однако, большая часть участников (41 из 52) допустила ошибки – неверный перевод имён собственных и должностных обязанностей. А эти пункты значимы при переводе резюме.

В виду отсутствия полных предложений в резюме, большая часть грамматических ошибок касается не употребления времён, а предлогов и артиклей: in the territory of employer, at territory of the employer, with full-time employment inside the employer's territory, maintenance of the by online resources, accompanied by an online resources, years of service of driving of 17 years.

Правило ряда явно освоили не все конкурсанты, так как встречались подобные конструкции:

- Оригинал: Управление компьютерным парком и серверами предприятия и филиалов. Перевод: Computer stock and companies and branches servers management / Computer park management and enterprise servers and branches.

- Оригинал: Разработка и внедрение проекта городской компьютерной сети доступа в интернет на базе высокочастотного оборудования Cisco Wi-Fi. Перевод: Development and implementation of the project the city computer to the Internet access network based on high-frequency equipment Cisco Wi-Fi. / Development and deployment of the project of city computer network of Internet access based on the high-frequency equipment Cisco Wi-Fi. / Information security computer network of the Bank.

- Оригинал: Опыт в написании и сопровождении интернет-ресуров. Перевод: Experience in writing and accompanied by online resources.

- Оригинал: Внедрение в ОДБ управления отделами банка: кредитный, валютный, ценных бумаг, вкладов населения. Перевод: The introduction to the Operation Day Bank a management of credit, currency, foreign exchange, securities and retail deposits' departments of the bank.

Были и явные ошибки при переводе терминов в виду непонимания сути описываемого процесса:

- сопровождение сайтов – tracking sites, accompanied sites, escort sites (не самые удачные эквиваленты в контексте переводимого документа);

- общий рабочий стаж 22 года – Career pattern: 22;

- подбор персонала – personal matching, personal choice.

Можно отметить некую небрежность в расстановке пробелов и прописных букв, правописании заведомо знакомых слов (family, Nationality: Russian), невнимательность (Saratov state University named after N.G. Chernyshevskogo, I don't smoke, Qualification: "Mathematician", Chernyshevskystate Saratov State University).

Некоторые ошибки трудно классифицировать, так как они могут быть как следствием невнимательности, так и маркером отсутствия лингвострановедческой компетенции:

- Nationality: russia.

- No smoking. В оригинале: «Не курю».

- Qualification: «Mathematic».

- Mode of study: full-time, full-time. В оригинале: «очная, дневное отделение». Не понятна мотивация студента использовать дважды один и тот же термин, когда у него не получилось подобрать точные эквиваленты.

- Saratov city, Engels city. Нет необходимости добавлять слово "city", так как нет иного топонима Саратов, а Энгельс спорно относить к этой категории.

- Programmer, Head of Information Technology (в оригинале: программист, начальник отдела информационных технологий).

«Креативность» студентов более всего проявилась в пяти пунктах:

1. В оригинале: Семейное положение: женат, есть дети.

Варианты перевода:

a) Married, kids (сленг).

b) Married, 2 kids.

c) Family: married, there are children.

d) MARITAL STATUS: married, some children.

e) Marital status: have a wife, have a children.

f) marital status: married (дети не упоминаются).

2. В оригинале: возможны командировки.

Варианты перевода:

a) the opportunity of business trip.

b) business trip is possible.

c) Mission is possible.

d) business trip (просто через запятую).

e) with a possible business trips.

f) business trip may possible.

g) there may be a business trip.

- h) <on the territory of the employer>, can travel.
  - i) potential business trip.
  - j) Business trips are available.
  - k) office work without travel (фактическая ошибка).
3. В названиях компаний и учреждений:
- 3.1 В оригинале: ЗАО «Прибор С», г. Саратов.
- Варианты перевода:
- a) CJSC "ПриборС", Saratov.
  - b) JSC "Device On", Saratov
  - c) JSC "Instrument S", Saratov
  - d) CJSC "Device C", Saratov
  - e) Saratov, ЗАО «Прибор С».
- 3.2 В оригинале: ООО «Сети», г. Энгельс.
- Варианты перевода:
- a) LLC "Сети", Engels
  - b) Ltd. "Networks", Engels.
  - c) LTD "Networks", Engels.
  - d) LLC "Networks", Engels.
  - e) Ltd. "Networks", Engels city.
  - f) Engels, ООО «Сети».
- 3.3 В оригинале: ООО "Стройсервис", г. Энгельс.
- Варианты перевода:
- a) LLC "Стройсервис", Engels
  - b) "Strojservis" Ltd., Engels.
  - c) LLC "Build Service", Engels.
  - d) Engels, ООО «Стройсервис».
  - e) LTD "Building service", Engels
- 3.4 В оригинале: АО «Экономбанк», г. Саратов.
- Варианты перевода:
- a) JSC "Экономбанк", Saratov.
  - b) JSC "Bank Economy", Saratov.
  - c) Saratov, АО «Экономбанк».
- 3.5 В оригинале: Саратовский государственный университет им Н.Г. Чернышевского

Варианты перевода:

- a) Saratov State University named N.G.Chernyshevsky.
- b) Saratov State University named after N. G. Chernyshevskii.
- c) Saratov State University named for N. G. Chernyshevsky.

4. В оригинале: Английский язык B2.

Варианты перевода: English – Advanced Level (B2); Advanced English; English (без каких либо уточнений); Languages: English (Advanced). Видимо, студентам не хватило фоновых знаний о международных экзаменах, но, как говорилось выше, у них было достаточно времени на проверку подобных нюансов.

5. В оригинале: Не курю.

Варианты перевода: No bad habits, Healthy lifestyle, I don't smoking, No smoking.

Справедливости ради отметим, что работ, отражающих такой слабый уровень владения языком, незнание лингвострановедческого аспекта и невежество касательно переводческих трансформаций [2; 3] было немного (примеры взяты из 11 работ, т.е. 1/5 всех предоставленных на проверку).

Все участники, допустившие эти грубейшие ошибки в переводе, были из групп младших курсов уровня Pre-Intermediate. И никто из них не сталкивался с необходимостью составлять резюме. Соответственно, они не были знакомы с алгоритмами работы с таким типом задания и не знали, к каким источникам следует обращаться. Нами уже отмечалось, что «помимо привлечения специализированных словарей определенного года издания следует так же обращаться к лингвострановедческим комментариям, которые имеются часто в открытом доступе» [4, 38], так как это способствует формированию лингвострановедческой компетенции.

Четкую структуру резюме, правильный подбор соответствий в ПЯ и наименьшее количество ошибок продемонстрировали студенты старших курсов, которые до этого уже составляли собственные CV. Имеющиеся в их работах ошибки либо грамматические, либо являются опечатками. Работы участников конкурса в зашифрованном виде (без разглашения фамилии автора конкретного перевода) разбирались на групповых занятиях со студентами-переводчиками старших курсов для профилактики возникновения подобных ошибок.

#### Список литературы

1. Shilova S.A. Forms of assessment in the EFL classroom // Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации Материалы докладов VII Международной конференции (25-27 февраля 2015). Саратов: ИЦ «Наука», 2015. С. 351–357.
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Курс лекций. М.: ЭТС, 2001. 424 с.



3. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб.: Изд-во «Союз», 2004. 288 с.
4. Алексеева Д.А. Финансовые метафоры как источник сложностей при самостоятельной работе студентов // Организация самостоятельной работы студентов: Материалы докладов VI Международной очно-заочной научно-практической конференции (28 апреля 2017 года). Саратов: Изд-во «Техно-Декор», 2017. С. 34–39.

И.В. Базанова

## **МЕЖПРЕДМЕТНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ ОБУЧАЕМЫХ КАК СРЕДСТВО МОТИВАЦИИ К ИЗУЧЕНИЮ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

### **INTER-DISCIPLINARY STUDENTS' RESEARCH AS THE WAY TO MOTIVATE STUDYING FOREIGN LANGUAGES**

*В статье освещается опыт руководства межпредметными исследованиями учащихся в языковой гимназии. На примере конкретных проектных работ, прослеживается развитие исследовательских навыков учеников, их творческой инициативы, мотивации к изучению английского языка. Уточнена роль педагога. В качестве примеров приведены выдержки из текстов творческих работ. Даны рекомендации школьным специалистам по применению в образовательной практике.*

*The article describes the experience of guiding the inter-disciplinary research of students of linguistic gymnasia. The examples of certain projects show the development of research skills, creative potential and motivation to study English. The role of teacher is outlined. The examples of students' works are given. There are the recommendations for schoolteachers how to use the techniques in teaching practice.*

*Ключевые слова: исследование, развитие, УУД (универсальные учебные действия).*

*Key words: research, development, universal learning activities*

Как известно, ФГОС второго поколения в качестве результата обучения предполагают формирование у учащихся универсальных учебных действий (УУД). Определена задача внедрения педагогических технологий, нацеленных на развитие личности, формирование навыков самостоятельного движения в информационных полях, умений самостоятельно ставить и решать задачи при возникновении проблем [1]. Этим обусловлено введение в образовательный контекст образовательных учреждений методов и технологий на основе проектной и исследовательской деятельности обучающихся.

В МАОУ «Гимназия №3» г. Саратова, где обучение и изучение английского языка начинаются со второго класса, внедрение новых образовательных стандартов стало осуществляться в тот год, когда нынешние девятиклассники поступили во второй класс. Таким образом, можно говорить о накопленном здесь опыте и результатах работы по новым

образовательным стандартам, в том числе, по освоению проектно-исследовательских технологий. Контрольной группой являются ученики 9 классов. Рассмотрим опыт использования проектно-исследовательских технологий на примере руководства самостоятельной поисковой деятельностью учащихся 9-В класса. Обратимся к разработке ученического исследовательского проекта «Вербальные формы уверенного поведения в английском языке».

Выбор темы, связанной с проблемами психологической устойчивости личности, инициирован детьми. Проблема уверенного поведения в межличностном общении - одна из наиболее обострённых у подростков, что обусловлено их возрастными особенностями [2]. Проект выполняли две ученицы 9-В класса под руководством педагога-психолога гимназии. Первоначально тема их проекта была такой: «Как стать уверенным». Девочки приступили к исследованию, когда учились в 7 классе. Они изучали материалы научных разработок по психологической тематике, провели социологический опрос среди ровесников, сделали анализ результатов и в обобщённом виде отразили это в своей творческой работе. Презентация и защита проекта проходили в рамках муниципальной научно-практической конференции школьников (НПК) в МАОУ «Лицей №62» г. Саратова. Работа заняла второе место.

Затем исследования продолжились. Поисковая деятельность сосредоточилась на сфере вербального общения, в связи с этим - практическом применении способов словесного выражения эмоций. Следующей инициативой стало сравнение вербальных форм отреагирования эмоций в русской и англоязычной речи. Потребовались дополнительные знания и межпредметное взаимодействие. В работу включился ещё один участник из числа учеников параллельного класса. Ребята анализировали наиболее распространённые фразы, отражающие разные чувства и эмоциональные отношения, отбирая их через просмотр фильмов, художественной литературы, спектаклей на английском языке. Сопоставили с аналогичными употреблениями словесных выражений в русском языке. Провели специальное языковедческое исследование и анкетирование среди гимназистов. Новый проект «Вербальные формы уверенного поведения» был представлен через год на городской НПК в МОУ «СОШ №72» г. Саратова, где также завоевал призовое место.

Затем юные исследователи сфокусировались на части работы, связанной со сравнением вербальных форм уверенного поведения в английском и русском языках. Под контролем учителя английского языка сделали перевод и выступили на муниципальной НПК в «Гимназии №3» на английском языке с творческой работой «The Verbal Forms of Confident Behaviour». Здесь они также заняли призовое второе место, опередив более старших участников.

Следующим шагом в изучении речевого общения подростков стала проектная работа «Особенности подросткового сленга в общении учеников языковой гимназии», которую выполняет обновлённый состав учеников того же 9-В класса. Инициатор проекта – ученица, разрабатывавшая английскую версию предыдущего исследования. Подростки стремятся выяснить тенденции развития молодёжного сленга, определить особенности его современного состояния, а также специфику сленга в речевом общении гимназистов

Для этого планируют провести собственное социологическое исследование отношения подростков к употреблению сленговой речи в общении, На основе полученных результатов сделать выводы и рекомендации. Работу планируется представить на областной НПК «Духовность и современность» в МАОУ «РПКГ» г. Саратова в апреле 2018 г.

Приведём выдержки из ученических исследовательских работ:

1. **7 класс:** *«Обычно уверенное поведение характеризуют как «достойное», «свободное». По мнению Томаса Гордона, американского психолога, это – «умение выйти из любой ситуации, не потеряв собственной внутренней свободы и не дав потерять её партнёру по общению» [...]. Для подростков эта проблема особенно важна в связи с высокой потребностью в общении со сверстниками [...]. Мы с этим полностью согласны.»;*

2. **8 класс, первое полугодие:** *«По данным исследования, проведённого по методике «Тест-опросник коммуникативных умений подростков» в переводе с англ. Ю.З. Гильбуха (из Social Skills Assessment and Training with Children – N.Y., 1983) [3], выяснилось: что трудными для подростков являются ситуации, в которых нужно **выразить или принять отношение к себе** (неважно что: поддержку, сочувствие, неодобрение или комплимент). Во многом это связано с неумением подростков свободно выражать эмоции и зависит от воспитанной культуры общения, этно-социальных традиций, принятых в обществе форм выражения чувств. Мы решили выяснить, какие формы выражения чувств в англоязычной речи, способствуют уверенному поведению, и провести исследование среди наших сверстников по поводу их умения выразить свои чувства». Выводы по результатам исследования:*

1. *Чаще подростки свободно выражают эмоции со знакомыми им людьми*
2. *Подросткам легче выразить свои чувства с ровесниками и младшими*
3. *Подростки свободнее в проявлении своих чувств в ситуациях радости, сочувствия и более сдержаны в ситуациях страха и скуки*
4. *Самыми распространёнными у подростков являются :*
  - Ура !OK!, Круто! Cool !,
  - Спасибо, всё в порядке Thank you. Not at all, Всё хорошо. That's nice,

- *Это вас не касается! It is none of your business!*,
- *Я даже не знаю, что сказать! I don't know what to say!*,
- *Надеюсь, что это так! I hope so!»;*

**3. 8 класс, второе полугодие:** *«If a person has problems connected with emotional tension he/she can overcome them by training and learning to express emotions gently and trying to understand the feelings of other people. Then it won't be difficult to express and accept such feelings as compassion, praise, disapproval and others.*

*I want my first research in psychology help everybody become confident».*

Здесь, как предписано проектной методологией [3], руководитель исполнял роль не ментора, скорее, навигатора. Основной смысл - в самостоятельной работе учащихся. Педагогическая цель руководства данным ученическим исследованием – личностное развитие ребёнка, а не получение нового знания, как в науке. В данном случае мы способствовали приобретению учащимися навыка исследования как универсального способа освоения действительности, развитию исследовательского мышления, активизации их личностной позиции в образовательном процессе. Таким образом - формированию познавательных, личностных и отчасти коммуникативных УУД. Рассчитываем, что рассмотренный опыт межпредметного сотрудничества педагога-психолога с преподавателем английского языка может быть полезным и применимым специалистами системы образования в качестве интегративного дидактического средства развития, обучения и воспитания.

#### Список литературы

1. Федеральный государственный образовательный стандарт общего образования. [Электронный ресурс] //Издательство «Просвещение»: сайт. – URL: <http://standart.edu.ru>
2. Подросток на перекрёстке эпох (под редакцией С.В. Кривцовой), -М.: Генезис, 1997 стр.106-126
3. Пахомова Н. Ю. Метод учебных проектов в образовательном учреждении: Пособие для учителей и студентов педагогических вузов. - М.: АРКТИ, 2003. - 112с. (Методическая библиотека).

Е.А. Васильева Л.А. Каймашникова

### **МЕТОДИКА СОСТАВЛЕНИЯ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ**

### **A METHODOLOGY OF ASSESSMENT TOOLS DATABASE DEVELOPMENT FOR INDIVIDUAL WORK OF TECHNICAL UNIVERSITY STUDENTS**

*В статье рассмотрена методика составления фонда оценочных средств как один из этапов создания основных профессиональных образовательных программ, позволяющий измерить уровень сформированности компетенций, на примере компетенции в сфере изучения иностранного языка.*

*The article deals with the methodology of the evaluation tools fund as one of the stages of the basic professional educational programs creating that allows you to measure the level of competences formation, using the example of competence in the field of foreign language learning.*

*Ключевые слова: компетенция, структурные компоненты компетенции, фонд оценочных средств, проектный метод, технология анализа конкретных ситуаций*

*Key words: competency, components of competency, assessment tools fund, project method, the technology of analysis of specific situations.*

Переход на новые образовательные стандарты, необходимость интеграции в международное научно-образовательное пространство, а также необходимость повышения уровня высшего образования в России, обуславливает актуальность задачи обеспечения качества образовательных программ высшего профессионального образования.

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации и государственной итоговой аттестации обучающихся разрабатывается в соответствии со ст. 58, ст. 59 Федерального закона «Об образовании в Российской Федерации» от 29.12.2012 №273-ФЗ, ФГОС ВО, приказом Минобрнауки России от 19.12.2013 № 1367 «Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Минобрнауки России; ФГОС ВО и уставом высших учебных заведений.

Создание фонда оценочных средств является одним из самых сложных этапов проектирования образовательных программ профессионального высшего образования и в теоретическом, и в практическом аспекте. Главная задача фонда оценочных средств - определение уровня сформированности компетенций, оценивание знаний, умений обучающихся на разных стадиях обучения на соответствие (или несоответствие) уровня их подготовки требованиям соответствующего федерального государственного образовательного стандарта по завершению освоения образовательной программы. При разработке содержания фонда оценочных средств учитываются цели и результаты обучения, критерии оценивания, содержательная часть контроля, функции, методы и формы контроля, а также средства оценивания.

Фонд оценочных средств представляет собой систему, имеющую четкую структуру, обладающую свойствами полноты и целостности. Необходимо отметить, что в структуру фонда оценочных средств входят такие компоненты, как индикаторы, средства и способы обеспечения контроля по определению уровня компетенций обучающихся [1].

Сложность создания фонда оценочных средств обусловлено отсутствием систематизированных методов измерения и оценки сформированности компетенции, что связано с неоднозначностью понятия компетенции и её сложной структурой.

Под компетенцией понимают знания, умения, навыки, которыми обладает личность, задаваемых по отношению к определенному кругу предметов и процессов, необходимых для качественной продуктивной деятельности по отношению к ним [2]. С помощью компетенции создаются новые способы решения поставленных задач, определяется способность человека осуществлять свою деятельность с максимальной продуктивностью [3].

ФОС вмещает в себя оценочные средства, с помощью которых можно оценивать поэтапное формирование компетенций у обучающихся в процессе проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине С.1.1.3 «Иностранный язык».

При формировании ФОС по дисциплине С.1.1.3 «Иностранный язык» специальности 08.05.02 «Строительство, эксплуатация и техническое прикрытие автомобильных дорог, мостов и тоннелей», специализации №4 «Строительство (реконструкция), эксплуатация и техническое прикрытие автомобильных дорог» необходимо принимать во внимание профессиональные компетенции, которые формируются с учетом обобщенных трудовых функций профессиональных стандартов "Организатор строительного производства" и "Руководитель строительной организации".

При составлении ФОС необходимо учитывать планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

В основу преподавания дисциплины «С.1.1.3. Иностранный язык» специальности «Строительство (реконструкция), эксплуатация и техническое прикрытие автомобильных дорог» положен компетентностно-ориентированный подход, предполагающий формирование у обучающихся иноязычной коммуникативной компетенции на материале специальности «строительство».

При разработке ФОС учитывались следующие компетенции:

1. УК-1 (способность осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий);

2. УК-4 (Способность применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия);

3. УК-6 (Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течении всей жизни).

В соответствии с освоением данных компетенций, предполагаются следующие результаты обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы: обучающийся должен **знать** технологию решения проблемных ситуаций на основе системного подхода, а также способы совершенствования собственной деятельности на основе самооценки и образования; базовую лексику иностранного языка для общих целей, а также основную терминологию своей специальности; основы грамматики иностранного языка и грамматические явления, характерные для обиходной и профессиональной речи. Студент должен **уметь** применять методы и средства познания обучения и самоконтроля для приобретения новых знаний и умений. точно и полно понять назначение текста, его содержание, основную и второстепенную информацию, а также соотносить прочитанное со своим жизненным опытом, объемом профессиональных знаний, прокомментировать текст, выражая собственное мнение, отношение и давая оценку прочитанному тексту и осуществлять поиск искомой информации, используя стратегию скоростного чтения, выборочного чтения; лексические, грамматические и стилистические трансформации при переводе и находить точный эквивалент единицы перевода; понимать устную речь партнеров по общению на профессиональные темы; определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течении всей жизни.

По итогам образовательного курса обучающийся должен **владеть** навыками критического анализа навыками обиходной разговорной речи (владеть нормативным произношением и ритмом речи, применять их для повседневного общения); основными приемами аннотирования, реферирования и перевода литературы в сфере профессиональной деятельности (коммуникации); основами публичной речи – делать сообщения, доклады на профессиональные темы.

Освоение компетенций обучающихся производится по нескольким уровням. На пороговом уровне, являющимся обязательным для обучающихся, студент освоил компетенции закрепляемые за изучаемой дисциплиной, знает все ответы на поставленные вопросы, дает общее представление о виде деятельности, основных закономерностях функционирования объектов профессиональной деятельности, однако не может

сформулировать необходимые фразы, путается в ответах, его речь лишена логической связи по излагаемому материалу, на дополнительные вопросы, раскрывающие различные аспекты темы ответа нет.

**На продвинутом уровне** обучающийся освоил компетенции закрепляемые за изучаемой дисциплиной, знает все ответы на поставленные вопросы, может сформулировать необходимые фразы, позволяет решать типовые задачи, принимать профессиональные и управленческие решения по известным алгоритмам, правилам и методикам, однако в формулировках имеются не точности, его речь логична по излагаемому материалу, на дополнительные вопросы, раскрывающие различные аспекты темы получены не полные ответы.

На **высоком уровне** обучающийся освоил компетенции закрепляемые за изучаемой дисциплиной, знает все ответы на поставленные вопросы, предполагает готовность решать практические задачи повышенной сложности, нетиповые задачи, принимать профессиональные и управленческие решения в условиях неполной определенности, при недостаточном документальном, нормативном и методическом обеспечении, может сформулировать четко и точно необходимые фразы, его речь логична по излагаемому материалу, на дополнительные вопросы, раскрывающие различные аспекты темы получены исчерпывающие ответы.

Кроме того, отдельно стоит отметить, что у обучающегося при положительном оценивании его знаний, умений и навыков на продвинутом уровне должны быть обязательно сформированы знания, умения и навыки порогового уровня.

У обучающегося при положительном оценивании его знаний, умений и навыков на высоком уровне должны быть обязательно сформированы знания, умения и навыки порогового и продвинутого уровней.

По итогам освоения уровней компетенций студент получает отметки *«зачтено»* и *«не зачтено»*.

Отметка *«зачтено»* ставится, если обучающийся выполнил работу в полном объеме, последовательность выполнения задания отвечает требованиям, получены адекватные результаты, оформление работы соответствует требованиям, на поставленные вопросы обучающийся дает правильные ответы, а также освоил компетенции, указанные в программе.

Отметка *«не зачтено»* ставится, если обучающийся выполнил работу в неполном объеме, содержание частично соответствует заданию, последовательность выполнения задания не отвечает требованиям, полученные результаты являются сомнительными, оформление работы не соответствует требованиям, на поставленные вопросы обучающийся дает неправильные ответы, а также не освоил компетенции, указанные в программе.



Таким образом, в данной статье рассмотрена методика составления ФОС по дисциплине «С.1.1.3. Иностранный язык» специальности «Строительство (реконструкция), эксплуатация и техническое прикрытие автомобильных дорог» с точки зрения компетентностно-ориентированного подхода, указаны необходимые компетенции, а также рассмотрены уровни их овладения и оценивания результатов освоения студентом программ обучения.

#### Список литературы

1. Федотова А.Д. Система оценочных средств как инструмент подтверждения сформированности компетенции // Учёные записки ЗабГУ. 2013. №6 (53).
2. Хуторской А.В. Ключевые компетенции как компонент личностно ориентированной парадигмы образования // Народное образование. 2003. № 2. С. 58–64.
3. Михайлова Н.С. Разработка фонда оценочных средств в проектировании образовательных программ: учебное пособие / Н.С. Михайлова, Е.А. Муратова, М.Г. Минин. Томск. Томский политехнический университет, 2010. 217 с.

Е.Н.Воронова

#### **СОСТАВЛЕНИЕ СЛОВАРЯ КАК ФОРМА САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

#### **COMPILING VOCABULARY AS A FORM OF STUDENTS' INDEPENDENT WORK IN A FOREIGN LANGUAGE COURSE**

*Статья посвящена описанию студенческого проекта по составлению мини-словаря заимствованных слов английского языка, вошедших в современный русский язык. Описана специфика составления словаря англицизмов, подробно рассмотрены этапы его создания. Подчеркивается актуальность создания подобного словаря, способствующего развитию лексикографической компетенции студентов.*

*The paper is devoted to the description of the student project on compiling a mini-dictionary of English loanwords in the modern Russian language. The specifics of compiling a dictionary of anglicisms are described, its creation stages are considered in detail. The relevance of creating such a dictionary is stressed as it contributes to the development of students' lexicographic competence.*

*Ключевые слова: словарь англицизмов, самостоятельная работа, студент, иностранный язык*

*Key words: dictionary of anglicisms, independent work, student, foreign language*

В современной педагогической науке рассматриваются особенности организации самостоятельной работы студентов в условиях перехода отечественных вузов на новые виды

образования, показана важность самостоятельной работы в учебном процессе ВУЗа [1]. Подчеркивается также актуальность усиления роли самостоятельной работы студента при обучении иностранному языку в вузе [2], [3]. В наше время актуальна задача развития у большинства обучаемых коммуникативной языковой компетенции, что требует изменения подхода к организации самостоятельной работы студента [4], [5]. Самоуправляемая учебная деятельность рассматривается как неотъемлемая часть современного коммуникационного общества. Учебную автономию предлагается понимать не только как способность и свободу, но и как стремление и ответственность обучающегося осуществлять самостоятельную учебную деятельность при изучении иностранного языка в неязыковом вузе [6].

Современный компетентностный подход в педагогической науке предполагает формирование различных компетенций, в том числе и лексикографической – это умение пользоваться словарями, извлекать из них необходимую информацию. В связи с этим она предполагает: – осознание потребности обращения к словарю для решения познавательных и коммуникативных задач; – умение выбрать нужный словарь в зависимости от конкретных познавательных задач; – умение воспринимать текст словаря и извлекать из него необходимую информацию о слове [7].

Среди разнообразия лексических словарей словари заимствований занимают особое место в связи с повышенным спросом населения на информацию, разъясняющую значения новых слов, стремительно входящих в словарь русскоязычного человека [8, 100].

Необходимо отметить, что процесс заимствования – это не только расширение лексики языка, он также предполагает освоение чужого опыта через язык. Проблема проникновения в язык и употребление заимствованной лексики достаточно противоречива. С одной стороны, в ряде случаев заимствованные слова употребляются лишь потому, что это модно. С другой стороны, иноязычные слова обогащают язык, служат для разграничения понятий, а также для обозначения новых реалий и не имеют синонимов в русском языке [9].

Большое количество английских заимствований в русском языке делает их фиксирование и описание насущной необходимостью [10].

Словарь иностранных слов – вид толкового словаря, в котором объясняются значения слов и общераспространенных терминов иноязычного происхождения, усвоенных каким-либо языком, но осознаваемых его носителями как заимствования [11, 168].

Поскольку объектом нашего исследования являются заимствования из английского языка, то возникает необходимость в дифференциации понятия "англицизм". А.И. Дьяков, вслед за В.Н. Аристовой, относит к англицизмам: 1) слова, имеющие свой прототип по форме и значению в английском языке (кикбоксинг, виндсерфинг); 2) исконные английские слова и имена собственные, ставшие нарицательными (деррик, стронций); 3) слова,

созданные в английском языке из элементов других языков (терминатор, видеоплеер), а также произвольно созданные в английском языке слова (тефаль, кодак); 4) слова-сокращения, подвергшиеся аббревиации в английском языке (джип, БОНИ (Bank of New York) [12], [13].

В настоящее время затрагивается проблема перевода интернациональной лексики на занятиях по иностранному языку. Процесс расширения сферы функционирования интернационализмов обладает двояким эффектом при переводе текстов на занятиях по иностранному языку в неязыковом вузе, т.к., с одной стороны, облегчает понимание иноязычного текста, но с другой – отстает от освоения заимствованной лексики студентами, которые не всегда владеют уже вошедшими в словарный состав русского языка интернационализмами [14].

Данная статья посвящена описанию специфики создания мини-словаря англицизмов студентами 1 курса Института искусств очно-заочного отделения (специальность «История искусств») на кафедре английского языка для гуманитарных направлений и специальностей факультета иностранных языков и лингводидактики Саратовского национального исследовательского государственного университета им. Н.Г. Чернышевского. Учебная деятельность проводилась в рамках работы страноведческого кружка «Генетический состав и пути пополнения английского вокабуляра» (2017-2018 уч. год) по теме «Способы создания неологизмов, их классификация».

Работа по составлению мини-словаря англицизмов была начата 4 года назад студентами, обучающимися в СГУ для получения квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в рамках преподаваемой дисциплины «Основные теории изучаемого языка» (курс «Лексикология английского языка»). Затем, кроме студентов-переводчиков, в работе по сбору англицизмов приняли участие студенты 1-2 курсов юридического факультета, факультета психолого-педагогического и специального образования, Института [истории и международных отношений](#) и Института искусств.

Актуальность темы английских заимствований в русском языке и обозначили предмет исследовательской работы студентов – процесс заимствования и функционирования англицизмов в русском языке. Объект исследования – заимствованная лексика англоязычного происхождения, функционирующая в русском языке. Цель исследования: проанализировать специфику функционирования англицизмов в русском языке. Исследовательские задачи: 1. Провести анкетирование студентов (с целью выяснения их отношения к исследуемому явлению). 2. Изучить литературу по данной проблеме. 3. Подобрать для словаря слова-заимствования из английского языка. 4. Дать им дефиниции. 5. Сравнить английские и русские слова. 6. Классифицировать англицизмы. 7. Составить

словарь наиболее употребляемых англицизмов. 8. Произвести анализ использования иноязычной лексики в различных сферах общения. 9. Составить таблицы, иллюстрирующие собранный материал. 10. Расширить и углубить знания по предмету «Иностранный язык». Для решения поставленных задач использовался комплекс методов: теоретические: изучение и теоретический анализ лингвистической литературы по теме исследования, синтез, обобщение, классификация; эмпирические: наблюдение, сравнение, социологический опрос, беседа. Предполагаемый результат: составление мини-словаря англицизмов. Форма исследовательской работы: проектная деятельность. Форма документирования результатов проекта – мини-словарь. Вид презентации – презентация подготовленного мини-вокабуляра современных англицизмов на заседании лингво-страноведческого кружка «Генетический состав и пути пополнения английского вокабуляра».

Сначала студентами, обучающимися для получения квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», было собрано около 150 англицизмов. Затем, для того чтобы выявить особенности использования иноязычных слов в повседневной речи, в течение трех лет проводился опрос, целью которого было узнать: значение какого количества англицизмов из этих 150 знакомы студентам? В общей сложности в исследовании приняло участие 255 студентов перечисленных выше факультетов и Институтов. По итогам данного опроса выяснилось, что значения примерно 3%-35% англицизмов из списка опросника им оказались незнакомы, т.е. они знают значения только 65%-97% слов, причем около половины (52,7%) студентов знакомы со значением 80-90 % англицизмов.

Таблица 1.

% англицизмов, значения которых знакомы студентам	количество студентов	% от общего количества студентов
65-80%	40 человека	15,7%
80-90%	134 человек	52,7%
90-97%	81 человек	31,6%

Затем участникам опроса нужно было составить список из 10 наиболее часто употребляемых ими иноязычных слов, которые помогали дополнять мини-словарь новыми англицизмами (около 82% участников опроса правильно дали определения англицизмам, которые они сами написали).

Эти результаты опроса мотивировали обучающихся знакомиться с информацией толковых словарей, где они искали значения неизвестных им англицизмов, а также у них появилось желание составить список таких слов, пришедших в современный русский язык из английского языка. Таким образом, количество слов возрастало и появилась необходимость

обобщения, классификации и оформления собранного языкового материала в виде словаря, что и было сделано в период 2017-2018 учебного года, когда студенты 1 курса Института искусств (специальность «История искусств») реализовали долгосрочный индивидуально-групповой проект «Составление «Мини-вокабуляра англицизмов современного русского языка».

Необходимо дать краткую характеристику словарю англицизмов. Составленный студентами под руководством автора данной статьи «Мини-вокабуляр англицизмов современного русского языка» объединяет в общей сложности около 260 слов. Данный словарь представляет собой источник различных сведений семантического характера о словах английского происхождения в русском языке. Созданный студентами «Мини-вокабуляр англицизмов современного русского языка» является учебным и при его составлении не ставилась цель включить в него как можно больше слов. Поэтому представилось целесообразным включить в данный словарь лишь те англицизмы, которые являются наиболее употребительными в русском языке и могут встречаться в различных стилях речи. В словарь включены как слова терминологического характера, обиходно-бытовая лексика, употребляемая в СМИ и в повседневной речи, так и заимствования из разнообразных жаргонов: офисного, рекламного, компьютерного, молодежного и т.п. Словарь характеризуется большим количеством лексикографических дефиниций экономических, музыкальных, спортивных, технических, культурных и других терминов.

В своем исследовании мы не ограничиваемся описанием только заимствований (слов, отвечающих всем критериям освоенности), но учитываем и другие англицизмы, освоение которых только начинается. Обращение к неосвоенным и слабоосвоенным англицизмам может дать объективные результаты исследования фактов проникновения этих элементов в русскую речь, акцентировать моменты этого процесса.

Одновременно широко представлены англицизмы, употребляемые в различных профессиональных, общественных, возрастных и других группах: заимствования из компьютерного жаргона, офисных работников, музыкантов, дизайнеров, финансистов, молодежи и т.п. Это обычно экспрессивно и эмоционально окрашенная лексика разговорной речи, отклоняющаяся от принятой литературной языковой нормы. В него включены все группы лексики (жаргон и сленг, общеупотребительные слова и терминология), а каждая лексическая единица сопровождается дефиницией на русском языке.

Лексический словарь англицизмов можно отнести к толковым словарям, т.к. он создавался с элементами толкования отдельных лексических единиц, которые были отобраны студентами и включены в словарь.

Другой важной проблемой в плане разработки макроструктуры является установление композиции словаря. В настоящее время существуют различные подходы к построению структуры и содержания разнообразных словарей.

В лингвистической среде существуют типологии, основанные на принадлежности слов к определенным тематическим сферам (М.Ю. Масленникова, И.В. Коровина) [15].

В словаре А.И.Дьякова («Словарь английских заимствований русского языка») слова располагаются в алфавитном порядке [16].

Основная часть словаря М.Ю. Семеновой построена по алфавитному принципу с некоторыми элементами гнездового принципа: все заглавные слова приводятся в «Словаре англицизмов» данного автора в алфавитном порядке, а дериваты и идиомы – в особой зоне словарной статьи [17].

После обсуждения студентами различных критериев классификации англицизмов было принято следующее решение: лексические единицы, подобранные для составляемого нами словаря, располагаются в алфавитном порядке и оформляются в виде таблицы, состоящей из четырех колонок со списками англицизмов. Таким образом, структура словаря достаточно проста и определяется практической задачей быстрого поиска нужного слова.

Таблица 2.

Русское слово	Значение слова	Английское слово	Значение слова
панч (жаргон рэперов)	словесный удар, рифмованный и со знанием «слабых мест» оппонента, нацеленный на максимальное унижение соперника по баттлу	punch	1) избивание 2) удар кулаком 3) а) разг. сила, энергия б) эффективность

Первая колонка – это словник, перечень англицизмов, которые расположены по алфавиту на русском языке, вторая колонка – их толкование на русском языке. Третья колонка – это тоже словник, но содержащий перечень соответствующих англицизмов на английском языке (слово на английском языке, от которого образован англицизм). В четвертой колонке представлены толкования на русском языке этих англицизмов в том значении, в котором они функционируют в иноязычной речи. Для некоторых слов указана сфера их употребления, например, панч (punch): сфера употребления – музыкальная культура (жаргон рэперов).

Проектная деятельность относится к групповым формам работы, в процессе которой происходит самообучение и взаимообучение студентов. Проблемы, возникающие при организации и осуществлении самостоятельной работы студентов (особенно в гетерогенных группах), успешно преодолеваются путем применения дифференцированного подхода. Главной его целью является обеспечение доступности материала для восприятия

конкретного студента на каждом этапе обучения с применением самостоятельной работы. Под доступностью понимается в данном случае не только соответствующий знаниям и умениям студентов уровень сложности материала и заданий, но и соблюдение удобного темпа академической работы с учетом индивидуальных особенностей обучаемых. Контроль и оценка достигнутых результатов также должны в допустимых пределах подчиняться принципу дифференциации [18].

Были сформированы 3 ВИГ (временные инициативные группы) для работы на основном этапе проекта (начало октября 2017 г. - конец марта 2018 г.). В процессе создания студентами словаря англицизмов можно выделить следующие этапы проектной учебной деятельности: 1) подготовительный; 2); начальный; 3) основной; 4) заключительный. Каждый из этих этапов включал определённые виды учебной деятельности студентов. Например, на подготовительном этапе производился сбор лексического материала для словаря. В начальный этап были включены обсуждение идеи проекта в группах, разработка проектного задания, обсуждение сроков и последовательности выполнения проекта, создание ВИГ. Основной этап заключался непосредственно в разработке проекта. Учебная деятельность заключалась в накоплении лексического запаса англицизмов, их отборе и фиксации их дефиниций. Был выбран критерий классификации англицизмов, произведена их классификация и анализ, была составлена аннотация к словарю и заключительная часть. Завершающий этап работы над словарем – его редактирование. Студенты устраняли недочеты, вносили необходимые правки. Работа завершилась оформлением вокабуляра англицизмов. Студенты самостоятельно планировали работу в каждой микрогруппе и её выполнение, координировали деятельность каждой ВИГ.

Таблица 3.

Разработка проекта «Составление «Мини-вокабуляра англицизмов современного русского языка»

Этапы	Учебная деятельность студентов	Сроки исполнения
Подготовительный	Сбор лексического материала (англицизмов) для словаря	2015 г.- 2017 г.
Начальный	1. Обсуждение идеи проекта в группе. 2. Разработка проектного задания: а) выбор темы проекта: "Составление мини-вокабуляра англицизмов современного русского языка"; б) выбор формы документирования результатов проекта – мини-словарь; в) выбор формы презентации – презентация на заседании кружка. 3) Обсуждение сроков выполнения проекта (начало октября 2017 г. – конец марта 2018 г.) 4) Обсуждение последовательности выполнения проекта. 5) Создание ВИГ.	сентябрь 2017 г.

Основной	<p>Разработка проекта: постановка конкретных задач перед ВИГ.</p> <p>1-ая группа – составление аннотации к словарю;</p> <p>2-ая группа – классификация лексических единиц словаря согласно выбранному принципу их классификации;</p> <p>3-я группа – редактирование и оформление вокабуляра англицизмов.</p> <p>Все 3 группы выполняли следующие виды учебной деятельности:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. сбор лексического материала (англицизмов) для словаря (октябрь-декабрь 2017 г.);</li> <li>2. отбор лексических единиц для словаря (декабрь 2017 г.-январь 2018 г.);</li> <li>3. ознакомление с существующими словарями англицизмов (январь 2018 г.);</li> <li>4. выбор способа классификаций лексических единиц словаря (январь 2018 г.);</li> <li>5. анализ и описание лексики словаря (подбор дефиниций) (февраль 2018 г. - март 2018 г.);</li> <li>6. самостоятельное планирование работы в каждой микрогруппе, её выполнение и взаимокоррекция;</li> <li>7. консультирование и координация деятельности ВИГ.</li> </ol>	начало октября 2017 г. - конец марта 2018 г.
Заключительный	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Реализация проекта: презентация подготовленного минивокабуляра современных англицизмов на заседании лингво-страноведческого кружка «Генетический состав и пути пополнения английского вокабуляра».</li> <li>2. Подведение итогов проекта - обсуждение в группе.</li> <li>3. Распад ВИГ.</li> </ol>	апрель 2018 г.- май 2018 г.

В заключение необходимо сделать некоторые выводы о проделанной работе.

Результаты исследования показали, что без английских слов наш язык обойтись не может, т.к. большая часть их вошла в активный словарь русского языка, а многие из них являются терминами, имеющими интернациональный характер.

По итогам опроса выяснилось, что современные студенты не всегда адекватно понимают значения заимствованных слов, которые они слышат в речи других людей или употребляют сами, т.е. они не всегда владеют уже вошедшими в словарный состав русского языка англицизмами.

На основе изученного материала мы выявили, что студентами в русском языке чаще всего используются слова из бытовой и спортивной областей.

При работе со «Словарем англицизмов» учитывалась возможность его использования в качестве пособия для студенческой аудитории, изучающей английский язык. Характер информации, которая представлена в данном словаре, можно было определить исходя из его целей, которые сформулированы следующим образом:

1. «Словарь англицизмов» рассчитан на русско- или англоязычного читателя или на человека, владеющего обоими языками.
2. «Словарь англицизмов» – универсальное издание, которое можно использовать не только для справки, но и как дидактический материал при изучении английского или русского языка, в процессе переводческой деятельности или для исследовательской работы.



3. «Словарь англицизмов» освещает все пласты русской и английской лексики, что значительно повышает ценность этого справочника, а также содержит богатый иллюстративный материал, помогающий лучше осмыслить словарное толкование и правильно употреблять слово.

4. В «Словаре англицизмов» представлены лексические единицы современного английского языка, изучение значений которых дает возможность студентам идти в ногу со временем и знакомиться со значениями новых (в том числе и малоосвоенных) англицизмов, которые постоянно входят в русский язык и ассимилируются в нём.

Конечно, работа по созданию словаря – задача чрезвычайно непростая, требующая значительных затрат времени. Но согласно результатам опроса, проведенного среди студентов, которые принимали участие в данном проекте:

1. Данный вид работы был новым для студентов. Ранее они не принимали участия в составлении различных словарей иностранной лексики (кроме терминологических словарей небольшого объема по отдельным темам курса).

2. Учебная деятельность при участии в данном проекте была интересна обучающимся, поскольку была инициирована ими самими.

3. Подобные виды учебной работы по иностранному языку разнообразят учебный процесс.

4. Студенты видят реальный результат своей учебной деятельности.

5. Работа над созданием словаря способствует дальнейшему развитию у обучающихся языковых навыков (иноязычной коммуникативной компетенции).

6. Работа над созданием словаря способствует формированию лексикографической компетенции студентов: практических умений работы со справочной литературой и различными видами словарей, необходимых для корректного восприятия и понимания иноязычной речи.

6. Информационный поиск и активное применение информационно-коммуникационных технологий в процессе работы над словарем англицизмов способствовало развитию информационной компетентности студентов при изучении иностранного языка как одной из основных составляющих компетентностного подхода в образовании и профессиональной подготовки студентов вуза [19].

Студенты внесли также предложение о дальнейшей работе по оформлению словаря на 2 курсе: лексические единицы, представленные в алфавитном порядке, было предложено рассортировать по колонкам согласно способам их образования; внутри каждой колонки – согласно типологии, основанной на принадлежности слов к определенным тематическим сферам, т.е. согласно тематическим группам, номинирующим определенные участки в

соответствующей профессиональной коммуникации. Также было предложено дополнить английские слова фонетической транскрипцией.

Работа над словарем дает возможность студентам, которые будут учиться в СГУ в следующем году, продолжить данный вид учебной деятельности, поскольку словарь постоянно можно дополнять новыми англицизмами, появляющимися в русском языке. Данный словарь будет размещён в Интернете в свободном доступе и все желающие под руководством преподавателя могут дополнять и корректировать его. Таким образом, словарь англицизмов можно рассматривать как живую действующую языковую систему, постоянно пополняющуюся новыми лексическими единицами и представляющую возможность консультаций в области лексикологии и лексикографии современного английского языка для всех желающих студентов, и особенно для получающих квалификацию «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», а также для преподавателей.

Если правильно использовать англоязычную лексику в общении, то это будет способствовать лучшему пониманию устной и письменной речи. Для этой цели и будет служить составленный мини-словарь англицизмов.

В заключение хочется отметить, что словари – это и инструмент познания, и интеллектуальный путеводитель, и просто увлекательное чтение. Привычка пользоваться словарями – одна из самых полезных среди тех, которые может приобрести человек, получающий серьезное образование [20].

#### Список литературы

1. Купавская А.А. Важность самостоятельной работы студентов в вузе // Научные труды Кубанского государственного технологического университета. 2015. № 11. С. 39-45.
2. Купавская А.А. Усиление роли самостоятельной работы студента технического вуза при обучении иностранному языку // Филологические и социокультурные вопросы науки и образования: Сборник материалов I Международной научно-практической конференции. 2016. С. 255-261.
3. Воронова Е.Н. Роль самостоятельной работы по английскому языку в профессиональной подготовке педагога-музыканта // [Организация самостоятельной работы студентов](#): материалы докладов VI Международной очно-заочной научно-практической конференции (28 апреля 2017 г.) – Саратов: Изд-во Техно-Декор, 2017. С.55-63.
4. Кузнецова Т.Г. Методические подходы к организации самостоятельной работы студентов при обучении иностранному языку на неязыковых факультетах // [Организация самостоятельной работы студентов](#) Материалы докладов V Международной очно-заочной научно-практической конференции. Саратов: Изд-во «Техно-Декор», 2016. С. 71-76.
5. Воронова Е.Н. Педагогическое сопровождение самостоятельной работы студентов при изучении иностранного языка // Организация самостоятельной работы студентов. Сипакова И.Н., Александрова Е.А., Могилевич Б.Р., Базылева Р.М., Воронова Е.Н.,

- Кубракова Н.А., Зайцева М.А., Саунина Е.В. Коллективная монография. Саратов: Изд-во «Техно-Декор», 2015. С. 70-101.
6. Соболева Е.И., Купавская А.А. Автономное обучение иностранному языку в неязыковых вузах // Булатовские чтения: сборник статей материалов I Международной научно-практической конференции: в 5 т. под общей редакцией О.В. Савенок. 2017. С. 266-268.
  7. Ибрагимова Д.Ш. Методы страноведческого подхода и использование словарей в изучении иностранных языков в техническом вузе // Молодой ученый. 2016. №3. С. 829-832. URL <https://moluch.ru/archive/107/25546/> (дата обращения: 16.03.2018).
  8. Т.В. Максимова. Заимствования в контексте лингвокультур: англо-русские параллели // Культура народов Причерноморья. 2004. № 49, Т.1. С. 100-103.
  9. Воронова Е.Н. Проблема иноязычных заимствований в современном русском языке // Образование в современном мире: Материалы докладов IX научно-практическая интернет-конференция (10-25 марта 2014 г.) –Саратов: Изд-во Саратов.ун-та, 2014. – Вып.9. С.42-44.
  10. Петрова М.В. Словарь иностранных слов / М. В. Петрова. М.: Рипол-классик, 2011.
  11. Дубичинский В.В. Лексикография русского языка: учебное пособие. М.: Наука: Флинта, 2008. 432 с.
  12. Дьяков А.И. Деривационная интеграция англицизмов в русском языке конца XX века в функциональном аспекте. Дисс. ... канд. филол. наук. 10.02.01. Новосибирск. 2001.
  13. Аристова В.М. Морфологическая структура английских слов в русском языке // Аристова В.М. Англо-русские языковые контакты. Л., 1978. С. 44 - 47.
  14. Соболева Е.И. Интернационализмы как переводческая проблема для студентов неязыковых вузов // Филологические и социокультурные вопросы науки и образования: сборник материалов II Международной научно-практической конференции. 2017. С. 174-181.
  15. Масленникова М.Ю. Основные сферы проникновения англоязычной лексики в русский язык на современном этапе / М.Ю. Масленникова, И.В. Коровина // Лингвистические и экстралингвистические проблемы коммуникации: теоретические и прикладные аспекты: межвуз. сб. науч. тр. с междунар. участием. Вып. 10 /отв. ред.: И. В. Коровина. Саранск: Изд-во Мордов. ун-та, 2016. С. 62-68.
  16. Дьяков А.И. Словарь английских заимствований русского языка / А.И. Дьяков. Новосибирск: Новосиб. книж. изд-во, 2010. 588 с.
  17. Семенова М.Ю. Принципы изучения лексики англоязычного происхождения в современном русском языке (к проблеме составления словаря англицизмов): автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Ростов-на-Дону, 2007. 24 с.
  18. Купавская А.А. Роль дифференцированного подхода в организации самостоятельной работы студентов технического вуза / А.А. Купавская, Е.И. Соболева // Становление психологии и педагогики как междисциплинарных наук: сборник статей по итогам Международной научно-практической конференции. 2017. С. 33-36.
  19. Кузнецова Т.Г. Формирование информационной компетентности студентов при изучении иностранного языка / Т.Г. Кузнецова // [Образование в современном мире](#) сборник научных статей. под ред. проф. Ю. Г. Голуба. Саратов, 2017. С. 291-294.
  20. Ибрагимова Д. Ш. Методы страноведческого подхода и использование словарей в изучении иностранных языков в техническом вузе // Молодой ученый. 2016. №3. С. 829-832. URL <https://moluch.ru/archive/107/25546/> (дата обращения: 16.03.2018).

## LEARNING VOCABULARY OF FOREIGN LANGUAGE BY SELF-STUDY VOCABULARY ACTIVITIES

*This article deals with the importance of vocabulary as a lexical aspect of a language and strategies of learning and teaching vocabulary, specifically self-study of vocabulary. Independent work is seen as an active learner's intellectual activity, during which he produced his own style of intellectual activity, develop ways of thinking, improves the ability to analyze and organize the proposed material, formed by reading and writing skills.*

*В этой статье рассматривается важность словарного запаса как лексического аспекта языка и стратегий обучения и обучения лексике, в частности, самообучение лексики. Независимая работа рассматривается как интеллектуальная деятельность активного ученика, в ходе которой он создает свой собственный стиль интеллектуальной деятельности, развивает способы мышления, улучшает способность анализировать и организовывать предлагаемый материал, созданный навыками чтения и письма.*

*Ключевые слова: словарь, лексика, самостоятельная работа, виды деятельности*

“Vocabulary acquisition is the largest and most important task facing the language learner.” [1,160]. It is the entire stock of words belonging to a branch of knowledge or known by an individual. The lexicon of a language is its vocabulary, which includes words and expressions. Krashen states that lexicon organizes the mental vocabulary in a speaker’s mind. An individual’s mental lexicon is that person’s knowledge of vocabulary [1, 448]. Miller states that vocabulary is a set of words that are the basic building blocks used in the generation and understanding of sentences [2,297]. Vocabulary is not only confined to the meaning of words but also includes how vocabulary in a language is structured: how people use and store words and how they learn words and the relationship between words, phrases, categories of words and phrases.

Vocabulary is a component that links the four skills of speaking, listening, reading and writing together. According to Krashen, the reasons for devoting attention to vocabulary are: “First, a large vocabulary is of course essential for mastery of a language. Second, language acquirers know this; they carry dictionaries with them, not grammar books, and regularly report that the lack of vocabulary is a major problem” [3, 178]. In other words, the more vocabulary a language learner has, the better they are considered to master the language. However, Sokmen notes that it is impossible for students to learn all the vocabulary they need in the classroom since there are so many words on which teachers cannot spend time within the class time limit; thus, vocabulary expanding process requires the higher level of autonomy as well as more responsibility from learners themselves. During the last three decades, the outlook on vocabulary has radically changed and researchers have shown outpouring interests towards this area. Therefore, the movement toward effective methodologies for teaching vocabulary has emerged. Researchers and

language teachers have also suggested many strategies and techniques for vocabulary learning, which are dependent on the efforts of each learner.

Therefore, the purpose of study was to give complete description of learners' autonomy in extending vocabulary and to search about impacts of autonomous vocabulary activities in memorizing new words.

If the autonomous vocabulary activities are applied in teaching vocabulary, the learners' word capacity will increase and learners' ability of memorization new word will develop and accelerate.

Nunan (1999) puts it that independent vocabulary learning mainly deals with practicing students to guess from context and training learners with dictionary use [5,160]. According to him, language should be best come across in contexts and then acquired from contexts. So, in class, instructors should focus learners on developing the strategies for inferring the meaning of new lexical items from the context where they suggest themselves; as well as encourage learners to learn the use of a variety of clues, like verbal and non-verbal such as affixes and roots; pictures, diagrams, charts, or semantic links, etc. to determine the meaning. It is argued that it is a lot better to train learners to employ strategies for inferring the meaning of new vocabulary from the context than to make them try to memorize time-consuming long lists of lexical items or to get them to look up new vocabulary in dictionaries.

The study indicates the importance of vocabulary as a lexical aspect of a language and strategies of learning and teaching vocabulary. Vocabulary is an important part of the English teaching process. It is supposed to be a very effective communicative device as it carries the highest level of importance within peoples' verbal interaction. Not all vocabulary knowledge can be acquired at lessons' time in school. In order to enrich vocabulary one should develop autonomy. Independent work is seen as an active learner's intellectual activity, during which he produced his own style of intellectual activity, develop ways of thinking, improves the ability to analyze and organize the proposed material, formed by reading and writing skills. Psychologists say that the knowledge acquired independently by overcoming certain objective difficulties absorbed stronger than transmitted and finished from teacher did.

Findings of the current study can be possibly used in pedagogical sphere as effective methods to enrich the vocabulary of students and to speed up the memorization of new words.

#### References

1. STEPHEN KRASHEN "We Acquire Vocabulary and Spelling by Reading: Additional Evidence for the Input Hypothesis" 1989 *The Modern Language Journal* Pages 440–464
2. Miller, W.L., and Crabtree, B.F. (1998). "Clinical Research." In: *Strategies of Qualitative Inquiry*, Denzin, N. and Lincoln, Y. (Eds.). Newbury Park, CA: Sage Publications, pp 292-314.
3. STEPHEN KRASHEN "Comprehensible output" 1998 *System* 26. 175-182p

4. Sokmen, A. J. "Current trends in teaching second language vocabulary". 1997 Cambridge: Cambridge University Press. (pp. 237-257)
5. Nunan, D. (1997). Designing and adapting materials to encourage learner autonomy. London: Longman, p. 193.

Д.В. Иванова

## **САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТОВ: РАЗВИТИЕ НАВЫКОВ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ**

### **STUDENTS' INDEPENDENT WORK: DEVELOPING SPEAKING SKILLS**

*В статье рассматриваются формирование и развитие навыков разговорной речи, особенности данного вида работы. Описывается опыт работы в одной из групп студентов, где с помощью ИКТ велась работа над развитием навыков неподготовленной монологической речи. Представлены определенные результаты внеаудиторной самостоятельной работы студентов.*

*The article focuses on speaking skills as students' independent work and the peculiarities of this type of work. The experience of working in one of the group of students is described, ICT made students' independent work on unprepared monologue possible. Some conclusions on developing out-of-class speaking skills are given.*

*Ключевые слова: навыки разговорной речи, развитие навыков, самостоятельная работа студентов*

*Key words: speaking skills, developing skills, students' independent work*

Самостоятельная работа в настоящее время – неотъемлемая часть образовательного процесса. Самостоятельная работа студентов как аудиторная, так и внеаудиторная, предполагает формирование и развитие определенных компетенций. Коммуникативная компетенция представлена целым рядом речевых умений, одно из которых заключается в разговорной речи. Работа над разговорной речью ведется практически на всех этапах обучения иностранному языку. Довольно часто именно устная неподготовленная речь служит показателем уровня владения языком.

Формирование и развитие навыков разговорной речи – сложный процесс, связанный с формированием и усовершенствованием лексико-грамматических навыков. При формировании навыков разговорной речи необходимо учитывать тот факт, что вся устная речь при невысоком уровне владения языком – это речь подготовленная, не спонтанная, часто предварительно зафиксированная в письменном виде, а затем озвученная. Как правило, самостоятельная работа студентов на данном этапе заключается в составлении текстов о себе (монологическая речь), диалогов (диалогическая речь), составлении вопросов и ответов на них. При более высоком знании языка разговорная речь становится постепенно частично подготовленной (зафиксированы отдельные фразы, слова и выражения), а затем и

неподготовленной, спонтанной. При аудиторной работе самостоятельная работа студентов над развитием навыков разговорной речи не представляет сложности: в современных англоязычных учебниках представлен широкий выбор учебных заданий, нацеленных на развитие подготовленной и неподготовленной, монологической и диалогической речи. Целый ряд заданий позволяет проводить внеаудиторную работу над подготовленной речью. В данной статье мы рассмотрим внеаудиторную самостоятельную работу студентов над неподготовленной, спонтанной речью, что вполне возможно при помощи использования современных технологий.

Развитие информационных технологий в современном обществе приводит к внедрению новых способов взаимодействия не только в повседневном общении, но и в образовательной среде. Возникают новые методы обучения, инновационные методики, другие формы взаимодействия преподавателя и студентов [1]. Организация самостоятельной работы студентов в последнее время предполагает использование различных инновационных технологий. Применение современных технологий является удобной и привычной для студентов формой работы, поэтому использование ИКТ является эффективным способом организации самостоятельной работы студентов. Все большее распространение получает организация самостоятельной работы при помощи сети Интернет, поскольку студенты привыкли к получению информации о мире именно таким способом, данный способ изучения иностранного языка, реалий современного англоязычного мира, его культурных особенностей является увлекательным для студентов. Абсолютное большинство студентов пользуются мобильными устройствами для выхода в Интернет не только для времяпрепровождения в социальных сетях, но и для выполнения учебных заданий. При подготовке заданий по иностранному языку студенты пользуются онлайн-словарями, различными новостными сайтами, приложениями по изучению иностранных языков и т.д. Использование Интернета как средства связи преподавателя и студента открывает широкие возможности для проведения именно самостоятельной работы. Кроме того, в процессе обучения происходит не только взаимодействие преподавателя и студента, но и общение между самими обучающимися, что эффективно отражается на образовательном процессе [2]. Несомненным преимуществом данного вида работы является то, что Интернет-общение – знакомое и близкое студентам средство коммуникации.

Работа по формированию компетенции устной монологической речи проводилась в группе, получающей образование в рамках дополнительной профессиональной образовательной программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Для работы была создана группа в одной из социальных сетей для интерактивного общения преподавателя и студентов, размещения заданий и отчетов. Отчетами по выполнению

задания служили записанные на диктофон сообщения. Данная работа велась на протяжении почти четырёх недель, задания давались ежедневно (кроме выходных), цель работы заключалась в организации ежедневной систематической работы над устной монологической речью. Данный вид работы был с энтузиазмом принят студентами и получил название «марафон Speaking skills».

Ежедневно студентам сообщалась тема, следовало записать на диктофон небольшое сообщение-рассуждение по данной теме. Заранее было оговорено, что длина записываемого сообщения – не менее двух минут. Поскольку цель данной работы заключалась в работе над формированием навыка устной неподготовленной монологической речи, студенты свои сообщения предварительно не составляли в письменном виде, а сразу записывали на диктофон. Записанные сообщения студенты выкладывали в беседу. Затем анализировались наиболее грубые ошибки, а также давались индивидуальные рекомендации по работе над грамматическими и лексическими ошибками.

Темы для сообщений охватывали основные сферы бытового общения и соответствовали лексическим и грамматическим темам, пройденным в течение учебного года: My life in summer; Spring weather; My friend(s); Shopping in my life; My favourite day of the week; What I like and what I dislike; Sport in my life; Travelling; Life in the city and life in the country; Clothes and fashion; Marriage and divorce; Pets; The last book I've read; Internet in my life; Food; Music; My favourite film / Films I like; My future profession.

Для некоторых тем (напр. Sport, Life in the city and in the country, Clothes, и др.) студентам предлагались списки слов и выражений, для пополнения словарного запаса и работы над лексикой. Работа с другими темами (My life in summer, My future profession, The last book I've read) предполагала работу не только над лексическими, но и над грамматическими аспектами английского языка; известно, что студентам бывает нелегко грамматически правильно выстроить устную речь. В теме What I like and what I dislike студентам рекомендовалась избегать слов like и dislike (они должны были прозвучать только в самой теме), и постараться употребить их синонимы. Список слов-синонимов был им предоставлен, что способствовало пополнению лексического запаса, помогающего высказать свое мнение о предпочтениях

Работа над темой «My life in summer» была проведена дважды: данная тема была дана в самом начале марафона и в качестве заключительной, для того, чтобы проанализировать результат проведенной работы. Сами студенты оценивали данный вид работы как положительный, отмечали, что им стало легче подбирать слова, формулировать свои мысли и высказывать их более связно. Следует заметить, что результаты были вполне объективными (поскольку были зафиксированы). Проанализировав проделанную работу,



необходимо отметить, что заметным результатом стало увеличение скорости устной речи, более четкая структурированность предложений. Естественно, за такой короткий период времени и небольшой объём работы не следует ожидать значительных изменений, однако, изменения все же есть и довольно заметные.

Один из самых важных выводов, сделанных студентами, заключался в том, что систематическая, ежедневная, даже небольшая по объёму работа приводит к определённым результатам, позволяет улучшить уровень владения языком. Для того, чтобы продемонстрировать результаты проведенной работы, приведем расшифровку аудиозаписей сообщений студентов, сделанных по теме «My life in summer» в начале и в конце марафона. (Расшифровка записей приводится без исправления ошибок).

Студент 1:

1) My life in summer. I'm going to study at university because my exams will be till July. So I think that I will be work, I don't know where but I think that it will be near the my home. So, I'm going to come on the sea, Black sea with my parents and my boyfriend because I have never been. Oh, sorry, I haven't been there around for years. I was there when I get education of school and I will be very glad to see this. So, I think my summer will be usual, like all of you will be have it, so I don't know what I can talk yet, no also ... Oh, my brother with my friend will get married and we are going to Engels because there will be a big village where we'll congratulate and celebrate their married marriage. After summer I think I will be continue to work because I will be older and I need to.

2) My life in summer will be usual. Now I pass the exams in university and all, all June I spend there so after all I will work in administration because it's task that I must do in my practice in university. Then it will be the end of July and I think that if I can I will be working. I want to earn money on my education, on my studies. Then if I couldn't do it, I think that I will spend my summer in my city with my parents because I 'm very tired and I want just relax with my parents. If we could, we want to go at the sea, Black sea. I think if we could we go there on three days or five days. That is all.

Студент 2:

1) Good afternoon. This summer I had many plans. First of all I need to take exams in June, just today I learnt my schedule of exams and I was very disappointed because the last my exam was put on twenty six June when the previous exam will be fourteen. It's too much break and I want to pass everything off and start resting as soon as possible. So also this summer I wanted to work but I don't know where else. I don't like the job that I finded but I hope that I find job where that like it, me, for me. Also I want to going to Saint Petersburg, but I don't know if it will turn out because usually when I plan something then I don't get anything. For example I can't have a ticket or for

any other reason. So I will, I won't make a guess. Well, I also have a lot of free time. I hope for wonderful weather. And I plan to walk, go for a walk, watch TV-shows and develop myself read books because during my studies I can't always find time for read. That's all.

2) My life in summer. So, my life in summer will be boring. Now I take exams in university. I have to pass three exams and a course work. The final exam will be the twenty six June, practice I already passed and after the exams I plan to go to my grandparents for a short time. All my friends work and we want often be able to walk, and I also want to get a job, I want to earn money, so and I will look for a job. In August I plan to go on vacation, but it's not completely final. And so, I have a lot of time, leisure time, I will work, rest, read books, watch films and TV-shows. And that's all.

Как видно из приведенных записей, вторые сообщения, (сделанные в конце данного марафона), естественно, также содержат ошибки, что неизбежно в устной неподготовленной речи на данном этапе освоения английского языка, однако, предложения являются более структурированными по форме, содержат меньше лексико-грамматических ошибок.

Таким образом, самостоятельная внеаудиторная работа студентов над неподготовленной монологической речью является эффективной формой работы, контроль за ее выполнением возможен при условии применения ИКТ. Такой вид работы позволяет студентам самостоятельно обращаться к лексико-грамматическим темам, пройденным во время аудиторных занятий. Преимуществом такой формы работы являются: индивидуальный подход к каждому студенту, возможность дистанционной работы над навыками разговорной речи, возможность формирования и развития у студентов компетенции устной неподготовленной монологической речи.

#### Список литературы

1. Зайцева М.А., Саунина Е.В. Самостоятельная работа студентов с применением информационно-коммуникационных технологий // Организация самостоятельной работы студентов. Коллективная монография. – Саратов: Изд-во «Техно-Декор», 2015. – С. 145-177.
2. Базылева Р.М., Гаврилова С.Ю. Интерактивные технологии на занятиях по английскому языку для профессионального общения // Организация самостоятельной работы студентов: Материалы докладов VI Международной очно-заочной научно-практической конференции «Организация самостоятельной работы студентов» - Саратов: Изд-во «Техно-Декор», 2017. – С. 43-51.

## ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ МЛАДШИХ КУРСОВ ОСНОВАМ АНГЛИЙСКОЙ НАУЧНОЙ РЕЧИ

### TEACHING ACADEMIC ENGLISH TO FIRST-YEAR STUDENTS

*В статье рассматриваются некоторые особенности устной и письменной разновидностей научного стиля английского языка. Предлагаются методические рекомендации, направленные на повышение эффективности процесса обучения студентов младших курсов неязыковых специальностей практике представления результатов будущего научного исследования.*

*The article is aimed at revealing some characteristics of oral and written Academic English. The paper considers the implications of the findings in teaching first-year technical students to successfully present their future research results.*

*Ключевые слова: разновидности научной речи, устная и письменная речь, английский язык для специальных целей, коммуникативная компетентность, эффективное обучение*  
*Keywords: types of academic discourse, spoken and written language, ESP, communicative competence, effective learning*

В процессе обучения в Национальном исследовательском университете проблеме достижения эффективности коммуникации [1] и преодоления её потенциальной рискогенности [2] уделяется особое внимание: молодые специалисты должны приобрести уверенные навыки работы с научной литературой, а также полноценно овладеть как устной, так и письменной разновидностью научного стиля русского и английского языков. При этом исследователи отмечают целый ряд особенностей преподавания иностранных языков на неязыковых факультетах [3; 4], немаловажное место среди которых, к сожалению, занимает проблема невысокой мотивации обучающихся [5], которая лишь усугубляется в условиях смещения учебных часов в сторону самостоятельной работы.

Для преодоления этого противоречия нами было принято решение еще в рамках курса общего английского постепенно ознакомить студентов с основами научной речи при помощи добавления отдельных игровых и других развлекательных заданий с элементами научно-популярных и научных жанров. Чтобы привлечь внимание и заинтересовать студентов механико-математического факультета, была выбрана общая тема *The Mathematics of Love*, в соответствии с которой были подобраны разнообразные текстовые и аудиоматериалы, среди которых особо отметим научно-популярную статью *The Problem with Modern Romance is Too Much Choice* (далее А), аудиоматериалы публичных лекций — TED Talks *The Mathematics of Love* и *How I Hacked Online Dating* (далее В и С) и *Поиск Единственной* (далее D), а также научную статью *There are Plenty of Fish in the Sea: The Effects of Choice Overload and Reversibility on Online Daters' Satisfaction with Selected Partners* (далее Е), по которой был

составлен приведенный нами первым обзор в научно-популярном издании. Далее кратко опишем ход подготовки к итоговому студенческому проекту по данной теме.

На первом этапе на занятии студенты читают и переводят научно-популярный обзор, при этом преподаватель обращает внимание на особенности научного изложения: логичность изложения и аргументированность рассуждений. Следует подчеркнуть необходимость пояснения ключевых для исследования терминов: *Schwartz has spent years arguing that limiting our options consistently leads to better outcomes. He thinks too much choice overwhelms us and makes us unhappy — a phenomenon he calls **the paradox of choice** (A)*; а также последовательного уточнения положений первичной гипотезы: ***The problem, Schwartz explains, is that when you have more options, you tend to put more pressure on yourself to make the perfect choice—and you feel more let down when it doesn't turn out to be perfect, after all. Based on work by psychologists Daniel Kahneman and Amos Tversky, who have shown bad feelings about losses are stronger than good feelings we have about gains, Schwartz argues that as you're presented with countless choices, your pleasure at the prospect of more options is canceled out by the anticipated loss of making a wrong choice** (A).*

Кроме того, важно продемонстрировать обучающимся примеры связанности текста на уровне отдельных предложений и смысловых переходов между более крупными текстовыми отрезками: *A 2016 University of Wisconsin study of online daters found that daters who chose from a pool of 24 possible partners were less satisfied with who they picked than daters who chose from a pool of only six. **On top of that, the daters who had more options were more likely to want to reverse their decisions. Perhaps they just couldn't shake the thought that they were missing out on something better** (A); **The paradox of choice may be alive and well, but our choices, romantic and otherwise, must also be numerous enough to be meaningful** (A).*

Знакомясь с предложенным текстом, студенты-нефилологи получают возможность проследить особенности перестройки цитат в косвенную речь в научном изложении: ***Benjamin Scheibehenne points out that if abundant choice were really as paralyzing as Schwartz and others have proposed, people would constantly get stymied in everyday situations like deciding which shirt to wear or what to have for lunch. Instead, Scheibehenne argues that people generally avoid being overwhelmed by practicing a kind of quick-and-dirty mental judo, using some kind of shortcut to limit their choices—whether that means giving certain factors more weight or simply skipping some of the presented choices** (A)*; а также понять общие принципы сопоставления научных теорий: ***Both Scheibehenne and Schwartz agree that limiting choices is a natural human drive. Where they differ is on whether having a large number of initial choices breeds dissatisfaction. Scheibehenne's research indicates it doesn't. But Schwartz counters that while we***

*often like the idea of unrestricted choice, the satisfaction we think it will bring doesn't always materialize (A).*

Сопоставление газетных текстов с материалами научно-популярного журнала позволяет студентам обнаружить в последних ряд публицистических черт, например наличие вопросов-размышлений, настраивающих аудиторию на лучшее восприятие последующего изложения, или контактоустанавливающих и воздействующих средств (обращения, разговорные выражения) в сочетании с образными сравнениями, применение которых направлено на повышение читательского внимания: *So is there an ideally sized choice set when it comes to dating—one large enough to include variety and depth, yet small enough that you can fairly weigh each prospect's potential without tripping your brain's overload switch? (A); And when you don't have any clear way to rank your options—when you dredge up a bunch of prospects who are all brunette, funny, and into rock-climbing—you'll probably start to feel like the donkey who starved in a hayfield because he couldn't decide which hay pile to eat (A).*

Закономерным продолжением подготовки обучающихся становится задание на аудирование, в рамках которого рассматривается усиление ранее отмеченной риторической составляющей в устной научной речи, многообразие возможностей применения средств адресованности: *Now, I think that we can all agree that mathematicians are famously excellent at finding love (B); Because I know, just as well as all of you do, that love doesn't really work like that (B); Now, if you're following the maths, I'm afraid no one else comes along that's better than anyone you've seen before, so you have to go on rejecting everyone and die alone. Probably surrounded by cats nibbling at your remains (B).* Подчёркивается возможность эмоциональных авторских оценок и включения в текст выступления наглядных аналогий: *Now, in my favorite paper on the subject, which is entitled, "Why I Don't Have a Girlfriend" Peter Backus tries to rate his chances of finding love. It's not looking very good, is it Peter? Now, just to put that into perspective, that's about 400 times fewer than the best estimates of how many intelligent extraterrestrial life forms there are (B).*

Особое внимание уделяется приёмам словесного описания графов, уравнений и формул, акцентирующим внимание слушателей на наиболее значимых для исследования аспектах вычислений и закономерностей: *This is the graph the OkCupid guys have come up with. And the important thing to notice is that it's not totally true that the more attractive you are, the more messages you get. But the question arises then of what is it about people up here who are so much more popular than people down here, even though they have the same score of attractiveness? And the reason why is that it's not just straightforward looks that are important (B); But the really important term in this equation is the influence that people have on one another, and in particular, something called "the negativity threshold." (B).*

После обзорного рассмотрения наиболее типичных ошибок при переводе, обусловленных лексико-грамматическими особенностями русского и английского языков [6], студенты самостоятельно выполняют второе задание на аудирование, после чего резюмируют результаты исследования, изначально представленные выступающим на примере своего личного опыта: *If my strategy was to least-expect my way into true love, then the variable that I had to deal with was serendipity. In short, I was trying to figure out what's the probability of my finding Mr. Right? (...) So again, I started doing some math. Population of Philadelphia: it has 1.5 million people. I figure about half of that are men, so that takes the number down to 750,000. (...) So that basically meant there were 35 men for me that I could possibly date in the entire city of Philadelphia (C); Well, one month later, I had a lot of data, and I was able to do another analysis. And as it turns out, content matters a lot. So smart people tend to write a lot — 3,000, 4,000, 5,000 words about themselves, which may all be very, very interesting. The challenge here, though, is that the popular men and women are sticking to 97 words on average that are written very, very well, even though it may not seem like it all the time (C).*

Далее, в рамках самостоятельной подготовки, студенты выполняют аналогичное задание по прослушиванию и переводу основных положений выступления на русском языке. Им намеренно предлагается особая «околонаучная» жанровая разновидность: в данном случае «вечный» вопрос поиска идеальной девушки предельно формализован и подаётся оратором в виде своеобразного многоступенчатого алгоритма: *Соответственно, эту линию жизни можно рассматривать как элемент Гильбертова пространства линии жизни, непрерывной на некотором отрезке. На этом пространстве мы можем задать скалярное произведение, где скалярное произведение между двумя линиями жизни — это интеграл от знакомства до расставания на произведение вот этих линий жизни (D); Если отображение наших желаний на объективную реальность является сжимающим отображением, мы получаем нормальный сходящийся процесс. Мы колеблемся между тем, чего мы хотим, и тем, чего мы достойны, и наконец-то находим — вот оно. Вернее, она (D)!* Помимо указания на общую структуру научной работы на разных языках, преподаватель наглядно демонстрирует влияние устной формы выражения на формирование научного текста: построение речи путём добавления и постоянной перестройки незаконченных фраз, а также неизбежные из-за ограниченности оперативной памяти погрешности и отдельные «шероховатые» конструкции даже на родном языке являются закономерной особенностью, а не недостатком любого подготовленного, но говоримого, а не читаемого устного выступления.

Заключительным этапом ознакомления с разновидностями научной речи становится чтение и перевод отрывков из собственно научной статьи по выбранной теме, в рамках

которого преподаватель отмечает более высокие требования к терминологической точности *Similarly, choice complexity, operationalized as the number of choices in a set multiplied by the number of attributes of each choice, enhanced the choice overload effect, presumably because choice complexity increased cognitive burden* (E), предусмотренную принципами научной этики общую некатегоричность утверждений: *Why do people respond negatively to large choice sets? While no clear consensus has yet emerged in the literature, several possible explanations have been advanced* (E), своеобразие акцентирующих конструкций в письменном тексте: *From a theoretical standpoint, it is noteworthy that no research has yet investigated, in any context, how these two effects work jointly, despite the fact that both make predictions about individuals' satisfaction with their choices* (E), а также более сложное построение предложений, предусматривающих возможность перечитывания: *To summarize, the literature to date proposes that freeing a choice of constraints (i.e., by giving people lots of options to choose from) has pernicious effects in that it can set in motion a variety of psychological processes (e.g., regret, counterfactual thinking) that lower satisfaction. Conversely, constraining a choice (i.e., by limiting the number of options) inhibits these noxious processes, keeping satisfaction high* (E).

В результате, студенты младших курсов последовательно рассматривают значимые отличия ориентированной на слуховое восприятие устной научной речи и письменной разновидности стиля, общими для которых, независимо от конкретного жанра научного дискурса, становятся признаки информативности, логичности и доказательности суждений. Выбор актуальной темы проекта, сочетающей элементы научности с очевидной возможностью практического применения результатов исследования в повседневной жизни, позволяет заинтересовать студентов-нефилологов, мотивировать их активно работать с предложенными текстами: охотно реферировать и анализировать предложенные материалы, а в конечном итоге — создавать собственные устные и письменные научно-популярные тексты.

#### Список литературы

1. Сиротинина О.Б. Что мешает эффективности современной коммуникации? Экология языка и коммуникативная практика. 2017. № 1 С. 25-37 URL: <http://ecoling.sfu-kras.ru/wp-content/uploads/2017/05/Sirotnina-O.B..pdf> (дата обращения: 10.03.18)
2. Рискогенность современной коммуникации и роль коммуникативной компетентности в её преодолении / Байкулова А.Н., Викторова Е.Ю., Дегальцева А.В., Дегальцева М.Н., Кормилицына М.А., Куликова Г.С., Матяшевская А.И., Милёхина Т.А., Сиротинина О.Б., Уздинская Е.В., Яхина Д.И.. Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 2015. 188 с.
3. Лушникова И.И. Обучение студентов неязыковых факультетов иностранному языку для общих целей: специфика, проблемы, решения // Филологические науки, Вопросы теории и практики. Тамбов, 2017. № 1 (67): в 2-х ч. Ч. 1. С. 204-206. URL: <http://www.gramota.net/materials/2/2017/1-1/57.html> (дата обращения: 10.03.18)
4. Артамонова Г.В. Проблемы в процессе обучения иностранному языку студентов

- неязыковых специальностей // Вектор науки Тольяттинского государственного университета. 2015. № 3-2 (33-2). С. 289-294.
5. Скорикова Т.П. Методические аспекты обучения научному стилю речи в неязыковом вузе Гуманитарный вестник (МГТУ им. Н.Э.Баумана): электронный журнал. 2015. № 5(31) URL: <http://hmbul.bmstu.ru/cat...edu/pedagog/250.html> (дата обращения: 10.03.18)
  6. Матяшевская А.И. Формирование коммуникативной компетентности у студентов технических специальностей // Личность–Язык–Культура: Материалы VI Международной научно-практической конференции 22-24 ноября 2017. Саратов, 2017. С. 53-58

#### Источники материала

- Svoboda E. The Problem with Modern Romance is Too Much Choice. URL: <http://nautil.us/issue/41/selection/the-problem-with-modern-romance-is-too-much-choice> (дата обращения: 10.03.18)
- Fry H. The Mathematics of Love. URL: [https://www.ted.com/talks/hannah\\_fry\\_the\\_mathematics\\_of\\_love](https://www.ted.com/talks/hannah_fry_the_mathematics_of_love) (дата обращения: 10.03.18)
- Webb A. How I Hacked Online Dating URL: [https://www.ted.com/talks/amy\\_webb\\_how\\_i\\_hacked\\_online\\_dating](https://www.ted.com/talks/amy_webb_how_i_hacked_online_dating) (дата обращения: 10.03.18)
- Иванов С. Поиск Единственной URL: <https://www.youtube.com/watch?v=oxbUGWkUKf8> (дата обращения: 10.03.18)
- D'Angelo J. D., Toma C.L. There are Plenty of Fish in the Sea: The Effects of Choice Overload and Reversibility on Online Daters' Satisfaction with Selected Partners // Media Psychology, 1-27, 2016. URL: <https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/15213269.2015.1121827> (дата обращения: 10.03.18)

А.А. Сосновская

### **ФОРМИРОВАНИЕ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ**

#### **ASSESSMENT TOOLS FUND FORMATION FOR ORGANISATION OF STUDENTS' INDEPENDENT WORK**

*В статье рассматривается фонд оценочных средств для организации самостоятельной работы студентов в рамках бакалавриата. Приведены примеры различных оценочных средств, способствующих развитию учебной автономии и способности к самообразованию.*

*The paper considers the assessment tools fund for organization of student's independent work within the bachelor's program. The examples of different types of the assessment tools contributing to the development of educational autonomy and the ability to self-education are given.*

*Ключевые слова: фонд оценочных средств, самостоятельная работа, навыки, умения*  
*Key words: assessment tools fund, independent work, skills, abilities*

В настоящее время новые образовательные стандарты в высшей школе предполагают увеличение объема самостоятельной работы студентов для достижения качественно новых целей образования, направленных на формирование профессиональной компетенции обучающихся. Акцент образовательного процесса переносится на контрольно-оценочную



составляющую, которая позволяет систематически отслеживать, диагностировать, корректировать процесс обучения [1, 113].

ФОС по учебной дисциплине – это комплект методических и контрольно-измерительных материалов, нормирующих процедуру оценивания знаний, умений, владений, то есть установления соответствия запланированных результатов обучения и требований рабочей программы дисциплины учебным достижениям студента [2].

Выделяют основные этапы формирования содержания фонда оценочных средств:

1) Разработка и подбор контрольных заданий, по результатам выполнения которых можно судить о достижении студентом определенного результата обучения и, следовательно, соответствии тому или иному предъявляемому требованию;

2) Формирование содержания конкретных контролирующих мероприятий (контрольная работа, зачет, самоконтроль, экзамен и т. п.). Разработка спецификации (плана) контролирующего мероприятия, в которой указываются контролируемые результаты обучения, структура используемого комплекса заданий, критерии оценивания, использование результатов контроля;

3) Определение критериев оценивания результатов выполнения контрольных заданий в заданных условиях [3, 11-12].

Учитывая все эти аспекты, группой преподавателей кафедры английского языка и межкультурной коммуникации во главе с заведующим кафедрой были разработаны фонды оценочных средств как для бакалавриата, так и для магистратуры для естественнонаучных специальностей [4].

Значимая часть в ФОС в рамках бакалавриата отведена заданиям, направленным на формирование умений и навыков самостоятельной деятельности. В частности, для отработки полученной на практических занятиях информации, для расширения кругозора и получения дополнительных сведений по темам, затронутым на занятиях по «Иностранному языку», предусмотрено создание мини-презентаций. Мини-презентация – это небольшое сообщение, предназначенное для выступления на практических занятиях, семинарах с целью изложения изученного материала. Тематика мини-презентаций соответствует темам, обозначенным в рабочих программах (Праздники, Покупки, Здоровый образ жизни, Информационные технологии в жизни современных студентов). Студентам могут быть предложены следующие темы для мини-презентаций:

- 1) Celebrating Christmas
- 2) Are you a shopaholic?
- 3) Healthy eating habits
- 4) Phoning or texting?

Для успешного выполнения этого задания студентам предлагается выполнить ряд требований, включающих формулировку темы, написание примерного плана работы, анализ материала по теме, структурирование материала (введение, основная часть, заключение), выделение основных положений и создание презентации в программе Power Point, а также представление готовой презентации на занятии.

В качестве выполнения письменной контрольной работы на I курсе может выступать написание письма. В рамках образовательной программы по дисциплине «Иностранный язык» рассматриваются следующие типы писем: неофициальное письмо, официальное письмо.

*Пример официального письма.*

Dear Mrs Smith,

I would like to apply for the position of Marketing Intern as advertised on studentjob.co.uk. I am a second year student studying BSc Marketing at the University of Cardiff.

I have always had a keen interest in marketing which influenced my decision to study marketing at university and part-take in my extracurricular activities. I am an active member of the Marketing Society where I help arrange events, society meetings and talks from prospective employers. Through my part-time job, I was responsible for establishing an effective marketing campaign for the launch of a new boutique in the centre of Cardiff, using various methods such as social media. I therefore have a strong understanding of how modern day marketing techniques can be used for business opportunities and networking. Furthermore, I was elected as the Team Leader as part of my degree module “Student Enterprise” where we were required to develop our own business idea and pitch it to potential investors against an opposing team. This allowed me to develop my leadership skills by delegating the appropriate roles and responsibilities to each team member, ensuring the team would successfully reach our aims and objectives.

I have many skills which I am able to contribute to the job role. My excellent communicational skills (both written and verbal) allow me to interact with members of an organisation from all levels. I have developed my public speaking and presentation skills through completing university presentations to new and prospective students and to my faculty department. I am organised, efficient and strive to complete any challenge given to me to the highest standard.

Attached is a copy of my CV. I am able to provide the names of referees who will support my application.

I look forward to hearing from you.

Yours faithfully,

Joe Bloggs [5]

Подобный вид задания студенты выполняют самостоятельно, развивая как когнитивные (умение выдвигать гипотезы, анализировать информацию и т.д.), так и языковые умения (умение формулировать мысль и презентовать ее с помощью языковых средств. Оценивание знаний и умений студентов осуществляется, прежде всего, следующими критериями:

Оценка «зачтено» ставится, если:

- содержание отражает все или почти все аспекты, указанные в задании (даны полные или частичные ответы на все вопросы); стилевое оформление речи выбрано правильно с учётом цели высказывания и адресата; соблюдены принятые в языке нормы вежливости;

- высказывание логично; средства логической связи использованы правильно; текст верно разделён на абзацы; структурное оформление текста соответствует нормам, принятым в стране изучаемого языка;

- используемый словарный запас и грамматические структуры соответствуют поставленной задаче; орфографические и пунктуационные ошибки практически отсутствуют (допускается не более трёх негрубых лексико-грамматических ошибок или/и не более трёх негрубых орфографических и пунктуационных ошибок).

Оценка «не зачтено» ставится, если:

- содержание не отражает тех аспектов, которые указаны в задании, или/и не соответствует требуемому объёму;

- отсутствует логика в построении высказывания; принятые нормы оформления личного письма не соблюдаются;

- понимание текста затруднено из-за множества лексико-грамматических ошибок.

Работа над проектом «First steps to science» является чрезвычайно актуальной в рамках обучения в бакалавриате, так как данный проект представляет собой подготовительный этап для реализации научной деятельности в магистратуре и на третьей ступени образования (аспирантуре).

*Цель проекта* – формирование коммуникативной компетенции и исследовательских умений, необходимых для решения социально-коммуникативных задач в различных областях культурной, профессиональной и научной деятельности в ситуации межкультурного общения, а также развития учебной автономии и способности к самообразованию.

Проекты осуществляются студентами самостоятельно или в группах.

Для реализации проекта студентам необходимо предоставить учебно-методическое, информационное обеспечение и Интернет-ресурсы.

Предполагается, что студенты будут осуществлять основную часть работы самостоятельно, а преподаватель организует познавательную деятельность обучаемых, консультирует, к нему студенты обращаются как к эксперту.

Проект включает в себя ряд определенных этапов:

1. предмет информационного поиска;
2. поэтапность поиска с обозначением промежуточных результатов;
3. аналитическая работа над собранными фактами, методы исследования (статистические, экспериментальные, наблюдения и пр.);
4. выводы;
5. корректировка первоначального направления (если требуется);
6. дальнейший поиск информации по уточненным направлениям;
7. анализ новых фактов;
8. обобщение;
9. выводы;
10. заключение, оформление результатов (обсуждение, редактирование, презентация, внешняя оценка).

На заключительном этапе студенты представляют отчет о проделанной работе в виде презентации результатов в устной форме, учитывая при этом, что подготовленный доклад является не только средством выражения, но также и средством воздействия [6, 160]. Выступая перед аудиторией, студенты отрабатывают навыки публичного выступления, умение структурировать, четко излагать информацию и умение отвечать на вопросы.

Проект является обязательным условием для получения зачета или экзамена в конце второго или четвертого семестра для тех специальностей и направлений, по которым проект предусмотрен учебной программой.

*Оценивание* проекта проходит по следующим показателям:

1. Лексико-грамматическое оформление речи.
2. Содержание проекта.
3. Форма презентации проекта.
4. Участие в дискуссии по представленным проектам.

Поскольку простого воспроизведения усвоенных знаний в процессе аудиторных занятий уже недостаточно для развития самостоятельного критического мышления обучающихся, необходима активная познавательная позиция. Поэтому внедрение проектной деятельности позволяет активизировать самостоятельную деятельность. Взаимодействие студентов друг с другом, работа с материалом носят учебно-познавательный характер. Педагог выступает лишь в качестве одного из многих источников информации,

организуя, но не возглавляя самостоятельную познавательную деятельность обучающихся. Работа над подобным заданием не ограничивается рамками аудитории, проходит в исследовательско-познавательном сообществе студентов и преподавателей, повышающем мотивацию, интерес и работоспособность его членов [7, 84].

В рамках самостоятельной работы на I и II курсах студентам предлагается задание следующего вида: чтение и перевод научно-популярного текста по выбору студента. В качестве материала для самостоятельной работы по чтению на I курсе допускается использование научно-популярной адаптированной и оригинальной литературы по уровню сложности соответствующей уровню подготовки студентов. На II курсе и последующем рекомендуется использовать оригинальные тексты на английском из статей, монографий и хрестоматий по специальности, полнотекстовые англоязычные интернет-ресурсы ЗНБ СГУ, официальные сайты международных организаций. Объем текста для студентов I курса – 15-20 страниц, II курса – 30-40 страниц (1 страница текста равна 2500-2800 знаков). В качестве основных требований к переводу выступает логичность построения предложений, смысловая точность, информативная насыщенность, ясность в изложении при максимально полном соответствии перевода оригиналу без искажения используемых понятий и терминов, ознакомление с концептуальным описанием эпохи создания данного текста или его основной тематики [8, 38]. Данное задание оформляется в виде отчета, который представляет собой письменно оформленный перевод, рабочий словарь и презентуется в виде пересказа на иностранном языке в соответствии с требованиями, отмеченными в фонде оценочных средств.

Таким образом, фонд оценочных средств нацелен на достижение обучающимися запланированных результатов. Подбор адекватных заданий для организации самостоятельной работы студентов повышает мотивированность и заинтересованность обучающихся, позволяет самостоятельно планировать собственную деятельность, способствует увеличению степени автономии студента.

#### Список литературы

1. Минин М. Г., Муратова Е. А., Михайлова Н. С. Фонд оценочных средств в структуре образовательных программ // Высшее образование в России, 2011. №5. С. 112-118.
2. Назимко Е.Н. Формирование фонда оценочных средств по дисциплине с учетом компетентностного подхода к образовательному процессу // Гуманитарные науки и образование в Сибири, 2015. № 2(20). С.40-44.
3. Михайлова Н. С. Формирование фондов оценочных средств: методические указания по проектированию ООП для преподавателей ТПУ / Н. С. Михайлова, Е. А. Муратова, О. М. Солодовникова; Томский политехнический университет. Томск, Изд-во Томского политехнического университета, 2013. 73 с.
4. Сосновская А.А. Разработка фонда оценочных средств по дисциплине «Иностранный язык» // [Языковые и культурные контакты в контексте развития гуманитарного образования в Саратовском государственном университете \(лингвистический и](#)

- лингводидактический аспект): материалы Международной конференции в рамках Международного научного симпозиума, посвященного 100-летию гуманитарного образования в СГУ: сборник научных статей. Саратов: Издательство «Саратовский источник», 2017. С. 193-197.
5. Application tips for your cover letter  
URL:<http://www.studentjob.co.uk/info/example-cover-letter> (дата обращения 10.03.2018).
  6. Кузьмина С.В. Роль вербальных и невербальных аспектов коммуникации в процессе преподавания // Языковые и культурные контакты в контексте развития гуманитарного образования в Саратовском государственном университете (лингвистический и лингводидактический аспекты): материалы Международной конференции в рамках Международного научного симпозиума, посвященного 100-летию гуманитарного образования в СГУ: сборник научных статей. Саратов: Издательство «Саратовский источник», 2017. С.158-162.
  7. Сосновская А.А. Организация самостоятельной работы студентов с использованием веб-программы в рамках лекционного курса // Организация самостоятельной работы студентов: Материалы докладов II Всероссийской научно-практической интернет-конференции «Организация самостоятельной работы студентов» (6-9 декабря 2013 года) – Саратов: Изд-во «Новый проект», 2013.С.82-86.
  8. Алексеева Д.А. Финансовые метафоры как источник сложностей при самостоятельной работе студентов // Организация самостоятельной работы студентов: Материалы докладов VI Международной очно-заочной научно-практической конференции «Организация самостоятельной работы студентов» (28 апреля 2017 года). – Саратов: Изд-во «Техно-Декор», 2017. С. 34-39.

Ю. В. Васильева, Н.В. Тернова

## **ФОРМИРОВАНИЕ ЛЕКСИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ В ПРОЦЕССЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ НАД ДОМАШНИМ ЧТЕНИЕМ**

### **FORMING THE LEXICAL COMPETENCE OF STUDENTS WHILE WORKING INDIVIDUALLY AT HOME READING**

*Статья посвящена вопросу формирования одной из основных коммуникативных языковых компетенций – лексической, которая состоит в овладении и умении использовать словарный состав иностранного языка. Особое внимание уделяется роли домашнего чтения в овладении лексикой английского языка. В работе рассматриваются задания, направленные на изучение новых слов и словосочетаний.*

*The paper deals with the problem of developing one of the most significant communicative competences - the lexical one. It implies the knowledge and the ability to use the vocabulary of a foreign language. The paper emphasizes the role of home reading in the process of vocabulary acquisition. The article considers some tasks aimed at studying new words and word collocations.*

*Ключевые слова: лексическая компетенция, лексический запас, лексическая единица, словарный запас, текст, домашнее чтение.*

*Keywords: lexical competence, lexicon, lexical unit, vocabulary acquisition, text, home reading.*

В настоящее время обучение иностранным языкам является одним из ведущих направлений в сфере образования в нашей стране. Считается, что любой образованный

человек должен владеть хотя бы одним иностранным языком, так как именно он является ключом к дальнейшему самообразованию и самосовершенствованию.

Одной из наиболее важных проблем в современной методике преподавания иностранных языков является расширение лексического запаса учащихся. По мнению Л.В. Щербы, лексика – это живая материя языка. Она служит для предметного содержания мысли, т.е. для называния. Изучение лексической системы иностранного языка раскрывает многоликую картину жизни слов [1, 265].

Недостаточный лексический запас заставляет учащихся чувствовать себя неуверенно, из-за чего возникает нежелание разговаривать на иностранном языке. Употребляя однообразную лексику, обучающийся не имеет возможности найти нужную форму высказываний, что затрудняет процесс коммуникации. Задача учителя при обучении иностранным языкам состоит в создании благоприятных условий, которые бы способствовали увеличению словарного запаса учащихся и более активному использованию слов в их речевой деятельности.

Также одним из условий успешного общения на иностранном языке являются качественно сформированные лексические навыки. По определению Щукина А.Н., лексический навык – это способность автоматизировано вызывать из долговременной памяти слово, словосочетание или готовую фразу, соответствующие коммуникативной задаче лексической единицы [2, 204].

Для лучшего запоминания слов нужно, чтобы в памяти сохранялись звуковые и графические образы, связанные с их значением. Для этого следует применять как устные задания, так и письменные. Кроме того, владение словом предполагает знание не только его форм (звуковой и графической), но и его значения и употребления. В английском языке слова могут иметь несколько значений, поэтому на этапе ознакомления со словом необходимо сообщить учащимся наиболее часто употребляемые значения.

Самыми продуктивными оказываются такие формы самостоятельной работы на уроке иностранного языка, при которых активизируется мышление, направленное на самостоятельное нахождение способов ориентировки в материале.

Одним из возможных способов развития лексической компетенции студентов является домашнее чтение с последующим обсуждением и выполнением упражнений. Чтение оригинальной или адаптированной художественной литературы на изучаемом языке не только обогащает словарный запас, но и способствует развитию навыков устной речи, знакомит с культурой страны изучаемого языка. Кроме того, при отборе текстов для домашнего чтения следует учитывать психолого-возрастные особенности студентов. Тогда удачно подобранные тексты будут не только интересны обучающимся, но и будут служить

дополнительным стимулом для изучения иностранного языка. Важно, чтобы студенты понимали, что слова нужны им для выражения мыслей и их распознавания.

Исходя из этого, в курсе домашнего чтения можем выделить ряд задач.

Первостепенные задачи:

1. Расширение лексического запаса учащихся за счет новых слов и устойчивых словосочетаний, отобранных из текста книг.
2. Формирование умения использовать иностранный язык как средство для получения информации из иноязычных источников в образовательных целях [3].
3. Углубление знаний в области культуры с помощью ознакомления с лучшими образцами современных произведений зарубежных писателей и с традициями англоязычных стран.

Вспомогательные задачи:

1. Формирование интереса к чтению на английском языке. Читая хорошие произведения, студенты почувствуют вкус к литературе и смогут выбирать книги для индивидуального чтения, исходя из своего опыта.
2. Обучение началам литературного анализа. Например, с помощью заданий с вопросами учащиеся научатся излагать основное содержание произведения и давать характеристику героев.
3. Дальнейшее развитие устной монологической речи. Участвуя в дискуссиях по прочитанному или пересказывая рассказ в классе, студенты приобретут большую уверенность в своих силах.

Исходя из поставленных задач, с ориентацией на методическое пособие по домашнему чтению Данилиной Е.А. были составлены задания к определенному тексту.

В качестве примера в рамках настоящего исследования мы взяли произведение английского писателя Джона Голсуорси «Сага о Форсайтах».

Студентам предлагается прочитать предисловие и первую главу и выполнить задания. Кроме того, нужно подготовить устные ответы на вопросы для последующего обсуждения.

Первое задание состоит в том, чтобы найти дефиниции и транскрипции слов в словаре. А затем отработать корректное произношение.

**1. Translate the following words and check pronunciation with a dictionary. Practice your pronunciation.**

*Plumage, patriarchal, effigy, aegis, aforesaid, ineradicable, connoisseur, reverie, endow, encumber, pouter, flibbertigibbet, foliage, savage.*



Следующее задание предполагает поиск синонимов к данным словам. В английском языке очень богатые синонимические ряды, это помогает нашей речи не звучать бедно и скудно.

**2. Give synonyms for:**

*obscure, sappy, efflorescence, effigy, encroachment, exuberance, digest, pallid, strenuous, foppishly, scrutinise, tenacious, fathom, jaunty.*

Следующее упражнение позволит студентам изучить новую лексику путем включения ее в авторский контекст - составления собственных предложений.

**3. Learn the following words and word combinations and use them in your own sentences:**

*to be destined for smth/ to do smth; destiny  
to underlie smth  
to take sides; to take smb's side  
a paragon of smth (tenacity)  
to be / go contrary to smth (smb's principles)  
(to do smth) in defiance of smth  
to be (put smb) on one's guard  
to allude to smb, smth; allusion  
to be notorious for smth; notoriety  
appearances (regard for appearances; to keep up appearances)  
to be liable to smth/ to do smth  
to cheat smb of smth  
to be (not) to one's credit  
to have / inherit a talent for smth  
to go bankrupt; bankruptcy*

Напомним, что одной из задач, преследуемой в рамках занятий по домашнему чтению, является углубление знаний в области англоязычной культуры. Выполнив следующее задание, студенты найдут соответствующие русским английские поговорки и устойчивые выражения.

**4. Find in the text English equivalents of the Russian idioms, proverbs and sayings:**

- 1) *из огня да в полымя*
- 2) *вечная молодость*
- 3) *дай ему палец, он всю руку откусит*
- 4) *в полном параде, во всем блеске*
- 5) *ходить на задних лапках; виться вьюном вокруг, бегать за к-л*
- 6) *идти полным ходом*
- 7) *натворить дел, заварить кашу*
- 8) *плоть и кровь*
- 9) *делать хорошую мину при плохой игре*
- 10) *лелеять надежду*
- 11) *старо как мир*

Также для дополнительной работы и развития навыков письменного перевода с родного языка на изучаемый студентам предлагается выполнить задание на перевод с использованием слов из текста.

### 5. Translate into English, using active words and expressions:

*Семья Форсайтов была своего рода образцом викторианской морали, с точки зрения которой главным было соблюдение доброго имени и достоинства семьи. Таким образом, забота о внешних приличиях и, следовательно, лицемерие легли в основу нравственности в викторианскую эпоху. Это означало, что общество осуждало не столько дурное поведение, сколько его последствия, главным образом, огласку. Семья старалась скрыть проступок, который не делал ей чести, любым способом и, что называется, делать хорошую мину при плохой игре. Если же скандала избежать не удавалось, грешник, который навлек на семью дурную славу, подлежал изгнанию (ostracism)[4].*

Непосредственно на занятии рекомендуется организовать обсуждение прочитанного, с целью активизации навыков устной речи учащихся. Приведем примеры вопросов для дискуссии.

### 6. Discussion

- 1) How does the author characterize the Forsytes? What can you say about his general tone?
- 2) Collect information about each member of the family.
- 3) Speak about the background and social status of the Forsyte family. How does the location of Forsytes' houses characterize their position in society? Comment on the Forsytes' attitude to their ancestors.

Принимая во внимание вышесказанное, целесообразным представляется вывод, что домашнее чтение обеспечивает прочный фундамент для целой системы заданий и упражнений, направленных на формирование и развитие лексической компетенции обучающихся и, следовательно, является важным аспектом процесса обучения иностранным языкам. Очевидно, что занятия по домашнему чтению должны носить системный характер. Учитывая психолого-возрастные особенности обучающихся при отборе художественного произведения, преподаватель может сделать процесс обучения не только полезным, но и занимательным.

### Список литературы

- 1) Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность / Ред. Л. Р. Зиндер, М. И. Матусевич; Акад. наук СССР, Отд-ние лит. и яз., Комис. по истории филол. наук. — Л. : Наука. Ленингр. отд-ние, 1974. С. 265.
- 2) Шукин А.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного: Учеб. пособие для вузов. – М.:Просвещение, 2003. С. 204.
- 3) Федеральный государственный образовательный стандарт среднего (полного) общего образования (утвержден приказом МОиН РФ от 17 апреля 2012 г. No 413) Режим доступа: <https://минобрнауки.рф/documents/938> (дата обращения 15.03.18)

- 4) John Galsworthy, The Forsyte Saga: A Man of Property Режим доступа: <http://www.gutenberg.org/files/2559/2559-h/2559-h.htm#link2HCH0001> (дата обращения -17.03.18)

#### **СЕКЦИЯ 4. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАТИВНЫХ И ПРОЕКТНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ**

В.В. Бартель

##### **ХРИСТИАНСКАЯ ТЕМА В ПРОЕКТАХ СТУДЕНТОВ-ТЕОЛОГОВ**

##### **CHRISTIAN THEME IN PROJECTS OF STUDENTS-THEOLOGIANS**

*В статье представлены основные направления работы над групповым студенческим проектом. Автор подчёркивает значимость проектной методики для организации самостоятельной работы студентов, которая способствует раскрытию творческого потенциала и формированию навыков работы в команде. Отмечается, что метод проектов предполагает использование широкого спектра проблемных, поисковых методов, чётко ориентированных на реальный практический результат.*

*The article presents the main directions of work over a students' group project. The author emphasizes the importance of project methodology for organization of students' independent work which reveals their creative potential and promotes team work skills. It is noted that the project method implies the use of various problem-based research technologies which are aimed at practical results.*

*Ключевые слова: интеграция, проект, христианская тема, теология, текст, литература, искусство, обучение, иностранный язык*

*Key words: integration, project, Christian theme, theology, text, literature, art, training, foreign language*

Программа по иностранному языку для студентов философского факультета по направлению «Теология» предусматривает чтение текстов по специальности. В связи с этим встаёт вопрос выбора текстов. Бытует мнение, что богословские тексты не могут быть приравнены к текстам научной, научно-популярной литературы, а представляют «особый жанр». Какие вопросы задавать тексту, какие следствия из него выводить — это зависит от жанра текста. Проблема в том, что в современной нам культуре нет жанров, соотносимых с библейскими. Мы не можем их приравнять к нашей светской поэзии. Но — точно так же! — мы не можем их приравнять и к научно-популярным книжкам по физике, биологии или истории. Происходит чтение библейского текста по правилам языка и жанра, которые принадлежат совсем другой культуре. Между тем для человека эпохи научно-технического прогресса и сциентизма научность равнозначна истинности. Восприняв это в качестве

аксиомы, сторонники фундаменталистского прочтения Библии считают, что высшая похвала, какой они могут удостоить Библию — объявить ее текст «научным» [1]. На наш взгляд, чтение текстов по специальности, не стоит ограничивать только кругом богословских текстов. Христианская тема, тема духовности нашла своё отражение и в текстах художественной литературы. В этой связи, целесообразно уже на первом курсе начинать подготовку студентов к работе с текстами различных жанров и направлений. В качестве итоговой аттестации в конце первого курса студенты-теологи выбрали форму отчётности-групповой проект, который получил название «Христианская тема в произведениях литературы, музыки и живописи». Проблема отношений искусства и религии в современном искусстве требует широкого освещения основных художественных концепций, которые раскрывают вопросы веры в творческих поисках мастеров [2].

Студенты были распределены на три группы, каждая из которых работает по индивидуально выбранной теме, которая в свою очередь укладывается в формат и тематику общей заявленной темы. Первая группа рассматривает тему христианства в мировой художественной литературе, вторая группа занимается осмыслением вопросов духовности, нравственности, Творца в музыкальных композициях, третья группа рассматривает библейские сюжеты в живописи.

Материалом для исследования темы христианства в области литературы стали произведения: рассказ О.Генри «Дары волхвов», повесть Клайва Льюиса «Письма Баламута» и роман Генрика Сенкевича «Камо грядеши» («Куда идёшь»). Рассказ О.Генри «Дары волхвов» был прочитан студентами на английском языке, остальные произведения — на русском, с частичным чтением отрывков и глав на иностранном языке, в силу того, что они представляют большую сложность в языковом плане. Любопытно, что все три произведения студенты самостоятельно выбрали для анализа. В рассказе «Дары волхвов» студенты рассматривают тему любви с Христианской точки зрения, в повести «Письма баламута» внимание сосредоточено на теме грехопадения и подрыва веры, в романе «Камо грядеши» студенты представляют познавательный материал о жизни первых христиан римской общины и первые гонения на христиан в Римской империи.

Если рассказ «Дары волхвов» анализировался с точки зрения языковой (переводческие трудности, в том числе), то повесть «Письма баламута», которая неоднозначно воспринимается читателями во всём мире, в том числе и священниками, подверглась анализу, включающему мнение общественности. Группа студентов провела опрос среди студентов, магистрантов факультета, а также обратилась к мнению священнослужителей. Результаты анкетирования будут оглашены в день защиты проекта. В этот же день студенты будут смотреть отрывки из трёх экранизаций романа «Камо грядеши

(1951, 1985, 2001 год) с последующим обсуждением. Говоря о христианских сюжетах и их месте в современном искусстве, необходимо отметить художники, обращаясь к вечным истинам и темам, стараются передать некое внутреннее видение, концепцию восприятия мира горнего, через свои художественные практики. Между тем, в любой концепции заложено субъективное отношение к христианской вере с учётом исторических, культурных и догматических особенностей, основанное на глубоком религиозном поиске. На сегодняшний день в российской культурной действительности наблюдается ярко выраженная тенденция, направленная на противопоставление художественного мира религиозному сознанию. Современный художник должен не только изучить религиозный мир сквозь призму своего творчества, но и провести чёткую грань, определяя квинтэссенцию точек зрения на религию в искусстве, которая коррелирует с его принципами и идеалами, и сотворить для себя личное отношение к трансцендентному [3]. Анализ текстов с точки зрения христианских мотивов и библейских сюжетов помог студентам снять напряжение в области собственного мнения относительно веры. Студенты стали более ярко и аргументировано выражать своё мнение относительно богословских текстов. Этот разрыв нередко воспринимается православным читателем как источник смущения и угроза вере. Но это повод не для смущения, а для более глубокого понимания нашей традиции — как живой и изменчивой. Видение истории как монолитной глыбы «прошлого», которое противостоит «настоящему» антиисторично по сути своей. История — не монолит, а динамичный поток, и каждая эпоха (включая нашу) — его частица [4]

Группа студентов, занимающихся темой христианства в музыке работает по двум интересным направлениям, а именно - «Ангельское пение и православное пение» (Ангельское пение - пение ангелов – это особое пение, пение, не прибегающее к помощи звука и лежащее за пределами звука. Земное богослужебное пение, являющееся образом небесного ангельского пения и называлось в России XV-XVI вв. «ангельским» или «ангелоподобным» пением, в соответствии со своим небесным прообразом) и «Христианский рэп» (первоначально Gospel Rap, также известный как Holy Hip-Hop или Christ hop) - направление рэп музыки, которое использует христианскую тематику для выражения веры ее исполнителя. Вышеназванный термин начал применяться в 1990-х годах для обозначения этого стиля музыки). Студенты, работающие в этой группе прекрасно раскрывают свой творческий потенциал, имеют возможность продемонстрировать свой талант перед сокурсниками. В программу защиты проекта будут включены композиции собственного сочинения.

Третья группа студентов, работающих над проблемой отражения библейских мотивов в живописи, выбрала формат представления материала в виде презентации. Студенты

устроят виртуальный поход в музей, во время которого расскажут о картинах Брейгеля. В его картинах можно увидеть Господа, Пресвятую Марию, Христа и Иоанна Крестителя. Этот художник считается одним из самых загадочных живописцев. Студентам будет представлена иконопись Андрея Рублёва и творчество Рембранта, который глубоко и проникновенно выразил в своих произведениях неисчерпаемый и прекрасный духовный мир человека. В связи с тем, что проект связан с дисциплиной «Иностранный язык», виртуальная экскурсия будет происходить на двух языках (русском и английском).

Проект «Христианская тема в произведениях литературы, музыки и живописи» по своему содержанию ёмкий, и может стать формой отчётности не в одном семестре. Работа над проектом требует громадной подготовки в поиске и комплектации материала. Студенты имеют отличную возможность сформировать навыки работы в команде, проявить свои творческие способности, научиться анализировать не только энциклопедические источники, но так же и тексты художественной литературы. В процессе работы над проектом развивается чувство ответственности и корпоративный настрой. Подобный вид деятельности планомерно подготовит будущего специалиста к сложной работе со специализированными текстами, сформирует навыки ведения дискуссии, поисковых методов и приёмов, чётко ориентированных на реальный практический результат.

#### Список литературы

1. Селезнёв М.Г. О пользе библейской критики для христианского богословия.
2. Электронный ресурс. Режим доступа: <https://bible.predanie.ru/groups/info/i/188307>
3. Шендарёв Н.А. Христианские сюжеты в современном отечественном искусстве. Электронный ресурс. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/v/hristianskie-syuzhety-v-sovremennom-otechestvennom-iskusstve>
4. Шендарёв Н.А. Христианские сюжеты в современном отечественном искусстве. Электронный ресурс. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/v/hristianskie-syuzhety-v-sovremennom-otechestvennom-iskusstve>
5. Селезнёв М.Г. О пользе библейской критики для христианского богословия. Электронный ресурс. Режим доступа: <https://bible.predanie.ru/groups/info/i/188307>

Е. Г. Васильева

### **КОЛЛАЖ КАК ОДИН ИЗ АКТИВНЫХ ПРИЕМОВ ТВОРЧЕСКОЙ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ**

#### **COLLAGE AS AN EFFICIENT TOOL TO ORGANIZE STUDENTS' INDEPENDENT WORK**

*В статье описывается опыт использования коллажей как приема организации самостоятельной работы студентов неязыковых вузов на примере творческого проекта «Best Destinations in the World». Автор показывает, что использование коллажа как элемента арт-технологии позволяет сделать процесс изучения английского языка*

*увлекательным и продуктивным. Такой способ работы стимулирует познавательную активность студентов, их направленность на непрерывное самообразование.*

*The article describes the use of collage as way to organize students' independent work. The author emphasizes the value of this technique while working on the creative project «Best Destinations in the World». She attempts to show that art-technologies render the process of learning English entertaining and efficient. They foster cognitive activity of students, their orientation towards lifelong learning.*

*Ключевые слова: коллаж, арт-технологии, иноязычная коммуникативная компетенция, самостоятельная работа*

*Key words: collage, art-technologies, communicative competence in a foreign language, independent work*

Сегодня преподаватели активно вводят в учебный процесс различные технологии, которые позволяют сделать обучение интересным и содержательным. Также они являются эффективным способом организации самостоятельной работы студентов. Общеизвестно, что самостоятельная работа – это способ отсроченного обучающего взаимодействия преподавателя и студента на основе самостоятельного первичного восприятия и усвоения учебного материала. Её функция заключается в формировании умения извлекать и отбирать факты, делать собственные обобщения, выводы, давать объяснения, использовать и представлять приобретенные знания [1, 16]. Самостоятельная работа обеспечивает процесс роста образовательного потенциала личности на протяжении всей жизни.

Среди них особую ценность представляют арт-технологии. К ним относятся средства иллюстративной наглядности; просмотр видеofilьмов, прослушивание музыкальных произведений, создание коллажей по разной тематике, разучивание стихов, рифмовок, песен, художественное сочинение, инсценирование, исполнение различных ролей в диалогах, ролевых играх, небольших пьесах стимулирует интерес учащихся к изучению английского языка, стимулирует темп их интеллектуального развития. Спонтанность, креативность и творчество являются важнейшими составными частями арт-технологии [2].

Включение арт-технологий может быть полезно в процессе обучения иностранному языку студентов неязыковых вузов. Данный подход позволяет преподавателю повысить мотивацию обучающихся и, как следствие, улучшить их успеваемость. Несомненно, студент успешнее усваивает материал на занятии в том случае, когда он заинтересован, а использование арт-технологий в обучении иностранному языку, которые стимулируют проявление фантазии, воображения, интуиции, творческого мышления, благотворно сказывается на эмоциональном состоянии обучающихся и способствует эффективному развитию иноязычной коммуникативной компетенции [3].

Опыт показывает, что арт-технологии подходят для работы с обучающимися, имеющими разные способности, что позволяет каждому студенту действовать на собственном уровне и быть оцененным индивидуально.

В своей работе на протяжении многих лет при работе над творческим проектом «Best Destinations in the World» мы используем такой элемент арт-технологии как техника коллажа. Коллаж (французское слово, буквально «наклеивание» – вид изобразительного искусства, техника которого заключается в строго продуманном наклеивании на основу плоских (фрагменты печатной продукции, ткани и т.д.) или объемных (веревки, пуговицы и т.д.) материалов. Коллаж ввели французские художники П.Пикассо и Ж.Брак. К технике коллажа обращались также футуристы, дадаисты, художники русского авангарда [4, 163].

Традиционно, создание коллажа происходит на итоговом занятии по теме «Travelling». Формой итогового контроля является защита творческого проекта, представленного в виде плаката-коллажа. Использование арт-технологий на занятиях по английскому языку, в частности коллажа, позволяет комплексно решать ряд образовательных задач, а именно:

- удовлетворение познавательного интереса студентов;
- проектирование студентами своих действий по решению конкретных задач проектной деятельности;
- развитие эстетического вкуса;
- стимулирование самостоятельной работы, направленной на приобретение новых знаний по изучаемой проблеме и, как следствие, развитие целого ряда компетенций: речевой, языковой, социокультурной, компенсаторной, учебно-познавательной;
- формирование навыков публичного выступления;
- развитие и воспитание способности к личностному самоопределению студентов, формирование активной жизненной позиции;
- развитие умения работать в сотрудничестве.

Важно подчеркнуть, что грамотное использование техники коллажа при реализации творческого проекта позволяет выстроить продуктивное диалогическое общение и межличностное взаимодействие между преподавателем и студентом, преподавателем и группой студентов, студентов между собой. Кроме того, ценность работы над коллажем заключается в том, что она включает разнообразие видов интеллектуальной и двигательной активности студентов. Работа над творческим проектом с использованием техники коллажа ставит студента в позицию субъекта учебной деятельности, когда он самостоятельно ставит перед собой учебную задачу, осуществляет учебные действия по поиску, отбору и



систематизации необходимой информации, а также самостоятельно контролирует и оценивает полученные результаты.

Реализация проекта с использованием техники коллажа включает в себя выполнение последовательных, взаимообусловленных, целенаправленных этапов, подразумевающих активное взаимодействие студентов с преподавателем и друг с другом.

При составлении коллажей-панно на занятии требуются следующие материалы: бумага для основы (формат А-2); ножницы, клей, скотч, фломастеры, цветные карандаши; иллюстрации, наклейки, картинки, фотографии страны, которую студенты будут представлять; также можно использовать реальные фотографии с изображением людей, собственным изображением и комбинировать их с журнальными картинками и т.д.

Коллаж предполагает большую свободу автора в исполнении, например, наклеенные картинки могут выходить за края основы, клеиться друг на друга, складываться гармошкой и т.д. Опыт показывает, что даже те студенты, которые неохотно взялись выполнять задание по составлению коллажа, постепенно начинают увлекаться процессом и получать от него удовольствие. Коллаж, как и любая визуальная методика, опирается на положительные эмоциональные переживания, связанные с процессом творчества. Кроме того, при создании коллажа не возникает напряжения, связанного с отсутствием художественных способностей, эта техника позволяет каждому получить успешный результат и сформировать положительную установку на дальнейшую учебную и творческую деятельность, выразить свое отношение к заданной теме, свои мысли, свой взгляд, свое понимание темы, повысить самооценку; проявить оригинальность и уникальность личности каждого участника группы.

Работа над творческим проектом «Best Destinations in the World» также подразумевает отработку навыков монологической речи, произносительных навыков, навыков общения в группе на английском языке, навыков публичного выступления.

На этапе организации деятельности студенты разбиваются на группы и выбирают страну для описания и представления на английском языке.

В качестве домашнего задания им предлагается составить текст выступления, используя актуальную прессу и интернет. **План сбора информации:** 1) общая информация о стране; 2) крупные города и их достопримечательности; 3) национальные особенности характера жителей страны; 4) интересные факты.

Также студенты готовят материалы для коллажа: находят картинки, иллюстрации, наклейки, а также продумывают оформление коллажа-панно.

Преподаватель обеспечивает участников занятия бумагой для основы, фигурными ножницами, фотографиями и т.д. Во время занятия студенты продумывают ход выступления, а также работают над созданием коллажа, чему посвящается около 60 минут.

После создания коллажей группы представляют свои работы. Время на представление коллажа-панно – 3-5 минут. По окончании занятия студенческие работы прикрепляются скотчем на стенах кабинета. Этап защиты проекта включает элемент анализа и оценивания результатов творческой проектной деятельности. В каждой работе оцениваются идея, полнота представленной темы, оригинальность, художественная привлекательность коллажа-панно. Отдельная оценка выставляется за владение иноязычной коммуникативной компетенцией.

Что касается результатов работы над творческим проектом с использованием техники коллажа, то здесь следует остановиться на критериях эффективности и методах изучения.

**Критериями** эффективности использования творческой проектной технологии служили следующие:

- степень сформированности иноязычной коммуникативной компетенции
- активность в исследовательской деятельности

Активность в познавательной деятельности проявилась в самостоятельном поиске информации, анализе, обобщении и систематизации материала, готовности отвечать на вопросы по исследуемой проблематике.

Основным методом изучения является **наблюдение** за работой студентов в процессе проектной деятельности. Наблюдение показало, что студенты проявили заинтересованность в исследуемой теме, использовали различные источники информации, взаимодействовали друг с другом. Следует отметить систему в работе студентов, их самостоятельность и творческий подход.

Кроме этого был проведен **анализ** выступлений, сопровождающих презентацию коллажа. В его основу были положены критерии оценивания. Студенты подготовили оригинальные работы. Во время выступлений они уверенно держали себя, сумели грамотно прореагировать на заданные им вопросы.

Наконец, **беседа** по выявлению удовлетворенности студентов участием в творческом проекте с использованием техники коллажа показала, что студенты смогли открыть в себе новые возможности, проявить себя в качестве самостоятельных, творческих исследователей, а также повысить мотивацию в изучении английского языка.

Важно подчеркнуть, что работа над таким творческим проектом с использованием техники коллажа коренным образом меняет процесс освоения знаний: вопросы идут от обучающихся, а не от преподавателя; поиск ответов ведется самими студентами – в одиночку, далее в группах; преподаватель оказывается помощником на пути к выходу – к знанию. Сверяя свои старые знания по какой-то проблеме с тем новым знанием, который

обучающийся выстроил сам, испытывая этот «разрыв», студент, прежде всего, восходит к самому себе, своему «Я», раскрывается, растет, верит в свои возможности [5, 75].

Еще один немаловажный момент заключается в том, что коллаж - это один из эффективных методов в работе с современной молодежью, у которой преобладает клиповое мышление. Сама по себе работа над коллажем подразумевает быстрое переключение с одного смыслового объекта на другой, а это означает, что у обучающихся в процессе такой деятельности развиваются и совершенствуются умения быстро переключаться на новую задачу, быстро входить в незнакомую ситуацию. Все это является важным условием адаптации к реалиям современной жизни.

Таким образом, работа над творческим проектом с использованием техники коллажа позволяет качественно организовать самостоятельную работу студентов. Его сильной стороной является то, что он обеспечивает высокий уровень самостоятельности обучающихся во всех структурных компонентах их деятельности над проектом – от постановки проблемы до осуществления контроля, самоконтроля и коррекции. Такой способ работы стимулирует познавательную активность студентов, их направленность на непрерывное самообразование.

Наконец, использование арт-технологий, в частности техники коллажа, позволяет сделать обучение английскому языку особенно в неязыковом вузе творческим, вдохновляющим, разнообразным, информационно и эмоционально насыщенным.

#### Список литературы

1. Воротникова А. И. Активные методы и приемы самостоятельной работы: словарь-справочник. – Часть 2: учебно-методическое пособие для студентов, аспирантов, учителей. / А. И. Воротникова, Т. Л. Кремнёва. – Москва-Берлин: Директ-Медиа, 2016. – 51 с.
2. Афанасьева А. Е. Использование арт-технологий в обучении английскому языку в средней школе // Молодой ученый. — 2016. — №11. — С. 1411-1413. - [Электронный ресурс]. — URL <https://moluch.ru/archive/115/30545/> (Дата обращения: 03.02.2018)
3. Кириллова А.И. Использование арт-технологий на уроках иностранного языка // Гуманитарные научные исследования. – 2013. – № 12 [Электронный ресурс]. – URL: <http://human.snauka.ru/2013/12/5398> (Дата обращения: 04.11.2017).
4. Иллюстрированный словарь по искусству и архитектуре / Сост. Р. П. Андреева. – СПб. : Издательский Дом «Литера», 2003. – 448 с.
5. Педагогические технологии. Методические рекомендации / Сост. Т. А. Бабакова, Т. М. Акинина, В. В. Горятнина, В. Н. Кремнева, Е. И. Изотова. – Петрозаводск: Изд-во ПетрГУ, 2007. – 96 с.

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ РЕСУРСА TED TALKS ДЛЯ РАЗВИТИЯ НАВЫКОВ ПУБЛИЧНОГО ВЫСТУПЛЕНИЯ

### DEVELOPING PUBLIC SPEAKING SKILLS WITH TED TALKS

*В статье рассматриваются возможности медиа-контента TED Talks для развития базовых языковых навыков, а также навыков выступления на английском языке. Предлагаются варианты заданий, и описывается опыт создания студенческих проектов в формате TED Talks.*

*The article is devoted to the media-content TED Talks and its opportunities for developing basic language skills as well as public speaking skills. The author provides some variants of the tasks and describes the experience of working on students' TED Talks projects.*

*Ключевые слова: интернет-ресурс, TED Talks, публичное выступление, английский язык*  
*Key words: Internet resource, TED Talks, public speaking, the English language*

Для студентов, обучающихся по гуманитарным направлениям, владение искусством риторики весьма важно. Тем не менее, публичное выступление зачастую вызывает много сложностей и переживаний. В настоящее время наиболее остро стоит проблема количества часов, которые отводятся учебными программами на изучение иностранных языков. Учитывая тот факт, что уровень владения языком в группе может варьироваться от А1 до В2, задача преподавателя усложняется вдвойне. Решением вопроса может быть использование инновационных технологий, которые позволяют повысить количество и качество усваиваемого аутентичного языкового материала на занятиях и эффективно организовать самостоятельную работу студентов.

Влияние ресурсов всемирной сети Интернет на образовательный процесс отмечается многими зарубежными и отечественными учеными. Филлип Хаббард и Майк Леви в статье «Theory in Computer Assisted Language Learning Research and Practice» [1] подробно освещают теорию данного вопроса. Известный исследователь Марк Варшауэр, а также его соавторы Дорон Зингер и Тамара Тейт, ориентируясь на практический аспект, делают акцент на процессе обучения. По их мнению, «технологии следует использовать в той мере и таким образом, чтобы расширить возможности образовательного процесса для студентов» [2, 588]. Среди отечественных исследователей следует отметить С.Е. Полат, Г.А. Китайгородскую, Е.И. Пассова, И.И. Халееву [3], [4]. Проблема применения интернет-контента для обучения иностранному языку активно обсуждается участниками ежегодной конференции «Организация самостоятельной работы студентов», которая проводится в саратовском национальном исследовательском государственном университете: И.Н. Сипакова [5], М.А. Зайцева [6], Е.Н. Захарова [7], Д.В. Саунина [8] и др.

Развивая эту тему, хотелось бы обсудить возможности ресурса TED Talks. **TED** (аббревиатура от англ. *technology, entertainment, design*; технологии, развлечения, дизайн) — глобальный проект, который объединяет тех, кто создает и популяризирует «идеи, достойные распространения» (Ideas Worth Spreading). Проект был основан в 1984 году и приобрел мировую известность после того, как новый владелец Крис Андерсен в 2006 году разместил первые выступления TED онлайн. Ораторы TED делают свои идеи доступными для людей, занятых в различных областях, с помощью коротких тщательно продуманных выступлений. Для того, чтобы поддержать локальные инициативы, был запущен формат конференций TEDx, позволяющий отдельным людям или группам людей в различных странах, городах, университетах, сообществах организовать независимые конференции в стиле TED. Конференция TEDx является независимым мероприятием, проводимым по лицензии TED. В России конференции в стиле TED проводятся с 2009 года. За десятилетнюю историю TEDx прошло около 25000 мероприятий практически во всех странах мира [9], [10].

Аутентичность материала делает выступления TED удобной площадкой для оттачивания языковых навыков: во-первых, аудирования; во-вторых, чтения (имеется возможность включать субтитры), в-третьих, говорения (монологичное высказывание по прослушанному выступлению, составление вопросов, отработка вежливого согласия/несогласия, диалог по теме, общая дискуссия, и, наконец, создание собственного проекта TED). Разнообразие тем и выступающих позволяет преподавателю и студентам выбрать наиболее интересные с их точки зрения видео, создавая, таким образом, дополнительную мотивацию.

Помимо TED Talks и TEDx существует формат TED Lessons, с которым студенты могут работать самостоятельно. После просмотра урока предлагается несколько заданий на понимание прослушанного материала (это могут быть вопросы с вариантами ответов, задания на выбор подходящего по смыслу слова и т.п.), кроме того, есть вопросы на размышление по теме. Вы также увидите дополнительный материал и ссылки для более глубокого изучения вопроса. Формат интересен еще и тем, что преподаватель может воспользоваться готовым шаблоном или же составить свои задания, сохранить их и отправить ссылку студентам.

Помимо заданий на понимание можно предложить студентам и упражнения на отработку лексики и грамматики. Подобные задания подробно описаны в статье А.М. Ивановой и Е.В. Малыгиной «Возможности использования современного медиа-контента ted talks в обучении английскому языку как второму иностранному» [11]. Хотя авторы делают акцент на применении ресурса в обучении второму иностранному языку, думается, он может

быть так же удачно применен и при обучении английскому языку как первому иностранному.

TED Talks – это публичные выступления, причем, как подчеркивает куратор конференции и ее постоянный ведущий Крис Андерсон, оратором не обязательно должен быть выдающийся человек. Большинство выступающих, несомненно, можно отнести именно к этой категории: Нобелевские лауреаты, политики, известные люди из мира искусства и спорта. Тем не менее, Крис Андерсон напоминает нам, что главное в выступлении – искреннее желание поделиться своей идеей со слушателями, именно в этом, утверждает он, залог успеха: «главное – всему [...] можно научиться, эти навыки доступны. Появилась новая суперспособность, которая может принести пользу любому, молодому или старому. Эта способность называется *презентационной грамотностью*. Мы живем в эпоху, когда лучший способ обратиться к миру – это не письмо редактору или издание книги. Можно просто встать и сказать что-нибудь [...]. И наши слова, и та страсть, которую мы вкладываем в эти слова, сразу же станут доступны всему миру» [10]. Книга Андерсона «TED TALKS. Слова меняют мир: первое официальное руководство по публичным выступлениям» имеет говорящее название. Автор не только дает инструкции по подготовке речи «на публику», но и приводит множество примеров того как можно, нужно или нельзя вести себя во время выступления [10].

К сожалению, во время работы над проектами TED ни студенты автора данной статьи, ни сам автор не успели ознакомиться с замечательной книгой Криса Андерсона, поскольку она к тому моменту еще не была известна российскому читателю, и нам приходилось действовать, во многом исходя из требований здравого смысла и интуиции.

Прежде чем перейти к созданию собственных TED Talks, группа студентов 4 курса Института Истории и Международных Отношений СГУ им. Н.Г. Чернашевского (бакалавриат, специальность «Международные отношения», уровень В1 – В2, 18 человек) ознакомилась с форматом на занятиях по английскому языку. Студенты слушали выступления общего характера и по своей специальности, отвечали на вопросы и выполняли задания по материалу, а также участвовали в дискуссии по теме. На втором этапе видео для просмотра и задания предлагались уже для самостоятельного выполнения дома с последующим обсуждением на занятиях. После этого студенты совместно с преподавателем постарались сформулировать некоторые принципы успешного выступления. Эти принципы, а также возможные способы их реализации представлены в таблице:

TED Talk– это не лекция «под диктовку», это не доклад, а увлекательное повествование, основанное на проведенных исследованиях (экспериментах, опросах и т.п.) или собственном	Тщательная подготовка, самостоятельная работа со словарем и проверка произношения новых слов, многократные самостоятельные репетиции
---	--

опыте	выступления
Выступающий должен быть сам увлечен темой, чтобы суметь увлечь других людей	Участие в мероприятии было добровольным, как и выбор темы. Из 18 человек выступали 8, причем ребята могли как продемонстрировать любое понравившееся им выступление с опорой на готовую презентацию, так и создать собственное.
Наличие структуры презентации и логики повествования	Предварительная отработка фраз, характерных для устного публичного выступления (My talk can be divided into three parts / Now I will move to/ etc.), а также связующих слов (Firstly / Moreover / Finally)
Необходимость удерживать внимание зрителей на протяжении всего выступления  "a hook"	<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Вопросы в аудиторию</li> <li>✓ Мини-опросы аудитории с дальнейшей демонстрацией статистики по данному вопросу</li> <li>✓ Интригующая тема</li> <li>✓ Двое выступающих</li> <li>✓ Юмор (шутка, смешная история, самоирония)</li> </ul>
«Технологии»	Презентация с использованием фото, видео, графических и текстовых материалов
«Дизайн»	

Тематика выступлений варьировалась от воспитания детей до экзистенциального кризиса и кораблей-призраков. Зрители узнали о влиянии спорта на политику, о том восстанавливаются ли нервные клетки у взрослых, как правильно ставить цели и что делать для достижения успеха, а также как противостоять коррупции. Из семи выступающих лишь двое повторили существующие TED Talks, остальные подготовили собственные выступления.

Подводя итог, хочется отметить положительный эффект от работы с ресурсом TED Talks. Благодаря этому медиа-контенту студенты смогли отрабатывать основные языковые навыки не только на занятиях, но и самостоятельно дома. Кроме того, часть группы испытала свои возможности в ораторском мастерстве, что так необходимо в профессиональной деятельности специалистов по международным отношениям. Хотя технический потенциал был несколько ограничен по сравнению с конференцией TED, большинство участников представили яркие презентации. Студенты серьезно подошли к необходимости удержать внимание зрителя и старались применить те или иные приемы, описанные выше. Все темы были выбраны самостоятельно, что мотивировало выступающих на добросовестную работу и позволило нашему мероприятию TEDx стать настоящим обменом идеями, результатами исследований, опытом.

#### Список литературы

1. Philip Hubbard, Mike Levy. Theory in computer-assisted language learning research and practice from: The Routledge Handbook of Language Learning and Technology Routledge. P. 24-38. Accessed on: 31 Mar 2018:

- URL: <https://www.routledgehandbooks.com/doi/10.4324/9781315657899.ch2>
2. Zinger, Doron & Tate, Tamara & Warschauer, Mark. (2017). Learning and Teaching with Technology: Technological Pedagogy and Teacher Practice. P. 577-593. URL: [https://www.researchgate.net/publication/320270142\\_Learning\\_and\\_Teaching\\_with\\_Technology\\_Technological\\_Pedagogy\\_and\\_Teacher\\_Practice](https://www.researchgate.net/publication/320270142_Learning_and_Teaching_with_Technology_Technological_Pedagogy_and_Teacher_Practice)
  3. Новые педагогические и информационные технологии в системе образования: Учеб. пособие для студ. пед. вузов и системы повыш. квалиф. пед. кадров / Е.С.Полат, М. Ю. Бухаркина, М.В.Моисеева, А.Е.Петров; Под ред. Е.С.Полат. - М.: Издательский центр «Академия», 1999. - 224 с. ISBN 5-7695-0321-1
  4. Китайгородская Г. А. Инновации в образовании - дань моде или требование времени // Иностранные языки в школе. 2009. № 2. С. 2-7.
  5. Сипакова И.Н. Электронная образовательная среда как средство организации самостоятельной работы по иностранному языку // Организация самостоятельной работы студентов: Материалы докладов V Международной очно-заочной научно-практической конференции «Организация самостоятельной работы студентов» (29 апреля 2016 года) – Саратов: Изд-во «Техно-Декор», 2016, С. 121 – 125. ISBN 978-5-903357-92-5
  6. Зайцева М.А. Задания экзамена Cambridge English: Preliminary Exam Tasks на платформе Moodle // Организация самостоятельной работы студентов: Материалы докладов V Международной очно-заочной научно-практической конференции «Организация самостоятельной работы студентов» (29 апреля 2016 года) – Саратов: Изд-во «Техно-Декор», 2016, С. 41 – 44. ISBN 978-5-903357-92-5
  7. Захарова Е.Н. Из опыта использования интернет ресурсов при разработке материалов для домашнего чтения и переводческого практикума (в рамках курса английского языка для студентов-историков) // Организация самостоятельной работы студентов: Материалы докладов V Международной очно-заочной научно-практической конференции «Организация самостоятельной работы студентов» (29 апреля 2016 года) – Саратов: Изд-во «Техно-Декор», 2016, С. 45 – 48. ISBN 978-5-903357-92-5
  8. Саунина Е.В. Возможности применения современных информационных технологий в самостоятельной работе студентов (на базе портала COURSE.SGU.RU) // Организация самостоятельной работы студентов: Материалы докладов II Всероссийской научно-практической интернет-конференции «Организация самостоятельной работы студентов» (6-9 декабря 2013 года). — Саратов: Изд-во «Новый Проект», 2013. — С. 73-77.
  9. URL: <https://www.ted.com/about/conferences>  
(дата обращения: 30.03.2018)
  10. Андерсон, Крис. TED TALKS. Слова меняют мир: первое официальное руководство по публичным выступлениям. Chris J. Anderson TED TALKS: THE OFFICIAL TED GUIDE TO PUBLIC SPEAKING, 2016 by Chris J. Anderson © Новикова Т. О. перевод на русский язык, 2016, - ООО «Издательство «Э», 2016. URL: <https://kniga.biz.ua/pdf/6393-TED%20-TALKS.pdf>  
URL: <https://mybook.ru/author/kris-anderson/ted-talks-slova-menyayut-mir-pervoe-oficialnoe-ruk/reader/>
  11. Иванова А.М., Малыгина Е.В. Возможности использования современного медиа-контента ted talks в обучении английскому языку как второму иностранному // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. – 2017. – № 3. – С. 49–57.



А.А. Захарова

## **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРОЕКТНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ И ИКТ ДЛЯ ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ**

### **THE USE OF PROJECT AND RESEARCH ACTIVITIES AND INFORMATION TECHNOLOGIES FOR ORGANIZATION OF STUDENTS' INDEPENDENT WORK**

*Статья посвящена организации самостоятельной работе студентов с использованием проектно – исследовательского метода и информационных технологий, раскрывает понятие самостоятельной работы, виды мотивации, роль педагога в организации самостоятельной учебной деятельности.*

*This article is devoted to the organization of students' independent work with the use of the project and research method and information technologies. The author defines the concept of "independent work", types of motivation and the role of the teacher in the organization of independent learning activities.*

*Ключевые слова: мотивация, самостоятельная работа, проектно-исследовательская деятельность, информационно-коммуникативные технологии*

*Key words: motivation, independent work, project and research activities, information and communicative technologies*

Современное общество ставит перед педагогом задачу создания условий для формирования личности нравственной, эмоциональной, эстетически развитой, творческой, активной и самостоятельной. При этом надо сохранить индивидуальность обучающегося, развить его интерес к окружающему его миру и готовность сотрудничать с людьми. Значит, современный урок на сегодняшний день представляется не простым классическим преподаванием, стоя у доски с единым центром внимания в виде преподавателя, а постоянным взаимодействием, которое позволяет ученикам чувствовать себя не пассивными приобретателями знаний, а активными участниками образовательного процесса, соавторами.

Для того чтобы наши студенты действительно стали успешными и внесли вклад в развитие общества, педагогу необходимо обучить их навыкам эффективной коммуникации, сотрудничества, работы в команде и самостоятельной работе внеурока. Они должны себя чувствовать первооткрывателями и уметь находить необходимую информацию для самостоятельного изучения. Очевидно, что проблема готовности обучающихся к самообразованию на протяжении всей жизни зависит от развития у них в процессе обучения иностранному языку самостоятельной учебной деятельности. Особую роль отводят самостоятельной учебной деятельности, педагогу необходимо повысить мотивацию к творчеству студентов, самообразованию.

Учащимся также необходимо овладеть навыками критического и креативного мышления для генерации новых идей и нахождения решения тех задач, с которыми им придется столкнуться в новом, измененном мире.

Новый Федеральный Государственный образовательный стандарт общего образования второго поколения ставит главной целью образовательного процесса формирование у учащихся универсальных учебных действий, таких как: личностные, познавательные и коммуникативные.

Существует много определений понятия “самостоятельная работа студентов”, но большинство из них сводится к тому, что это планируемая индивидуальная или коллективная учебная и научная работа, выполняемая в рамках образовательного процесса под методическим и научным руководством и контролем со стороны преподавателя. Самостоятельная работа, носящая интегральный характер, рассматривается как форма самообразования – высшая форма учебной деятельности [1].

Самостоятельную работу в зависимости от места, времени ее проведения и форм контроля можно разделить на два вида – внеаудиторную самостоятельную работу и самостоятельную работу на аудиторных занятиях. Аудиторная самостоятельная работа осуществляется на лекции, во время практики. Внеаудиторная работа подразумевает написание реферата, подготовка домашнего задания, выполнение проектов [2].

Иностранный язык используется как средство получения новых знаний, и работа по выполнению творческих заданий обогащает словарный запас, расширяет лингвистические навыки и их применение в разных областях, то есть позволяет охватывать весь спектр задач, поставленных в программе обучения профессионально - ориентированному иностранному языку.

Активная самостоятельная работа студентов возможна лишь только при устойчивой мотивации. Выделим основные виды мотивации самостоятельной работы студентов:

- внешняя мотивация: студенты понимают взаимосвязь профессиональной карьеры с результатами обучения.
- внутренняя мотивация: склонности студентов, и их способности к учебе.
- процессуальная мотивация: студенты осознают важность выполняемой работы, как в плане профессиональной подготовки, так и для расширения кругозора специалиста [3].

На самом старшем этапе обучения сильным мотивирующим фактором является, что студенты осознают, что их карьерный рост зависит от степени владения иностранным языком. Среди внутренних мотивирующих факторов, которые необходимо учитывать при разработке заданий является сознание студентами полезности выполняемой работы.

При подготовке к занятию нужно собирать информацию от студентов о чем бы им хотелось узнать или изучить то, что они не смогут сделать самостоятельно. В ходе занятия необходимо уделять время для изучения дополнительной информации, которую готовят сами студенты, тем самым занятия творческие и познавательные. Эффективная организация самостоятельной работы студентов со стороны преподавателя включает в себя соответственно:

- исследование, индивидуальный учет, формирование мотивации изучения студентом иностранного языка. Каждый педагог – это исследователь, творец и создатель. Исследование играет важную роль в педагогической деятельности учителя и направлено для улучшения результатов его трудов. Исследуя, мы выявляем отрицательные и положительные стороны динамики развития коммуникативных способностей учащихся. Правильная интерпретация полученных данных позволяет своевременно и качественно внедрять новые технологии по усовершенствованию методик обучения;
- целенаправленную деятельность по развитию у студентов навыков самостоятельной работы в области чтения, говорения, письма и аудирования.
- целенаправленную деятельность по развитию у обучаемых навыков эффективной работы со справочной литературой и словарями.

В качестве самостоятельной работы для студентов необходимо использовать проектно – исследовательскую деятельность. Проектно – исследовательская деятельность – деятельность по проектированию собственного исследования, предполагающая выделение целей и задач, выделение принципов отбора методик, планирование хода исследования, определение ожидаемых результатов, оценка реализуемости исследования, определение необходимых ресурсов. В рамках реализации ФГОС актуальным в педагогическом процессе становится использование методов и приемов, которые формируют у студентов

- навыки самостоятельного добывания новых знаний,
- сбора необходимой информации,
- умения делать выводы,
- строить умозаключения

Например, студенты, получающие профессию программиста могут выполнить исследование по теме “Специфика использования компьютерного жаргона в английском языке” или “Информационное пространство”. Метод проектов и исследовательская технология являются одними из востребованными методами, начиная с раннего обучения детей иностранному языку. Главная наша задача, как педагогов – заинтересовать, мотивировать ребёнка и вовлечь его в атмосферу деятельности.

Метод проектов, как способ организации процесса познания, способ достижения дидактической цели через детальную разработку проблемы, широко используется в образовании, в том числе при изучении иностранных языков. В основе метода – прагматического, технологического по своей сути, ориентированного на конкретный результат, – лежит развитие умений самостоятельно конструировать свои знания, умение ориентироваться в информационном пространстве, развитие критического и творческого мышления [4].

На уроках нужно сочетать метод проектов с использованием ИКТ, т.к. в настоящее время это неотъемлемая часть учебно-воспитательного процесса, позволяющая осуществить деятельностный подход в обучении, успешно формировать коммуникативную и информационную компетенции студентов. Кроме того, применение ИКТ является эффективным фактором для развития мотивации обучающихся. Запоминание активной лексики или типовых грамматических упражнений, необходимо реализовать посредством информационной системы и перевести в автоматический режим самоподготовки.

Текстовые материалы по иностранному языку должны приобрести черты «активного» средства обучения – стать электронным ассистентом преподавателя и виртуальным репетитором, работающим в индивидуальном режиме с обучаемым [5]. Текстовые материалы должны стать полноценным средством организации самостоятельной работы будущих программистов, способными объяснять фонетический, грамматический и лексический материал, обеспечивать его тренировку в достаточном количестве упражнений и мгновенный контроль их выполнения.

Аспекты самостоятельной работы студентов должны быть расширены за счет освоения учебного материала к каждому занятию посредством информационной системы. Данный тип работы должен стать обязательным этапом подготовки, необходимым для развития коммуникативных умений на занятиях под руководством педагога. Доступ к информационной системе должен быть построен на основе сетевых технологий, позволяющих получать учебные материалы по сети Интернет и обновлять на сервере данные о своем обучении для информирования преподавателя. Такая организационная форма обучения повысит эффективность деятельности студентов, так как будет способствовать ее организации, управлению, контролю и мотивации [6].

Необходимо создавать на занятии такую атмосферу сотрудничества и поддержки, которая:

- помогает студентам ощутить собственную значимость и уникальность,
- способствует укреплению положительных отношений в группе,
- предполагает взаимообогащение учащихся, проявлению их фантазии.

Таким образом, создавая на уроке условия познания и осмысление себя через средства английского языка, нужно добиваться активной самостоятельной деятельности учащихся.

#### Список литературы

1. Зимняя И.А. Основы педагогической технологии: учебное пособие /И.А. Зимняя. М: Просвещение,1980.- 528с.
2. Осадчук О.Л. Управление самостоятельной работой студентов – Омск: Полиграфический центр КАН, 2009. – 256 с.
3. Абашева Е.А. К вопросу самостоятельной работе студентов углубленно изучающих иностранный язык в неязыковом вузе.- Рига: Институт транспорта и связи.2004.-346с.
4. Полат Е.С. Новые педагогические и информационные технологии в системе образования: учебное пособие для студ. пед. вузов и системы повыш. квалиф. пед. кадров / Е.С. Полат, М.Ю. Бухаркина, М.В. Моисеева, А.Е. Петров; под ред. Е.С. Полат. – М.: Академия, 2002.
5. Борисенко Г.А. Роль и место грамматики в обучении иностранным языкам в неязыковом вузе: материалы региональной заочной науч.-практ. конф. «Современные тенденции в преподавании иностранных языков в неязыковом вузе», 30 апреля 2006 г., Красноярск / отв. ред. А.А. Ворошилова. – Красноярск: СибГАУ, 2006.
6. Гиниятуллина Р.Д. Иностранный язык как средство формирования профессиональной направленности студентов педагогических факультетов // Взаимодействие личности, общества и образования в современных социокультурных условиях: межвуз. сб. науч. тр. – СПб.: ЛОИРО, 2005.

Е.Н. Захарова

#### **ИЗ ОПЫТА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ИНТЕРНЕТ РЕСУРСОВ ПО АУДИРОВАНИЮ ПРИ ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ**

#### **THE EXPERIENCE OF USING INTERNET RESOURCES FOR PRACTICING LISTENING SKILLS IN ENGLISH**

*The article states the main advantages of using Internet resources for teaching English at higher school. The examples include web-sites which contain educational audio files in English (monologues, interviews, etc.) completed by comments and tests. Also there are the examples of online resources which combine listening exercises with other types of educational activities.*

*В статье описываются достоинства использования Интернет ресурсов при обучении английскому языку в ВУЗе. В качестве примера рассматриваются сайты, на которых размещены учебные аудио файлы на английском языке (монологи, интервью и т.п.), дополненные комментариями и тестами. Также анализируются онлайн источники, сочетающие упражнения на аудирование с другими видами учебной деятельности.*

*Ключевые слова: Интернет ресурс, аудирование*  
*Key words: Internet resource, listening skills*

Использование Интернет ресурсов в рамках курса обучения иностранному языку в ВУЗе давно стало неотъемлемой частью образовательного процесса. В последние годы опубликовано большое количество работ отечественных и зарубежных исследователей,

посвященных особенностям различных форм синхронной и асинхронной онлайн-коммуникации (электронной почты, чата, форумов, веб-конференций и т.п.) на формирование иноязычной коммуникативной компетенции студентов. Действительно, разработка современных учебных Интернет ресурсов направлена на комплексное формирование и развитие: (а) аспектов иноязычной коммуникативной компетенции (языковой, грамматической, социокультурной, компенсаторной, учебно-познавательной составляющих); (б) умений производить поиск, анализ, сравнение, отбор, классификацию полученной информации; (в) коммуникативных умений презентовать и обсуждать итоги работы с онлайн источниками; (г) умений использовать веб-ресурсы для самообразования и для ознакомления с мировой историей и культурой; (д) умений самостоятельно работать с Интернет источниками с целью извлекать необходимую информацию [1, 100-101].

Не секрет, что наиболее продуктивное средство обучения иноязычной социокультурной компетенции - пребывание учащегося в стране изучаемого языка, а на занятии студенты общаются с преподавателями, который не является носителем изучаемого языка и культуры. В данной ситуации на помощь приходят современные компьютерные и телекоммуникационные технологии, которые предоставляют возможности обучения иностранным языкам вне языковой среды. На сегодняшний день онлайн источники как нельзя лучше помогают преподавателю научить студентов добывать самостоятельно эти знания, уметь усваивать их, опираясь на уже изученное [2].

В данной статье мы рассмотрим несколько примеров Интернет источников, которые используются нами для планирования учебной деятельности в рамках курса английского языка для бакалавров Института истории и международных отношений. В частности, мы рассмотрим онлайн ресурсы по аудированию на английском языке – ведь именно подобные сайты позволяют пользователям окунуться в атмосферу страны изучаемого языка, послушать аутентичную англоязычную речь, моделировать ситуации профессионального общения и проверить свои знания самостоятельно.

Среди многочисленных англоязычных веб-источников по аудированию отметим, во-первых, “Talkenglish” <http://ru.talkenglish.com/listening/>, на котором собраны разнообразные аудиозаписи, снабженные упражнениями. В каждом уроке есть вопросы и ответы для самопроверки, которые позволят пользователям оценить свои успехи. Удобно и то, что все уроки подразделяются по уровню сложности – на задания простого уровня (Basic Listening Lessons), среднего уровня (Intermediate Listening Lessons) и продвинутого уровня (Advanced Listening Lessons). Каждый раздел включает более 30 учебных модулей, структура которых одинакова вне зависимости от уровня сложности: (1) прослушивание диалога, (2) тест по пройденному материалу, (3) просмотр текста для самопроверки.

В нашей работе эффективным оказалось обращение к сайту “Ello” <http://www.ello.org> - ресурсу, где собраны интервью с людьми из разных уголков планеты. Разделы данного онлайн источника представлены “Audio” (архив из более 1,4 тысяч аудиозаписей), “Video” (коллекция небольших интервью с носителями английского языка из разных стран), “Products and Courses” (ссылки на платные онлайн курсы). В рамках аудио-урока студентам предлагается прослушать беседу на определенную тему, далее – работа с новой лексикой (подраздел Vocabulary) и выполнение теста по прослушанному отрывку (подраздел Quiz). Расшифровку аудио-текста (текст) можно найти в подразделе Script.

Еще один интересный онлайн ресурс по аудированию – “5 Minute English” <http://www.5minuteenglish.com/listening.htm> Здесь размещены объяснения устойчивых словосочетаний, а также мини-тесты на понимание услышанного. Темы уроков варьируются от собеседования при приеме на работу до обсуждения нового художественного фильма, от дискуссии по поводу прочитанной книги до беседы друзей в магазине и т.п. При прохождении того или иного урока пользователи сначала изучают новую лексику по заявленной теме, затем прослушивают диалог, после чего есть возможность прочитать текстовый вариант и выполнить тест.

Стоит обратить внимание и на другой веб-ресурс данного типа «ESL Cyber Listening Lab» <http://www.esl-lab.com>. Этот сайт – обширный сборник исключительно тестов на аудирование. Как видно из самого названия, «ESL Cyber Listening Lab» представляет собой онлайн лабораторию, в которой пользователь получает доступ к аудио коллекциям, классифицированным тематически и по уровню сложности. Кроме того, используя предложенные ссылки, вы можете перейти на другие Интернет страницы с оригинальными учебными материалами.

Кроме вышеперечисленных сайтов, которые полностью посвящены работе с аудио-источниками (исключительно задания на прослушивание диалогов и ответы на вопросы), во «всемирной паутине» можно найти большое количество ресурсов, сочетающих аудирование с другими видами деятельности. Например, сайты с онлайн упражнениями на материале прессы. На подобных веб-страницах преподаватели английского языка делятся собственными разработками – планами уроков, которые базируются на работе с новостными сообщениями. Портал “Breaking News English” <http://www.breakingnewsenglish.com> был создан британским преподавателем. С 2004 года автор выкладывает здесь планы занятий на основе небольших новостных текстов, а также методические рекомендации и ссылки на другие Интернет ресурсы. На сегодняшний день данный ресурс объединяет более 2,5 тысяч уроков.

Поиск нужных вам онлайн уроков осуществляется по дате опубликования (подразделы “Latest Lessons”, “See All Earlier Lessons”), по теме (подраздел “See Lessons Based on These Themes”) или по ключевому слову/теме (подраздел “Look for More Breaking News English Lesson”). Среди удобных подразделов отметим “Free Lessons Subscription”, с помощью которого можно получать последние планы уроков по электронной почте, и “My 6 Other Sites” – ссылки на другие сайты автора, которые тоже предназначены для преподавателей английского языка. Каждое занятие, размещенное на данном веб-ресурсе, построено по определенному плану и, кроме собственно текста и аудио-файла, содержит следующие разделы:

- \* Warm-ups: индивидуальные и групповые упражнения на актуализацию знаний студентов по теме статьи (заполнение таблицы, составление диалогов и т.д.);

- \* Before Reading/Listening: упражнения на поиск синонимов и антонимов, изучение и закрепление новой лексики, прогнозирование ответов на вопросы по тексту;

- \* While Reading/Listening: упражнение на заполнение пропусков в тексте предложенными словами/фразами;

- \* Listening: заполнение пробелов в тексте во время аудирования;

- \* After Reading/Listening: индивидуальные и групповые упражнения на проверку и закрепление пройденного материала (ответы на вопросы по статье, заполнение таблиц, тесты на словарные слова и фразеологические обороты и т.д.);

- \* Student Survey: заполнение таблицы, в которой нужно записать собственную точку зрения на проблему, затронутую в статье, а также – после интервьюирования - мнения других студентов группы, составление мини-презентаций;

- \* Discussion: ответы на различные вопросы по теме статьи и о личном отношении студентов;

- \* Language-Multiple Choice: упражнение на заполнение пробелов в полном тексте статьи – выбор слов из предложенных четырех вариантов;

- \* Writing: написание эссе по теме;

- \* Homework: домашние задания на поиск новых слов в словарях и Интернете, создание постера, написание журнальной статьи по теме, обмен письмами и ответами на них.

Для удобства преподавателя в верхней части страницы (перед статьей) располагается раздел “Print”, в котором вы найдете весь вышеперечисленный материал в формате PDF – удобном для копирования и распечатывания. А также здесь есть подраздел “Quizzes”, содержащий интересные и оригинальные игры и кроссворды, созданные на основе прочитанной статьи.



Нельзя обойти вниманием еще один интересный и информативный ресурс – “Travel Videos of Europe and the World” <http://www.tourvideos.com>: здесь собраны видео и аудио-экскурсии по городам мира. Тексты аудио-туров обычно читаются носителями английского языка, которые, что немаловажно, проживают в данной местности, т.е. у пользователей появляется возможность не только посмотреть видеоролик, но и послушать разные ‘варианты’ английского языка (британский английский, американский английский, канадский английский и т.д.). Например, если вы зайдете в раздел “Great Britain”, то обнаружите видео-экскурсии по Лондону, Корнуоллу, Бату, Эдинбургу, Йорку, Озерному краю и т.д. В разделе “USA” представлены путешествия по Нью-Йорку, Филадельфии, Бостону, Чикаго, Сан-Франциско и т.д. Экскурсии на английском языке можно посмотреть и послушать также в разделах “Italy”, “France”, “Germany” и др.

При работе с аудио материалами, размещенными в сети Интернет, становится очевидным, что целесообразность их использования обусловлена их несомненной доступностью, актуальностью информации «из первых рук», а также возможностью для преподавателя привлечь свой творческий потенциал [3, 107].

#### Список литературы

1. Сысоев П.В., Евстигнеев М.Н. Использование современных учебных Интернет-ресурсов в обучении иностранному языку и культуре // Язык и культура, 2008. С. 100-110.
2. Воронова Е.Н. Использование веб-квест технологии в процессе обучения английскому языку в вузе // NovaInfo.Ru. 2015. № 30-1. Педагогические науки. [Электронный ресурс] <https://novainfo.ru/article/?nid=2868>
3. Абрамова Е.Н. Обучение студентов технического вуза аудированию сообщений на иностранном языке с использованием Интернет-ресурсов // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Вып. 12 (591), 2010. С. 102-107.

М.В. Золотарев

### **РЕАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПЦИИ ИНДИВИДУАЛЬНОЙ ТРАЕКТОРИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ В РАМКАХ ПРОЕКТНОГО МЕТОДА**

### **THE IMPLEMENTATION OF THE INDIVIDUAL STUDENT'S TRAJECTORY PRINCIPLE WITH REGARD TO THE PROJECT-BASED LEARNING**

*Статья посвящена применению метода проектов с целью выполнения требований индивидуализации процесса иноязычного обучения. Описываются результаты внедрения индивидуальной проектной работы на занятиях по дисциплине «Практика устной и письменной речи» студентов I курса языкового факультета. Даются практические рекомендации, направленные на устранение трудностей, связанных с контролем выполнения индивидуальных проектов обучающимися.*

*The paper addresses the question of implementation of the project-based learning into the process of language learning to fulfill the requirement to personalize it. Individual research projects were*

*introduced into the course “English Practice” taught to the first-year students of the language faculty, and the results of their work are discussed. The author gives some recommendations to avoid the difficulties that can be faced while supervising the students’ work.*

*Ключевые слова: индивидуальная траектория, маршрут обучения, проектный метод, преподавание английского языка*

*Keywords: individual student’s trajectory, student’s itinerary, project-based learning, English teaching*

Изменяющаяся парадигма современного образования заставляет педагогов искать новые методы и приемы, позволяющие реализовать личностный потенциал обучающихся. Данное стремление преподавателей продиктовано «направленностью системы образования на создание условий для становления свободной, культурной и творческой личности, способной жить в постоянно меняющемся мире и изменять его» [1, 89]. Главенствующую роль в современном мире играет не набор определенных знаний, усвоенных обучающимися, но набор неких навыков и компетенций, составляющих индивидуальный образовательный опыт обучающегося, который в будущем позволит молодому специалисту решать возникающие задачи. Настоящая цель образования требует от студентов большей автономии, а значит, и ответственности за свое образование. Также новая образовательная парадигма требует изменения взаимоотношений между педагогом и обучающимся. Индивидуализация процесса обучения в современных условиях представляется реальной на деятельностном уровне в диалоге «педагог – студент» [2, 56], в котором оба субъекта играют роль полноценных партнеров, чья деятельность направлена на решение общей задачи.

Идеальным способом реализации концепции индивидуальной образовательной траектории в процессе иноязычного обучения представляется применение современных автоматизированных нейросетей, которые бы умели анализировать интересы и ошибки обучающихся с целью подбора индивидуальных упражнений и текстов. Несмотря на то, что в настоящее время в России ведется разработка подобных компьютерных алгоритмов и программ (см. работы А.В. Пошвыкина и Ю.В. Францужовой), создание нейросети для эффективного изучения иностранного языка остается делом будущего. Настоящие разработки в этой области основываются на грамматико-переводном и лексико-грамматическом методах [3, 206]. Однако осуществление иноязычного обучения в рамках концепции индивидуальной траектории в современных условиях и с применением коммуникативного подхода возможно благодаря методу проектов.

Метод проектов изучается многими исследователями в России и за рубежом. Некоторые из них обосновывают применение проектного метода для развития социокультурной и межкультурной компетенции [4]. Рассмотрим применение метода проектов для индивидуализации иноязычного обучения.

В рамках курса по дисциплине «Практика устной и письменной речи» для студентов 1 курса факультета иностранных языков и лингводидактики была внедрена работа над индивидуальными проектами на основе платформы социальной сети «ВКонтакте». Курс дисциплины построен по принципу модульной системы. В процессе обучения в рамках каждого модуля студентам предлагались темы для индивидуальных проектов. Каждая тема представляла собой задачу по поиску информации, связанной с общей тематикой изучаемого модуля. В качестве примера ниже приведен список тем для первого модуля «Workdays and Weekends»:

1. What are the non-finite forms of the verbs and why have they forgotten the time?
2. How much time can a person survive without sleep and how to have a good one? Any tips?
3. Stress... Shock... What's next? Schizophrenia? How to stay mentally healthy?
4. Are there any patterns in English to stress words?
5. What comes now to replace the telly? How do the youngsters spend their free time now?
6. What's the weirdest hobby in the world?
7. How often do people tell lies on the Internet? Any research on this topic?
8. When does the future tense appear in a language? How weird can it get into various languages all over the world?
9. Phonotactics: what's allowed and what's not in English sound clusters?

Темы проектов включали в себя большое разнообразие вопросов, связанных как лексическим наполнением модуля, так и с грамматическими и фонетическими аспектами изучаемого языка. Студентам предлагалось выбрать две темы для двух проектов в рамках модуля, или студенты могли предложить свои собственные темы. Форма реализации проекта зависела от возможностей выбранной платформы. Социальная сеть «ВКонтакте» позволяет создать информационное содержание различного рода: статьи, комментарии, опросы, видео и аудио форматы. Студенты могли выбирать любой из удобных для них форматов; нередко в проекте студенты совмещали несколько инструментов, создавая статью, подкрепленную видеозаписью или изображениями в формате \*gif. Обязательным условием было не просто создать собственный проект, но познакомиться с проектами других студентов, оставив свой отзыв в виде комментария. Данное требование было направлено на создание условий для общения студентов в виртуальной среде на изучаемом языке. Реализовать цели проектной работы было возможно с помощью виртуальной группы «Inquisitive Minds», в которую студенты вступали, используя свои учетные записи в социальной сети.

Другим важным условием было ограничение на объем проекта: подготавливаемый текстовый проект не должен был содержать более 500 слов. Данное ограничение было введено по двум причинам. Во-первых, студенты не должны были тратить слишком много

времени для подготовки проекта, так как задание носило характер внеаудиторной работы в дополнение к регулярным домашним заданиям. Во-вторых, студенты должны были ознакомиться с проектами своих коллег. Превышение словарного лимита увеличило бы время прочтения и негативно бы сказывалось на активности студентов в виртуальной среде.

Также для выполнения задания студентам давался небольшой запас времени и устанавливались жесткие сроки выполнения проекта. Соблюдение поставленных требований давало студентам возможность научиться правильно организовывать свое время и ответственно подходить к выполнению задания.

Конечным результатом работы над проектными заданиями стала подготовка языкового портфолио, отражающего индивидуальную образовательную траекторию студентов в рамках курса по дисциплине «Практика устной и письменной речи». Данное языковое портфолио должно было отражать накопленный образовательный опыт студентов по основным темам изученных модулей.

Проектные задания и первые результаты их выполнения показали ряд положительных достижений в процессе индивидуализации иноязычного обучения.

После первого модуля у студентов было отмечено повышение мотивации к выполнению других заданий модуля. Проектные задания и возможность их выбора и реализации согласно собственным интересам и предпочтениям создавала некоторую иллюзию контроля над всем процессом обучения. Студенты становились равноправными участниками образовательного процесса, которые могли не только определять его содержание, но и получали право оценивать работы других. Таким образом, преподаватель делегировал часть своих уникальных прав по организации образовательного процесса, вступая в диалог со студентами на правах партнеров.

Другой причиной повышения мотивации студентов стало создание условий для общения друг с другом в уже привычной для них виртуальной среде. Общеизвестно, что большинство современных молодых людей проводят большую часть свободного времени в социальных сетях, используя их не только для общения, но и для самореализации и самовыражения. Задание, направленное на создание условий для иноязычного общения, позволило им применить полученные знания и навыки в ситуациях реальной жизни. Осознание возможности использовать навыки, приобретаемые на занятиях, вне университетских аудиторий создает ситуации успеха обучающего, который смог найти применение полученным знаниям и умениям.

Одним из достоинств разработанного проекта является его мультимодальность, заключающаяся в том, что для выполнения проектного задания студентам приходится выступать сразу в нескольких ролях. Работая над индивидуальным проектом по выбранной

теме, студенты примеряют на себя роль исследователей, использующих возможности современных технологий. Студенты знакомятся с англоязычным Интернетом и находят подходящий материал для ответа на вопрос индивидуального проекта. Затем им приходится выступить в роли редакторов, чтобы выполнить требования по объему проектного текста. На данном этапе работы над проектом реализуется творческий потенциал обучающихся, позволяющий им создавать уникальное информационное содержание, отвечающее их потребностям и интересам. Наконец, студентам приходится выступать в роли критиков, оценивая и комментируя работы своих коллег. Данная особенность применения проектного метода в курсе дисциплины «Практика устной и письменной речи» повышает автономность студентов, а также заставляет их развивать целый ряд общепрофессиональных компетенций.

Представляется необходимым отметить, что реализация проекта на платформе социальной сети имеет ряд преимуществ. Во-первых, студенты используют привычный для них интерфейс. Для выполнения проекта им не требуется знакомиться с особенностями нового для них сайта и его инструментария. Во-вторых, возможности использования социальной сети позволяют студентам общаться друг с другом в удобное для них время и в удобном месте. Наконец, социальная сеть «ВКонтакте» предлагает своим пользователям целый набор инструментов для выражения своего отношения к создаваемому в этом Интернет пространстве информационному содержанию. Пользователи могут поставить «лайк» или оставить комментарий, но также и любой комментарий может быть оценен пользователями.

Помимо достоинств для обучающихся платформа социальной сети дает ряд преимуществ преподавателю, позволяя ему в реальном времени контролировать процесс выполнения и конечный результат задания/проекта. Преподаватель может использовать уже перечисленные инструменты для предоставления обратной связи, но также возможно воспользоваться сервисом личных сообщений, что позволяет напрямую общаться с обучающимися, корректируя и направляя их работу. Помимо этого у педагога есть возможность создания диалогов для коллективных обсуждений и оказания помощи в подготовке проектов.

Таким образом, применение проектного метода в рамках дисциплины «Практика устной и письменной речи» позволяет реализовать концепцию индивидуальной траектории обучающихся. Результатом применения метода индивидуальных проектов с помощью социальной сети «ВКонтакте» стало языковое портфолио по темам модулей в рамках изучаемого курса. Данное языковое портфолио отражает индивидуальные творческие способности обучающихся и позволяет им внести собственный вклад в наполнение курса содержанием и развить ряд важных компетенций.

### Список литературы

1. Иванова М.М. Трудности практической реализации личностно-ориентированного подхода в учебно-воспитательном процессе // Международный журнал экономики и образования. Т.3. №2. 2017. С. 88-107.
2. Сперанская Н.И., Яцевич О.Е. Самопроектирование индивидуального образовательного маршрута студента: миф и реальность // Вестник Оренбургского государственного университета. №2 (190). 2016. С. 56-61.
3. Пошвыкин В.А., Французова Ю.В. Система автоматизированного подбора индивидуальной траектории обучения иностранному языку // Известия ТулГУ. Технические науки. Вып. 2. 2016. С. 203-208.
4. Лямзин Р.В. Использование проектного метода при обучении английскому языку в Вузе у студентов экономических специальностей // Вестник образования и науки. Т. 2. №3 (27). 2017. С. 81-83.

С.А. Косарева, Д.А. Алексеева

### **РАЗРАБОТКА ДИЗАЙНА КОМПЬЮТЕРНОЙ ИГРЫ КАК ФОРМА САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ**

#### **DEVELOPING A COMPUTER GAME DESIGN AS A STUDENTS' SELF-STUDY PROJECT**

*В статье рассматривается создание компьютерной игры для тренировки навыков владения иностранным языком (грамматический аспект) как форма самостоятельной работы студентов вуза в рамках проектной деятельности по дисциплине «Иностранный язык».*

*The article considers developing a computer game and its design as a form of self-study in a higher educational institution within a project activity in order to improve students' grammar skills in English.*

*Ключевые слова: компьютерная игра, методические задачи, самостоятельная работа студентов, дизайн компьютерной игры.*

*Keywords: computer game, teaching objectives, self-study, computer game design.*

Использование игр в образовательном процессе мотивировано тем, что осознание своей успешности, обусловленное достижением цели и получением удовольствия от этого процесса, повышает самооценку студента, укрепляет его уверенность в себе, помогает выявить свои сильные стороны и осознать свой потенциал, что в совокупности способствует формированию навыка непрерывного самообразования.

Применение игр на занятиях иностранного языка также обосновано, т.к. они помогают сделать процесс его изучения более увлекательным и вовлечь в общую аудиторную работу студентов с любым уровнем владения языком, поскольку в игре

необходимо проявить не только свои знания, но и такие качества, как находчивость, воображение и т.д.

С помощью игр, по мнению ряда исследователей, можно достичь несколько целей:

- 1) повторить изученный материал;
- 2) повысить внимание учащихся;
- 3) исправлять ошибки сразу после того, как они совершены;
- 4) повысить мотивацию к изучению иностранного языка [1; 2; 3].

Кроме того, использование игр помогает решить ряд педагогических задач: снять напряжение и усталость, помочь студентам преодолеть психологические трудности и барьеры, выявить и развивать творческие способности, развивать умение действовать самостоятельно [1; 4].

Развитие информационных технологий и внедрение их в сферу образования привело к тому, что в настоящее время в учебном процессе применяются не только традиционные, но и компьютерные игры.

Использование компьютерных игр на занятиях по иностранному языку может быть эффективным в связи с решением определенных методических задач. Опираясь на работы Р.С. Полесюк [4], Н.М. Беленковой [3] и на собственный педагогический опыт, попытаемся сформулировать эти задачи:

1. обеспечение повторения студентами языкового материала (грамматических структур, лексики); более того, одни и те же операции могут совершаться несколько раз, не вызывая утомления и не снижая интереса к происходящему. Это особенно важно при изучении и повторении грамматических конструкций, уверенное освоение зависит от их многократного применения.

2. Тренировка учащихся в выборе нужного речевого материала, что помогает им подготовиться к спонтанности речи.

3. В процессе игры учащийся проявляет такие качества, как внимание, настойчивость, желание победить. Эти же качества нужны студентам в обучении вообще и для овладения иностранным языком в частности;

4. Если обучающая игра предполагает действия одного участника, она способствует развитию навыков самостоятельной работы.

5. Использование компьютерных игр на занятиях иностранного языка может быть эффективным и для развития профессиональных компетенций. Это особенно актуально для студентов компьютерных факультетов, когда они сами становятся разработчиками игр. В данной работе мы остановимся именно на этой ситуации.

Преподавателю необходимо помнить, что только правильный выбор игры (в том числе разрабатываемой учащимися) поможет студентам достичь учебных результатов. По мнению А.А. Думиньша и Л.В. Зайцевой [5], следует принять во внимание такие параметры, как: возраст учащихся; учебная дисциплина; тема учебной дисциплины и тип игры.

Мы применили данную классификацию в конкретной учебной ситуации.

*Возраст учащихся:* студенты 1-2 курсов (17-19 лет).

*Дисциплина:* «Иностранный язык». Отметим, что у студентов младших курсов неязыковых факультетов часто выявляется предпороговый уровень владения языком, то есть pre-intermediate или A2. Как правило, у них есть некоторый лексический запас и навыки аудирования. Имеются и знания основной грамматики, однако, они не являются четкими, и на практике допускается множество ошибок. В связи с этим разработка и использование грамматических игр представляет собой особый интерес в качестве метода обучения. Здесь следует остановиться на их целях:

- употребление речевых конструкций, представляющих собой трудности;
- практическое применение знаний по грамматике, создание ситуаций, в которых могли бы применяться отрабатываемые конструкции [1].

*Тема учебной дисциплины:* времена английского глагола в активном залоге.

Когда определен тип игры, разработана ее концепция и найдены соответствующие программные решения, перед разработчиками встает еще один вопрос: дизайн игры.

Дизайн обучающей игры должен отвечать нескольким требованиям:

1. Простота. Необходимо оптимизировать количество кнопок и их расположение, поскольку задачей студентов является усвоение материала по определенной теме, что не подразумевает длительного ознакомления с правилами и концепцией игры. Если же нет возможности не вводить дополнительные опции, то они должны располагаться не на самом видном месте, а во вложенных меню.

2. Привлекательность. Так как целью использования игр в образовательном процессе является облегчение усвоения учащимися сложного материала и повышение их мотивации к аудиторной и самостоятельной работе, им должно быть приятно с ней работать. Следует отметить и важность подбора цветов: они не должны быть раздражающими или отвлекающими внимание студентов от учебного процесса.

3. Дизайн должен способствовать цели игры. Текст теории по изучаемой теме и практических заданий должен быть выполнен таким шрифтом и цветом, чтобы его легко было читать, учитывая сложность восприятия текстовой информации с экрана компьютера. Фон и персонажи, не должны оттягивать на себя фокус внимания студентов. Минимализм в



данном случае уместен, именно поэтому был выбран пиксельный дизайн для оформления игры.

4. Дизайн должен отвечать применимости. В обучающей игре информация должна быть представлена наиболее понятным способом, так чтобы студентам было легче ее усвоить [6].

Оценка игры (как и любого другого продукта среды электронного обучения) формируется подсознательно во время первого же опыта взаимодействия с ней [7], поэтому важно учитывать все указанные выше критерии на самых начальных уровнях разработки проекта. От этого зависит, будут ли студенты без непосредственного контроля преподавателя тренировать свои навыки с помощью нашего проекта.

Итак, игра “The Power of Knowledge” предназначена для базового изучения грамматики английского языка студентами начальных курсов. Игра задумана как вводная часть курса «Иностранный язык» для облегчения дальнейшего обучения.

Мы считаем необходимым включать разработанную игру в учебный процесс уже в сентябре, так как одна из ее основных задач состоит в мотивации студентов к изучению языка (эффективность игры подтверждает социальный эксперимент, проведённый нами и вошедший в трейлер игры).

Применение разработанной игры позволяет преподавателю в самом начале учебного процесса оценить знания языка у студента без проведения повторного тестирования, выявить «белые пятна» в знаниях студента без обращения к разделу Study Guide сборников грамматических упражнений.

Важным аспектом при организации проекта по созданию обучающей игры стало то, что в связи с изменениями в Федеральном государственном образовательном стандарте высшего профессионального образования уменьшилось количество аудиторных часов, отводимых на овладение иноязычными компетенциями. Для полноценного освоения иноязычных компетенций в академической и профессиональной сфере требуется значительно больше времени, в связи с чем, кажется разумным интегрировать преподавание иноязычных компетенций в преподавание специальных дисциплин.

Параллельному приобретению профессиональных и языковых компетенций служит подход CLIL (Content and Language Integrated Learning – интегрированное изучение содержания и языка), который предполагает моделирование учебных ситуаций для одновременного изучения предмета и иностранного языка, то есть преподавание идёт на иностранном языке.

Работа в данном направлении частично реализуется при чтении студентами учебной и научной литературой в рамках специальности. Нами уже был предложен ряд «практических

рекомендаций для самостоятельной работы с текстами разной направленности и стилей», в частности, внедрение в процесс обучения актуальных специализированных словарей (под «актуальными» понимается то, что «дата создания изучаемого текста и год издания специализированного словаря находятся как минимум в пределах одного десятилетия») [8, 37]. Однако применить практические навыки, получаемые в ходе освоения основной специальности, студентам позволяют лишь проекты, подобные “The Power of Knowledge”.

Повышение мотивации студентов, тренировка их навыков с одной стороны, и предоставленная студентам-разработчикам игры возможность применить свои профессиональные и языковые компетенции в рамках одного проекта стимулирует нас как преподавателей к развитию описанного проекта и инициации аналогичных.

#### Список литературы

1. Волкова С.А. Преимущества сочетания лексических и грамматических игр на занятиях иностранным языком // Аграрное образование и наука. – 2016. – №2. – С.11.
2. Стайнберг Д. 110 игр на уроках английского языка. – М.: АСТ; Астрель. – 2006. – 120 с.
3. Беленкова Н.М. Потенциал компьютерных игр в обучении иностранным языкам // Наука и бизнес: пути развития. – 2015. – №12. – С. 59–61.
4. Полесюк Р.С. Об эффективности использования игры при обучении иностранному языку // Вестник КемГУ. – 2012. – №4 (52). – С. 275–278.
5. Думиньш А.А., Зайцева Л.В. Компьютерные игры в обучении и технологии их разработки // ОТО. – 2012. – №3. – С. 534–544.
6. Зайцева Л.В., Томко В.Н. Проблемы визуального дизайна систем электронного обучения // ОТО. – 2010. – №1. – С. 335–347.
7. Norman D. Emotional Design: Why We Love (or Hate) Everyday Things. – New York, NY: Basic Books, 2004. – 257 p.
8. Алексева Д.А. Финансовые метафоры как источник сложностей при самостоятельной работе студентов // Организация самостоятельной работы студентов: Материалы докладов VI Международной очно-заочной научно-практической конференции (28 апреля 2017 года). – Саратов: Изд-во «Техно-Декор», 2017. – С. 34–39.

С.В. Кузьмина

#### **ВЫПОЛНЕНИЕ ПРОЕКТА «MY SCIENTIFIC RESEARCH» СТУДЕНТАМИ МАГИСТРАТУРЫ ИНСТИТУТА ХИМИИ**

#### **IMPLEMENTATION OF THE PROJECT «MY SCIENTIFIC RESEARCH» BY THE UNDERGRADUATES OF INSTITUTE OF CHEMISTRY**

*В данной статье рассматривается один из видов самостоятельной работы студентов – метод проектов. Автор анализирует, как на практике выполняется проект «My scientific research» студентами магистратуры института химии. Перечисляются трудности, с которыми студенты могут столкнуться, выполняя проект, обсуждаются способы их преодоления.*

*This article examines one of the types of unsupervised work of students - the method of projects. The author analyzes how the project "My scientific research" is carried out by the undergraduates of the Institute of Chemistry in practice. The difficulties which students can face, carrying out the project, are listed and the ways of overcoming them are discussed.*

*Ключевые слова: самостоятельная работа, проект, студенты магистратуры, исследование, доклад.*

*Key words: unsupervised work, project, undergraduates, research, report.*

Принимая во внимание существующие формы и методы обучения студентов в вузе, можно утверждать, что в настоящее время, самостоятельная работа имеет огромное значение в образовательном процессе. Благодаря знаниям, полученным самостоятельным путем студенты смогут стать настоящими специалистами, умеющими решать возникающие проблемы без посторонней помощи. Самостоятельная работа является эффективным средством развития творческой деятельности, которая должна в большей или меньшей степени присутствовать в любой профессии.

Самостоятельная работа - это часть учебного процесса, и ее можно определить как целенаправленную систематическую деятельность по приобретению знаний, осуществляемую за пределами учебного заведения (университета) [1].

Основным признаком самостоятельной работы является: достижение результата своими силами. Под самостоятельной работой подразумевается выполнение различных заданий в рамках программы по данной дисциплине, предлагаемых преподавателем. Поскольку студенты, выполняющие самостоятельную работу, могут столкнуться с некоторыми трудностями, преподавателю необходимо предоставить учебно-методические рекомендации по организации, планированию и контролю самостоятельной работы студентов.

Одним из видов самостоятельной деятельности является метод проектов. Метод проектов — это способ достижения дидактической цели через детальную разработку проблемы, которая должна завершиться практическим результатом, оформленным тем или иным образом; это совокупность приёмов, действий учащихся в их определённой последовательности для достижения поставленной задачи — решения проблемы, лично значимой для учащихся и оформленной в виде некоего конечного продукта. Таким образом, задача метода проектов – дать обучающимся возможность приобретать и развивать знания, ориентироваться в информационном пространстве, развивать творческое мышление [2].

Метод проектов широко и успешно используется в магистратуре. Поскольку данный метод стал довольно популярным, используется и в школе, и в бакалавриате, то студенты,

обучающиеся в магистратуре уже хорошо с ним знакомы, и проблем с подготовкой практически не возникает.

Магистратура – это промежуточный этап образования между бакалавриатом и аспирантурой, по сравнению с первой ступенью образования (бакалавриатом) у магистратуры другие цели. Основная задача преподавателя по дисциплине «Иностранный язык» – сформировать у студентов компетенции, связанные с языком с целью приобретения студентами новых знаний, совершенствования профессиональных умений и навыков, способствующих повышению их конкурентоспособности на рынке труда [3].

Как пишет А.А. Сосновская, «наиболее значимую позицию в фонде оценочных средств по магистратуре занимает проект «My scientific research». Цель данного проекта подразумевает подготовку студентов к устному выступлению, постерному докладу на научной конференции, написанию научной статьи по теме исследования. Предполагается, что студенты будут осуществлять основную часть работы самостоятельно, а преподаватель организует познавательную деятельность обучаемых, консультирует, к нему студенты обращаются как к эксперту» [3, 195].

Цель данной статьи – рассмотреть и проанализировать, как на практике выполняется проект студентами магистратуры, обучающимися по направлениям подготовки «Химия» и «Химическая технология». На данных направлениях дисциплина «Иностранный язык» у магистрантов проводится всего один семестр. В начале семестра преподаватель рассказывает и объясняет студентам, как им следует выполнять проект (выступление, содержащее информацию об исследовании, которое они будут проводить, обучаясь в магистратуре), заранее рассматривая и обсуждая с ними трудности, с которыми они могут столкнуться, работая над проектом. Преподаватель совместно со студентами выделили несколько возможных трудностей и обсудили, как с ними работать и преодолеть их. С точки зрения магистрантов самую большую трудность представляла формулировка актуальности своего исследования, поскольку обучающиеся только определились с темой своего исследования, им сложно определить актуальность, хотя она должна формулироваться в начале исследования, чтобы понимать, для чего нужно проводить исследование, какую значимость оно представляет. Способы преодоления данной трудности – анализ литературы по интересующему предмету, а также обсуждение актуальности с научным руководителем. Другая возможная трудность - это перевод терминов, были выделены следующие пути ее преодоления: использование специальных словарей, обсуждение с преподавателем иностранного языка и с научным руководителем. Преподаватель рекомендовал студентам посетить библиотеку и поработать со специализированными словарями, ведь как пишут Макарихина Е.А. и Морковина А.Ю. «Материал для выполнения заданий студенты быстрее

«скачают» из Интернета, чем выпишут, поработав над ним в читальном зале библиотеки. При этом надо отдать должное Википедии и некоторым другим сайтам, где даются на первый взгляд полные сведения по интересующим вопросам, даже со ссылками на источники. Но гораздо большую ценность имеют задания, выполненные студентами по книгам, после посещения библиотек» [4, 163]. Также магистранты считали проблемой произношение терминов и специальной лексики, решение проблемы - уточнять по транскрипции, у преподавателя иностранного языка, прослушивать произношение. Почти все магистранты опасались, что слушатели не смогут понять их доклад либо из-за недостаточных знаний иностранного языка, либо само содержание доклада. Поскольку на этих направлениях уровень владения иностранным языком достаточно высокий, преподаватель убедил студентов, что непонимания языка не должно возникнуть, а чтобы было понятно содержание, была дана рекомендация, подготовить не только устное выступление, но сопроводить его презентацией или постерным докладом. Как презентация, так и постерный доклад способствуют восприятию нового материала, его усвоению, ведь, как известно, большинство людей запоминает 5% услышанного и 20% увиденного. Безусловно, доклад должен быть выполнен в научном стиле, что подразумевает использование большого количества терминов, которые не всегда воспринимаются на слух. С помощью презентации или постера даже «скучный» материал становится более интересным и наглядным. У некоторых было еще одно опасение – вопросы после доклада. В данном случае следует убеждать студентов, что свой материал они знают лучше других, поэтому обязательно справятся с ответами на вопросы.

В течение семестра магистранты работали над проектом, периодически консультируясь как с преподавателем иностранного языка, так и со своим научным руководителем. В конце семестра проводилась проверка проектов. Для проведения мероприятия было решено объединить группы магистрантов двух направлений, чтобы студенты могли послушать друг друга, и чтобы больше слушателей могло поучаствовать в обсуждении. В основном были подготовлены презентации, несколько постеров, сопровождающих доклад, несколько человек ограничились устным докладом. Были затронуты актуальные и интересные темы, с пониманием проблем практически не возникло, почти после каждого выступления задавались вопросы, некоторые доклады вызвали оживленное обсуждение. Оказалось, что у некоторых студентов близкие темы исследования, но разные подходы к объекту исследования, им было особенно интересно обсуждать интересующие их темы. Многие магистранты решили принять участие в научно-практической конференции «Presenting Academic Achievements to the World», которая

ежегодно проводится в СГУ. Для них выполнение данного проекта было хорошей подготовкой к участию в конференции.

Таким образом, проанализировав подготовку проекта «My scientific research» и проведение мероприятия по его проверке, можно прийти к выводу, что в нем множество преимуществ: обучающиеся работают с темой, которая им близка и интересна, они учатся выражать свои научные интересы на иностранном языке, тренируются выступать перед аудиторией, отвечать на вопросы. Важным условием успеха является правильная организация работы, нужно заранее спланировать ее и обсудить со студентами все возможные трудности и способы их преодоления. Проект «My scientific research» стоит выполнять со студентами магистратуры всех направлений.

#### Список литературы

1. Беспалая Е.Н. Общепедагогические особенности организации самообразовательной деятельности студентов: Автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.01 /Беспалая Елена Николаевна. – Волгоград, 2004. – 20 с.
2. Современные педагогические и информационные технологии в системе образования: Учебное пособие / Е. С. Полат, М. Ю. Бухаркина, — М.: Издательский центр «Академия», 2007.
3. Сосновская А.А. Разработка фонда оценочных средств по дисциплине «Иностранный язык» // Материалы Международной конференции «Языковые и культурные контакты в контексте развития гуманитарного образования в Саратовском государственном университете (лингвистический и лингводидактический аспекты)» (25 октября 2017 г.): сборник научных статей. Саратов : Издательство "Саратовский источник", 2017. С. 193-196.
4. Макарихина Е.А., Морковина А.Ю. Формирование ценностно-смысловой компетенции студентов университета (на примере сотрудничества СНИГУ и Областной библиотеки для детей и юношества им. А.С. Пушкина) // Материалы Международной конференции «Языковые и культурные контакты в контексте развития гуманитарного образования в Саратовском государственном университете (лингвистический и лингводидактический аспекты)» (25 октября 2017 г.): сборник научных статей. Саратов : Издательство "Саратовский источник", 2017. С. 162-166.

Е.В.Ларионова

#### **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МЕТОДА ПРОЕКТОВ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ НА ФАКУЛЬТЕТЕ ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГИЧЕСКОГО И СПЕЦИАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ СГУ ИМ. Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО**

#### **USING PROJECT WORK IN TEACHING A FOREIGN LANGUAGE AT THE FACULTY OF PEDAGOGICAL AND SPECIAL NEEDS EDUCATION OF SARATOV STATE UNIVERSITY**

*В статье говорится об использовании метода проектов в обучении иностранному языку. Приводятся примеры реализации проектной деятельности в процессе обучения английскому языку на ФППиСО СГУ.*

*This article deals with using project work in teaching a foreign language. It provides a case-study of project-based learning activities in a foreign language course at the faculty of Pedagogical and Special Needs Education of SSU.*

*Ключевые слова: метод проектов, самостоятельная работа студентов, английский язык.*  
*Key words: project work, students' individual study, English language.*

Сегодня перед системой образования стоит задача замены традиционных методов обучения иностранному языку на новые, направленные на более углубленное изучение инокультуры, поддерживающие высокий уровень мотивации, рассматривающие язык как средство, стимулирующее диалог и взаимодействие культур. Одной из задач системы образования становится задача формирования личности, ориентированной на непрерывное саморазвитие. Особое значение приобретает подготовка и самого преподавателя, способного работать в современных условиях, он должен быть творческой личностью, сочетать высокий профессионализм с общей культурой, владеть искусством профессионального общения, современными педагогическими технологиями [1, 164].

В современных условиях очевидным становится несоответствие многих традиционных методов и форм обучения новым тенденциям развития системы образования, а привычные инструменты мотивации не пригодны для нового поколения учащихся, что побуждает педагогов искать новые методы работы со студентами и адаптировать свои учебные курсы в соответствии с их потребностями и интересами. На современном этапе образования необходим поиск инновационных стратегий вовлечения молодого поколения в процесс обучения. Близкое знакомство с технологиями и выход в глобальное информационное пространство дает возможность реализации амбициозности учащихся. Они с готовностью участвуют в проектах, связанных с Интернетом, обеспечивающим инновации в работе и свободу творчества [2, 141]. Преподавателям следует меняться не только в реализации обучения, но и в осуществлении своевременной и объективной обратной связи со студентами, «приносить позитивный заряд в учебную аудиторию, мотивировать творчество и самоактуализацию обучающихся». Необходимым условием является формирование у студентов мотивации на активную познавательную учебную деятельность и презентацию студентами своих достижений.

Инновационные методы позволяют изменить роль преподавателя, который является не только носителем знания, но и опытным наставником, инициирующим творческие поиски студентов и подготавливающим их к последующей профессиональной деятельности. Используя личностно-ориентированный подход, педагог помогает учащимся эффективно организовать обучение, акцентирует внимание на формирование их собственных

образовательных потребностей, развивает мотивацию к обучению, что, несомненно, меняет подход студентов к учебе и повышает их ответственность и способствует активному участию в процессе обучения. Они начинают осознавать необходимость качественного образования для того, чтобы овладеть профессией и найти достойную работу. Цели и содержание обучения приобретают для студентов личностный смысл [3].

В современной ситуации не только содержание, но формы и технологии обучения важны для создания позитивной ориентации на образование. Развитие новых методов и каналов образования становится настоятельной необходимостью [4]. При этом студенты сами могут предложить преподавателям сделать учебный процесс увлекательным, что может быть реализовано с помощью технических средств, которые они предпочитают ежедневно использовать. Представляется необходимым включить в аудиторную и внеаудиторную работу Интернет-задания, проектную деятельность, использовать видео обучение, мультимедийные презентации, интеллектуальную поисковую работу. Компьютерные технологии не только помогают организовать учебный процесс с использованием игровых методов, но и получить более сильную обратную связь.

Эффективность интерактивных приемов обуславливается тем, что они задействуют визуальную сферу студентов и вовлекают их в обучение через деятельность, создавая условия для мотивированного практического применения знаний, умений и навыков. Преподаватель иностранного языка путем интеграции Интернета в аудиторную работу совершенствует коммуникативные компетенции студентов, используя аутентичные учебные материалы и осуществляя погружение в иноязычную среду, способствует обогащению их словарного запаса, мотивирует к изучению иностранного языка, стимулирует их активность в обучении, включает элементы развлечения в учебные занятия, что, в свою очередь, позволяет студентам развивать свои способности, в том числе в успешном освоении иностранных языков, дает им возможность увидеть результаты своего труда, получить удовлетворение [5]. Для них становится важным уметь самостоятельно добывать дополнительный материал, критически осмысливать получаемую информацию, уметь делать выводы, аргументировать их, располагая необходимыми фактами, решать возникающие проблемы [6].

Проектная методика, в основе которой лежит концепция личностно-деятельностного подхода, отвечает современным образовательным требованиям в обучении иностранным языкам, способствуя развитию способностей молодых людей и их готовности осуществлять иноязычное межличностное и межкультурное общение. Метод проектов предполагает приобретение знаний и умений в процессе планирования и выполнения постепенно усложняющихся практических заданий-проектов с постановкой чёткого, значимого,



имеющего практическое значение результата [7]. При этом проекты могут быть практико-ориентированными (с детальной проработкой структуры, промежуточных и конечных результатов) или творческими (не имеющими заранее определённой и детально проработанной структуры). Преподаватель выступает в качестве координатора, выполняет роль организатора самостоятельной учебно-познавательной, коммуникативной, творческой деятельности обучающихся. Как правило, студенты выбирают тему, соответствующую их интересам, знакомятся с целями и задачами данного проекта, этапами работы, требованиями к его оформлению и сроками его выполнения. В ходе работы они имеют возможность общаться, обмениваться информацией, обсуждать значимые для них проблемы, вносить коррективы. По окончании работы преподаватель и студенты представляют результаты проектов. Работа над проектом способствует повышению уровня внутренней мотивации учащихся к владению иностранным языком, формированию информационной компетентности, развитию интеллектуального и творческого потенциала обучающихся.

В результате систематической и целенаправленной работы преподавателя по организации обучения в сотрудничестве повышается эффективность речевой практики каждого студента, создается основа для овладения иностранным языком, в т.ч. в сфере профессиональной коммуникации. Вместе с тем, решается социально-психологическая задача - осуществление взаимодействия в ходе выполнения задания, формируются навыки эффективного общения. Данные технологии способствуют выявлению и развитию творческих интересов и способностей каждого молодого человека, стимулируют его самостоятельную продуктивную учебную деятельность, формируют позитивную мотивацию к изучению иностранного языка [2, 143].

Самостоятельная деятельность становится основным видом учебной работы в ВУЗе. Метод проектов является одним из путей формирования компетенций студенческого самоуправления учебной деятельностью. Он имеет широкое распространение и используется в обучении иностранному языку. Проектная методика в технологии учебного процесса ведет к смещению акцентов на самостоятельность, активность и изобретательность студентов. Целью метода проектов является устранение зависимости студента от преподавателя путем самоорганизации и самообучения в процессе создания конкретного продукта или решения отдельной проблемы. В основе любого проекта лежит какая-то проблема. Чтобы ее решить, студентам требуется не только знание языка, но и владение определенными умениями, например, работать с информацией, разнообразным справочным материалом; находить несколько вариантов решения проблемы,

прогнозировать последствия того или иного решения проблемы, вести дискуссию, слушать и слышать собеседника, отстаивать свою точку зрения и т.п. [8].

Использование метода проектов дает возможность студентам больше работать самостоятельно на занятиях и во внеурочное время, развивать их творческие способности, проявлять свои лидерские качества, совершенствует умение работать в команде. Благодаря данному методу можно решить такие задачи, как преодоление инертности студентов на занятиях, боязни говорить и писать на иностранном языке из-за возможных ошибок в речи. В результате выполнения проекта у студентов формируются компетенции, необходимые для самоуправления учебной деятельностью [9, 210]:

- способность учитывать собственные индивидуальные психофизиологические характеристики при организации и управлении учебно-познавательной деятельностью;
- способность к самообразованию и творческой адаптации к конкретным условиям выполнения заданий;
- готовность работать с информацией из различных источников.

Для эффективной организации самостоятельной работы студентов в рамках дисциплины «Иностранный язык» с использованием метода проектов преподавателю необходимо максимально использовать особенности предмета и помогать студентам в выработке и развитии целого ряда навыков. В связи с этим перед преподавателями иностранного языка встает ряд вопросов: как научить студентов продуктивному поиску информации, как находить и обрабатывать информацию не только на русском, но и на иностранном языке, где искать и как искать. Образованный человек в современном мире должен не только владеть знаниями по своей специальности, но также должен уметь находить и извлекать необходимую ему информацию в условиях информационного общества, сортировать, отбирать главное, находить связи, структурировать информацию и усваивать ее в виде новых знаний. Информационная и коммуникативная компетентность уже стали неотъемлемыми ценностями современного общества [10, 225].

Метод проектов предполагает сочетание исследовательской работы (поиск источников, подбор материала, его обработка) и творческой (отбор материала, отражение своего представления о теме, оформление и презентация материала) с упором на практическое применение полученных знаний, умений и навыков.

Метод проектов основательно вошел в программу дисциплины «Иностранный язык» в СГУ им. Н.Г.Чернышевского и осуществляется среди студентов различных факультетов и специальностей. Например, на факультете психолого-педагогического и специального образования успешно были осуществлены такие проекты как «Православные и католические

Пасхальные традиции», «Музей доктора Фрейда в Лондоне», «Знаменитые университеты мира» и др.

Так, редко встречающиеся совпадение дат празднования православной и католической Пасхи послужило хорошим поводом для создания проекта, направленного на воспитание межкультурной и межконфессиональной толерантности, для обсуждения и истории традиций этого, а также аналогичных праздников в других конфессиях. Студенты 1 курса факультета ППиСО (специальность «Психология и социальная педагогика») изучили довольно большой объем учебного материала и подготовили содержательные презентации об особенностях отмечаемая Пасхи в Италии, Германии, США, Великобритании, Южной Кореи, России, а также был сделан обзор традиций и истории мусульманского праздника Ураза-Байрам. В завершении проекта студентами был проведен мастер-класс по подготовке и оформлению постерного доклада.

Студенты 2 курса факультета ППиСО (специальность «Специальная психология») благодаря проекту «Музей доктора Фрейда в Лондоне» виртуально побывали в «туманном Альбионе» и посетили этот музей, что позволило решить целый ряд проблем, связанных с расширением культурно-образовательного пространства обучающихся, реализацией принципа наглядности, независимо от временного и пространственного расположения учащихся, учителя и изучаемого объекта, формированием общей культуры обучающихся и приобщение их к мировым ценностям.

Сущность метода проектов подразумевает, что студенты выполняют огромный объем самостоятельной работы, в ходе которой развиваются разные группы умений: исследовательские (разрабатывать идеи, выбирать лучшее решение); социального взаимодействия (сотрудничать в процессе учебной деятельности); оценочные (оценивать ход и результат своей деятельности и деятельности других); информационные (самостоятельно осуществлять поиск нужной информации; выделять главную и второстепенную информацию); презентационные (выступать перед аудиторией, отвечать на вопросы); менеджерские (проектировать процесс, планировать деятельность, распределять обязанности при выполнении коллективного дела) [11, 127].

Развитие умения и навыков быстрого и эффективного поиска информации и чтения иноязычной литературы крайне необходимо при подготовке современных специалистов, без этого невозможно формирование иноязычной компетенции. Страноведческая и общекультурная информация в сочетании с исследовательским инструментарием позволяют сформировать на базе межпредметных связей специалиста с широким кругозором, обладающего высокой профессиональной мобильностью и его готовности к инновационному поведению.

### Список литературы

1. Ярмашевич М.А. Гуманитарное образование как инструмент в воспитании современной личности // Инновационные стратегии развития педагогического образования: Сборник научных трудов Тринадцатой Международной очно-заочной научно-методической конференции: В 2 ч. Ч.2. – Саратов: Изд-во СРОО «Центр«Просвещение», 2017. – С. 163-166.
2. Авдеева Н.А. Применение активных методов обучения как необходимое условие формирования мотивации к изучению иностранного языка // Организация самостоятельной работы студентов: Материалы докладов IV Международной очно-заочной научно-практической конференции «Организация самостоятельной работы студентов» (27 ноября 2015 года) - Саратов: Изд-во «Техно-Декор», 2015. – С. 139 – 144.
- Игошина Н.Е. Инновационные методы обучения и личность педагога. <http://www.informio.ru/publications/id857> (дата обращения 19.03.2018)
4. Мешкова Н.С. Инновационные методы обучения - новые пути развития вузовского образования. <http://nsportal.ru/vuz/pedagogicheskie-nauki/library/2013/05/24/> (дата обращения 19.03.2018)
5. Galustyan S. Integrative approach in Teaching English. “Crossing into New Frontiers – Facing
6. New Challenges”. Материалы XIX международной конференции НОПАЗ. Май 16-19 2013г –
7. Сургут, 2013.
8. Калинин С.М. Личностно-ориентированный подход в обучении иностранному языку
9. <http://nsportal.ru/blog/shkola/tekhnologiya/all/2012/11/01/> (дата обращения 21.03.2017)
10. Мешкова Н.С. Инновационные методы обучения - новые пути развития вузовского обра-
11. зования. <http://nsportal.ru/vuz/pedagogicheskie-nauki/library/2013/05/24/> (дата обращения 19.03.2017)
12. Алексеева Н.В. Метод проектов в обучении иностранному языку [электронный ресурс] <http://www.informio.ru/publications/id96> (дата обращения 19.03.2018)
13. Обликова М.И. Использование метода проектов в формировании компетенции самоуправления учебной деятельностью студентов // Организация самостоятельной работы студентов: Материалы докладов IV Международной очно-заочной научно-практической конференции «Организация самостоятельной работы студентов» (27 ноября 2015 года) - Саратов: Изд-во «Техно-Декор», 2015. – С. 207 – 211.
14. Целовальникова Д.Н. Формирование научно-исследовательских навыков у студентов при работе над групповым проектом // Организация самостоятельной работы студентов: Материалы докладов IV Международной очно-заочной научно-практической конференции «Организация самостоятельной работы студентов» (27 ноября 2015 года) - Саратов: Изд-во «Техно-Декор», 2015. – С. 224 – 229.
15. Базанова И.В., Захарова Е.Н. Из опыта использования проектных технологий для повышения мотивации в профориентационной работе учащихся в языковой гимназии // Образование в современном мире: сборник научных статей / под ред.проф. Ю.Г.Голуба. - Саратов: Изд-во Сарат.ун-та, 2017. – Вып.12. – С.126 – 129.

## ФЕСТИВАЛЬ КАК ВОЗМОЖНОСТЬ ПРОЯВЛЕНИЯ ТВОРЧЕСКОГО ПОТЕНЦИАЛА

### ORGANIZING FESTIVAL TO SHOWCASE CREATIVITY

*Необходимость усиления гуманитарной составляющей в подготовке студентов особенно актуальна в настоящее время, поскольку до сих пор не исчерпана необходимость преодоления рационалистической узкоприкладной подготовки специалистов и не до конца осознается важность взаимосвязи образования с ценностями общечеловеческой духовной культуры. Творческий фестиваль является эффективным средством для объединения творческого потенциала студенческого коллектива и организации продуктивной совместной деятельности.*

*The need to strengthen the humanitarian component in the training of students is particularly relevant at the moment, because there is still not exhausted the necessity to overcome narrow applied and rationalist training. There is still no fully awareness of the importance of the relationship between education and the values of universal human culture. Creative Festival is an effective means for bringing together the collective creativity of the student collective and the organization of their productive work together.*

*Ключевые слова: творческий фестиваль, культурологический подход, межкультурная коммуникация, оптимизация процесса обучения, эффективное обучение.*

*Key words: creative festival, culture approach, intercultural communication, optimization of the training process, effective learning.*

В последнее время все более настойчиво подчеркивается необходимость усиления гуманитарной составляющей в подготовке студентов, особенно в профессиональной подготовке будущих педагогов. В процессе преподавания иностранного языка студентам негуманитарных специальностей остро встает вопрос о месте в учебном курсе языка для специальных целей информации, способствующей развитию навыков межкультурной коммуникации.

Другими словами, эффективное обучение подразумевает структурирование учебного процесса таким образом, чтобы студенты были мотивированы воспринимать культурологическую информацию также как и специальную.

Исследователи, посвятившие труды изучению процессов, влияющих на формирование духовности личности, сходятся во мнении о том, что приоритетная роль принадлежит искусству и художественному воспитанию [1]. Завтрашний день немислим без возвращения людей к идеалам духовно-нравственного совершенства [2, 105].

При всей очевидности того, что педагог любой специальности должен получить и культурно-художественное воспитание, не всегда ясны способы, с помощью которых ценности мировой и отечественной культуры встраиваются во внутренний мир личности. Учеными, обобщавшими опыт работы педагогических вузов, был сделан вывод о

несоответствии требований к уровню художественного воспитания выпускников разных специальностей и отсутствием научно-методической базы для осуществления такого воспитания [3].

Ни для кого не секрет, что приобщение к культуре и искусству студентов негуманитарных специальностей часто сводится всего лишь к информационному подходу, который нивелирует проявление эмоционально-ценностного, нравственного отношения к окружающему миру и не способствует развитию межкультурной коммуникации.

В наши дни межкультурная коммуникация как научная дисциплина все еще находится в стадии становления, однако две ее характерные особенности выделяются четко: прикладной характер и междисциплинарность [4]. В этом смысле приобщение студентов к изучению литературы стран изучаемого языка является, несомненно, важным, так как литературные произведения, помимо возможности совершенствовать язык и влиять на духовно-эмоциональную сферу личности, воспроизводят жизнь и культуру другой национально-культурной общности.

Ставя перед собой задачу интеграции в учебном курсе иностранного языка для специальных целей культурологических компонентов, следует опираться на имеющиеся наработки ученых в этой области: тенденции развития педагогики искусства и разработки методологических оснований изучения культуры той или иной страны в педвузе [5]. Результативность процесса обучения обеспечивается методической компетентностью преподавателя, которая позволяет организовать принципы, содержание, формы, методы и средства учебно-педагогической деятельности. Эффективным является коммуникативный подход к обучению, который основан на активном взаимодействии преподавателя и учащихся, и учащихся между собой.

В этой связи сотрудниками кафедры английского языка и межкультурной коммуникации факультета иностранных языков и лингводидактики Саратовского государственного университета им. Н.Г. Чернышевского Макарихиной Е.А. и Тиден Е.В. было решено организовать фестиваль для студентов младших курсов. В марте 2015 года в музее-усадьбе В.Э. Борисова-Мусатова (филиал Радищевского музея) прошел первый творческий фестиваль «Американская литература XIX-XX веков и современная культура: от мистики Э.А. По к юмору О'Генри» [6, 200]. Фестиваль стал итогом цикла лекций о творчестве знаменитых американских писателей, разработанных и проведенных главным научным сотрудником Усадьбы В.Э. Борисова-Мусатова И.С. Похазниковой. Свои доклады, посвященные творчеству Э.А. По и О. Генри, представили студенты 2 курса биологического факультета, 1 и 2 курсов механико-математического факультета и 2 курса геологического факультета.

Целью фестиваля являлось развитие коммуникативных навыков и приобщение студентов к американской культуре. Завершающему этапу, который, собственно, и явился фестивалем-презентацией творческих работ студентов, предшествовал подготовительно-ознакомительный этап. Учащиеся прослушали цикл лекций, подготовленных работником музея, кандидатом филологических наук И.С. Похазниковой. Лектор умело провела параллели жизни Америки времен Эдгара По и О'Генри с современной культурой США, выпукло обозначила общечеловеческие ценности, заложенные в произведениях этих писателей, которые не дают устаревать их творчеству, живущему не только в книгах, но и в кино, и в театральных постановках.

Во время итоговой встречи участники фестиваля представили зрителям и друг другу презентацию по теме «Американская литература XIX-XX веков и современная культура: от мистики Э.А. По к юмору О'Генри». Студенты подготовили доклады на английском языке, в которых постарались сделать акценты на наиболее поразивших их фактах творчества и биографий писателей. Каждому докладчику были заданы вопросы. Обсуждение получилось интересным. Призовые места разделили студенты как механико-математического, так и биологического факультета, что доказывает факт заинтересованности предложенной темой представителей разных специальностей.

Без сомнений, творческий фестиваль способствует:

- раскрытию творческих дарований студентов;
- сохранению и преумножению нравственных и культурных ценностей;
- содействию творческому росту студентов;
- совершенствованию эстетического воспитания студентов;
- приобщению студентов к культуре страны изучаемого языка;
- выявлению талантливой студенческой молодежи;
- укреплению культурных связей между студентами разных факультетов.

Тем не менее, во время мероприятия проявили себя и некоторые слабые стороны в его организации и подготовке. Участники иногда использовали недоработанные варианты машинного перевода технического текста. Особенности, характерные для русского языка, механически переносились студентами на английский текст [7, 53-58].

Чтобы избежать подобных ошибок во время подготовки к подобным мероприятиям в качестве источников материала студенты могут использовать научно-популярную литературу [8, 247-251].

Итак, результаты опытно-экспериментальной организации части учебного процесса в формате творческого фестиваля, анализ соотношения и динамики качественных показателей, полученных из контрольных срезов, подтверждают эффективность и целесообразность

проведения подобных мероприятий. Основную свою задачу, которая заключается в объединении творческого потенциала студенческого коллектива и организации продуктивной совместной деятельности, фестиваль успешно реализует на практике [9, 96-100].

#### Список литературы

1. Куренкова Р.А. Эстетика. М., 2003.
2. Макарихина Е.А. Формирование ценностно-смысловой компетенции студентов университета (на примере сотрудничества СГУ и областной библиотеки для детей и юношества им. А.С. Пушкина//Языковые и культурные контакты в контексте культурного развития гуманитарного образования в Саратовском государственном университете (лингвистический и лингводидактический ) Материалы Международной конференции в рамках Международного научного симпозиума, посвященного 100-летию гуманитарного образования в СГУ: сборник научных статей. 2017.
3. Ермолаева С. Ю. Содержание и методы художественного воспитания студентов негуманитарных факультетов педвузов: Дис. ... канд. пед. наук. М., 1998.
4. Холл Э. Как понять иностранца без слов. М., 1995.
5. Харитонова С.В. Педагогическое содействие развитию культурологической компетенции студентов университета на занятиях по иностранному языку : Дис. ... канд. пед. наук. Магнитогорск, 2006.
6. Белонович Э. Н., Похазникова И. С., Макарихина Е.А. Опыт дополнительного образования студентов негуманитарных факультетов СГУ на базе музея-усадьбы В.Э. Борисова-Мусатова // Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации: Материалы докладов IX Международной конференции «Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации» 21-22 февраля 2017 г. Саратов, 2017
7. Матяшевская А.И. Формирование коммуникативной компетенции у студентов технических специальностей // Личность-Язык-Культура: Материалы VI Международной научно-практической конференции 22- 24 ноября 2017 г. Саратов, 2017
8. Матяшевская А.И. Использование материалов онлайн журнала AEON при обучении студентов английской научной речи // Информационные технологии в образовании «ИТО - Саратов -2016». Материалы VIII Международной научно-практической конференции. Саратов, 2016
9. Матяшевская А.И., Тиден Е.В. Фестиваль науки как возможность проявления творческого потенциала студента// Организация самостоятельной работы студентов: Материалы докладов V Международной очно-заочной научно-практической конференции. (29 апреля 2016). Саратов, 2016

И.В. Первухина

### **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВЕБКВЕСТА ДЛЯ ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ ПО ESP**

#### **WEBQUEST: ACHIEVING LEARNER AUTONOMY IN AN ESP CLASS**

*Основой самостоятельной работы (или автономности) студентов является их активное вовлечение в учебный процесс. В данной работе исследуется эффективность использования информационно-коммуникативной технологии вебквест в обучении ESP при организации самостоятельной работы студентов. Вебквест представляет собой четко*



*структурированное задание, разработанное преподавателем, с использованием интернет ресурсов и с пошаговыми инструкциями по выполнению задания.*

*The fundamental of learner autonomy is to involve the student in the teaching and learning process. This paper explores the possibility of implementing WebQuest in an ESP class to achieve learner autonomy. A WebQuest is an internet based module designed by an instructor that presents a task with predefined step by step process and internet resources.*

*Ключевые слова: ELT, ESP, вебквест, самостоятельная работа студентов*

*Keywords: ELT, ESP, WebQuest, learner autonomy*

Вот уже более 30 лет самостоятельная работа студентов является предметом внимания ELT и EFL специалистов. Много было написано о том, что такое самостоятельная работа (или автономность обучения, что более правильно соответствует английскому термину *learner autonomy*) и какова ее роль в образовательном процессе. Одно из первых определений самостоятельной работы дал Henry Holec в 1981 году, и оно до сих пор сохраняет свою актуальность. Самостоятельность обучающегося определяется как способность взять на себя ответственность за процесс обучения и принятие решений относительно определения целей и содержания, выбора методов, контроля процесса овладения знаниями и оценки достигнутых результатов. Некоторые авторы, например Dam (1995) включают в понятие «самостоятельности» не только способность, но и волеизъявление учащегося, подчеркивая, что автономность обучения подразумевает желание взять на себя ответственность за образовательный процесс [1, 4].

Необходимость формирования навыков самостоятельной работы в вузе базируется на том факте, что, как показали исследования, современный первокурсник не имеет навыков самоорганизации, не умеет самостоятельно находить решения и организовать свое время для занятий, распределить временные и психические ресурсы в процессе обучения, и поэтому нуждается в организующей и направляющей (контролирующей) помощи преподавателя. Вместе с тем современный студент легко ориентируется в мировых информационных ресурсах и умеет быстро найти нужную информацию [2]. Следовательно, задача преподавателя заключается в формировании у студентов навыков более независимого обучения, что может быть реализовано с помощью такой информационно-коммуникативной технологии (ИКТ) как вебквест (WebQuest), что, в конечном счете, позволит повысить эффективности образовательного процесса.

Вебквест может быть важным компонентом ELT и ESP, поскольку его можно рассматривать как инструмент исследования способов приближения и фильтрации информации в современном глобализованном мире. Возрастающий объем информации должен быть обработан критически и с разных перспектив [3]. Функциональность вебквеста

можно рассмотреть через призму «3 Rs», а именно: является ли он реальным (*Real*), насыщенным (*Rich*), и актуальным (*Relevant*) [4]. Иными словами, вебквест должен отражать реальные проблемы в содержательно богатом контексте, где актуальность информации способствует формированию новых знаний у учащихся. Это процесс сбора, анализа и синтеза данных.

Вебквест способствует мотивации и формированию самостоятельности студента и выдвигает на первый план автономность образовательного процесса. Цель обучения - это критический фактор. Если задание несет в себе значимые задачи, которые студент может соотнести с определенными краткосрочными (например, получение оценки за презентацию) или долгосрочными преимуществами (например, написание курсовой или диплома), то студент активно вовлекается в образовательный процесс. Студент разрабатывает свой собственный образовательный план. Он может самостоятельно оценить свой собственный продукт. Таким образом, в процессе обучения студент сотрудничает с преподавателем в достижении поставленных целей и задач.

При работе над вебквестом автономность обучения заключается в том, что студенты самостоятельно изучают предложенные преподавателем или выбранные самостоятельно источники в интернете, пишут эссе на основании прочитанного материала и могут самостоятельно ценить выполненные работы по предложенным критериям. Иными словами, вебквест можно рассматривать как пример проектно- и ИКТ-ориентированного задания, которое не только способствует росту автономности обучения студента, но и представляет собой альтернативу традиционной системе оценки знаний, где оценивается не только знание языка, но и степень владения языком.

Преимущества вебквеста также заключаются в следующем. У студентов повышается мотивация к изучению английского языка [5], растет степень ответственности за образовательный процесс, по сравнению с традиционно принятыми формами обучения [6]. Задания, предлагаемые в вебквесте, позволяют расширить возможности формирования комплексных умений и навыков, таких как анализ, синтез, оценка (*High Order Thinking Skills, HOTS*). Наряду с когнитивными умениями, создаются возможности формирования навыков, востребованных работодателями, как-то: решение проблем и принятие решений, управление конечным результатом и ответственность, инновационность, работа в командах [7]. Для многих студентов привлекательность вебквеста заключается в том, что они сталкиваются с аутентичным материалом, который требует не только прочтения, но и включает элементы критического мышления и формирование собственного мнения. В процессе работы над вебквестом вновь приобретенная информация (знания) претерпевает существенную трансформацию в самих обучающихся. Умения и навыки студентов по приобретению новых

знаний существенно возрастают, когда они связаны со значимыми действиями по решению проблем, когда студентам оказывается помощь в понимании почему, когда и как эти факты и навыки соотносятся между собой [8, 23]. И наконец, вебквест позволяет развивать все четыре основных речевых навыка: чтение, аудирование, говорение и письмо.

В основе правильно разработанного вебквеста лежит ряд принципов: принцип обучения от простого к сложному (*scaffolding*), реализуемый при структурировании заданий; довольно продолжительные временные рамки; принцип сотрудничества и совместного исследования. Итогом выполнения вебквеста является конечный продукт в виде артефакта (презентации, эссе) или последующего задания [9].

Вебквест имеет четкую структуру поэтапной работы и включает в себя следующие важные элементы: введение (*Introduction*), задание (*Task*); инструкции по выполнению задания (*Process*); оценка результатов (*Evaluation*), и заключение (*Conclusion*). Результаты своей работы над вебквестом студенты представляют в виде презентации или публикации на веб-странице или веб-сайте.

Первые попытки внедрить вебквест в обучение ESP студентов старших курсов направления «Мировая экономика» и «Внешиэкономическая деятельность» в Уральском государственном экономическом университете (УрГЭУ) были сделаны еще в начале 2000-х [10], но в силу определенных обстоятельств (прежде всего технического плана, как-то, организация доступа к интернету) были очень ограничены. В настоящее время вебквест переживает второе рождение именно как форма организации самостоятельной работы студентов, опять же в силу определенных обстоятельств, на этот раз вызванных сокращением аудиторных часов.

В 2017-18 учебном году впервые на кафедре делового иностранного языка УрГЭУ был запланирован цикл лекций по международному менеджменту для студентов 3 курса на английском языке. В рамках курса лекций при обучении использовалась модель смешанного обучения (*blended learning*), где традиционная форма представления материала в виде лекции сочеталась с ИКТ, в частности работой над вебквестом. Тема вебквеста: Теории лидерства и выдающиеся лидеры (*Theories of Leadership and Leaders*). Данная форма работы в рамках курса лекций ранее не опробовалась.

Основная цель вебквеста была сформулирована следующим образом: познакомить студентов с концепциями теории лидерства и изучить деятельность одного из видных лидеров в международной истории и бизнесе с точки зрения теории лидерства и типов управленческих стилей, которые были представлены и обсуждались на лекциях. Студентам было предложено разделиться на группы по 3-4 человека и внутри группы распределить обязанности, например, ответственный за сбор информации, за подготовку презентации, за

подготовку видеоклипа. Студенты должны были изучить теории лидерства (список ресурсов был составлен преподавателями), выбрать лидера, изучить его деятельность и представить результаты исследования в виде презентации. Студенты были ознакомлены со списком критериев, которыми они должны были руководствоваться при подготовке презентации. Критерии оценки презентации также были включены в описание вебквеста.

Наряду с групповой презентацией, студентам предлагалось выполнить индивидуальное задание: написать эссе, в котором они должны были рассказать о том, что нового они узнали об управленческих стилях, как эти знания могут соотноситься с их будущей управленческой карьерой, и какое влияние оказал на них данный лидер. Критерии оценки эссе были включены в описание вебквеста.

Результаты анкетирования, проведенного среди студентов по итогам вебквеста, показали, что студенты оценили вебквест как интересный и эффективный инструмент самостоятельной работы: 45% студентов оценили его на «отлично», 53% - на «хорошо». Вместе с тем, поскольку наше исследование не принимало во внимание индивидуальные стили обучения студентов, некоторые студенты не полной мере смогли извлечь максимальную пользу из использования данной технологии. Так, хотя на вопрос «Хотели бы вы участвовать в вебквесте снова?» 61% студентов высказались твердо «За», все же 39% выбрали ответ «не уверены». Так как мы планируем продолжать работать с данной технологией и дальше со студентами, которые придут к нам в следующем учебном году, особое внимание следует уделить индивидуальным различиям в тех образовательных стратегиях, которые используются студентами.

#### Список литературы

1. Borg, S., & Al-Busaidi, S. 2012. *Learner Autonomy: English Language Teachers' Beliefs and Practices*. British Council.
2. Исаева Е.Р. Новое поколение студентов: психологические особенности, учебная мотивация и трудности в процессе обучения первого курса [Электронный ресурс] // *Медицинская психология в России: электрон. науч. журн.* – 2012. – N 4 (15). – Режим доступа: <http://medpsy.ru> (дата обращения: 16.03.2018).
3. Agolli, R. 2011. WebQuest as a Fruitful Educational Innovation in ESP Arena. *ICT for Language Learning Conference Proceedings*, 4th ed. [Электронный ресурс] – Режим доступа: [https://conference.pixel-online.net/conferences/ICT4LL2011/common/download/Paper\\_pdf/IBL44-291-FP-Agolli-ICT4LL2011.pdf](https://conference.pixel-online.net/conferences/ICT4LL2011/common/download/Paper_pdf/IBL44-291-FP-Agolli-ICT4LL2011.pdf) (дата обращения: 4.03.2018).
4. March, T. 2000. The 3 Rs of WebQuests: Let's keep them Real, Rich, and Relevant. *Multimedia Schools Magazine*, 7(6), 62. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.infotoday.com/MMSchools/nov00/march.htm> (дата обращения: 6.03.2018).
5. Thomas, J. W. 2000. *A review of the research on project-based learning*. San Rafael, CA: The Autodesk Foundation. [Электронный ресурс] – Режим доступа:

<http://www.bie.org/images/uploads/general/9d06758fd346969cb63653d00dca55c0.pdf>

(дата обращения: 4.03.2018).

6. Boaler, J. 1999. Mathematics for the moment, or the Millennium? *Education Week*. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.edweek.org/ew/articles/1999/03/31/29boaler.h18.html> (дата обращения: 14.03.2018).
7. РИА Новости **МОСКВА, 7 дек. 2017** — Российские вузы должны обучать навыкам XXI века, заявил Герман Греф. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://ria.ru/society/20161207/1483041883.html> (дата обращения: 14.03.2018).
8. Benson, P. 1997. The philosophy and politics of learner autonomy. In P. Benson & P. Voller (Eds.), *Autonomy and independence in language learning* (pp. 18-34). London: Longman.
9. Sun Associates. (2013, June 28). A Project-based learning activity about project-based learning. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://resources.sun-associates.com/lynn/pbl/pbl.html> (дата обращения: 4.03.2018).
10. Первухина И.В. «Filamentality и формирование компьютерной компетенции при обучении иностранному языку» // Сборник материалов Всероссийской научно-методической конференции «Современные технологии обучения иностранным языкам», Пензенский государственный педагогический университет им. В.Г. Белинского, Пенза, 2004, стр. 136-138.

М.С. Портенко, И.Н. Сипакова

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПЛАТФОРМЫ MOODLE ДЛЯ ОРГАНИЗАЦИИ КОНКУРСА АКАДЕМИЧЕСКОГО ПИСЬМА НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

### MOODLE AS AN EFFICIENT PLATFORM FOR THE CONTEST IN ENGLISH ACADEMIC WRITING

*В статье рассматриваются формы и методы мотивации студентов к овладению письменной англоязычной речью, в частности, организация и проведение конкурса академического письма в двух номинациях: эссе в формате TOEFL, раздел Independent Writing, и аннотация научно-популярной статьи. Особое внимание уделяется техническим возможностям организации дистанционного участия в конкурсе с использованием платформы Moodle.*

*Ключевые слова: академическое письмо, мотивация, конкурс, платформа Moodle, обратная связь*

*The paper focuses on the forms and methods of motivating students to master academic writing. Specifically, the authors regard organization of the Academic Writing Contest in two nominations: Essay (TOEFL, the Independent writing section) and Annotation of a popular science or sociopolitical article. Moodle and its instruments are viewed as an effective means of conducting an online contest.*

*Key words: academic writing, motivation, Moodle, feedback*

Развитие письменной англоязычной академической компетенции как научно-методическая проблема стала активно разрабатываться в России приблизительно с 2010 года,

и уже в 2011 г. в Высшей школе экономики был открыт первый в российских университетах Центр академического письма. Затем один за другим стали появляться аналогичные центры в ведущих университетах России, во многом благодаря поддержке Офиса английского языка Посольства США в Москве. Как справедливо отмечает И.Б. Короткина [1], цели и задачи, которые решают эти центры, уровень квалификации преподавателей, материальная база значительно различаются от вуза к вузу, но уже накоплен определенный опыт, который позволяет прийти к некоторым выводам и обобщениям.

Следует отметить, что развитие умения у студентов и аспирантов создавать первичные и вторичные академические тексты традиционно является одной из приоритетных задач кафедры английского языка для гуманитарных направлений и специальностей Саратовского национального исследовательского университета им. Н.Г. Чернышевского. Причин этому много, но ведущими являются следующие: 1) чрезвычайно низкий уровень развития умения письменной коммуникации у абитуриентов даже на родном языке 2) включение эффективной письменной иноязычной компетенции в профессиональной области в перечень универсальных и общепрофессиональных компетенций ФГОС ВО + и ФГОС ВО ++. 3) повышение уровня академической мобильности студентов, аспирантов и молодых ученых. Подробнее о целях, задачах и технологиях обучения академическому англоязычному письму на кафедре английского языка для гуманитарных направлений и специальностей можно прочитать в статьях и методических пособиях преподавателей кафедры [2].

В качестве одного из сильных мотивирующих факторов является проведение конкурса академического письма, который проводится на базе кафедры английского языка для гуманитарных направлений и специальностей СГУ им. Н.Г. Чернышевского с 2012 года. Участниками конкурса являются студенты как гуманитарных, так и естественно-научных факультетов. С 2017 года конкурс проводится в двух форматах: с очным участием и дистанционно на платформе Moodle, что значительно расширяет потенциальную аудиторию участников, привлекая студентов из других университетов России. В рамках конкурса проверяется умение студентов создавать вторичный академический текст (написание аннотации научно-популярной или общественно-политической статьи) и первичный текст (эссе в формате международного экзамена TOEFL, раздел Independent Writing). Требования по структуре и содержанию указанных видов письменных работ, а также критерии их оценивания выложены на странице кафедры и на портале Moodle в соответствующем разделе. Разумеется, проведение конкурса предваряется систематической работой по развитию требуемых навыков на занятиях и в процессе самостоятельной работы с

использованием как пособий, созданных преподавателями кафедры, так и учебных изданий международных издательств [3].

Платформа Moodle предлагает широкий спектр инструментов для организации самостоятельной работы студента как в дистанционном режиме работы, так и для поддержки очного обучения. Для организации сбора работ участников конкурса академического письма была выбрана форма представления ответов инструментария Moodle «Задание». Элемент «Задание» позволяет организовать ввод ответа через форму либо прикрепить ответ в виде файла. Для оптимизации временных затрат в напряженных условиях конкурса с ограничением предоставления работ по времени было принято решение не использовать дополнительные программные средства типа офисных пакетов, что увеличило бы время работы, а оставить участников конкурса в контексте одной платформы.

Элемент «Задание» реализует варианты настройки несколько важных параметров организации приема ответов в контексте проведения конкурса. Возможны варианты ограничения даты и времени выполнения задания, запрет отправки после окончания выделенного времени. Допустимо ограничить количество слов ответа, если он присылается через форму. Существует важная особенность, связанная с воспитанием уважения к соблюдению авторского права – требование от студентов принять условия предоставления ответов, где они через нажатие кнопки подтверждают свое намерение соблюдать корректное поведение относительно объектов авторского права. Режим оценивания вслепую скрывает личности студентов от оценщиков.

Возможности проверки ответа на задание платформы Moodle позволяет организовать достаточно разнообразную обратную связь. Преподавателям доступны инструменты оценивания, включающие проставление баллов, выделение фрагмента текста ответа и комментирование только его, возможность подчеркивания, зачеркивания, выделения цветом, написания окончательного отзыва к работе. Система производит подсчет количества слов, поскольку объем написанного является одним из важных оцениваемых показателей. После оценивания работы информация по проверке может быть сразу отослана студенту через уведомление. Кроме того, оценивание работ возможно группой преподавателей, и средний балл выставляется исходя из оценок всех членов жюри.

Course Русский (ru) Инокентий Заковригов

## Конкурс академического письма

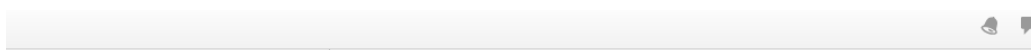
В начало > Мои курсы > Конкурс АП > Конкурс для демонстрации > Форма для отправки задания, демонстрационная > Оценивание

### Форма для отправки задания, демонстрационная

Действия оценивания  
Выберите...

Страница: 1 2 (Далее)

Выбрать	Идентификатор	Статус	Оценка	Редактировать	Последнее изменение (ответ)	Ответ в виде текста	Ответ в виде файла	Комментарии к ответу	Последнее изменение (оценка)	Отзыв в виде комментария	Аннотирование PDF	Итоговая оценка
<input type="checkbox"/>	Участник61160	Ответы для оценки Оценено	Оценка 50,00 / 60,00	Редактировать	Суббота, 31 Март 2018, 13:13	Sample essay 3. (слов - 247) Some people believe that television has destroyed communication among friends and family. I think this is an exaggeration ...		Комментарии (1) Участник 61166 - Сб, 31 март 2018, 13:51 Well done	Суббота, 31 Март 2018, 13:47	Sample essay 3. <i>Why are you using....</i> Some people believe that television has destroyed communication among friends and family.	Участник_61160_0.pdf Просмотреть аннотированный PDF-файл...	
<input type="checkbox"/>	Участник61155	Нет ответа на задание Задание просрочено на: 21 мин.	Оценка	Редактировать								



#### Доступно

- Разрешить выполнение задания с  Март     Включить
- Последний срок сдачи  Март     Включить
- Запретить отправку с  Март     Включить
- Всегда показывать описание

#### Типы представлений ответов

Типы представлений ответов  Ответ в виде текста  Ответ в виде файла

Лимит слов   Включить

Максимальное число загружаемых файлов

Максимальный размер файла

#### Типы отзывов

#### Параметры ответа

Требовать нажатия кнопки «Отправить»

Требовать, чтобы студенты принимали условия представления ответов

Разрешать новые попытки



Кроме оценивания онлайн система предлагает возможность скачать все присланные работы в формате архивного файла, группируя их в папки с именем участника конкурса, что может быть удобно в случае необходимости длительной автономной проверочной работы без подключения к сети Интернет.

Опыт проведения Конкурса академического письма в текущем учебном году позволил сделать некоторые предварительные выводы:

- вероятно, следует развести время проведения конкурса в очном и дистанционном формате. Как правило, конкурс в очной форме проводится сразу после окончания занятий в первой смене. Очный формат эффективен и в том случае, если студенты неуверенно печатают на английском. Дистанционно проведение конкурса можно осуществить в вечернее время, что может быть удобным для студентов из других городов с разными временными поясами. В таком случае темы эссе и статьи для аннотации задания должны быть разными, чего изначально мы хотели избежать;
- необходимо еще раз обратить внимание студентов на недопустимость плагиата. Несмотря на жесткий лимит времени, некоторые участники успевают позаимствовать в сети чужие формулировки и аргументы. По этой причине два эссе в этом году были сняты с конкурса;
- в течение семестра целесообразно использовать созданную площадку под конкурс в качестве тренажера, а проверку может осуществлять не жюри, а преподаватель, ведущий язык у студентов-участников.

#### Список литературы

1. Короткина И.Б. Университетские центры академического письма в России: цели и перспективы// Высшее образование в России. 2016. № 1. С. 75-86
2. Сипакова И.Н. Развитие иноязычной письменной компетенции на неязыковых факультетах: бакалавриат, магистратура, аспирантура//Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации//Саратов. 2017. С.295-300.  
Зайцева М. А. Кубракова Н. А. Tips on Summarizing for Graduate Students: развитие навыков аннотирования профессионально-ориентированных текстов у студентов магистрантов [Электронный ресурс] / М. А. Зайцева, Н. А. Кубракова. - Саратов : [б. и.], 2016. - 62 с. - Б. ц.  
Перейти к внешнему ресурсу: Текст ID= 1733 (Зайцева М. А, Кубракова Н. А. Basics of Academic Writing for Graduate Students: основы письменной речи для академических целей на английском языке для магистрантов [Электронный ресурс] / М. А. Зайцева, Н. А. Кубракова. - Саратов : [б. и.], 2016. - 55 с. - Б. ц. Перейти к внешнему ресурсу: Текст ID= 1736
3. New Headway Academic Skills. Series editors: John and Liz Soars. OUP. 2010. English for Academics. Project consultant: rod Bolitho. CUP. 2014. Final Draft. Series editor: Jeanne Lambert. CUP. 2016.

## **VIDEO BLOGS AS INDEPENDENT LISTENING PRACTICE FOR ESL STUDENTS**

*The article deals with teaching listening skills when mastering English as the second language (ESL). The author gives classification of types of listening skills. The author proposes the use of video materials from the Internet for independent listening practice (self-practice). The need to create favorable conditions for self-education, self-development and independence of the student's personality as a whole is underlined.*

*Key words: listening, ESL, learning a foreign language, video blog.*

A comprehensive and systemic study of English as the second foreign language (ESL) implies four types of activities: speaking in a foreign language (dialogue or monologue), reading texts in a foreign language, listening to foreign speech and writing.

Currently, about a billion people around the world speak English at a level sufficient for everyday communication. However, in Russia only about 5% of the population can freely speak and read at least one foreign language. Requirements for knowledge of ESL are put forward to applicants in almost all areas of business. In most cases, it is a requirement for language proficiency at the level of everyday communication [1].

One of the most important components of mastering a foreign language and developing oral-speech communication is the ability to perceive audiovisual information. To do this, in the classroom with students, it is required to devote a lot of time to listening - "an active process, the main stages of which are: perception, understanding and immediate interpretation of incoming audio information" [2].

There are many types of classification, all of which are mainly based on such criteria as the purpose of information perception, the conditions of perception and understanding of sound information, the role of the hearer in the process of perception, etc. Let's select the most optimal classification, the criterion of which is the purpose of information perception. According to this classification, five types of listening are distinguished: listening for differentiating language elements; listening as a response to the message; listening in order to understand information; listening for the purpose of critical evaluation of the information stated in the audio message; listening for leisure activities [2].

It is also possible to differentiate active and passive listening. Active listening involves the use of various skills in speech activity, while passive listening does not imply any response from the listener.

Scientists also differentiate simple listening and listening as a type of speech and learning activity, where, accordingly, communicative and educational listening are singled out.

Communicative listening involves the intention to understand the main content of the text and its details. Learning is a managed learning process that is led by a teacher in accordance with specific learning goals and objectives [3].

To learn English from scratch up to a level sufficient for everyday communication, it will take several years. The teacher and the student do not always have that much time, and also do not have such time in class for listening. Therefore, there is a need for independent work in this direction.

The most common way for ESL mastering is when students get acquainted with the texts of fiction and printed mass media. Typically, such texts are close to colloquial speech, but in full measure they do not reflect it. In addition, working with written text is effective for developing reading or writing skills, while the main problem for speaking development in ESL mastering is acquiring listening skills.

It should be noted that in today's society there is a need for proactive and independent specialists with the ability for self-education, self-development and creativity. The teacher's task, among other things, is the creation of favorable conditions for self-education, self-development and independence of the individual as a whole. In the first year, when the study of ESL begins, the readiness of students for self-development is extremely small. Undoubtedly, the primary task of the student at this stage is the direct assimilation of knowledge, but it is also important to acquire a certain way of thinking that ensures the production of new knowledge during all his or her life [4].

To solve this difficult task, it is proposed to introduce such phenomenon as "video blog" into the educational process. The term "blog" (online event description, online diary) was introduced in 1997. Already in 2001 blogs became known as an Internet service and received mass distribution in 2003. The system of cross-references of this space allows exchanging necessary information, which facilitates communication and gives it some elements of everyday discourse [5].

Video blog is a phenomenon that appeared a little later and has other characteristic features. This is a form of blog, but the means of information transfer in this case is video. This type of blog is also called a form of web television, which combines embedded video, music, text information, images and other metadata. The first video blog was posted in 2000. In the same year, A. Miles imposed a changing text on a still image, coining the term "vlog" to refer to this video blog.

Digital video attracts the attention of consumers around the world. According to the report of marketing company for 2016, about 65% of Internet users viewed short or long videos. From 2012 to 2016, the volume of digital video on the Internet grew from 372 million to 700 million, which is an increase by 87%. People also began to spend more time watching videos, from 26 minutes a day to almost an hour. This happens mainly due to mobile devices.

In 2005, from separate, disparate sites, video bloggers began to move to free video hosting "YouTube" and, therefore, became known as YouTube ("YouTubers"). It's interesting that one of the very first popular video diaries "LonelyGirl15" (2006-2008), where the American teenage girl frankly revealed the secrets of her personal life, turned out to be an artificially created advertising project. Despite the deception, the format of the video blog became a template that other authors began to follow. At the moment, there are millions of YouTube viewers.

The common tendency for most video blogs (vlogs) is the visualization of everyday life. In other words, vloggers create material about their daily life, telling about actual and interesting events.

Vlog topics can be of multiple orientations, which, in turn, can correspond to the interests of students: cooking, travelling, engineering, inventions, science, beauty and health, automobiles, etc. Each video lasts no more than 15 minutes, which allows students to practice listening independently without significant temporary costs.

The choice of the student of which video blog to watch for listening practice (and should) must take place only on the recommendation of a teacher, who must prepare a certain list for examination. We have to note that the teacher must get acquainted with the recommended video. To do this, there is no need to view all the videos from the beginning, because there are sometimes thousands of them.

It is enough to get acquainted with the latest materials. This will help to avoid viewing undesirable and useless videos by students. The list offered by the teachers may look like the following one, and has a recommendatory character:

- 1) <https://www.youtube.com/user/caseyneistat> - USA (travel, daily routine, inventions)
- 2) <https://www.youtube.com/user/JamieOliver> - USA (cooking, decor, daily routine)
- 3) <https://www.youtube.com/user/TheKatiePix> - United Kingdom (cooking, daily routine, traveling)
- 4) <https://www.youtube.com/user/dicasp> - Great Britain (interview with celebrities, humor)

This type of listening can also be used when studying various versions English language (British, American, Australian, etc.) or in classes on linguistic culture, when it is necessary to get acquainted with the culture of the countries of the studied language.

#### References

1. Sereda PV. On the development of the course of accelerated learning colloquial English (with reference to professional branches) Scientific works of Kuban State Technical University, Electronic Network Polytechnical Journal, 2016, No. 11. pp. 299-305
2. Govorun SV. Development of listening skills and skills for students of oriental studies studying English: Diss. St. Petersburg, 2015. – 270p.

3. Kolesnikova IL. English-Russian terminological reference book on the methodology of teaching foreign languages: reference book / IL Kolesnikova, OA Dolgina. - M.: Drofa, 2008. – 431p.
4. Vyazankova VV Formation of creative thinking in the process of teaching graphic disciplines / / Abstracts XXXVII sci. Conf. students and young scientists of the Southern Federal District. Krasnodar: Publishing house KGUFKST, 2010. pp. 15-16.
5. Sereda PV. Instruments and functions of the language game (on the example of Russian and English languages). Krasnodar: Publishing house of Kuban State Technical University, 2016. – 172p.

С.Е. Тупикова, Д. И. Сахаутдинова

### **ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКО-ПРОЕКТНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ КАК ЭФФЕКТИВНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В ШКОЛЕ**

#### **RESEARCH AND PROJECT ACTIVITY AS AN EFFECTIVE FORM OF FOREIGN LANGUAGE TEACHING IN SCHOOLS**

*В статье рассматривается проблема использования исследовательско-проектной деятельности обучающихся на уроке иностранного языка. Проводится сравнительный анализ содержания понятий исследовательской и проектной деятельности. Рассматриваются функции исследовательско-проектной деятельности. Особое внимание в статье обращено на способы развития данной деятельности в современной системе образования и ее месте среди других эффективных методик.*

*The article focuses on the problem of students' research. The problem of the use of research and project activity of pupils on English lesson is analyzed. Also comparative analysis of the content of the two definitions of research and project activities is given in the article. The article views the functions of research and project activities. Attention is drawn to the development of this activity in modern education system and to the place it occupies among other effective methods.*

*Ключевые слова: исследование, проект, исследовательская деятельность, проектная деятельность, творческий проект, проектная деятельность учащихся.*

*Key words: research, project, research activity, project activity, creative project, students' project activity.*

В настоящее время в российском образовании наблюдается картина активного внедрения различных форм работы на уроках. Учебная деятельность варьируется в зависимости от возраста, уровня знаний обучающегося. Деятельность, о которой пойдет речь в данной статье, называется исследовательско-проектной. Прежде чем рассматривать этот термин полностью, стоит разобрать отдельные его составляющие: исследовательская и проектная деятельность. Нередко, они используются как синонимы, но разница между ними присутствует [1, 30-32].

В современной российской системе образования широкое распространение получила проектная деятельность, которая признается актуальным исследовательским способом в

обучении. Она стала использоваться в школах, ее применяли на занятиях «для полного раскрытия потенциала одаренных и способных детей» [2, 144]. Прежде всего, она была направлена на поддержку развития творческих способностей, обучающихся.

Алексеев Н. Г. выделяет следующие признаки понятия «проектная деятельность»:

- отношение к будущему, близкому или далекому;
- как такового будущего еще нет, но оно реально;
- это будущее просматривается в идеальном плане.

Целая идея должна получиться на основе этих трех признаков, которые рассматривает Н. Г. Алексеев. Автор называет проектирование особым видом деятельности и сравнивает его с ходом осмысления информации [3].

Существует еще одно понятие: творческий проект. Эта та самая проектная деятельность, которая направлена на формирование творческой личности. Идея ее заключается в том, что обучающийся создает проект, используя всю необходимую информацию и навыки по ее поиску. Таким образом, он воплощает в реальность все свои творческие навыки, реализуя идею в реальности [см. подробнее 4].

Понятийный обзор слова «исследование» показывает, что данная деятельность представляет извлечение чего-то “из следа”, то есть процесс происходит с помощью знаний и гипотез уже раннее доказанных или найденных [4, 24–33]. Исследование понимается нами, как *метод производства новых знаний или продукта*. Исследовательский метод или метод производства новых знаний и продукта помогает человеку с помощью других научных методов проникнуть в суть теории и рассмотреть детально каждый момент.

Если обратиться к сравнению анализируемых понятий «исследование» и «проектирование», то следует отметить, что они имеют общее отношение к мыслительной деятельности. Стоит подчеркнуть, что проектирование тесно связано с реализацией идеи, является хорошим стартом для закладывания новых ступеней изучения и для раскрытия замысла; в то время как исследование хорошо используется для исполнения задач, продиктованных проектированием.

Как отмечает А. И. Савенков, при построении прогнозов в процессе проектирования, будущее обычно распределяется на три компонента: *детерминированную* (полностью предвиденный, его можно доказать с помощью очевидных фактов), *вероятностную* (предвиденную с большой долей вероятности) и *случайную* (не поддающуюся прогнозированию) [5]. Принято считать, что если проектирование разворачивается и развивается только в таких рамках, в которых есть детерминирующая составляющая, то исследование, в которой есть случайный признак, абсолютно не поддается никакому прогнозированию.

По мнению ученых, вероятностная составляющая может присутствовать в двух пунктах: проектировании и в исследованиях. С позиции А. И. Савенкова, существует принципиальное различие понятия исследования от проектирования. Оно состоит в том, что исследование не планирует создать исходную модель объекта, отсюда и значение понятия: исследовать объект. В данном случае неизвестна даже модель исследования. Если опираться на более точное определение, то исследование - это процесс поиска неизвестного [5, 22].

А. С. Обухов отмечает, что проектную деятельность можно собрать, увидеть и проанализировать с помощью полученной информации. Далее, на основе этой информации сделать выводы или конечный продукт. Главная цель исследования, по мнению исследователя, заключается в установление истины и наблюдение за объектом [6, 18–38].

Однако, как уже было отмечено выше, проектная деятельность - это творческий процесс. Таким образом, при работе используются готовые схемы действий, и обучающийся последовательно выполняет серию четко определенных, алгоритмизированных шагов. А. И. Савенков считает, что проектная деятельность – это не творчество в полной мере, поскольку в нем регламентируется план создания и поиска информации. Между тем, исследованию удается решить какую-либо практическую проблему применив навык изучение отдельных предметов [7].

Проектная деятельность традиционно именовалась как метод проблем и имела связь с идеями гуманистического направления в философии и образовании, которые были разработаны американским философом и педагогом Дж. Дьюи и его учеником У.Х. Килпатриком. Основоположниками проектной деятельности были зарубежные лингвисты. Впервые, исследуемый педагогический метод был описан Джоном Дьюи, а его ученик, Уильям Килпатрик, используя идею своего учителя, развил понятие проектная деятельность. Он же вывел в данной деятельности и главный принцип, который заключается в том, что *получение знаний проходит через исследовательскую деятельность* [8, 360-366]. Бесспорно, связь исследовательской и проектной деятельности невозможно не заметить, одна деятельность дополняет и реализует другую.

А. В. Петровский описывает исследовательскую деятельность как более гибкую и свободную форму учебной деятельности. Ученый отмечает, что во время работы с исследовательской деятельностью, обучающиеся создают стремление к постоянному углублению в суть проблемы, то есть у них появляется желание поставить конкретную цель и разобраться в ситуации. С помощью такой активности, субъекту удается преодолеть внешние и внутренние ограничения деятельности [9, 26].

В процессе выполнения одной из деятельности, становится ясно, что проектирование и исследование — это разные понятия. Единственная общая характеристика, это *идентичные*

*черты в процессе их выполнения.* Самые одаренные обучающиеся не заинтересованы завершением работы, они ищут возможность применения информации в будущем исследовании. Новая работа является навыком открытия и поиска неизвестной информации.

Становится очевидным то обстоятельство, что изначально проектирование задает предел, глубину решения проблемы, а исследование строится иначе, в нем наблюдается целая цепь поиска решения задач и проблем в ходе исследования. И длиться этот поиск может бесконечно.

В трудах многих отечественных и зарубежных ученых, можно заметить явные различия исследуемых нами определений понятий «исследовательская деятельность обучающихся» и «проектная деятельность обучающихся». Если затрагивать исследовательскую деятельность, то нетрудно отметить, что данная деятельность связана с поиском ответа на творческую и исследовательскую задачу. Также, указанная деятельность предполагает наличие центральных этапов, подходящие для исследования в научной сфере, изучение теории, посвященной центральной проблеме; поиск способов разработки и практическое овладение ими; сбор материала, его анализ и обобщение, собственные выводы.

Для того чтобы достичь общего результата на уроке, учителю нужно объединить обучающихся для создания учебно-познавательной или игровой деятельности, другими словами, создать группой вид работы. Необходимо вместе с обучающимися определить общую цель, наметить методы исследования и способы деятельности, направленные на достижение общего результата. Необходимо помнить, что самым главным результатом проектной деятельности является то, ради чего составлялся план - конечный продукт. При реализации проекта, необходимо учитывать этапы проектирования, цели, задачи проекта и ресурсы. Во время выполнения проекта, следует следить за процессом и рассматривать все факторы [10].

Таким образом, при существующих различиях к определениям «исследование» и «проектирование», можно обнаружить развивающие подходы исследовательской и проектной деятельности. Они связаны, прежде всего, с развитием интереса обучающихся, умением использовать информацию и правильно использовать навыки. В конце стоит добавить, что путь развития исследовательско-проектной деятельности претерпевает огромные изменения, но она остается достаточно актуальна для использования ее как инновации на уроках иностранного языка.

Как уже известно, чтобы получить точные знания, нужно получить цель, а помочь в этом может исследовательско-проектная деятельность. В ней есть вся необходимая практическая и научная значимость. У такой деятельности наблюдается полное подчинение логике исследования, присутствует точная и детальная структура. Все перечисленные



факторы оригинальные и соответствуют действительности. Описанная выше деятельность, имеет ряд признаков, которые дают ей право называться исследовательско-проектной. Она создана для учебной деятельности, направлена на то, чтобы развить у обучающихся навык постановки цели и задачи, поиска информации и использование ее в практике. Также, данная деятельность научит обучающихся точно определять проблему и оперативно искать решение в огромном потоке информации. Сами исследователи могут проверить и оценить свои возможности, а учитель сможет проконтролировать процесс выполнения исследования, а также дать внешнюю оценку.

#### Список литературы

1. Белова Т.Г. Исследовательская и проектная деятельность учащихся в современном образовании // Известия РПГУ. Москва. 2015. С. 30-34.
2. Гугкаева И. Т. Метод проектов как педагогическая технология // Сибирский педагогический журнал № 2. 2013. С. 144-146.
3. Алексеев Н.Г., Леонтович А.В., Обухов А.С, Фомина Л.Ф. Концепция развития исследовательской деятельности учащихся // Исследовательская работа школьников. 2002. №1. С. 24-33.
4. Гаджиева П. Д., Багандалиева Х.Б. Метод проектов как творческая деятельность обучаемых по праву // Инновационная наука. №4. 2015. С. 97-98.
5. Савенков А. И. Психологические основы исследовательского подхода к обучению: Учебное пособие. М.: «Ось-89», 2006. 230 с.
6. Обухов А. С. Рефлексия в проектной и исследовательской деятельности // Исследовательская работа школьников. М.: 2015.
7. Савенков А. И. Исследовательское обучение и проектирование в современном образовании // Школьные технологии. М. 2004. № 4. С. 85-90
8. Томина Е. Ф. Педагогические идеи Джона Дьюи: история и // Вестник Оренбургского государственного университета. 2011. № 2(121). С. 360-366
9. Петровский В. А. К психологии активности личности // Вопросы психологии, 2015. № 3.С. 26–38.
10. Леонтович А.В. Исследовательская деятельность учащихся как средство интеграции образовательных программ. Сборник "Ломоносовские чтения - 96". МГУ, 1996.

## СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ

Абдикаримова А., Казахстан, г.Актобе, АРГУ им. К. Жубанова, факультет иностранных языков, студентка 4 курса

Алексеева Дина Алексеевна, Саратов, ФГБОУ ВО СГУ имени Н.Г. Чернышевского, преподаватель, [alexeeva.collect@gmail.com](mailto:alexeeva.collect@gmail.com)

Аскарова Адель Харисовна, Саратов, СГТУ им. Ю.А. Гагарина, канд. филол. наук, доцент, [aach@mail.ru](mailto:aach@mail.ru)

Базанова Ирина Валентиновна, Саратов, МАОУ «Гимназия №3», педагог-психолог, социальный педагог, [bazanova-i@yandex.ru](mailto:bazanova-i@yandex.ru)

Базылева Розалия Михайловна, Саратов, ФГБОУ ВО СГУ имени Н.Г.Чернышевского, канд. филол. наук, доцент, [rmb@renet.ru](mailto:rmb@renet.ru)

Бартель Виктория Владимировна, Саратов, ФГБОУ ВО СГУ имени Н.Г.Чернышевского, кандидат культурологии, доцент, [wita38@mail.ru](mailto:wita38@mail.ru)

Беляева Елена Геннадьевна, Санкт-Петербург, СПбГУ, канд. пед. наук, доцент, [lena.belyaeva@gmail.com](mailto:lena.belyaeva@gmail.com)

Васильева Екатерина Александровна, Саратов, СГТУ им. Ю.А. Гагарина, преподаватель

Васильева Екатерина Геннадьевна, Петрозаводск, Карельский филиал Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации, канд. филол. наук, доцент, [libellule\\_26@mail.ru](mailto:libellule_26@mail.ru)

Васильева Юлия Владимировна, Саратов, ФГБОУ ВО СГУ имени Н.Г.Чернышевского, факультет иностранных языков и лингводидактики, студентка 3 курса, [vasilisaj@mail.ru](mailto:vasilisaj@mail.ru)

Винник Марина Владимировна, Саратов, СГТУ им. Ю.А. Гагарина, канд. пед. наук, доцент

Воронова Елена Николаевна, Саратов, ФГБОУ ВО СГУ имени Н.Г.Чернышевского, канд. пед. наук, доцент, [voronovaen.lion@yandex.ru](mailto:voronovaen.lion@yandex.ru)

Гаврилова Светлана Юрьевна, Саратов, ФГБОУ ВО СГУ имени Н.Г.Чернышевского, преподаватель, [gavrilovasy@gmail.com](mailto:gavrilovasy@gmail.com)

Голодная Вера Николаевна, Невинномысск, Некоммерческое частное образовательное учреждение высшего образования «Невинномысский институт экономики, управления и права», доцент кафедры психологии и гуманитарных дисциплин, канд. филол. наук, [veragolodnaya@yahoo.com](mailto:veragolodnaya@yahoo.com)

Григоренко Ирина Николаевна, Краснодар, Кубанский государственный университет, Кубанский социально-экономический институт, профессор, доктор филологических наук, профессор, [irenegriorenko@mail.ru](mailto:irenegriorenko@mail.ru)

Ержанова Гульжан Алимкуловна, Казахстан, г.Актобе, АРГУ им. К. Жубанова, к.ф.н., зав.кафедрой, [erzhanova.gulzhan@inbox.ru](mailto:erzhanova.gulzhan@inbox.ru)

Захарова Анна Александровна, Саратов, ГАПОУ СО СТСТи СО “Саратовский техникум строительных технологий и сферы обслуживания”, преподаватель, [anna9374@gmail.com](mailto:anna9374@gmail.com)

Захарова Екатерина Николаевна, Саратов, ФГБОУ ВО СГУ имени Н.Г.Чернышевского, канд. ист. наук, доцент, [bazanova@yandex.ru](mailto:bazanova@yandex.ru)

Золотарёв Михаил Владимирович, Саратов, ФГБОУ ВО СГУ имени Н.Г.Чернышевского, канд. филол. наук, доцент, [mizrkb@gmail.com](mailto:mizrkb@gmail.com)

Иванова Дарья Валерьевна, Саратов, ФГБОУ ВО СГУ имени Н.Г.Чернышевского, канд. филол. наук, доцент, [043@mail.ru](mailto:043@mail.ru)

Иванова Даниэла Николаевна, Саратов, ФГБОУ ВО СГУ имени Н.Г.Чернышевского, канд. филос. наук, доцент, [daria14july@rambler.ru](mailto:daria14july@rambler.ru)

Иосилевская Наталья Дмитриевна, Саратов, ФГБОУ ВО СГУ имени Н.Г.Чернышевского, преподаватель, [nemjaz@rambler.ru](mailto:nemjaz@rambler.ru)

Исаева Анна Вячеславовна, Саратов, ФГБОУ ВО СГУ имени Н.Г.Чернышевского, канд. филос. наук, доцент, [isaevaav82@mail.ru](mailto:isaevaav82@mail.ru)

Кольцова Ольга Вячеславовна, Саратов, ФГБОУ ВО СГУ имени Н.Г.Чернышевского, канд. филол. наук, доцент, [koltsovaov@mail.ru](mailto:koltsovaov@mail.ru)

Королева Полина Станиславовна, Саратов, ФГБОУ ВО СГУ имени Н.Г.Чернышевского, факультет иностранных языков и лингводидактики, студентка 4 курса

Косарева Светлана Александровна, Саратов, ФГБОУ ВО СГУ имени Н.Г.Чернышевского, старший преподаватель, [MSvetlana-08@mail.ru](mailto:MSvetlana-08@mail.ru)

Кубракова Наталья Алексеевна, Саратов, ФГБОУ ВО СГУ имени Н.Г. Чернышевского, канд. филол. наук, доцент, [kubrakovanat@mail.ru](mailto:kubrakovanat@mail.ru)

Кузнецова Татьяна Григорьевна, Саратов, ФГБОУ ВО СГУ имени Н.Г.Чернышевского, канд. филос. наук, доцент, [ecrit@mail.ru](mailto:ecrit@mail.ru)

Кузьмина Светлана Витальевна, Саратов, ФГБОУ ВО СГУ имени Н.Г.Чернышевского, канд. соц. наук, доцент, [kuzmina-s-v@yandex.ru](mailto:kuzmina-s-v@yandex.ru)

Кучерова Татьяна Николаевна, Саратов, ФГБОУ ВО СГУ имени Н.Г.Чернышевского, канд. филол. наук, доцент, зав. кафедрой немецкого языка и межкультурной коммуникации, [nemjaz@rambler.ru](mailto:nemjaz@rambler.ru)

Ларионова Екатерина Владимировна, Саратов, ФГБОУ ВО СГУ имени Н.Г.Чернышевского, канд. филол. наук, доцент, [katiell@mail.ru](mailto:katiell@mail.ru)

Макарихина Екатерина Александровна, Саратов, ФГБОУ ВО СГУ имени Н.Г.Чернышевского, канд. с. наук, доцент, [mac-cate@yandex.ru](mailto:mac-cate@yandex.ru)

Матяшевская Ангелина Игоревна, Саратов, ФГБОУ ВО СГУ имени Н.Г.Чернышевского, канд. филол. наук, доцент, [angelinacaribe@gmail.com](mailto:angelinacaribe@gmail.com)

Минор Александр Яковлевич, Саратов, ФГБОУ ВО СГУ СГУ имени Н.Г.Чернышевского, канд. филол. наук, доцент, [a-minor27@yandex.ru](mailto:a-minor27@yandex.ru)

Могилевич Бронислава Рафаиловна, Саратов, ФГБОУ ВО СГУ имени Н.Г.Чернышевского, профессор, доктор социологических наук, канд. пед. наук, доцент, [mogilevich@sgu.ru](mailto:mogilevich@sgu.ru)

Мухина Юлия Николаевна, Саратов, ФГБОУ ВО СГУ имени Н.Г.Чернышевского, канд. филол. наук, доцент, [juliam@mail.ru](mailto:juliam@mail.ru)

Никитина Галина Александровна, Саратов, ФГБОУ ВО СГУ имени Н.Г.Чернышевского, канд. пед. наук, доцент, [dimgalnick2@yandex.ru](mailto:dimgalnick2@yandex.ru)

Павлова Ольга Вячеславовна, Саратов, ФГБОУ ВО СГУ имени Н.Г.Чернышевского, преподаватель, [oliapavl2013@yandex.ru](mailto:oliapavl2013@yandex.ru)

Первухина Ирина Витальевна, Екатеринбург, ФГБОУ ВО Уральский государственный экономический университет, старший преподаватель, доцент, [irinapervukhina@gmail.com](mailto:irinapervukhina@gmail.com)

Песчанская Тамара Ивановна, Казахстан, г.Актобе, АРГУ им. К. Жубанова, старший преподаватель, [25tamara@list.ru](mailto:25tamara@list.ru)

Портенко Марина Сергеевна, Саратов, ФГБОУ ВО СГУ имени Н.Г.Чернышевского, старший преподаватель, [portenkoms@mail.ru](mailto:portenkoms@mail.ru)

Саунина Екатерина Валерьевна, Саратов, ФГБОУ ВО СГУ имени Н.Г.Чернышевского, канд. филол. наук, доцент, [sauninaev@mail.ru](mailto:sauninaev@mail.ru)

Сахаутдинова Диана Ириковна, Саратов, ФГБОУ ВО СГУ имени Н.Г.Чернышевского, магистрант 1 курса, [dianav96@yandex.ru](mailto:dianav96@yandex.ru)

Середа Полина Витальевна, Краснодар, ФГБОУ ВО «Кубанский государственный технологический университет», канд. филол. наук, доцент, [polinapost@list.ru](mailto:polinapost@list.ru)

Сипакова Ирина Николаевна, Саратов, ФГБОУ ВО СГУ имени Н.Г.Чернышевского, заведующий кафедрой английского языка для гуманитарных направлений и специальностей, канд. пед. наук, доцент, [isipakova@mail.ru](mailto:isipakova@mail.ru)

Сосновская Анна Александровна, Саратов, ФГБОУ ВО СГУ имени Н.Г.Чернышевского, канд. филол. наук, доцент, [annasosn1803@gmail.com](mailto:annasosn1803@gmail.com)

Спиридонова Тамара Алексеевна, Саратов, ФГБОУ ВО СГУ имени Н.Г.Чернышевского, канд. филол. наук, доцент, заведующий кафедрой английского языка и методики его преподавания, [engdept3@gmail.com](mailto:engdept3@gmail.com)

Тернова Наталья Владимировна, Саратов, ФГБОУ ВО СГУ имени Н.Г.Чернышевского, старший преподаватель, [ternovanv@mail.ru](mailto:ternovanv@mail.ru)

Тиден Елена Вячеславовна, Саратов, ФГБОУ ВО СГУ имени Н.Г.Чернышевского, старший преподаватель, [elenatiden@yandex.ru](mailto:elenatiden@yandex.ru)

Тупикова Светлана Евгеньевна, Саратов, ФГБОУ ВО СГУ имени Н.Г.Чернышевского, канд. филол. наук, доцент, [tupikovase@mail.ru](mailto:tupikovase@mail.ru)

Хижняк Ирина Михайловна, Саратов, ФГБОУ ВО СГУ имени Н.Г.Чернышевского, канд. пед. наук, доцент

Целовальникова Дарья Николаевна, Саратов, ФГБОУ ВО СГУ имени Н.Г.Чернышевского, старший преподаватель, [tselovalnikovadn@mail.ru](mailto:tselovalnikovadn@mail.ru)

Шелюгина Арина Олеговна, Саратов, ФГБОУ ВО СГУ имени Н.Г.Чернышевского, старший преподаватель, [arinash@list.ru](mailto:arinash@list.ru)

*Научное издание*

**ОРГАНИЗАЦИЯ  
САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ  
ПО ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ**

Сборник научных статей  
преподавателей иностранных языков  
российских вузов

---

Подписано в печать 15.06.2018. Формат 60x84 1/16.  
Гарнитура Таймс. Бумага офсетная.  
Усл.-печ. л. 15,25. Уч.-изд. л. 14,18 (15,25)  
Тираж 300 экз.

---

Издательство «Техно-Декор»,  
Саратов, Московская, 160  
Тел.: (8452) 770-848  
sar-print.ru